

المركز القومي للترجمة

ميراث الترجمة



المشروع القومي للترجمة

ترجمات

يحيى حقي

٢ المسرحيات



الطبعة الثانية

2/913





ترجمات يحيى حقي  
٢ - المسر حيات

# المركز القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة

المشرف على السلسلة: طلعت الشايب

- العدد: ٢ / ٩١٣

- ترجمات يحيى حقى: ٢ - المسرحيات

- نخبة

- يحيى حقى

- ٢٠٠٩

هذه ترجمات يحيى حقى

٢ - المسرحيات

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: [egyptcouncil@yahoo.com](mailto:egyptcouncil@yahoo.com) Tel: 27354524-2735426 Fax: 27354554

ترجمات يحيى حقى  
٢- المسرحيات

تأليف: نخبة  
ترجمة: يحيى حقي



2.9

رقم الإيداع: ١٠٨٨٠ / ٢٠٠٩  
الترقيم الدولي: 2 - 310 - 479 - 977 - 978  
طبع بمطابع مصر للطيران

---

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

## المحتويات

### كنوك : أو انتصار الطب :

- 11 ..... مقدمة : محمد مندور
- 41 ..... الفصل الأول
- 89 ..... الفصل الثاني
- 161 ..... الفصل الثالث

### الطائر الأزرق :

- 219 ..... مقدمة : عبد الرحمن صدقي
- 249 ..... الفصل الأول
- 285 ..... الفصل الثاني
- 323 ..... الفصل الثالث
- 395 ..... الفصل الرابع
- 451 ..... الفصل الخامس
- 485 ..... الفصل السادس





كنوك

أو انتصار الطب

تأليف: جيل رومان



"مثلت هذه المسرحية لأول مرة في باريس  
على مسرح كوميدى شاتليريزيه يوم ١٥  
ديسمبر ١٩٢٣ تحت إدارة جاك هيرنو،  
وتولى لويس جوفيه الإخراج والديكور.  
وقام بأداء أدوار النساء: كوتان لامبير،  
إرماييرو، إيزا رينار، ماج بيروبييه،  
تيسيران. وقام بأدوار الرجال: لويس  
جوفيه، أ. هيرو، اتفرييف، جولتييه، بن  
دانو، سالييس، مامى، سانت أيل..."





## مقدمة

### مسرحية كنوك.. والهزلية الجيدة

بقلم الدكتور: محمد مندور

مسرحية "كنوك أو انتصار الطب". هى بإجماع النقاد وأساتذة الأدب خير ما كتب مؤلفها الكاتب الفرنسى المعاصر "جيل رومان"، بل هى المسرحية التى يقوم عليها الجانب الأكبر من مجد مؤلفها، فيها عرف وذاع صيته فى العالم كله، وذلك بالرغم من أنه شاعر وقصاص وفيلسوف لا كاتب مسرحيات فحسب، وكل ذلك بالرغم من أن كثيرا من أساتذة ونقاد الأدب المسرحى وبخاصة فى العالم الأنجلوسكسونى يسمون هذه المسرحية فارس Farce أى هزلية، فهى تسمية - إذا صح إطلاقها على هذه المسرحية الجيدة - جديرة بأن تجعلنا نغير حكمنا العام على هذا النوع من المسرحيات الذى ننظر إليه دائما نظرة تضعه فى أسفل السلم بالنسبة للأنواع الأخرى من

المسرحيات، فالهزلية، بمعناها الدارج، مسرحية لا تستهدف إلا الإضحاك، وقلما يؤدي فيها الضحك وظيفة جادة ويكفيها أن تسرى عن مشاهديها، وذلك في حين تعمّر مسرحية كنوك بالحقائق النفسية والاجتماعية العميقة مغلفة في روح السخرية المرة والتهكم اللاذع اللذين يمتاز بهما مسرح جيل رومان، وإن تكن وقائع المسرحية تبدو مبالغاً فيها إلى حد يكاد يبعدها عن الواقع، وبالتالي عن المعقولية وإمكانية الحدوث وهما شرطان يتوافران عادة لما نسميه الملهاة النقدية أو الكوميديا الاجتماعية، وهذه قضية سننظر فيها نظرياً وتطبيقياً بعد أن نقدم أولاً المؤلف جيل رومان إلى القراء.

ولد لويس فاريجول رومان وشهرته جيل رومان في قرية سان جوليان شاتيل بفرنسا سنة ١٨٨٥، ولا يزال حياً حتى الآن، وبعد إتمامه لمرحلة التعليم العام فاز في مسابقة مدرسة المعلمين العليا وهي مدرسة لا يتلقى فيها الطلبة دراساتهم العليا ولا يحصلون منها على درجات علمية، بل يدرس طلبتها في الجامعة مع غيرهم من الطلبة، وماهى إلا بمثابة قسم داخلي يقيم فيه الطلبة المتفوقون الذين يجتازون مسابقتها بعد إعداد أنفسهم



لهذه المسابقة على إثر حصولهم على البكالوريا والانتهاى من مرحلة الدراسة الثانوية، وهم مقيمون فى هذه المدارس مجاناً، بل ويمنحون مكافأة شهرية، وفى هذه المدارس مكاتب كبيرة يستفيد بها طلبتها. واجتياز مسابقة مدرسة المعلمين العليا أمر شاق، ولذلك يعتبر الفائزون فى مسابقتها صفوة الشبان ويظل كل واحد منهم يعتز طول حياته بقبوله فيها. وبعد أن حصل جيل رومان على ليسانس الدولة فى الفلسفة من السوربون، أخذ يعد نفسه للتقدم لمسابقة الأستاذية (الأجرجاسيون)، وهى مسابقة ضخمة عنيفة تعدها الجامعة كل عام ليتقدم إليها الطلبة بعد التحضير لها لمدة عامين كاملين. والغاية منها هى اختيار الشبان النابغين الذين يصلحون للتدريس بالمدارس الثانوية، ومن يفوز فى هذه المسابقة لا يعتبر مدرساً، بل يعتبر أستاذاً بكل معانى الكلمة. ولقد فاز جيل رومان فى هذه المسابقة سنة ١٩٠٩ فأصبح بذلك أستاذاً فى الفلسفة.

ومع ذلك لم ينتظر جيل رومان حصوله على لقب الأستاذية لكي ينادى بمذهب فلسفى اجتماعى جديد سماه مذهب "الكلية" Unanisme الذى أعلنه منذ سنة ١٩٠٣ وهو مذهب أو منهج

يرمى إلى تصوير الروح الموحدة التي تحرك كل مجتمع بشري، وقد أوحى إليه بهذه الفكرة تعاليم أساتذة علم الاجتماع الذين تلقى عنهم العلم في السوربون. من أمثال رائد علم الاجتماع الحديث العالم الكبير "دور كايم" وزملائه من كبار الأساتذة مثل: "ليفى بريل" وغيره.

وبالرغم من دراسة جيل رومان للفلسفة بفروعها المختلفة وتخصصه فيها، فإن مواهبه الشعرية والأدبية، قد أخذت تظهر منذ وقت مبكر، إذ رأيناه يشترك مع عدد من شبان جيله الأدباء والشعراء أمثال "شنقيير" و "ديهاميل" و "فيلدراك" و "أركوس" فى تأسيس ما يعرف فى تاريخ الأدب الفرنسى المعاصر بـ "دير كورتيل" ولهذا الدير قصة أدبية تاريخية بالغة الطرافة خلدها أحد أعضاء الدير وهو رينيه أركوس فى صفحات شعرية جميلة نثبتها هنا لطرافتها بالرغم من سبق نشرنا لها فى المقدمة التى كتبناها لترجمتنا لكتاب "دفاع عن الأدب" لمؤلفه جورج ديهاميل.

يقول رينيه أركوس: "كنا في أوا ثل خريف سنة ١٩٠٦ في أحد مطير عندما اكتشفنا - فيلدراك وزوجته وأنا - الدار التي أصبحت "الدير"، داراً محوطة الطلاء لم يسكنها أحد منذ سنين ولكنها جليلة المظهر بشرفاتها وواجهتها ذات الطوب الأحمر ونوافذها الخضراء. كانت محاطة ببستان أشعث جمع أشجاراً من كافة العناصر، وبأقصى البستان حديقة فواكه فيها عدد كبير من الأشجار (لقد اتخذنا من الفواكه غذاءنا صيفاً بأكمله)، ثم حشائش وكوخ، وطرق عمت مسالكها الأعشاب المسرفة. وكانت مئات من الطيور قد آوت إلى هذا المنزل المهجور منذ زمن طويل. وبعد هذه الزيارة بخمسة عشر يوماً كان عقد الإيجار الذي جعلنا سادة "الدير" قد وقع. وهذه الوثيقة الحزينة التي لا تزال بين يدي تحمل خمسة إمضاءات لمؤسسي الدير: رينيه أركوس، جورج ديهاميل، ألبير جريز، هنري مارتان، شارل فيلدراك، ولقد أضفنا في قلوبنا اسم "لينار" الطبّاع الذي علمنا مهنتنا والذي قاسمنا حتى النهاية أيام نعيمنا وأيام بؤسنا. وكان من أول ما حرصنا عليه أن "سمرنا" على المدخل "ياقطة" كان المارون يستطيعون أن يقرءوا عليها أبيات ربليه:



هنا. ادخلوا ، ادخلوا على الرحب والسعة  
ادخلوا تجدوا مأوى وحصنا.  
يقى من الخطأ الأثيم الذى طالما احتال  
بأسلوبه الكاذب فسمم العالم.  
ادخلوا لندعم هنا الإيمان العميق.  
وتحت هذه المقطوعة كتبنا للمقطوعة الأخرى التى تقول:  
هنا لا تدخلوا أيها المتزمتون  
أيها القروء العتاق.  
أيها الأقدار المنبعجون.

وهنرى مارتان، السياسى الشاب الذى كنا قد تعرفنا إليه  
والذى أعجبه مشاريعنا، هو الذى حصل لنا على أدوات الطباعة  
ووضعها تحت تصرفنا. وفيلدراك الذى كان متزوجًا وأبًا لأسرة  
أتى بعائلته كلها ووضع كل منا فى غرفة الانتظار – التى كانت  
غرفتنا المشتركة – أعز ما يملك من أثاث.

ثم تعلمنا مهنتنا، مهنة الطباعة، فى سرعة أدهشت "لينار"،  
والمجلدان الأولان اللذان حملا شارتنا كانا: "أساطير ومعارك"

لجورج ديهاميل، و"مأساة الأمكنة" لرينيه أركوس. ولقد نشر "الدير" ما يقرب من عشرين مجلدًا، ثم إن روبير دي مونتسكيو لكى يظهر لنا عطفه، عهد إلينا بديوان شعر له "بارسيفلورا"، ولكنه طلب إلينا الكثير إذ حملنا على إعادة طبعه أكثر من مرة، وفى النهاية ظهر أن هذه الصفقة كانت من أسوأ الصفقات التى عقدناها.

وكان الكثير من الفنانين الشبان يأتون إلى الدير ضيوفاً بضاحية كورنيه، كانوا يأتون يوم الأحد جماعات. لقد أصبحت دارنا هدفاً للنزهة. وكان يزورنا أيضاً أشخاص عجيبون، كان من بينهم رجال نوو قمصان حمراء وأخرى سوداء، ونباتيون وكائنات من هنا وهناك، ونساء دميمات نريبات اللسان يدعوننا إلى أن نعيش وفقاً للمذهب. أى مذهب؟ ذلك ما لم نعلمه قط على وجه التحقيق. وأراد أحد الإشرافيين أن يحملنا على بناء عدة أكواخ خشبية ببستاننا، بلا ريب لكى نربى فيها جيلاً من التلاميذ! وذات صباح أتانا على دراجة شاب قوى عضلات الأرجل نو عينين فى لون السماء هو جيل رومان الذى كان إذ

ذاك طالبًا بمدرسة المعلمين العليا (النورمال)، أتى حاملاً  
مخطوطة "الحياة الكلية" Vie unanime التي قرأناها في نفس  
المساء بصوت مرتفع. يالها من حماسة! وإن تكن الصياغة،  
ونثرية الديوان، قد حملتا بعضنا، من لحظة إلى لحظة، على أن  
يقطب حاجبيه، إلا أننا أحسنا جميعاً أن شاعرًا قوى الأصالة،  
نادر البكورة قد ولد.

وحمل الربيع إلى "الدير" مستأجرين جدًا: مرسير  
وزوجته (أتيا من موسكو حيث تزوجا)، وبرتولدمان، ودوتمار،  
وألبيير دويان وزوجته، وبعض الأصدقاء الآخرين. وكان  
الموسيقيون يأتون ليلعبوا فيه موسيقاهم، والمصورون ليعرضوا  
لوحاتهم، والشعراء ليسمعوا شعرهم ينشده ممثلون وممثلات،  
ولقد أصبحت إحداهن فيما بعد (بلانش ألبان) زوجة لـديهاميل،  
ودامت المغامرة أربعة عشر شهرًا. وبعد شتاء آخر قاس  
اضطررنا إلى أن نفترق، وأن نترك "الدير" الذي لم نعد نستطيع  
أن نعيش فيه.



يجب أن يعزى الفشل إلى حادثتنا قبل كل شيء. لقد كان  
ينقصنا النظام، إذ كنا لا ننصت لغير هوانا. ثم إننا كنا نتابع  
غايات مختلفة، غايات لم نكن قد انتهينا كلنا إلى تحديدها على  
وجه دقيق.

بقيت لدى كلمات قليلة هي: إن الدير لم يكن قط مدرسة  
شعرية. لقد كان مجرد جماعة من الرجال يريدون بعملهم أن  
يعيشوا معاً في حياة حرة، وإذا كنا أظهرنا عندئذ عطفاً نحو كل  
الشعراء والكتاب الذين لاحوا لنا موهوبين، فإن ذلك لم يكن  
لغرض خفي في أن نخندهم تحت راية ما. لم يكن لنا مذهب  
مشترك، بل لقد كان يتفق أحياناً أن يسخر بعضنا من بعض، بل  
أستطيع أن أقول مع فيلدراك أو ديهاميل، إنه قد لاح لنا أن فلاناً  
من رفاقنا كان يتكلم ويكتب بلغة غريبة عن لغتنا.

لقد أظهر النقاد كثيراً من القرايات الدقيقة بين فيلدراك  
ورومان وديهاميل وبينى، ولن يخطر ببال أحد منا أن ينكرها.  
بل إنها بلا ريب قد امتدت إلى شعراء آخرين: جوف وشنقيير،

وڤيرتان... إلخ، ولكنه لم تكن هناك مدرسة أصلاً، لقد كنا جميعاً  
نبغض أشد البغض روح التجنيد.

ورينيه أركوس على حق فيما يقرره من أن جماعة الدير لم  
تكون مدرسة أدبية متفقة فيما بينها على فلسفة إنسانية أو فنية،  
وذلك بالرغم من سيطرة شخصية: جيل رومان، ومحاولة فرضه  
مذهب الكلية على الجماعة كلها، ولقد أوضحت في مقدمتي  
لكتاب "نفاع عن الأنب" كيف أن جورج ديها ميل مثلاً، كان ينفر  
كل النفور من فلسفة جيل رومان، وبخاصة عندما كانت تتطرق  
إلى السلوك الأخلاقي والاجتماعي على نحو ما نحس من بعض  
عبارات جيل رومان الخارجة مثل قولة: "لا تفر من المزاوجة،  
بل احذر أن تكون أحد اثنين على نحو دائم" أو "إن الأسرة  
والزواج أحجار عثرة تقوم في سبيل الكلية". ومع كل ذلك. فإن  
طرفا النقيض من ناحية الفلسفة الأخلاقية الاجتماعية وهما  
جورج ديها ميل، وجيل رومان، هما اللذان اكتسبا شهرة عالمية  
واسعة بضخامة إنتاجهما وجودة الكثير منه.

ونقصر حديثنا هنا على جيل رومان، فنذكر أن مؤلفاته  
الكثيرة تتوزع بين ثلاثة فنون أدبية كبيرة:  
القصة الطويلة مثل: "القرية التي بعثت" سنة ١٩٠٦،  
و"سلطات باريس" سنة ١٩١١، و"موت إنسان" سنة ١٩١١،  
و"الأصدقاء" سنة ١٩١٣، و"نونو جوتونكا" سنة ١٩٢٠، وثلاثية  
"الروح أو لوسيين" سنة ١٩٢٢، و"إله الأجساد" سنة ١٩٢٨،  
و"عندما السفينة..." سنة ١٩٢٩، ثم سلسلة "الرجال الطيبون"  
التي تعتبر أشهر قصصه.

١- دواوين شعر مثل: "روح الناس" سنة ١٩٠٤، و"الحياة  
الكلية" سنة ١٩٠٤ : ١٩٠٧، و"أناشيد وصلوات" سنة  
١٩١٣، و"أغنية عشر سنوات" من سنة ١٩١٤ : ١٩٢٤،  
وقد نشرها سنة ١٩٢٨ كما ألف مع شنفير سنة ١٩٢٣  
كتابًا عن "نظم الشعر"، عرض فيه منهجه في موسيقى  
الشعر التي يراها في تكرار صوت بسيط قد يكون صائتًا  
أو صامتًا وليس من الضروري أن يأتي في آخر البيت.

٢- سلسلة من المسرحيات مثل: "الجيش فى المدينة" سنة ١٩١١، و"كوميدير العجوز" سنة ١٩٢٠، و"السيد تروهاديك مأخوذاً بالدعارة" سنة ١٩٢٢، و"كنوك أو انتصار الطب" سنة ١٩٢٣، و"زواج السيد تروهاديك" سنة ١٩٢٥، و"البراقة" سنة ١٩٢٥ و"الديكتاتور" سنة ١٩٢٥، و"ديميتريوس" سنة ١٩٢٦، و"أمييه" سنة ١٩٢٦، و"جان سيئ الصراحة" سنة ١٩٢٦، وفى سنة ١٩٢٩ اشترك مع ستيفن زفايج فى اقتباس مسرحية "فولبوني" عن الشاعر الإنجليزى بن جونسون، وهى المسرحية التى عرضت على جمهور القاهرة باسم "عبيد الذهب" ثم مسرحية "جان موس" سنة ١٩٣٠، و"تولوجو" سنة ١٩٣١، و"الملك المقنع" فى نفس العام.

وأما فى مجال التفكير الفلسفى فله فضلاً عن نظرية "الكلية"، نظرية أخرى تقول إن بعض الأشخاص يستطيعون أن يبصروا دون الاستعانة بالأعين. وقد بسط هذه النظرية فى

كتابين سمى أحدهما: "الرؤية الخارجة عن الحدة" أى اللاحقية،  
وسمى الآخر "حاسة الرؤية بلا عين".

ويجمع النقاد على أن تفوق جيل رومان الحق، إنما كان فى  
مجال المسرح، وذلك بفضل روحه الفكاهة اللاذعة، وسخريته  
النافذة فى نقد الأخلاق، كما يجمعون على أن مسرحية "كنوك أو  
انتصار الطب"، هى رائعته الفذة التى عرف بها فى العالم أجمع،  
ومن الواضح أن الروح الفكاهة اللاذعة لا يواتيها فن الشعر،  
وبخاصة إذا كان صاحبها مكوناً تكويناً فلسفياً يحمله على التحليل  
النظري الذى لا يتسع له عادة وعاء الشعر، وقد تصلح له  
القصة، ولكن مجاله الحق هو الحوار المسرحى، وهو ما نبغ فيه  
جيل رومان، أكثر من نبوغه فى فن القصة أو فى فن الشعر،  
حيث يغلب على دواوينه التفكير الفلسفى الجاف، بل المتعسف  
أحياناً فضلاً عن النثرية التى تذهب بطلاوة الشعر وجماله.





## كنوك وفن الهزليات

ينعقد الإجماع على أن هذه المسرحية من الروائع العالمية، ومع ذلك لاحظت أن الأساتذة والنقاد الأنجلوسكسونيين يسمونها هزلية Farce، على نحو ما ورد في الموسوعة الأبجدية لأكسفورد المعروفة باسم: المرشد إلى الأدب الفرنسي Companion to Grench literature ، فإلى أى مدى ينطبق عليها هذا الوصف؟.

تتلخص هذه المسرحية في السخرية اللاذعة من الطب والأطباء، وهو موضوع من مواضيع الكوميديا التقليدية وبخاصة منذ عصر موليير الذى طالما سخر من الأطباء من مرضى الوهم، ولكن مسرحية "كنوك" لا تنتقد واقعاً فعلياً أو ممكن الوجود، بل تفترض فروضاً مسرفة وإن يكن هدفها

النهائى طبعًا، هو نقد حيل بعض الأطباء لجمع المال عن طريق الإيهام بالمرض.

فالدكتور بارباليد عمل فى عيادته بقرية "سان موريس" سنين طويلة قد تبلغ ربع القرن، ومع ذلك لم يصب نجاحًا، ولا جمع ثروة مما اضطره إلى البحث عن مشتر لهذه العيادة لكى ينتقل للعمل فى مدينة كبيرة هى ليون، واهتدى إلى كنوك ليبيعه هذه العيادة، بل ويبيعه أيضًا السيارة العتيقة التى كان يستخدمها فى تنقلاته بالريف. ونحس من احتيال بارباليد على إقناع كنوك بصلاية السيارة المستهلكة وتفضيلها على السيارات الجديدة التى يزعم أنها مصنوعة من الصفيح - نحس أن بارباليد هو الآخر رجل محتال، بل وأن زوجته وسائق عربته يتآمران معه فى هذا الاحتيال، وتبدأ المسرحية ذات الفصول الثلاثة بمشهد العربة العتيقة وقد ركبها الدكتور بارباليد وزوجته وكنوك ليصعدوا الجبل إلى قرية سان موريس، وكلما أصاب السيارة عطل اجتهد بارباليد وزوجته فى إيهام كنوك بأن السائق يريد إراحة السيارة بعض الوقت، بل ويحاولان صرفه عن ملاحظة ما يجريه فيها السائق من إصلاح، حتى إذا وصلوا إلى القرية الجبلية، سلم

بارباليد العيادة إلى كنوك وحرر معه عقد البيع للعيادة والسيارة، على أن يدفع كنوك ثمنهما أقساطًا على فترات محددة.

وفى القرية يعلم كنوك أن سبب فشل بارباليد يرجع إلى أنه لم يكن يتكالب على مهنته، بل كان ينفق الكثير من وقته للنزهة، أو فى ألعاب التسلية بفندق القرية، كما كان يهون على المرضى خوفهم، ويصف لهم أبسط الأدوية وأرخصها ويدعوهم إلى الثقة بقدرة الجسم على المقاومة الذاتية حتى ضج صيدلى القرية من كساد بضاعته، بل وانصرف أهل الناحية جميعًا تقريبًا عن الطبيب وعيادته، مما دعا كنوك إلى أن ينتهج نهجًا مضافًا استخدم فيه كافة الحيل والوسائل الجهنمية لابتزاز المال، فابتدأ بأن استدعى الصيدلى وأقنعه بأن العمل سينشط فى صيدليته وأوصاه بأن يجلب إليها الأدوية الغالية الثمن، كما استدعى المسيو برنار معلم القرية واتفق معه على أن يزوده بمجموعة من الأمراض على أن يعرضها فى محاضرات يلقيها بمقر المدرسة على الجمهور عن شتى الأمراض وبخاصة الأمراض المحلية، موضحًا المعلومات التى يقدمها إليه كنوك بالصور التى يعرضها بالفانوس السحري. واستدعى أيضًا منادى المدينة لكى

يكلفه بأن يطوف بالقرية والقرى المجاورة معلناً أن طبيب القرية الجديد، قد قرر أن يفتح عيادته مجاناً يوم السوق من كل أسبوع وهو يوم الاثنين لفحص جميع سكان المنطقة وطمأنتهم على حالتهم الصحية، وما إن أتم كنوك ترتيباته الجهنمية حتى أخذ جميع أهل المنطقة يتوافدون على عيادته للفحص المجاني يوم الاثنين. وابتداءً من هذه اللحظة تمر أمامنا طائفة من المشاهد المضحكة اللاذعة التي نرى فيها عددًا من الرجال أو النساء يدخلون عيادة كنوك وهم أصحاب، أو على الأقل بادی الصحة ويخرجون منها مرضى أو مؤمنين بأنهم مرضى بعد أن أوهمهم كنوك بكل تلك وأمرهم بأن يخرجوا من عيادته إلى منازلهم ليأووا في فراشهم على أن يعودهم فيه، ويطب لهم، بحيث يتولد في نفوسنا إحساس واضح بأن أهل القرية وضواحيها قد لزموا جميعًا الفراش، بل ويحل موعد القسط، ويصل الدكتور بارباليد إلى سان موريس ليتسلم من كنوك هذا القسط، ويعلم بارباليد وهو في الفندق بالنجاح الفظيع الذي أحرزه كنوك حتى صعب على بارباليد أن يجد غرفة خالية بالفندق الذي تحول إلى شبه مستشفى، لولا توسط كنوك لدى إدارة الفندق. ويندهش بارباليد



مما يرى ويسمع، ولكنه لا يكاد يلتقى بكنوك ويدور بينهما الحديث ويستمع إلى فلسفة كنوك التي تزعم أن الأصحاء ليسوا إلا مرضى غافلين حتى يساوره هو الآخر الشك في أنه مريض، ولكن كنوك يعتذر بكثرة أعماله ومواعيده عن فحص بارباليد فوراً ويعده بإجراء هذا الفحص بعد الظهر. وهنا تنتهي المسرحية، أي بعد أن أشعرنا المؤلف بأن كنوك لم ينجح في إلزام جميع أهل القرية وضواحيها فراش المرض فحسب، بل ونجح في إيهام الدكتور بارباليد نفسه بأنه مريض غافل عن مرضه.

وشخصية "كنوك" هي التي تعطى للمسرحية طابع الهزلية.

فنحن نعلم منذ الفصل الأول ومن الحوار الذي يجرى بين كنوك والدكتور بارباليد، أن كنوك لم يدرس الطب في جامعة، ولم يحصل على مؤهل، وإنما زاول المهنة احتيالاً وها هو الحوار الشيق اللاذع الذي نعلم منه ذلك:

الدكتور : هذا كلا غير مفهوم.

كنسوك : بالعكس هي مسألة في غاية البساطة،

ومنذ عشرين سنة مضت تخليت مضطرا

عن دراسة الآداب واشتغلت بائعا في قسم

"الكرفقات" في متجر كبير بمرسيليا، ثم

فقدت عملي وأخذت أتسكع في الميناء

وقرأت إعلانا عن سفينة حمولتها ١٧٠٠

طن مسافرة إلى الهند تطلب مشرفا

صحيا، ولا تشترط أن يكون حاصلا على

لقب دكتوراه، فماذا تفعل لو كنت مكاني؟

الدكتور : لا أفعل شيئا بطبيعة الحال.

كنسوك : أفهم هذا منك، فأنت لا تعشق مهنة

الطب، أما أنا فقد تقدمت، وإذا كنت أمقت

المواقف المريية - فقد أعلنتهم منذ دخولي

قائلا: "أيها السادة كنت أستطيع أن أزعج

لكم أنني دكتور ولكني في الواقع لست

دكتورا بل أصرح لكم بما هو أدهى ،

إنني لا أعرف في أي موضوع سأكتب

رسالتى"، فكانت إجابتهم أنهم لا يتمسكون  
بلقب دكتور، وأن موضوع رسالتى  
لا يهمهم فى شيء، فرددت على الفور:  
مع الاعتراف بأننى لست دكتوراً  
فإننى أود - لأسباب تتعلق بالكرامة  
وحسن النظام - أن يطلق علىّ فى السفينة  
لقب دكتور"، فقالوا إن هذه المسألة  
طبيعية، ومع ذلك لبثت مدى ربع ساعة  
أشرح لهم الحجج التى زحزحتنى عن  
التمسك بالصدق والأمانة وحملتنى على  
المطالبة بلقب لاحقٍ لى فيه ولا يرضاه  
ضميرى. وهكذا أطلت الحديث حتى لم  
يبق أمامهم سوى ثلاث دقائق للبث فى  
تحديد مرتبى.

الدكتور : ولكن أصحيح أنه لم يكن لديك أى إمام  
بالطب؟

**كنوك :** افهمنى! إتنى كنت منذ طفولتى أقرأ  
بشغف فى الصحف كل إعلان عن علاج  
طبى أو دواء، وإذا اشترى أبواى علبة  
حبوب أو زجاجة دواء سائل، نزعنت  
الورقة الملفوفة عليها وقراءت شرحها  
لطريقة الاستعمال، فما بلغت التاسعة من  
عمرى حتى كنت أحفظ عن ظهر قلب  
نصوصاً طويلة عن عوارض الإمساك،  
وأستطيع الآن أن أتلو عليك من الذاكرة  
نص خطاب بديع أرسلته الأرملة: م.ع.  
من مدينة بوج عام ١٨٩٧ إلى المعمل  
الأمريكى الذى ينتج دواء ضد الإمساك  
اسمه: "الأعشاب السحرية الأكيدة  
المفعول". أتريد؟!..

**الدكتور :** لا تتعب نفسك إتنى أصدقك.

وإذن فكنوك ليس طبيياً بل محتالاً، ابتداءً سلسلة احتيالاته  
باللعب على لفظة دكتور ليوهم أنه طبيب، وإن لم يحصل على  
درجة الدكتوراه. وهذا هو جانب الهزل في المسرحية، ولكن  
أبيح لنا ذلك تسمية المسرحية كلها فارس Farce ؟ وليست  
المسألة مسألة اصطلاح أو خانة نضع فيها هذه المسرحية  
أو ننقلها إلى خانة أخرى، بل مسألة فنية مهمة، لأن وصف  
مسرحية بأنها هزلية يخرجها من الأدب الرفيع إلى الأدب  
الرخيص. وللبت في ذلك نوضح أولاً مدلول لفظة هزلية وتاريخ  
فن الهزليات في إيجاز.

لقد اصطالحنا في لغتنا العربية الحديثة على ترجمة لفظة  
كوميديا بلفظة ملهاة، وأما لفظة فارس Farce، فنقترح ترجمتها  
بلفظة هزلية، تمييزاً لها عن الملهاة أى عن الكوميديا.

ولفظة فارس Farce، معناها الاشتقاقى في اللغة الفرنسية  
"الحشو" الذى يحشى به ورق العنب أو "الكوسة" مثلاً! وقد  
تطرفت هذه اللفظة إلى لغة المسرح منذ القرون الوسطى إذ



أطلقت على مشاهد هزلية كانت تعرض في فترات الاستراحة بين كل فصل وآخر من فصول المسرحيات الدينية التي كانت منتشرة في القرون الوسطى، وشيئاً فشيئاً أخذت تلك المشاهد الهزلية تستقل بذاتها لتكون فناً مسرحياً قائماً بنفسه، وبذلك نشأت المسرحية التي تسمى الآن بالفارس، أى الهزلية، وهى مسرحية لا هدف لها غير الإضحاك. وفى الغالب تعتمد فى ذلك على النكات اللفظية والحركات البهلوانية والمواقف غير المعقولة الخالية من كل دلالة. وفن الهزلية كثيراً ما يصعب تمييزه فى تاريخ الأدب الدرامى عن أنواع أخرى من المسرحيات الفكاهية الخفيفة، السطحية الهدف، مثل ما عرف فى إيطاليا، وانتقل منها إلى البلاد الأوروبية الأخرى باسم الكوميديا الفنية، وهى كوميديا كان الممثلون يرتجلونها: ومن أشهر هؤلاء الممثلين السيد "بنطلون" والسيد "سكاراموش"، ثم نوع آخر اندهر فى أحد وديان فرنسا وعرف باسم هذا الوادى وهو فن "الفودفيل".

والآن هل نعتبر مسرحية "كنوك" كوميديا نقد اجتماعى وأخلاقى؛ أى "ملهاة" أم نعتبرها هزلية لا تستهدف غير

الإضحاك بالوقائع والمواقف غير المعقولة التي يضيع معها كل هدف اجتماعي أو أخلاقي.

الواقع أن هذه المسرحية الرائعة تتضمن شخصيات وأحداثاً تبدو بعيدة عن واقع بلد متحضر مما يقربها من الهزلية، ولكننا نلاحظ من جهة أخرى أن ما يبدو غريباً فيها قد يكون مجرد تجسيم ومبالغة لواقع يستحق النقد والسخرية، وهي فوق كل ذلك تتضمن فلسفة نفسية واجتماعية لاشك فيها، فمن الناحية النفسية، نحس فيها بتحليل دقيق لقدرة الإنسان على إيهام غيره وإيهام نفسه، بل إن فكرة كنوك الأساسية التي يسميها رسالة لنيل الدكتوراه، قد لا تخلو من صدق، وهي زعمه، بأن الأصحاء مرضى غافلون، فهذه حقيقة كثيراً ما تشهد بها تجارب الحياة وإن يكن التعميم يفسدها، كما يمكن أن يفسد كافة الأحكام، والمسرحية فوق ذلك تتخللها الفلسفة الاجتماعية التي تلقاها جيل رومان عن أساتذة علم الاجتماع في السوربون كدوركايمل وليفى بريل وغيرهما، ففيها دراسة وتحليل لروح القطيع عند الجماهير وكيف يمكن استهواؤها بأيسر الطرق الاحتياالية وبخاصة

المحاضرات المصورة التى ألقاها برنار معلم القرية عن الأمراض وأعراضها وعواقبها ومضاعفاتها، وكل ذلك فضلاً عن إظهار المؤلف لأخطار شهوة جمع المال على المجتمع عندما يتضافر الجشعون أمثال كنوك وصيدلى القرية على ابتزاز أموال الناس بإيهامهم أنهم مرضى، وإن يكن المؤلف قد بالغ فى سطوة هذا الإيهام الذى ألزم أهل الناحية كلهم فراش المرض، وكان جيل رومان ينتقد الاتجار بالطب ويكاد يلفت الأنظار إلى ضرورة تأميمه.

وأما من الناحية الفنية الخالصة، فالمسرحية محكمة البناء، وشخصياتها دقيقة التصوير، وحوارها خفيف براق، بالرغم من عمق المعانى النفسية والاجتماعية والأخلاقية التى يحملها، وفى كل هذا ما يرفع المسرحية إلى مستوى الأدب الجاد بحيث نستطيع أن نخلص إلى أننا سواء جارينا الأنجلوسكسونيين فاعتبرنا هذه المسرحية من نوع الهزليات الجيدة، أو جارينا الفرنسيين فاعتبرناها ملهاة من نوع الكوميديا النفسية الاجتماعية، فإننا على أية حال لا نستطيع أن ننكر النجاح الجماهيرى الضخم

الذى حازته منذ أن عرضت أول مرة على كوميديا الشانزليزيه  
سنة ١٩٢٣ وقام بإخراجها وتمثيل دور كنوك فيها، الممثل  
والمخرج الفرنسى العالمى الصيت: لويس جوفيه. ومنذ تلك  
التاريخ احتلت هذه المسرحية مكاناً ثابتاً فى رصيد أى ريبورتوار  
للكثير من المسارح العالمية فى كافة بلاد العالم.

**محمد مندور**





## شخصيات المسرحية

- كنوك
- الدكتور بارباليد
- مدام بارباليد
- موسكيه
- مدام ريمى
- برنار
- السيدة ذات الثياب السوداء
- منادى البلدة
- السيدة ذات الثياب البنفسجية
- فتى قروى - الأول
- فتى قروى - الثانى
- الخادمة
- صوت مارييت بين حشد من أهالى البلدة
- سيببون



## الفصل الأول

"تجرى حوادث هذا الفصل داخل أو حول سيارة من طراز قديم جدا يرجع لسنة ١٩٠٠ - ١٩٠٢، هيكل ضخمة (هى فى الأصل من طراز "فيتون مزدوج" وحولت فيما بعد إلى طراز يشبه "الطوربيد" بفضل إضافة ألواح معدنية عليها) مستلزمات السيارة من النحاس كبيرة الحجم ومقدمها حيث المحرك على شكل صندوق صغير؛ وتتحرك السيارة من مكانها فى أثناء بعض مشاهد هذا الفصل ويكون التحرك من جوار محطة صغيرة للسكة الحديد ثم تضعد بعد ذلك فى طريق جبلى...".

## المشهد الأول

كنوك - الدكتور بارباليد - مدام بارباليد - جان

الدكتور بارباليد : أهذا متاعك بتمامه يا زميلى العزيز؟

كنوك : نعم هذا كل متاعى يا دكتور بارباليد.

الدكتور : سيضعه جان بجانبه، المقعد الخلفى  
يسعنا نحن الثلاثة بسهولة، السيارة  
فسيحة والكراسى الصغيرة الإضافية  
مريحة، شتان بين هذه السيارة  
والسيارات الحديثة القميئة.

كنوك : [ يلتفت إلى جان وهو يضع الصندوق ] خذ  
بالك من هذا الصندوق فقد وضعت فيه  
أجهزة سهلة الكسر.

[ يبدأ جان فى تكويم متاع كنوك ]

مدام بارباليد : هذه سيارة سأتحسر عليها طويلا إذا  
غلبتنا حماقة وبعناها.

[ كنوك يتأمل السيارة بدهشة ]

الدكتور : لأنها فى الحقيقة طوربيد ومع طراز  
القيتون المزدوج القديم.

كنوك : نعم.. نعم..

[يختفى المقعد الأمامي كله تحت أكوام المتاع]

الدكتور : انظر إلى متاعك كيف اتسع له المقعد  
وبقيت لجان جالسته مطمئنة، بل ليترك  
جئت بمتاع أكثر لتدرك أن هذه  
السيارة تعنى بكل المطالب.

كنوك : هل بلدة سان موريس بعيدة؟

الدكتور : على بُعد أحد عشر كيلومتراً،  
ولا يخفى عليك أن بعدها عن السكة الحديد  
بهذا القدر نعمة كبيرة لأنه يستبقى  
إخلاص المرضى لطبيبهم فلا يزوغون  
منه لالتماس العلاج في عاصمة  
الإقليم.

كنوك : ليس بينهما إذن وبين المحطة عربة  
نقل؟

الدكتور : نعم هناك عربة نقل ولكنها في حالة  
يرثى لها، بحيث تحبب إليك المشى  
بدل للركوب.

مدام بارباليد : السيارة هنا لا غنى عنها.

الدكتور : بخاصة الأطباء.

[ كنوك متمسك بمسلك مهنّب متحفظ ]

جان : ( إلى الدكتور ) هل أدير المحرك؟

الدكتور : نعم يا بنى!

[ جان ينهمك فى معالجة السيارة: يفتح غطاء

المحرك، ويفك البوجيهات، ويصّب البنزين..

إلخ.. إلخ..].

مدام بارباليد : [ إلى كنوك ] إن المناظر الطبيعية على

جانبى الطريق جميلة، وقد سبق للكاتب

زيناثيد فلوريو أن وصفها فى قصة من

أحسن قصصه، قد نسيّت اسمها،

[تركب السيارة وتقول لزوجها:] ألا ترى

أن يكون لك الكرسي الصغير الأمامى

وهكذا يجلس الدكتور كنوك إلى جانبى

ليتلمى من المناظر التى نمر بها؟



[ كنوك يجلس إلى يسار مدام بارباليد ]  
الدكتور : السيارة فسيحة بقدر كاف والمقعد  
الخلفى يتسع لجلوس ثلاثة براحة، غير  
أنه يحسن للراكب أن يملك حركته  
ليتمتع برؤية المناظر من حوله [ يقترب  
من جان ] كل شيء على ما يرام؟ هل  
فرغت من صب البنزين؟ وفى  
السلندرين الاثنين؟ لعلك لم تنس أن  
تنظف البوجيهات قليلا، فهذا أحوط بعد  
مشوار طوله أحد عشر كيلومترا، ولف  
"الكاربوراتير" بقطعة من القماش أو  
بمنديل كبير فإنه خير من هذه الخرقة  
[ يقول وهو يكر راجعا ] بديع! بديع!  
[ يصعد إلى السيارة ] إتنى أجلس على  
الكرسى الأمامى الصغير الفسيح، ومع

ذلك فهو بمثابة قوتيل رحب يفرد  
ويطوى.

مدام بارباليد : سيظل الطريق يتوالى صعوده حتى  
نبلغ سان موريس، والذهاب إليها على  
الأقدام وبهذا المتاع كله عذاب عظيم،  
أما بالسيارة متعة ساحرة.

الدكتور : كنت يا زميلي العزيز فى الأيام  
الحوالى أداعب آلهة الشعر، ونظمت  
أنشودة من أربعة عشر بيتاً تتغنى  
بجمال الطبيعة فى هذه الأرجاء التى  
ستكشف لنا، والمصيبة أننى نسيتهـا:  
وقيعان تتوه العين فيها

يرفرف فوقها علم الجمال

[ جان يدير المانيـفلا بجهد المستميت ]

مدام بارباليد : يا ألبرت لك منذ سنين إصرار على

رواية هذا البيت وفيه كلمة "قيعان" بدلا  
من كلمة "أغوار" كما كان في الأصل.

الدكتور : صحيح، صحيح، [ يسمع صوت انفجار ]

ألق سمعك يا زميلي العزيز إلى  
المحرك لتتبين كيف أنه مطواع  
لا يحرن، فما احتاج إلا إلى لفة  
أو لفتين من المانيفلا حتى "شفط"  
البنزين، ثم ها أنت تسمع صوت  
انفجاره مرة ومرة أخرى، هيا هيا،  
فاذا بنا نسير.. [ جان يحتل مقعده  
وتتحرك السيارة وتتابع المناظر شيئا فشيئا ].

الدكتور : [ بعد فترة صمت ] صدقني يا خلقي

العزيز [ يدق على كتف كنوك ]، نعم فقد  
صرت من هذه اللحظة خلفا لي،  
صدقني حين أقول لك إنك أبرمت  
صفقة طيبة، نعم، فجميع مرضاي هم

منذ هذه اللحظة زبائنك، حتى ولو  
صادفنا ونحن نقطع الطريق مريض  
ولمحنى برغم أن السيارة تمرق أمامه  
بسرعة خاطفة وطلب إلى أن أعالجه  
فإننى سأنتحى وأقول له رافعاً صوتي:  
"أخطأت مقصدك يا سيدى، فهذا هو  
طبيب البلد [ يشير بسبابته إلى كنوك ] ولن  
أخرج عن مخبئى [ تتوالى انفجارات  
المحرك ] إلا تلبية لدعوة أصولية منك  
للاشتراك معك فى كونسولتو لتغليب  
رأى على رأى [ انفجارات أخرى من  
المحرك ] من حسن حظك أنك وقعت  
على رجل يتخلى عن عمله لا لشيء  
إلا للتلذذ لتحقيق نزوة طافت برأسه.

مدام بارباليد : لقد أقسم زوجى أن يختم حياته العملية  
فى مدينة كبيرة.

**الدكتور :** إنتى أشتهى أن أنحنى أودع الجمهور  
للمرة الأخيرة من فوق مسرح كبير،  
وهذا منى غرور فيه شىء من  
السخف. أليس كذلك؟ إنتى أحلم  
بباريس، ولكن قد أقنع بليون.

**مدام بارباليد :** وذلك بدلا من أن يجمع له هنا ثروة  
مضمونة فى طمانينة وهدوء.

[ كنوك يتأملها تارة، ويستغرق فى أفكاره  
تارة، ويلقى نظرة إلى المشاهد من حوله تارة  
أخرى ]

**الدكتور :** لا تسرف فى السخرية منى يا زميلى  
العزیز، فإنما بفضل هذه النزوة التى  
طاقت برأسى قد أتیح لك أن تثرث  
عيانتى لقاء تعویض زهید.

**كنوك :** أهذا حكمك؟

**الدكتور :** إنها الحقيقة السافرة.

**كنوك :** على كل حال فأنا لم أساومك قط.

الدكتور : حقًا لقد أحببت فيك ترفعك عن  
اللجاجة، وأعجبنى منك جدا أنك بدأت  
المفاوضة بالمراسلة أولاً حتى إذا تم  
الاتفاق على جميع التفاصيل جئت  
بنفسك، وهكذا أبرمت الصفقة، كما بدا  
لى، على طريقة كرام الناس، أو قل  
على الطريقى الأمريكية، حقًا أهنتك  
على هذه النعمة التى هبطت عليك،  
فالعيادة لها دخل ثابت لا يتعرض  
لأزمات مفاجئة.

مدام بارباليد : وليس بجانبك منافس آخر لك.  
الدكتور : والضيدلى الوحيد لا يجاوز قط حدود  
مهنته..

مدام بارباليد : وليس هنا شئ يغريك بإنفاق النقود.  
الدكتور : لن تجد وسيلة لهو واحدة تستنزف  
جيبك.



مدام بارباليد : فى ستة أشهر تكسون قد اقتصدت

ضعف ما أنت مدين به لزوجى.

الدكتور : وسأرضى بأن تدفع هذا الدين على

أربعة أقساط فى السنة. آه! لولا

الروماتيزم الذى تعاني منه زوجتى

لهمت أن أعدل عن الصفقة.

كنوك : مدام بارباليد مصابة بالروماتيزم؟

مدام بارباليد : نعم، مع الأسف.

الدكتور : الجو هنا جو صحى جدا بصفة عامة،

ولكنه لا يلائم زوجتى بصفة خاصة.

كنوك : هل فى البلد كثير من المصابين

بالروماتيزم؟

الدكتور : لك أن تقول إنه المرض الشائع عندنا.

كنوك : هذا أمر فى نظرى يثير غاية الاهتمام.

الدكتور : نعم عند من يريد التخصص فى دراسة

الروماتيزم.

كنوك : [ بهدوء ] كنت أفكر فى الزبائن.

الدكتور : حاشا وكلا، فكما أنت لا يخطر ببالك

أن تستدر المطر بقرع أجراس  
الكنائس، فكنالك أهل البلاد هنا، هيهات  
لهم أن يخطر ببالهم طلب الشفاء من  
الروماتيزم بالذهاب إلى الطبيب!

كنوك : ولكن هذا شيء يؤسف له.

مدام بارباليد : انظر يا دكتور! هذا المنظر أمامك كم

هو بديع.. كأننا في سويسرا.

[ انفجارات متعالية من المحرك ]

جان : [ يهمس في أذن الدكتور بارباليد ] يا دكتور!

للمحرك "عطلان" يلزمنى أن أفك  
ماسورة البنزين.

الدكتور : [ لجان ] طيب.. طيب.. [ للآخرين ] كنت

بالفعل أريد أن أقترح عليكم التريث  
هنا لحظة.

مدام بارباليد : ولماذا؟

الدكتور : [ يصوب لها نظرات ذات معنى ] هذا  
المنظر الجميل.. ألا.. ألا يستحق أن  
تقف عنده؟

مدام بارباليد : إذا كنت تريد التريث فالمنظر المرتفع  
أكثر جمالا.. [ السيارة تقف ومدام بارباليد  
تدرك حقيقة الأمر ]

الدكتور : لا ضير أن نتريث هناك أيضًا قليلا  
نتريث، ولم لا؟ نتريث مرتين، وثلاث  
مرات، بل أربع مرات كما نحب  
ونهوى. من حسن الحظ لسنا فى  
سباق [ موجهًا الكلام لكنوك ] هل  
انتبهت يا زميلى العزيز إلى هذه  
السيارة كيف وقفت بتؤده وانصياح،  
فزمام سرعتها وأنت تقودها يظل دائما  
فى يدك، وهذه مسألة مهمة جدا فى

الطرق الجبلية [ يستطرد وهم ينزلون من  
السيارة] ستتضم يا زميلي العزيز فى  
وقت أسرع مما تظن إلى صفوف  
أنصار السفر بالسيارات، ولكن حذار  
من سيارات اليوم الرديئة إنها حطام  
مصنوع من الصفيح لا من الصلب.

**كنوك :** إن لم ينجنى مرض الروماتيزم فقد  
يسعنى بدلا منهم مرضى التهاب  
الرئوى ومرضى النزلات الشعبية.

**الدكتور :** [ إلى جان] اغتم عزمنا على الوقوف  
ونظف ماسورة البنزين [ إلى كنوك]  
ماذا تقول؟ التهابات رئوية ونزلات  
شعبية؟ هذه أمراض نادرة عندنا،  
فالجو هنا قاس كما تعلم، إذا ولد الطفل  
ضعيفاً هزياً مات قبل أن يبلغ الشهر

السادس من عمره، ولا يعرض على الطبيب. بطبيعة الحال، أما إذا جاوز الأطفال منطقة الخطر شبوا فتية صحتهم كالحديد. بقيت أمراض القلب والشلل، ولكن المصابين بهذه الأمراض يعيشون في غفلة عنها لا يستيقظون قط للخطر الجاثم عليهم، فإذا ما بلغوا الخمسين من العمر تخطفهم الموت في لمح البصر.

**كنوك :** لا تقل لى إن جيبك امتلأ من معالجة أموات فارقوا الحياة بغتة؟

**الدكتور :** كلا بطبيعة الحال [ يبحث فى سره عن بقية كلامه ] فلا تزال هناك أولا حالات الأنفلونزا، لا أقصد حالات الأنفلونزا العادية التى لا يأبه لها المرضى بحال

من الأحوال، بل لعلهم يرحبون بها  
لأنها تعينهم فيما يزعمون على طرد  
سموم الجسد كلا، إنما أعنى الأنفلونزا  
حيث تتفشى كوباء في العالم كله.

**كنوك :** ينبغي إذن أن أنتظر الدورة القادمة  
للأنفلونزا العالمية! هل أمل إيليس في  
الجنة!

**الدكتور :** لا عليك! فهذا الذي يحدثك قد عاصر  
منها وبائين، في شتاء ١٨٨٩ -  
١٨٩٠ والثاني ١٩١٨.

**مدام بارباليد :** في سنة ١٩١٨ كان عدد الموتى هنا  
يزيد نسبياً على عدد الموتى في المدن  
الكبيرة [لزوجها] أليس كذلك؟ لقد قمت  
بنفسك بمقارنة الإحصائيات.

الدكتور : نعم، كانت نسبة الوفيات عندنا تفوق  
كثيراً نسبة للوفيات في ثلاث وثمانين  
مقاطعة.

كنوك : وهل لجأوا إلى الطبيب؟

الدكتور : نعم وبخاصة في نهاية الوباء.

مدام بارباليد : وزاد دخلنا عند حلول عيد القديس  
ميشيل عند موسم حصاد القمح.

[ يزحف جان تحت العربة ]

كنوك : ماذا تعنين؟

مدام بارباليد : الزبائن هنا لا يدفعون أجر الطبيب  
إلا في هذا العيد بعد أن يبيعوا القمح.

كنوك : ما معنى هذا الكلام؟ أهو التقويم  
اليوناني أم التقويم الخيالي؟

الدكتور : [وهو يتتبع بنظرة منه بين الحين والحين عمل

جان تحت السيارة] لم هذه الهواجس

يا زميلي العزيز؟ إن عيد القديس



ميشيل هو يوم مرموق بين أيام السنة  
وموعده آخر سبتمبر.

كنوك : [ يعدل لهجته ] ونحن الآن فى أوائل  
أكتوبر! يا للداهية!.. أما أنت فقد  
أحسنْتَ على الأقل اختيار الوقت الذى  
تبيع فيه عيادتك [ يمشى بضع خطوات  
وهو يفكر ] ولكن لنفرض أن جاءك  
زبون لتكشف عليه، أفلا يدفع لك  
أجرك من فوره قبل انتهاء الزيارة؟

الدكتور : كلا، إنه يدفع فى عيد القديس ميشيل  
هذه هى العادة.

كنوك : حتى ولو جاءك لزيارة واحدة عارضة  
بحيث لن تراه بقية العام؟

الدكتور : فى عيد القديس ميشيل.

[ كنوك يتأملها وهو صامت ].

مدام بارباليد : على كل حال فإن الناس هنا فى أغلب  
الأمر لا يقصدون الطبيب إلا مرة  
واحدة.

كنوك : ماذا؟

مدام بارباليد : نعم.. هذا هو الواقع.

[ الدكتور بارباليد يتصنع شرود  
الذهن]

كنوك : وماذا تفعل مع المرضى المواقبين؟

مدام بارباليد : أى مرضى مواقبين؟

كنوك : الذين يوافقون على التردد على  
الطبيب عدة مرات فى الأسبوع أو عدة  
مرات فى الشهر..

مدام بارباليد : [ إلى زوجها] أسمعت ما يقوله الدكتور؟  
يتحدث عن زبائن مثل زبائن القصاب

أو الخباز.. إنه شأن كل طبيب جديد  
فى الكار تخدعه الأوهام..

الدكتور : [ يضع يده على ذراع كنوك ] صدقنى  
يا زميلى العزيز، إن المرضى هنا هم  
أحسن صنف من الزبائن.. أعنى  
الصنف الذى لا يجور على استقلالك.

كنوك : استقلالى؟ أتمرح؟

الدكتور : دعنى أوضح الأمر، أريد أن أقول إنك  
لن تقع تحت رحمة نفر من المرضى  
قد تم شفاؤهم بين يوم وآخر فإذا  
خسرتهم أفلست، أما إذا اعتمدت على  
الجميع فكأنك لا تعتمد على أحد..  
أفهمت؟

كنوك : بمعنى آخر لم يبق لى إلا أن أصطاد  
السماك وكان ينبغى أن أحضر معى  
"سنار"، وكمية لابأس بها من الديدان،

ولكن ربما أجد كل هذا في بلدكم  
[ يسير بضع خطوات وهو يفكر، يقترب من  
السيارة الرثة ويتأملها، ثم يلتفت التفاتة غير  
كاملة] بدأت المسألة تتبين بجلاء شديد،  
يا زميلي العزيز.. إنك، لقاء آلاف من  
الفرنكات معدودة هي باقية في نمطي  
دينًا لك على، قد تنازلت لي عن عيادة  
زبائننا يشبهون سيارتك هذه تمام الشبه  
[ يربت على السيارة بحنو] إذا قدرت قيمة  
هذه السيارة بتسعة عشر فرنكًا فإنها لن  
تكون غالية، وإذا قدرتها بخمسة  
وعشرين فرنكًا فإنها تباع بأكثر من  
ثمنها [ يتأملها بنظرة هواة السيارات] وإذا  
كنت أحب أن أظل سمحًا في معاملاتي  
فإني أعرض عليك ثلاثين فرنكًا ثمنًا  
لها.

**الدكتور :** ثلاثين فرنكاً لهذه السيارة؟ إننى لا أفرط فيها ولو بستة آلاف.

**كنوك :** [ كنوك وقد ظهرت عليه دلائل الأسف ] كنت أتوقع ذلك، [ يتأمل السيارة الرثة من جديد ] إذن لن أستطيع شراء سيارتك.

**الدكتور :** سأبيعها، ولكن على الأقل لو أنت عرضت على ثمناً معقولاً..

**كنوك :** يا للأسف! كنت أريد أن أحولها إلى صندوق [ يعود ] أما فيما يتعلق بعيادتك فإننى أتنازل عنها دون ندم عليها إن كانت الصفقة لم تتم بعد.

**الدكتور :** اسمح أن أقول لك يا زميلى العزيز إنك ضحية أوهام كاذبة.

**كنوك :** بل الأقرب إلى عقلى أننى ضحيته أنت، وليس من عادتى التأوه والتفجع، وإذا ضحك على إنسان فلا ألومن إلا نفسه.

مدام بارباليد : ضحك عليك.. دافع عن كرامتك

يا صديقي.. دافع!

الدكتور : كل ما أوده أن أجنب الدكتور كنوك

الاسترسال في الأوهام.

كنوك : أما أقساط الدين فعييها أنها تدفع كل

ثلاثة شهور في بلد كل مريض فيه

زبون سنوى، ينبغي لى أن أجد

مخرجًا، على كل حال لاداعى

لانزعاجكم، فإننى أكره أن أكون مدينًا،

وَألم الدين أقل على العموم من ألم

اللمباحو أو ألم "خراج" فى الإلية..

مدام بارباليد : ماذا؟ إن أنت لا تريد أن تدفع لنا

الأقساط فى مواعيدها المتفق عليها؟

كنوك : إننى متلهف على سداد الدين يا مدام..

ولكن لا سلطان لى على التقويم،

ولا أستطيع أن أرحزح عيد القديس

جوزيف عن مواعده.

- مدام بارباليد : القديس ميشيل..
- كنوك : القديس ميشيل..
- الدكتور : أليس عندك مال مدخر؟
- كنوك : ولا سنتيم، فإني أرتزق من عملى أو على الأصح أتلّهب على أن أرتزق منه، وإني أكره هذا الطابع الأسطوري فى زبائن العيادة التى أفلحتم فى بيعها إلى، خصوصًا وكنت أريد أن أعاملهم بوسائل حديثة جدا [ تفكير بعد لحظة وكأنما يخاطب نفسه] فى الواقع أن المشكلة واحدة وإن استبدلت وجهًا بوجه.
- الدكتور : إذن أنت يا زميلى العزيز ترتكب حماقة مزدوجة حين تسارع إلى اليأس قبل الأوان، وهذا شأن كل مستجد فى المهنة لم يتزود بعد بالتجارب، لا ريب



أن مهنة الطب حقل خصيب، ولكن  
خبراته لا تثبت عفواً ومن تلقاء ذاتها،  
إنها أحلام شبائك التي رسمت لك  
الصورة بألوان زاهية نوعاً ما.

**كنوك :** يا زميلي العزيز كلامك هذا محشو  
بالأخطاء، فأولا أنا أبلغ من العمر  
أربعين عاماً، فإن كانت لي أحلام فهي  
ليست أحلام الشباب.

**الدكتور :** ليكن، ولكنك لم تمارس مهنة الطب  
قط.

**كنوك :** وهذا خطأ آخر.

**الدكتور :** ماذا؟ ألم تقل لي إنك لم تتخرج من  
كلية الطب إلا في الصيف الماضي؟

**كنوك :** نعم وقدمت رسالة من اثنتين وثلاثين  
ورقة فلوسكاب عنوانها: "علامات تمام  
الصحة، قناع كاتب مخادع" ووضعت  
تحت العنوان مأثورة أسندتها إلى كلود

برنار هي "الأصحاء هم مرضى غافلون".

الدكتور : إذن فنحن متفقان يا زميلي العزيز..  
كنوك : على أن رسالتى أصابت كبد الحقيقة.  
الدكتور : لا.. على أن لا تزال فى أول السلم.  
كنوك : عفواً إن شهادتى حديثة ولكن لى خبرة  
بمهنة الطب ترجع إلى عشرين سنة مضت.

الدكتور : ماذا؟ هل كنت معاون صحة؟ هذه  
الوظيفة ألغيت منذ زمن طويل..  
كنوك : كلا بل منتسباً للكلية.. حاملاً لشهادة  
البكالوريا..

مدام بارباليد : لم توجد قط بكالوريا فى الطب..  
كنوك : بكالوريا فى الآداب يا سيدى..  
الدكتور : كنت تمارس مهنة الطب إذن بدون  
شهادة وفى الخفاء؟

**كنوك** : كلا بل نهاراً جهاراً، لا فى بلد فى  
أقصى الريف بعيد عن العمران، بل  
فى منطقة مساحتها سبعة آلاف  
كيلومتر تقريباً..

**الدكتور** : هذا كلام غير مفهوم.

**كنوك** : بالعكس هى مسألة فى غاية البساطة،  
ومنذ عشرين سنة مضت تخليت  
مضطراً عن دراسة الآداب واشتغلت  
بائعاً فى قسم "الكرفئات" فى متجر  
كبير بمرسيليا، ثم فقدت عملى وأخذت  
أتسكع فى الميناء وقرأت إعلاناً عن  
سفينة حمولتها ١٧٠٠ طن مسافرة إلى  
الهند تطلب مشرفاً صحياً، ولا تشترط  
أن يكون حاصلاً على لقب دكتوراه،  
فماذا تفعل لو كنت مكانى؟

الدكتور : لا أفعل شيئاً بطبيعة الحال..

كنوك : أفهم هذا منك، فأنت لا تعشق مهنة الطب، أما أنا فقد تقدمت، وإذا كنت أمقت المواقف المريبة - فقد أعلنتهم منذ دخولي قائلاً: "أيها السادة كنت أستطيع أن أزعم لكم أنني دكتور ولكني في الواقع لست دكتوراً بل أصرح لكم بما هو أدهى - إنني لا أعرف في أي موضوع سأكتب رسالتي"، فكانت إجابتهم أنهم لا يتمسكون بلقب دكتور، وأن موضوع رسالتي لا يهمهم في شيء، فرددت على الفور: مع الاعتراف بأنني لست دكتوراً فإنني أود - لأسباب تتعلق بالكرامة وحسن النظام - أن يطلق عليّ في السفينة لقب دكتور،

فقالوا إن هذه المسألة طبيعية، ومع  
ذلك لبثت مدى ربع ساعة أشرح لهم  
الحجج التي زحزحتني عن التمسك  
بالصدق والأمانة وحملتني على  
المطالبة بلقب لاحق لي فيه ولا يرضاه  
ضميري. وهكذا أطلت الحديث حتى لم  
يبق أمامهم سوى ثلاث دقائق للبت في  
تحديد مرتبي.

الدكتور : ولكن أصحيح أنه لم يكن لديك أى  
إمام بالطب؟

كنوك : افهمنى! إننى كنت منذ طفولتى أقرأ  
بشغف فى الصحف كل إعلان عن  
علاج طبى أو دواء، وإذا اشترى  
أبواى علبة حبوب أو زجاجة دواء  
سائل، نزعنت الورقة الملفوفة عليها  
وقرأت شرحها لطريقة الاستعمال، فما

بلغت التاسعة من عمرى حتى كنت  
أحفظ عن ظهر قلب نصوصًا طويلة  
عن عوارض الإمساك، وأستطيع الآن  
أن أتلو عليك من الذاكرة نص خطاب  
بديع أرسلته الأرملة: م.ع. من مدينة  
بورج عام ١٨٩٧ إلى المعمل  
الأمريكى الذى ينتج دواء ضد الإمساك  
اسمه: "الأعشاب السحرية الأكيدة  
المفعول". أتريد؟..

الدكتور

: لا تتعب نفسك إننى أصدقك.

كنوك

: كان لهذه النصوص الفضل فى أنها  
جعلتنى منذ سن مبكرة آلف لغة الطب،  
ولكن فضلها الأكبر أنها كشفت لى من  
الطب عن حقيقة معناه وحقيقة أهدافه،  
هذه الحقائق التى يخفيها تعليم الطب  
فى الجامعة تحت زخرف من

المصطلحات العلمية الجوفاء، وأستطيع  
أن أقول لك إننى حين بلغت الثانية  
عشرة كنت قد تمت لى فطنة صادقة  
بالطب هى التى تعتمد عليها اليوم  
طريقتى فى العلاج..

**الدكتور :** لك طريقتك فى العلاج؟ يشوقنى أن  
أعرفها..

**كنوك :** إننى لا أقوم بدعاية، إذ النتائج وحدها  
هى التى تتكلم، وهما أنت ذا اليوم  
تبيعنى عيادة هى باعترافك أنت، صفر  
فى صفر.

**الدكتور :** عفواً. صفر فى صفر؟

**كنوك :** عد بعد سنة فسترى ماذا سأكون قد  
فعلت بها، سيكون أمامك البرهان  
القاطع، وإذ تجعلنى أنت أبداً من



الصفير فإنك تضاعف عندى متعة التجربة.

جان : سيدى.. سيدى! [ يتجه إلى الدكتور بارباليد] أظن أن يحسن أيضًا أن أفك "الكاربوراتير"..

الدكتور : أسرع.. أسرع [ يعود] لما رأيت حديثنا قد طال، طلبت إلى السائق أن يباشر الآن تنظيف "الكاربوراتير" كما يفعل مرة كل شهر.

مدام بارباليد : ولكن كيف سترت وجهك فى هذه السفينة؟

كنسوك : قضيت الليلتين السابقتين لإبحارى وأنا أفكر وأتدبر، ثم أتاحت لى الخدمة ستة أشهر فى السفينة أن أتحقق من صحة

فهمى لمهنة الطب ووجدت أن ما أفعله  
مطابق لما يحدث فى المستشفيات.

مدام بارباليد : أكان عليك أن تعنى بأناس كثيرة؟  
كنوك : طاقم السفينة وسبعة من الركاب كلهم  
رقيقو الحال، فى مجموعهم خمسة  
وثلاثون نفرًا.

مدام بارباليد : عدد لا يستهان به.  
الدكتور : وهل حدثت وفيات؟  
كنوك : ولا مرة واحدة، فالوفاة ضد مبادئى،  
فأنا من أنصار تقليل الوفيات.

الدكتور : هذا شأننا جميعًا..  
كنوك : أنت أيضًا؟ ما كنت أظن ذلك، اعتقادى  
أن واجبنا فى كلمتين أن نعمل على  
استبقاء المريض وألا يصرفنا عن ذلك  
أى إغراء.

مدام بارباليد : فى قول الدكتور نصيب من الحق.

الدكتور : والمرضى؟ هل كان هناك مرضى  
كثيرون؟

كنوك : خمسة وثلاثون.

الدكتور : يعنى كل فرد فى السفينة؟

كنوك : نعم كلهم جميعًا.

مدام بارباليد : وكيف كانت تسير السفينة إذن؟

كنوك : كان العمل بالتناوب.

[ لحظة صمت ]

الدكتور : اصدقنى الآن.. أحقا أنت دكتور؟ فإنهم

لايسمحون هنا بمزاولة الطب إلا لمن

نال الشهادة وستجر علينا المتاعب،

فإذا لم تكن حقًا دكتورًا فمن الخير أن

تصارحنا بذلك فورًا..

كنوك : أنا حقًا دكتور فعلا وقانونًا، إذ إننى

حين رأيت أن تجربتى قد أيسدت

طريقتى فى الطب لم يصبح لى من

تلهف إلا على أن أرسى هذه الطريقة

على دعائم ثابتة وفي نطاق واسع، ولم  
أجهل أن الحصول على الشهادة إجراء  
شكلى لا مفر منه.

مدام بارباليد : ولكنك قلت لنا إنك حديث عهد بدراسة  
الطب..

كنوك : لم أستطع أن أنتظم فى دراسة الطب فى  
ذلك العهد الذى تحدثت عنه، فقد  
اضطرت من أجل كسب العيش أن  
أشتغل بعض الوقت بتجارة الفول..

مدام بارباليد : ما هذا؟

كنوك : الفول السودانى.. [ تبدو من مدام بارباليد  
حركة ]، كلا يا سيدتى.. اطمئنى.. لم  
أكن بائعاً يجول بسلة فى يده، لقد  
أسست مكتباً رئيسياً، يقصده باعة  
الفول السودانى لشراء حاجتهم، ولو  
بقيت فيه عشر سنوات لكنت أصبحت  
مليونيراً، ولكنى لم أجد فى هذا العمل

أقل متعة، وكل مهنة فى الأعم إن طال  
بها العهد تبعث على الملل، وقد تبينت  
هذا بنفسى، أما المهنة الوحيدة التى  
لا تبعث الملل حقاً هى الطب أو ربما  
السياسة أو البورصة، ولم أجرب هذه  
المهنة بعد..

مدام بارباليد : وفى نيتك أن تطبق طريقتك هنا؟  
كنوك : إذا لم تكن هذه نيتى لأطلقت ساقى للريح  
وهربت، وهيهات لك أن تلحق بى،  
كنت أفضل بطبيعة الحال أن أطبق  
طريقتى فى مدينة كبيرة..

مدام بارباليد : [لزوجها] ها أنت ذا راحل إلى مدينة ليون  
فلماذا لا تلتمس بعض الإرشادات من  
الدكتور، فإنك لن تغرم شيئاً..  
الدكتور : ولكن يبدو أن الدكتور كنوك لا يريد أن  
يفضى بطريقته..

كنوك : [ إلى الدكتور بارباليد بعد برهة من التفكير ]

أحب أن أخدمك، وها أنا ذا أقدم إليك  
الاقتراح التالي: بدلاً من أن أدفع لك  
دينى نقدًا فى يوم علمه عند الله، فإنى  
أدفعه لك عينًا، بأن أبقىك معى ثمانية  
أيام أدربك فيها على طريقتى..

الدكتور : [ متعصنًا ] أنت تمزح يا صديقى العزيز،

لعلك أنت الذى ستكتب لى بعد ثمانية  
أيام تسألنى المشورة والنصح.

كنوك : لا داعى لهذا التأجيل فى حسابى أن

أقتبس منك اليوم بعض إرشادات تكون  
لى نافعة جدا.

الدكتور : أنا تحت أمرك يا زميلى العزيز.

كنوك : هل فى مدينتكم قارع طبل؟

الدكتور : تعنى "المنادى العمومى" الذى يندق

الطبل ويبلغ الناس ما عنده؟

كنوك : هو بعينه..

الدكتور : نعم لدينا هذا المنادى العمومى تكلفه

البلدية بأن يذيع تعليماتها ولا يلجأ إليه  
من الأفراد إلا رجل ضاع منه كيس  
نقودة، أو صاحب متجر يصفى  
بضاعته القديمة من فخار أو صيني.

كنوك : فهمت! وكم يبلغ عدد سكان سان

موريس؟

الدكتور : ثلاثة آلاف وخمسمائة على ما أظن، أما

إذا ضمنت إلى البلدة ضواحيها فالعدد  
سنة آلاف تقريبًا..

كنوك : وبعد سكان المركز كله؟

الدكتور : ضعف هذا العدد على الأقل..

كنوك : وهل للسكان فقراء؟

مدام بارباليد : لا بالعكس هم من ميسورى الحال بل

من الأغنياء، فهناك ضياع واسعة،  
وكثير من الناس يعيشون على موارد  
أملأهم.



الدكتور : وكلهم على درجة فظيعة من الشح والتقتير..

كنوك : وهناك مصانع؟

الدكتور : عدد قليل جداً..

كنوك : والحركة التجارية؟

مدام بارباليد : ليست الدكاكين هي التي تنقصنا..

كنوك : وأصحابها.. هل تجارتهم هي شغلهم الشاغل؟

الدكتور : كلا فإن أغلبهم يشتغل بالتجارة لزيادة دخلهم أو على الأخص لخلق وسيلة يشغلون بها أوقات فراغهم.

مدام بارباليد : والعادة أن الزوجة تحرس الدكان على حين يخرج الزوج يتسكع باحثاً عن تسلية..

الدكتور : أو العكس.

مدام بارباليد : أعترف بأن الزوج في الغالب هو الذي يهجر الدكان، ذلك أولاً لأن النساء

لا يعرفن أين يذهبن، على حين أن الرجال أمامهم أن يذهبوا إلى الصيد بالبندقية أو صيد السمك، وفي الشتاء يذهبون إلى المقهى.

كنوك : وهل النساء متمسكات بالتقوى؟

الدكتور : [ بارباليد يأخذ في الضحك ] هذا سؤال له أهميته عندى.

مدام بارباليد : كثيرات منهن يذهبن للصلاة فى الكنيسة.

كنوك : وهل للدين دور كبير فى مشاغلهن اليومية؟

مدام بارباليد : ياله من سؤال عجيب!

كنوك : بديع جدا [ يفكر ] أليس هناك رذائل جسيمة؟

الدكتور : ماذا تعنى؟

كنوك : أفيون.. كوكايين.. ندوات سمر وعريضة، شذوذ جنسى.. تعصب سياسى..

الدكتور : إنك تخط بين أشياء متباينة، إننى لم أسمع قط عن أفيون ولا ندوات سمر وعريضة، أما السياسة فهى تشغل أهل البلد كغيرهم من الناس.

كنوك : ولكن هل فيهم من يهرى جلد أبويه لتغليب رأيه فى قانون الانتخاب مثلاً أو قانون ضريبة الإيراد؟

الدكتور : لم يصلوا إلى هذا الحد والحمد لله.

كنوك : والخيانة الزوجية؟

الدكتور : أفندم؟

كنوك : هل تنقش عندكم فوق الحد؟ وهل يشغل أمرها الناس شغلاً شديداً؟

الدكتور : أسئلتك عجيبة، فبلدنا مثل أى بلد آخر

فيه رجال تخونهم زوجاتهم، ولكن  
عندهم معقول.

مدام بارباليد : أولاً إن الخيانة الزوجية غير ميسورة إذ

إن الناس يتفانون فى مراقبة بعضهم.

كنوك : أليس لديكما معلومات أخرى عن

المذاهب الدينية؟ عن الخرافات؟ عن  
الجمعيات السرية؟

مدام بارباليد : بعض نساء بلدتنا الفارغات اشتغلن فى

وقت من الأوقات بتحضير الأرواح.

كنوك : آه.. آه..

مدام بارباليد : يجتمعن عند زوجة الموثق وتتكلم

الروح بحركة من المنضدة.

كنوك : مصيبة.. هذا شئ كريه.

مدام بارباليد : ولكنهن فيما أظن أقلعن عن عاداتهن.

كنوك : آه أحسن .. وهل يوجد كذلك مشغلون

بالسحر أو بالعلاج الروحانى؟ مثلاً

فلاح تفوح منه رائحة الأغنام يزعم أنه

يشفى الناس بالرقى والتعاويذ؟

[ جان يشاهد بين الحين والآخر وهو يدير

المانيفلا حتى تتبهر أنفاسه ثم يجفف عرقه ]

الدكتور : ربما كان هذا موجودًا فيما مضى أما  
اليوم فلا..

كنوك : [تتجلى عليه مظاهر التحفز.. ويحك كفا بكف

وهو يتمشى] خلاصة القول أنه قد آن

للعصر الطبى أن يشرق [يقترب من

السيارة] يا زميلى العزيز أمن القسوة

على هذه السيارة أن تسألها بـذل

مجهود جديد؟ إننى متلهف على بدء

إقامتى فى سان موريس.

مدام بارباليد : يا لها من لهفة مفاجئة!

كنوك : من فضلكم! فلنصل إلى بلدتكم المتربعة

فوق قمة الطريق.

الدكتور : أى عامل قوى أصبح يجذبك إليها إذن؟

[كنوك يتمشى جيئة وذهابا فى صمت]

كنوك : يا زميلى العزيز، يخيل إلى أنك قد فوت عليك فى تلك البلد فرصة بديعة، وإن اقتبست أسلوبك أقول: إنك حصدت الشوك بعرق الجبين بدلاً من الثمار الطيبة، كان ينبغي لك أن ترحل وأنت غارق فى الذهب ومتربع على أكداس من الأوراق المالية، وأنت يا سيدتى تتحلين بعقد من اللؤلؤ من ثلاثة فروع، وكلاهما فى سيارة فخمة [ يشير إلى السيارة الرثة] لا فى هذا التأثير التاريخى لأول حبو للنبوغ العصرى.

مدام بارباليد : أتمزح يا دكتور؟

كنوك : لو كان مزاحا لكان قاسيا يا سيدتى.

مدام بارباليد : إنن فهذا كلام فظيع.. هل سمعت

يا ألبرت قوله؟

**الدكتور :** أدركت أن الدكتور كنوك يجرى وراء

السراب وأنه فوق ذلك هوائى لا يقر  
له قرار.. تتلاعب به الأحاسيس  
متباينة فى غاية الغلو، فهو يرى تارة  
أن العيادة لا تساوى ولا صولدى،  
وتارة أنها من الذهب [ يرفع كتفيه إلى  
أعلى ] .

**مدام بارباليد :** وأنت أيضاً، إنك مستبد برأيك، ألم أقل

لك أكثر من مرة إنك لو عرفت كيف  
تعالج الأمور لكنت لنا فى سان  
موريس حياة أفضل من التى عشناها.

**الدكتور :** طيب.. طيب.. إتنى سأعود بعد ثلاثة

أشهر عند حلول القسط الأول من  
الدين، وسنرى ماذا يكون حال الدكتور  
كنوك..

**كنوك :** وهو كذلك.. ارجعوا بعد ثلاثة أشهر،

وسنجد حينئذ فسحة من الوقت نتبادل

فيها الحديث، أما الآن فإني أناشدكم أن  
نرحل فوراً.

الدكتور : [ إلى جان بتهيب ] هل أنت مستعد؟  
جان : [ بصوت خافت ] أما عن نفسي فأنا مستعد  
ولكني لا أظن أننا سنفلح هذه المرة  
بمجهودنا وحده أن نحرك السيارة.

الدكتور : [ بنفس اللهجة ] وكيف؟  
جان : [ يهز رأسه ] يلزمنا رجال أشد قوة منا.  
الدكتور : وما قولك لو حاولنا دفعها؟

جان : [ وهو غير واثق ] ربما.  
الدكتور : أنا واثق أننا نستطيع، فأمامنا عشرون  
متراً في طريق منبسط، وسأتولى  
عجلة القيادة، وتقوم أنت بدفع السيارة.

جان : فليكن.  
الدكتور : ثم نعد إلى القفز على سلم السيارة في  
اللحظة المناسبة.. فهمت؟.. [ يعود  
الدكتور للآخرين ] إذن هيا اركب



يا زميلي العزيز، سأتولى، أنا قيادة  
السيارة إذ إن جان - لأنه عملاق -  
يريد من قبيل اللهو والتسلية أن تطلع  
بنا السيارة بغير عون من "المانيفلا"  
طلعة يمكن أن نسميها "أوتوماتيكية" مع  
أن قوة العضلات تقوم بعمل الشرارة  
الكهربائية، وكلا القوتين في الحق من  
نوع واحد تقريبًا..

[ جان يميل على مؤخرة السيارة يدفعها ]



## الفصل الثانى

[ فى المسكن الذى كان يقيم فيه الدكتور بارباليد من قبل،  
وقد أثته الدكتور كنوك بترتيب مؤقت: منضدة.. مقاعد.. دولا ب  
كتب.. شيزلونج.. سبورة.. حوض للغسيل.. وعلى الجدران  
رسومات علم التشريح..].

### المشهد الأول

#### كنوك - المتادى العمومى

كنوك	:	[وهو جالس يجيل نظره فى الحجرة ثم يكتب] أنت المتادى العمومى.
المتادى	:	[وهو واقف] نعم يا سيدى..
كنوك	:	نادنى بلقب دكتور.. وتكون إجابتك:
		نعم يا دكتور أو لا يا دكتور..
المتادى	:	حاضر يا دكتور..

- كنوك** : وحين تتاح لك فرصة التحدث عنى مع الناس فلا يفوتك أبدًا أن تكون عبارتك هكذا: الدكتور قال.. الدكتور فعل.. هذه مسألة تهمنى، وبأى عبارة كنتم تتحدثون إلى الدكتور بارباليد إذا جاءت سيرته؟
- المنادى** : كنا نقول: رجل طيب، ولكنه ليس حجة فى الطب..
- كنوك** : ليس هذا ما سألتك عنه، هل كنتم تقولون الدكتور؟
- المنادى** : كلا.. كنا نقول مسيو بارباليد أو "أبو كشورة"!
- كنوك** : وما معنى "أبو كشورة"؟
- المنادى** : هذا وصف اشتهر به بين الناس ولكن لم أفهم قط سببه.
- كنوك** : وهل كان رأيكم فيه أنه ليس على درجة كبيرة من البراعة فى مهنته؟

**المنادى :** أما عن نفسى فاعتقادى أنه كان على درجة لا بأس بها من البراعة، وبقيّة الناس لا يعترفون.. بذلك.

**كنوك :** عجيبة!

**المنادى :** وكان إذا قصده إنسان لم يجد..

**كنوك :** لم يجد ماذا؟

**المنادى :** يجد علته، ففى تسعين فى المائة من

الحالات يصرف المريض بقوله:

"عارض تافه" وستكون يا صديقى من

غد فى أتم صحة وعافية..

**كنوك :** حقاً؟

**المنادى :** أو لا يلقى باله إلى حديث زائره مردداً

"طيب.. طيب.." أو "نعم. نعم." ثم

ينطلق فى التحدث ساعة كاملة عن

مسألة أخرى، كأن يتحدث مثلاً عن

سيارته..

كنوك : كأنما يقصده المريض ليسمع هذا

الحديث؟

المنادى : ثم يصف دواء زهيد الثمن يكون أحياناً

شرب سائل معرّق، وأنت مدرك أن

الذى يدفع ثمانية فرنكات أجر استشارة

الطبيب لا يرى له أن يصف دواء زهيد

الثمن؟ أن أشد الناس غباء ليس فى

حاجة لاستشارة طبيب من أجل أن

يصف له احتساء فنجان من البابونيك..

كنوك : يحزننى ما أسمعك منك ولكن استدعيتك

لأستفسر منك عن شيء. هو الأجر

الذى كنت تتقاضاه من الكتور بارباليد

حين يكلفك بإذاعة إعلان له؟

المنادى : [ بمرارة ] إنه لم يكلفنى قط بإذاعة

إعلان له..

كنوك : ماذا تقول؟ حتى ولا مرة واحدة فى

بحر ثلاثين عامًا؟

المنادى : ولا إعلان واحد فى ثلاثين سنة أقسم لك..

كنوك : لابد من أنك نسيت؛ لا أستطيع أن أصدقك. وباختصار ما هى تعريفه الأجور؟ [ ينهض من مقعده ممسكاً ورقة فى يده]

المنادى : ثلاثة فرنكات للجولة القصيرة.. وخمسة فرنكات للجولة الكبيرة، وقد تحسب أن الأجر مرتفع، ولكنه عمل يتطلب جهداً كبيراً، وعلى كل حال فإننى أنصح سيدى...

كنوك : للدكتور..

المنادى : إنى أنصح الدكتور إذا هان عليه دفع زيادة فى الأجر فى حدود فرنكين اثنين أن يختار الجولة الكبيرة فهى أكثر بركة من الأخرى..

كنوك : ما الفرق بينهما؟

المنادى : فى الجولة الصغيرة أنادى خمس  
مرات أمام البلدية وأمام مكتب البريد  
وأمام فندق المفتاح وفى الميدان  
الكبير، وعند مدخل السوق، أما فى  
الجولة الكبيرة فإنى أقف وأنادى إحدى  
عشر مرة سأعدها لك..

كنوك : فهمت! سأختار الجولة الكبيرة، فهل  
أنت خال من الشغل هذا الصباح؟

المنادى : على الفور إن شئت..

كنوك : إليك إذن نص الإعلان [ يناوله الورقة ]

المنادى : [ يتأمل الورقة ] إننى أفك الخط، ولكنى

أفضل أن تقرأه لى.. لأول مرة.

كنوك : [ يقرأ النص بتمهل، والمنادى ينصت ممتحنًا

إيقاع التلاوة طبقًا لأصول المهنة ] :

"الدكتور كنوك خليفة الدكتور بارباليد

يهدى تحياته إلى أهالى مدينة ومركز

سان موريس ويتشرف بإحاطتهم علمًا



أنه استجابة لرغبته في فعل الخير  
والقضاء على هذه الزيادة الموجبة  
للقلق في تقشى مختلف الأمراض فى  
منطقة كانت معروفة بطيب مناخها...

المنادى : هذه حقيقة صارخة..

كنوك : ... فإنه يعلن أنه يتبرع بالكشف مجاناً

على المرضى من أهل المركز كل يوم  
اثنين من الساعة التاسعة والنصف إلى  
الساعة الحادية عشر والنصف.. أما  
إذا كان المريض ليس من أهل المركز  
فإن أجر الاستشارة سيظل كالمألوف:  
ثمانية فرنكات..".

المنادى : [يتناول الورقة باحترام] حقاً إنها فكرة

جميلة.. فكرة ستكون موضع تقدير،  
فكرة فاعل خير [يغير لهجته]، ولكنك  
تعلم أن اليوم هو يوم الاثنين، فإذا  
أذعت هذا الإعلان هذا الصباح فلن

تمضى خمس دقائق حتى يتقاطر الناس  
إليك..

كنوك : بهذه السرعة؟ أتظن ذلك؟

المنادى : لعلك لم تنتبه إلى أن يوم الاثنين هو

يوم السوق ونصف أهل المركز

مجتمعون به وسيبلغ الإعلان هذا

الحشد الضخم ولن تعرف من شدة

الزحام عليك رأسك من رجلك..

كنوك : سأبذل جهدى وأحسن التصرف...

المنادى : بقيت مسألة أخرى .. إن يوم السوق

هو اليوم الذى يتيح لك أكبر فرصة

ظفر بزبائن، وكان الدكتور بارباليد

لا يجد زبوناً إلا فى هذا اليوم ] ثم يقول

له بألفه[ فإذا كشفت عليهم مجاناً..

كنوك : لا يغيب عليك يا صديقى أن الذى

أريده قبل كل شىء هو أن يألف الناس

معالجة أبدانهم، وإلا لو كان المال

مطمعى لكنت فتحت عيادتي فى  
باريس أو نيويورك..

المنادى : آه.. لقد وضعت أصبعك على العلة،  
فإن الناس هنا لا يهتمون بالعلاج  
اهتمامًا كافيًا..

كنوك : ألاحظ يا صديقى أن لك منطقًا حكيمًا.  
المنادى : [ وقد ملأه الزهو ] أوه.. بالطبع إن  
لى منطقًا حكيمًا. مع إننى لم أنل من  
التعليم ما كنت أستحقه، ولكن هناك  
كثيرًا من المتعلمين ينهزمون عند  
الجدل أمامى، وحضرة العمدة - وإن  
كنت لا أريد ذكره - عنده عن ذلك  
الخبر اليقين، دعنى أقص عليك كيف  
حدث ذات يوم يا سيدى..

كنوك : يا دكتور.  
المنادى : [ بنشوة ] يا دكتور.. كيف حدث ذات  
يوم أن كان مأمور المركز بنفسه

موجودًا في البهو الكبير المخصص  
لعقد الزواج في دار العمدة، ويمكنك  
أن تستوثق من صحة الوقائع ممن  
حضر من كبار القوم مثل حضرة  
نائب المأمور وإن كنت لا أريد ذكره  
أو مسيو ميكالون.. فإذا بي...

**كنوك**

: فإذا بحضرة المأمور قد أدرك من فوره  
أنه بإزاء رجل فذ، وأن منادى البلد هو  
مناد يحسن إقامة الحجة بما لا يحسنه  
أناس وإن كانوا لم يمتهنوا مهنته  
إلا إنهم يشمخون بأنوفهم ادعاء بأن  
مقامهم يعلو من فوق مقامه بكثير، ثم  
إن الذي انعقد لسانه وارتيبك لم يكن  
إلا حضرة العمدة نفسه..

**المنادى**

: [ في سعادة كبيرة ] هذه هي الحقيقة  
بعينها، فلا حاجة إلى تغيير كلمة  
واحدة فيها، ويكاد المرء يقسم أنك

موجودًا حينئذ بيننا، مختبئًا في ركن صغير..

كنوك : إننى لم أكن موجودًا هناك يا صديقى..

المنادى : إذن لابد من أن يكون قد روى لك

القصة إنسان ذو مقام [ تصدر من كنوك حركة تتم عن تحفظ دبلوماسى]، ولن تستطيع أن تتزع من رأسى أنك تحدثت فى هذا الموضوع مع حضرة المأمور..

كنوك : [ يقنع بالابتسام ثم ينهض] إذن فإننى

أعتمد عليك يا صديقى اعتمادًا كبيرًا..  
أليس كذلك؟

المنادى : [ بعد تردد متوال] إننى لن أستطيع أن

أملك المجيء للعبادة مبكرًا، وإذا ملكته فسيكون بعد فوات المواعيد، فهل لك أن تسدى إلى جمىلا يدل على طيبة قلبك اكشف على فورًا..؟

كنوك : هيه.. بشرط أن تسرع فلدى موعد مع  
مسيو برنار المدرس، ومسيو موسكيه  
الصيدلى، وينبغى أن أقابلهما قبل  
مجيء الزبائن، مم تشكو؟

المنادى : انتظر حتى أفكر [ يضحك ] .. بعد أن  
أتناول عشائى أحس أحياناً بشيء يشبه  
الأكلان هنا [ يضع يده على أسفل بطنه ]  
شيء يشبه الدغدغة أو الخربشة..

كنوك : [وقد استغرق فى تفكير عميق] احترس،  
حذار من الخلط، ينبغى أن تقول لى  
هل هي دغدغة أم خربشة!

المنادى : إنها خربشة [ يفكر ] ولكنها مصحوبة  
بدغدغة بسيطة أيضاً..

كنوك : أرنى الموضع بالضبط.

المنادى : هنا..

كنوك : أين هنا هذه؟

المنادى : هنا.. أو قد يكون هنا.. أو قد يكون  
بين الموضعين..

كنوك : فى الوسط بين الاثنين تمامًا؟ أم يكون  
أبعد قليلا إلى اليسار؟ هنا حيث أضع  
إصبعى؟

المنادى : يجوز  
كنوك : هل تشعر بألم حين أغرز إصبعى؟

المنادى : نعم.. يخل إلى أننى أشعر بألم..

كنوك : آ... آه [ يفكر وقد انعقد جبينه دلالة على  
التوجس] أفلا تشعر بهذا الأكلان يزداد  
عن المألوف إذا أكلت رأس عجل  
مطبوخ بالخل؟

المنادى : إننى لا أكل لحم الرأس أبدًا، ومع ذلك  
يخل إلى أننى لو أكلته لزداد الأكلان  
عن المألوف.

كنوك : آه.. آه هذا شيء مهم جدا آه.. آه.. كم  
عمرى؟

المنادى : ما بين واحد وخمسين واثنين وخمسين.

كنوك : ولكن لأيهما عمرك أقرب؟ لو احدى

وخمسين أم لاثنين وخمسين؟

المنادى : [ يرتبك قليلا ] أقرب إلى الثانية

والخمسين إذ سأتّم السنة فى نوفمبر

القادم..

كنوك : [ يضع يده على كتفه ] يا صديقى.. باشسر

عملك اليوم كعادتك وفى المساء ارقد

فى فراشك مبكراً وابق فيه غداً

لا تبرحه، وسأمر عليك لأفحصك ولن

أتقاضى أجراً منك أنت، ولكن لا تنقل،

هذا الخبر لإنسان، إنه إكرام منى لك..

المنادى : إنك طيب جداً يا دكتور، ولكن هل

علتى خطيرة؟

كنوك : إنها لم تصبح بعد خطيرة جداً، ولكن قد

آن أوان علاجها.. هل تدخن؟



- المنادى : [ يخرج منديله ] كلا.. بل أمضغ التبغ.
- كنسوك : ممنوع مضغ التبغ منعاً باتاً.. هل تحب النبيذ؟
- المنادى : إتنى أشربه باعتدال..
- كنسوك : ممنوع شرب النبيذ ولو قطرة واحدة.. هل أنت متزوج؟
- المنادى : نعم يا دكتور [ المنادى يمسح عرقه ].
- كنسوك : ينبغي التزام منتهى العقل فى هذه الناحية. فهمت؟
- المنادى : هل أستطيع أن أكل؟
- كنسوك : اليوم ما دمت تؤدي عملك، فلك أن تشرب شيئاً من الحساء، وغداً سنتدبر وضع قائمة صارمة بالممنوعات، وإلى ذلك الحين عليك أن تتبع ما قلته لك..
- المنادى : [ يمسح عرقه مرة أخرى ] . ألا يكون من الخير فى رأيك أن ألزم الفراش من

فورى؟.. إتنى حقاً لا أشعر بأن حالتى  
طبيعية..

كنوك : [يفتح الباب]. حذار من هذا، ففى حالتك  
هذه لا يحسن الرقاد فى الفراش ما بين  
طلوع الشمس وغروبها، فباشر عمالك  
كأن لم يطرأ عليك شىء، انتظر بهدوء  
حتى يجىء المساء. [ المنادى يخرج  
والدكتور كنوك يشيعه].

## المشهد الثانى

### كنوك - المدرس برنار

كنوك : صباح الخير يا مسيو برنار، عسى  
ألا أكون قد أزعجتك كثيراً بدعوتك  
للمجيء إلى هذه الساعة..

برنار : كلا.. كلا.. فقد ملكت دقائق قليلة من  
وقتي إذ إن مساعدى يتولى مراقبة  
التلاميذ فى الفسحة.

كنوك : كنت أتوق إلى تبادل الحديث بيننا،  
فلدينا مهام كثيرة ينبغى أن نتشارك فى  
حملها، مهام عاجلة، ولست أنا الذى  
يضحى بهذه المعاونة الجليلة التى كنت  
تسديها إلى سلفى.

برنار : أية معاونة؟

**كنوك** : أحب أن أقول لك إنتى لست بالرجل  
الذى يفرض آراءه على الغير أو يهدم  
من الأساس كل ما بناه الآخرون من  
قبل، فستكون أنت فى البدء مرشدى  
وليلى..

**برنار** : لا أتبين مغزى كلامك..  
**كنوك** : لنترك الآن كل شىء على ما هو عليه،  
ثم نتناوله بالتحسين فيما بعد إن لزم  
الأمر [كنوك يجلس].

**برنار** : ولكن..  
**كنوك** : فى مجال الإرشاد الصحى  
أو المحاضرات الشعبية أو الندوات  
الصغيرة التى نعقدّها معًا، ستكون  
طريقتك هى طريقي ومواعيدك  
مواعيدى..

برنار : للمسألة يا دكتور أنتى أخشى ألا أكون  
قد أدركت الهدف الذى ترمى إليه بهذه  
التلميحات كلها..

كنوك : أود أن أقول بكل بساطة إننى راغب  
فى إبقاء الصلة بيننا كاملة لا تمس  
حتى خلال الفترة التى أنشغل فيها  
بترتيب عيانتى..

برنار : لابد من أن فى كلامك معنى أنا عاجز  
عن فهمه..

كنوك : عجباً.. ألم تكن على صلة دائمة  
بالدكتور بارباليد؟

برنار : كنت أقابله بين الحين والآخر فى  
مقصف فندق المفتاح أو كان يحدث أن  
نلعب البلياردو معاً..

كنوك : هذا النوع من الصلات ليس هو  
موضوع كلامى..

برنار : لم تكن بيننا صلات سواها..

كنوك

: عجبًا.. عجبًا.. كيف إذن كنتما

تتقاسمان عبء الإرشاد الصحى بين  
الأهالى ونشر الدعاية الصحية بين  
الأسر؟ وغير ذلك من الأمور؟ إننى  
أعنى جماع المهام التى لا يستطيع  
المدرس والطبيب النهوض بها  
إلا بعمل مشترك بينهما..

برنار

: لم نتشارك أبدًا فى شىء..

كنوك

: ماذا؟ هل فضل كل منكما أن يعمل  
مستقلاً؟

برنار

: المسألة أبسط من ذلك، فهذه أشياء لم  
نفكر فيها قط لا أنا ولا هو، وهذه هى  
أول مرة أسمع فيها مثل هذا الكلام فى  
سان موريس.

كنوك

: آه.. هذه أنباء أوكد لك أننى لو لم  
أسمعها من فمك أنت لما صدقتها أبدًا..

[فترة صمت]

برنار : يؤسفنى ما سببته لك من خيبة الأمل..

ومن الإنصاف أن تسلم بأنه لم يكن فى وسعى أنا اقتراح وضع خطة مطابقة لرأيك حتى لو جالت فكرتها فى رأسى، وحتى لو لم يلتهم عملى فى المدرسة كل وقتى..

كنوك : بالطبع! كنت تنتظر دعوة فلم تجئك.

برنار : ما قصدنى إنسان لخدمة إلا بذلت جهدى فى أدائها.

كنوك : أعلم هذا يا مسيو برنار.. أعلم هذا [فترة صمت] ما أبأس أبناء هذا البلد نفضت منهم الأكف، فلا يبصرهم أحد بوسائل العلاج والوقاية.

برنار : هذا هو الواقع.

كنوك : أراهن أنهم يشربون الماء دون أن يشغل بالهم أن فى كل جرعة بلايين البلايين من البكتريا..

برنار : آه.. هذا محقق.

كنوك : أليهم على الأقل علم بالميكروبات؟

برنار : أشك في ذلك كثيرًا .. إن بعض الناس

هنا يعلمون هذه الكلمة ولكنهم

يتصورون أنها اسم لبعض أنواع

الذباب..

كنوك : [وهو ينهض] هذا قطيع.. صدقني

يا عزيزي مسيو برنار إننا لن نستطيع

في ثمانية أيام أن نصلح أنا وأنت آثار

سنتين عديدة من.. من عدم المبالاة

ولكن ينبغي لنا مع ذلك أن نعمل

شيئًا..

برنار : لا مانع عندي، إنما أخشى ألا أتفعلك

كثيرًا.

كنوك : يا مسيو برنار.. سبق لشخص بك جد

خبير أن كشف لي عن عيب جسيم في

طبعك وهو التواضع فما يجهل إنسان



غيرك أنك هنا صاحب رأى مطاع  
بفضل سمو مكانتك الأدبية ونفوذك  
الشخصى، وأرجو أن تغفر لى  
مجابتهك بهذه الحقيقة، فما يتاح لعمل  
جدى نافع أن يتم هنا إلا بفضلك.

برنار : أنت تبالغ يا دكتور.

كنوك : إذن اتفقنا، أستطيع وحدى أن أعالج

المرضى، ولكن المرض ذاته من الذى  
يعيننى على محاربته ومطاردته، من  
ذا الذى يبصر أخواننا المساكين هنا  
بالخطر الذى يهدد أبدانهم فى كل  
لحظة، ومن ذا الذى يعلمهم، أنه  
لا ينبغى تأجيل طلب الطبيب إلى حين  
طلوع الروح؟

برنار : لا أخالف رأيك فيهم، إنهم فى غاية

الإهمال..

كنوك

: [بحماس يتزايد شيئاً فشيئاً] لنبدأ من البداية،

لدى هنا نص محاضرات عديدة  
مكتوبة بلغة بسيطة، وملحق بها بيانات  
مستوفاة وصور على زجاج وفانوس  
سحري، فتتولى أنت بخبرتك تنظيم  
الانتفاع بهذا كله. وكخطوة أولى إليك  
بنص كامل لمحاضرة لنيذة عن  
التيفويد تحدث عن تسميتها تحت  
علامات خادعة لا ينتبه لها المريض  
وعن مصادرها التي تفوق الحصر  
كالماء والخبز واللبن والمحار والسلطة  
والخضروات والتراب وتنفس  
المريض.. إلخ.. إلخ.. وكيف أنها  
تكمُن الأسابيع والشهور دون أن  
تفصحها علامة وكيف أنها تحدث فجأة  
علا مميّة وتجد وراءها مضاعفات  
خطيرة، وهذا النص مصحوب بمناظر

جميلة، صورة للبشلاص فى حجم  
ضخم جدا وصورة مماثلة من براز  
المريض، وغدد ملتهبة، ومصارين  
مثقوبة، ليست صوراً بالأبيض  
والأسود، بل هى صور ملونة كما  
تروم بالوردى والكستائى والأصفر  
والأبيض المخضر..

برنار : [وقد بدت عليه علامات الابتئاس] المسألة  
أننى رجل سريع التأثر وإذا أغرقت  
نفسى فى هذه اللجة فلن أذوق النوم..

كنوك : هذا هو الواجب بعينه، أريد أن أقول إن  
صدمة الصحو المباشرة هى التى  
ينبغى لنا أن نزلزل بها أحشاء  
السامعين، أما أنت يا مسيو برنار  
فستعود عليها، فدعهم هم يارقون لها  
[يميل عليه] فخطيئتهم أنهم ينامون فى  
أمان خادع لا يوقظهم منه إلا بعد

فوات الوقت مرض ينزل عليهم  
كالصاعقة.

برنار

: [ تتمشى فى جسده رعدة، يده على المكتب  
ونظرته متهربة] إننى لا أتمتع بصحة  
متينة وقد لقي أبواى عنتاً شديداً فى  
السهر علىّ، وأعلم أن الميكروبات  
التي تقدمها لنا على الألواح الزجاجية  
ما هي إلا صورة، ولكن ألا ترى..

كنوك

: [كانه لم يسمع شيئاً] أما هؤلاء الذين  
يسمعون المحاضرة الأولى فلا  
يتحولون عن برودهم فقد أعدت لهم  
محاضرة ثانية بعنوان يبدو بريئاً هو:  
"حاملو الميكروبات" فيها براهين  
واضحة وضوح النهار مدعمة بأمثلة  
عن حالات كانت موضع درس  
ومراقبة تثبت أن الشخص قد يجسوس  
خلال الناس، وجهه مشرق، ولسانه

وردي، وطعامه مأكول بشهية بديعة،  
ومع ذلك فهو يخفى في تلافيف جسده  
ملايين الملايين من الباشلاص في أشد  
درجات النشاط بحيث يكفي ما يحمله  
منها لتلويث مقاطعة بأكملها [ ينهض ]  
فاعتمادًا على العلم والعمل، أشتبه في  
أول قائم أن يكون حاملًا لميكروبات،  
وها أنت ذا مثلاً لشيء يؤكد لي أنك  
لست واحدًا منهم..

برنار : [ ينهض ] أنا يا دكتور؟!

كنوك : ما أشد عجبى لو استمع إنسان لهذه  
المحاضرة الثانية البسيطة وبقي بعدها  
رائق المزاج..

برنار : هل تظن أنني يا دكتور من حاملي  
الميكروبات؟

كنوك : ليس بالضرورة أنت، إننى كنت  
أضرب مثلاً، ولكنى ها أنذا أسمع

صوت المسيو موسكيه، فإلى اللقاء  
يا عزيزى المسيو برنار، وشكرًا على  
انضمامك إلى، هذا الانضمام الذى  
لم أكن أشك فيه قط..

### المشهد الثالث

#### كنوك - الصيدلى موسكيه

كنوك : تقضل اجلس يا عزيزى المسيو  
موسكيه، لم يسعبنى الوقت أمس إلا أن  
ألقى نظرة عاجلة على محتويات  
صيدليتك، ولكن لم أكن فى حاجة إلى  
مزيد لأتبين أنها صيدلية ممتازة فى  
ترتيبها وفى النظام المحكم الذى  
يسودها، وفى أخذها بأحدث الأساليب  
حتى فى أصغر الأشياء.

موسكيه : [فى ثياب متواضعة بل مهملة] يا دكتور  
أنت رجل مجامل جدا..

كنوك : هذه مسألة أنا حريص عليها أشد  
الحرص، فإننى أعتقد أن الطبيب الذى

لا يتاح له الاعتماد على صيدلى من  
الدرجة الأولى، هو بمثابة قائد جيش  
يمضى إلى المعركة بدون مدفعية..

موسكيه : يسعدنى أن أراك تقدر أهمية مهنتى..

كنوك : ويسعدنى أنا أيضاً أن أقول إن مؤسسة

كمؤسستك لاشك أنها تلقى جزاءها  
وأنك تكسب فى السنة خمسة وعشرين  
ألفاً على الأقل..

موسكيه : من الأرباح؟ آه.. يا إلهى لو أننى

كسبت ولو نصفها..

كنوك : يا عزيزى مسيو موسكيه، إنك الآن

لست أمام مندوب مصلحة الضرائب،  
إنك أمام صديق بل دعنى أقول إنك  
أمام زميل..

موسكيه : ستكون إهانة لك لا أرضاها لو عاملتك

بحذر مستريب، وإنما الذى قلته لك هو



الحقيقة بعينها مع الأسف [ بعد فترة  
تريث ] إننى أكافح كفاحًا شديدًا لئلا  
يقتصر مكسبى على عشرة آلاف..

**كنوك :** ألا تترك أنها فضيحة؟ [ موسكبه يرفع  
كتفيه بحركة تدل على الحزن ] فإن مبلغ  
خمسة وعشرين ألفًا كان فى تقديرى  
هو الحد الأدنى.. وليس لك مع ذلك  
منافس..؟

**موسكبه :** ولا واحد إلا بعد خمسة فراسخ..

**كنوك :** إذن ما السبب؟ هل لك أعداء؟

**موسكبه :** لا أعرف أن لى أعداء.

**كنوك :** [ يخفض صوته ] هل صحتك بيضاء

لاتسودها هفوة يؤسف لها نتيجة سهو

مثلًا؟ خمسون جرمًا من صبغة

الأفيون بدلا من زيت الخروع، وهذا

سهو ميسور وقوعه؟

موسكيه : عملت عشرين سنة فلم تقع منى هفوة واحدة.. صدقتى..

كنوك : إين.. إين.. إينى أمقت أن أتقدم بفروض أخرى ولكن سلفى.. هل كان مقصرًا فى واجبه؟

موسكيه : هذه مسألة يختلف فيها رأى.

كنوك : مرة أخرى أقول لك يا عزيزى مسيو موسكيه إن الكلام سيبقى بيننا نحن الاثنين سرًا..

موسكيه : الدكتور بارباليد رجل ممتاز، وكان بينى وبينه أحسن صلة شخصية..

كنوك : ولكن "روشتاته" جميعًا لا تؤلف مجلدًا ضخماً؟

موسكيه : الحقيقة نطق بها لسانك أنت..

كنوك : إينى حين أتدبر الآن جماع المعلومات التى جائتتى عنه أشتاتًا أرانى مدفوعًا

إلى التساؤل عما إذا كان سلفى يؤمن  
بالطب..

موسكيه : لقد بذلت غاية جهدى بإخلاص فى مبدأ  
الأمر فكنت إذا جاء الناس يشكون من  
أوجاع، ورأيت أن حالهم يدعو إلى  
شئ من القلق، أرسلت بهم إليه، ثم  
كأن سلامهم كان سلام وداع فلا أراهم  
يعودون إلى أبدًا..

كنسوك : إن هذه الأخبار لها تأثير على أشد مما  
كنت أود، إن لنا نحن الاثنين  
يا عزيزى مسيو موسكيه مهنتين من  
أحسن المهن عند الناس، أليس من  
العار إذن العمل على الحط بها قليلا  
قليلا عن قمة عالية من السلطان  
والثراء بلغتها بفضل جهود أسلافنا،

تكاد الشفتان تتطقان بعبارة تخريب  
مقصود...

موسكيه : بلا جدال، وإذا تركنا مسائل المال  
جانبا فمن الإخلال بالواجب ترك  
المهنة تتحدر إلى ما هو دون مستوى  
السباك والبقال، أوكد لك يا دكتور أن  
زوجتي لا تستطيع شراء القبعات  
والجوارب الحريرية التي تتباهى بها  
زوجة السباك كل أيام الأسبوع لا يوم  
الأحد وحده..

كنوك : اسكت يا صديقي العزيز، فإننى أتوقع  
لكلامك فما هو إلا كائى أسمع من  
يقول إن زوجة رئيس مجلس النواب  
قد انحدر بها الحال حتى أصبحت  
تغسل ملابس بائعة الخبز من أجل أن  
تحصل على حاجتها من الأرغفة.

- موسكيه** : لو كانت مدام موسكيه هنا لأخذها  
للطرب لسماع كلامك.
- كنوك** : فى منطقة مثل منطقة مركز سان  
موريس ينبغى لنا نحن الاثنين ألا نستطيع  
رفع رأسينا من كثرة العمل..
- موسكيه** : هذا حق..
- كنوك** : إتنى أعتبر من حيث المبدأ أن جميع  
أهالى المركز هم بحكم وجودهم وحده  
زبائن يعتمد عليهم.
- موسكيه** : جميع أهالى المركز؟ أنت تطلب  
الكثير..
- كنوك** : أقوال أهالى المركز..
- موسكيه** : الواقع أن كل واحد منهم لابد من أنه  
قاصدنا فى يوم من الأيام فى مناسبة  
من المناسبات.
- كنوك** : زبون مناسبة؟ أبدًا.. أبدًا.. نريد زبائن  
منتظمين.. زبائن مخلصين..

موسكيه : ولكن ينبغي أولاً أن يفترسهم المرض..

كنوك : يفترسهم المرض؟ هذا فهم عتيق انهزم

أمام مقررات العلم الحديث، وما

الصحة إلا كلمة لا ضير مطلقاً من

حذفها من قاموسنا، أما عن نفسي فأني

لا أعرف إلا أناساً مصابين بدرجات

متفاوتة، بأمراض تتكاثر عليهم

بدرجات متفاوتة، وتشتد علتهما

بدرجات متفاوتة، وبطبيعة الحال إذا

مضيت تقول لهم إنهم يتمتعون بكامل

الصحة فإن تصديقك عندهم هو منى

القلب، ولكنك تخدعهم، والاعتذار

الوحيد المعقول هو التعلل بكثرة العمل

عند رفض قبول زبائن جدد..

موسكيه : هذه مبادئ جميلة على كل حال.

كنوك : مبادئ تطابق كل المطابقة مبتكرات

العصر الحديث، امنحها فكرك يا مسيو

موسكيه فستجدها وثيقة الصلة بمبدأ  
الأمة المسلحة التي هي عماد قوة  
الأمم.

موسكيه : أنت رجل فكر يا دكتور كنوك، ومهما  
قال أصحاب المذهب المادى، فإن  
الفكر هو الذى يقود العالم.

كنوك : [ ينهض ] انصت إلى [ الاثنان واقفان  
وكنوك يتناول يد موسكيه ] لعلى أكون  
رجلاً مغروراً لعل الزمن يخبئ لى  
خيبة أمل مريرة، ولكن بعد سنة فى  
مثل يومنا هذا لا قبل ولابعد، إذا لم  
تكن قد كسبت دخلاً صافياً قدره خمسة  
وعشرون ألفاً، وهو دخل من حقك أن  
تناله، وإذا لم تقز مدام موسكيه بما  
تطلبه من أثواب وقبعات وجوارب فلك  
أن تصب على لعناتك وسأمنحك  
وجهى لتهوى على كل خد بصفعة..

**موسكيه** : يا عزيزى الدكتور سأكون ناكراً  
للجميل إذا لم أفض فى شكرك،  
وسأكون وضيعاً إذا لم أعنك بكل  
قواى..

**كنوك** : حسن.. حسن. أعتمد أنت علىّ، كما  
أعتمد أنا عليك..



## المشهد الرابع كنوك - والسيدة ذات الثوب الأسود

[ عمرها خمس وأربعون سنة، تنم هيئتها  
عن شح أبناء الريف، وعن معاناتها لمرض  
الإمساك ]

كنوك : آه.. ها هم الزبائن شرفوا [ يرفع صوته  
يخاطب إنساناً من وراء الباب ] اثنا عشر؟!  
ينبغي إبلاغ القادمين الجدد، أننى بعد  
الساعة الحادية عشر والنصف لن  
أستقبل مرضى غرضهم الكشف  
مجاناً، هل أنت يا سيدتى أول من قدم  
[ تدخل السيدة ذات الثوب الأسود ويقفل  
الباب ] أنت من أهالى المركز؟

السيدة ذات الثوب الأسود : لا... إننى تابعة للبندر..

كنوك : من سان موريس ذاتها؟

السيدة ذات الثوب الأسود : إننى أسكن فى المزرعة

الكبيرة الواقعة على طريق

لوشير.

كنوك : والمزرعة هى ملكك؟

السيدة : نعم هى ملكنا أنا وزوجى..

كنوك : إذا كنتما تزرعانها لحسابكما، فلا شك

أنكما غارقان فى العمل إلى الأذان..

السيدة : وماذا تظن يا سيدى؟.. ثمانى عشر

بقرة، وعجلان، وثوران، وحصان،

وفرس، وست من الماعز، وضعفها

من الخنازير، هذا علاوة على الدجاج

والبط والحمائم..

كنوك : عجبًا.. أليس عندكم خادم؟

السيدة : نعم بطبيعة الحال.. ثلاثة رجال  
وامرأة عدا عمال باليومية في موسم  
الحصاد..

كنوك : قلبي معك، لاشك أنه لم يبق لك وقت  
للاعتناء بصحتك..

السيدة : نعم لا أجد الوقت..

كنوك : بالرغم من أنك مريضة؟

السيدة : لا يصدق القول بأنني مريضة، وإنما  
أشعر بضعف..

كنوك : نعم أنت تقولين إنه الضعف، [ يقترب  
منها ] أخرجي لسانك.. أرى أن شهيتك  
للطعام ضعيفة..

السيدة : نعم.. هي كذلك..

كنوك : أنت تعانيين من الإمساك.

السيدة : نعم بقدر محسوس..

كنوك : [وهو يفحصها] أخفضى رأسك، تنفسي، اسعلى، ألم يحدث لك فى صباح أنك وقعت من على سلم؟

السيدة . : لا أنكر..

كنوك : [يعالج ظهرها بالجلس والقرع عليه، ثم يضغط فجأة على كليتيها] ألم تشعرى هنا بألم وأنت تأوين إلى فراشك فى المساء؟

السيدة : نعم فى بعض الأحيان..

كنوك : [وهو ماض فى فحصها] حاولى التذكر، لابد من أنه كان سلمًا عاليًا..

السيدة : جائز جدا..

كنوك : [بلهجة مؤكدة] إنه كان سلمًا طوله ثلاثة أمتار ونصف مستندًا إلى الجدار، ووقعت منه على ظهرك، ومن حسن الحظ أن إيلتك اليسرى هى التى أصيبت..

السيدة : أى نعم..

- كنوك : هل سبق لك استشارة الدكتور بارباليد؟
- السيدة : أبدًا.
- كنوك : لماذا؟
- السيدة : لأنه كان لا يكشف على المرضى مجاناً.. [لحظة صمت]
- كنوك : [يجعلها تجلس] هل تدركين ما بك؟
- السيدة : كلا.
- كنوك : [يجلس أمامها] هذا أفضل، ولكن هل لك رغبة في الشفاء أم ليس لك رغبة؟
- السيدة : نعم لى رغبة في الشفاء..
- كنوك : الأفضل إذن أن أنبهك فوراً إلى أن العلاج سيكون طويلاً ونفقته كبيرة..
- السيدة : آه.. يا إلهى.. ولم هذا؟
- كنوك : لأنه لا يمكن فى خمس دقائق شفاء مرض عمره أربعون عاماً..
- السيدة : أربعون عاماً؟!!

كنوك : نعم.. أى منذ أن وقعت من على السلم..

السيدة : وكم سيكلفني العلاج؟

كنوك : كم يبلغ ثمن العجل الآن؟

السيدة : هذا يتوقف على السوق وعلى حجم

العجل، ولكن لا يمكن شراء عجل يملأ

العين بأقل من أربعمئة أو خمسمئة

فرنك..

كنوك : وثمان الخنزير السمين؟

السيدة : يبلغ ثمن بعضها ألفاً..

كنوك : إذن سيكلفك العلاج عجلين وخنزيرين

تقريباً..

السيدة : أه..آه.. ثلاثة آلاف فرنك تقريباً؟ هذه

نكبة يا إلهى!

كنوك : إذا كنت تفضلين الحج إلى مكان مقدس

طلباً للشفاء فإننى لا أمانع نى ذلك..

السيدة : مثل هذا الحج يكلف كثيرا أيضا، ثم

يكون بلا جدوى فى أغلب الأحيان..

[ فترة صمت ] ولكن هل بى شىء جسيم

حتى يستدعى الأمر كل هذا العناء؟

كنوك : [ وهو يبالغ فى معاملتها بأدب ومجاملة ]

سأشرح لك الأمر على السبورة فى

دقيقة واحدة [ يذهب إلى السبورة ويخط

عليها رسماً تخطيطياً ] هذا هو قطاع من

نخاعك الشوكى وفى صورة إجمالية،

أفاهمة أنت؟ تتبينين هنا مجمع

أعصاب توريك، وهنا عمود كلارك..

هل أنت معى؟ حسناً. فحينما سقطت

من على السلم تحرك توريكك

وكلاركك إلى اتجاه عكسى، [ يرسم

أسهما تبيين الاتجاه ] حركة بمقدار ١٠:١

من المليمتر، ستقولين إن هذه مسافة

هينة جداً.. طبعاً.. ولكنهما اتخذتا

وضعاً سيئاً، ثم عندك جذب مستمر  
يضغط على مجمع الأعصاب [يمسح  
أصابعه].

السيدة : يا إلهى.. يا إلهى..  
كنوك : ليكن فى علمك أنك لن تموتى بسين  
عشية وضحاها، فأمامك وقت..

السيدة : آه.. آه.. ما أسوأه من حظ أن سقطت  
من على هذا السلم..

كنوك : إنى أتساءل: أليس من الأفضل ترك  
الحالة على ما هى عليه، فإن المال  
كسبه عسير، أما عن سن الشيخوخة  
فموفورة وإن كانت مباهجها قليلة..

السيدة : سأكون صفيقة وأسألك: هل تستطيع  
إذا عالجتنى بأيسر جهد أفلا أنال  
الشفاء بثمان أقل بشرط أن يكون  
العلاج بالطبع متقناً؟



كنوك : كل الذى أستطيع اقتراحه عليك هو أن  
تضعى نفسك تحت الملاحظة، ولن  
يكلفك هذا شيئاً تقريباً وبعد بضعة أيام  
ستبينين بنفسك كيف يكون سير  
المرض ثم تصدرين قرارك..

السيدة : نعم هذا هو رأى.  
كنوك : حسن.. ستعودين إلى دارك.. هل جئت  
راكبة؟

السيدة : كلا، وإنما سيراً على الأقدام..  
كنوك : [ وهو جالس على المكتب يكتب  
الروشتة ] لا مفر لك من العثور على  
عربة تعود بك، وبمجرد أوبتك تأوين  
إلى فراشك فى حجرة لا يكون بها أحد  
غيرك بقدر الإمكان، وأغلقى النوافذ  
وأسدلى الستائر حتى لا يضايقك النور،  
وامنعى أحداً من أن يكلمك. الأكل مدة  
أسبوع مقتصر على السوائل وحدها.

تتاوى كوبًا من ماء فيشى كل  
ساعتين، وعند الضرورة نصف  
بسكويتة مرة في الصباح ومرة في  
المساء بعد غمسها في قليل من اللبن  
ومع ذلك فإنى أفضل الاستغناء عن  
البسكويت، لا يتأتى لك القول بأننى  
وصفت لك علاجًا غاليًا جدًا، وسنرى  
بعد أسبوع كيف تكون حالتك، فإذا  
احتفظت بشجاعتك، وأمكنك استعادة  
قوتك وبشاشتك، فإن هذا يعنى أن  
المرض أقل خطرًا مما يتصور،  
وسأكون أول من يطمئنك، أما إذا  
شعرت على العكس بضعف عام وثقل  
فى الرأس وخمول عند اليقظة، فلن  
يبقى محل للتردد وحينئذ نبدأ فى  
العلاج. هل اتفقنا؟

: [نتعهد] الرأى رأيك..

السيدة

كنوك : [يشير إلى الروشنة] كتبت لك على سبيل  
التذكير في هذه الروشنة كل التعليمات،  
وسأذهب لزيارتك قريبًا [ يسلم إليها  
الروشنة ويشيعها وينادى لمن وراء الباب:  
يا مارييت: ساعدى السيدة على نزول  
درجات السلم وعلى عثورها على عربة] ..  
[ يلمح الشاهد وجوه نفر من الزبائن  
يستقبلون السيدة وهى خارجة بخوف  
واحترام].

## المشهد الخامس

### كنوك - والسيدة ذات الثوب البنفسجى

[ عمرها ستون سنة.. كافة ما عليها من  
ثياب من لون بنفسجى، تتوكأ بكبرياء على  
عصا يألفها هواة تسلق الجبال ]

السيدة ذات الثوب البنفسجى : [بلهجة فيها استعلاء] لا شك  
يدهشك يا دكتور مجيئى  
إليك.

كنوك : نعم بعض الدهشة يا سيدتى..  
السيدة : لك فى الواقع أن تعجب عجباً غير  
قليل من أن تأتى لاستشارة مجانية  
سيدة زوجها من أسرة بونس وأبوها  
من أسرة لامبوماس.

كنوك : أفضل أن أقول إن في مجيئها تشريعاً  
لى..

السيدة : ربما ستقول إن هذه إحدى نتائج  
الفوضى السائدة هذه الأيام، فعلى حين  
نرى عددًا كبيرًا من أوشاب الناس  
وتجار الخنازير يتبخترون في العربات  
الفاخرة ويحتسون الشمبانيا مع  
الممثلات، إذا بسيدة يجرى في عروقتها  
دم أسرة لامبوماس، وتمتد سلالة  
أسرتها العريقة بلا انقطاع إلى القرن  
الثالث عشر، وكانت تملك في وقت ما  
نصف هذه البلاد وترتبط بصلات  
وثيقة مع كافة أسر النبلاء والأعيان  
في هذه المقاطعة، ينحدر بها الحال إلى  
حد أن تقف في الصف مع الفقراء  
والفقيرات من أهالي سان موريس،

أعترف يا دكتور أن الحال فيما مضى  
كانت أحسن من ذلك.

كنوك : [وهو يجلسها] نعم مع الأسف يا سيدتى..

السيدة : لا أقول لك إن دخلى قد بقى كما كان

من قبل أو إننى احتفظت بمنزل يعج  
بستة من الخدم وبإصطبل به أربعة  
خيول كما كانت تتطلب مكانة أسرتنا  
حتى موت عمى، بل إننى بعثت فى  
العام الماضى مزرعة ورثتها عن  
جدتى مساحتها مائة وستون هكتاراً  
هى مزرعة ميشويل، وهذا الاسم فى  
قول قسيسنا مشتق من كلمة يونانية  
وأخرى لاتينية تفيد معنى كراهية  
الفطر، والسبب أنه لم يعثر قط على  
نبت واحد من هذا الفطر فى المزرعة  
كلها كما لو كان بين الأرض وبينه

كراهية، والواقع أنى لم أصب منها بعد  
خضم الضرائب ونفقات التعمير  
إلا دخلاً ضئيلاً وبالأخص بعد وفاة  
زوجى فإن المزارعين عمدوا إلى  
استغلال الموقف وأخذوا يلاحقوننى  
بطلب تخفيض الإيجار أو تأجيل دفعه،  
لقد ضقت ذرعاً، كفى.. كفى.. أفلا  
تعتقد إذن يا دكتور بعد استعراضى  
للموقف على مختلف جوانبه أننى كنت  
على حق فى التخلص من هذه  
المزرعة؟

كنوك : [ لم ينقطع عن الإنصات إليها بانتباه ] هذا  
ياسيدتى هو اعتقادى وبالأخص إذا  
كنت تحبين نبات الفطر، وإذا كنت من  
ناحية أخرى قد أحسنت توظيف ثمن  
المزرعة..

السيدة

: أى.. لقد وضعت إصبعك على الجرح

الدامى، فإننى أسأل نفسي ليل نهار عما  
إذا كنت أحسنت توظيف نقودي، فإننى  
أشك فى تلك كثيرًا، فقد اتبعت نصيحة  
هذا الموثق الأحق؛ وإن كان أطيب  
الرجال، ولكنى أعتقد أنه أقل فطنة من  
المنضدة الصغيرة التى تستعين بها  
زوجته العزيزة كما تعلم فى تحضير  
الأرواح، وقد اشتريت بالأخص أسهم  
شركات مناجم الفحم، فما رأيك فى  
هذه الأسهم؟

كنوك

: هى على العموم أوراق مالية لها قيمتها،

وهى محببة بعض الشيء للمضاربين  
لأن سعرها يتقلب بين ارتفاع غير  
معقول وهبوط لا تفسير له.

السيدة

: آه.. يا إلهى.. إن جلدى يقشع إذ يخيل

إلى أننى اشتريتها فى ذروة ارتفاع



أسعارها وقد وضعت فيها أكثر من  
خمسين ألف فرنك، وإنه لمن حماقة  
لمن لا يملك ثروة طائلة أن يوظف في  
أسهم شركات مناجم الفحم مثل هذا  
المبلغ الذى دفعته.

كنوك : فى الواقع يخيل إلى أن مثل هذا  
التوظيف ينبغى ألا يستأثر بأكثر من  
واحد على عشرة من ثروة الشخص  
كلها..

السيدة : آه واحد على عشرة لا أكثر؟ فإذا كان  
التوظيف لا يزيد على هذه النسبة فأنت  
لاتصفه بالحماقة؟

كنوك : بالتأكيد لا..

السيدة : أنت تطمئننى يا دكتور، وقد كنت  
متلهفة على من يطمئننى، أنت لاتكرى  
أى هم ألقاه فى رعاية ما فى يدى من  
قرشين، وأقول لنفسى أحياناً: حبذا

بهموم أخرى لتطرد هذا الهم عنى،  
فإن الإنسان جبل يا دكتور على طبع  
يرثى له، فمقدر عليه ألا يفلح فى  
إقصائهم إلا بشرط أن يحل هم آخر  
محله، ولعلنا ننعم على الأقل بشيء من  
الراحة فى هذا التغيير والتبديل، فإنى  
أود أن أنقطع عن التفكير طول النهار  
فى المستأجرين والمزارعين والأسهم  
والأوراق المالية لأننى لا أستطيع فى  
العمر الذى بلغته أن أجرب المغامرات  
الغرامية. آه.. آه.. آه.. ولا أن أقوم  
برحلة حول العالم، ولكنك تنتظر منى  
ولا ريب أن أفسر لك لماذا اتخذت  
مكانى فى الصف، أنتظر كشفًا مجانيًا.

كنوك : مهما يكن السبب يا سيدتى فإنه بلا شك

سبب وجيه.

السيدة

: إليك إذن التفسير، أردت أن أضرب

مثلاً، فقد وجدت أنك استلهمت

يا دكتور فكرة بديعة نبيلة ولكنى أعلم

أهل بلدى، فقلت لنفسى هذا شيء لم

يألفوه، فهم إذن لن يذهبوا، وسيكون

الإعراض هو كل ما يجنيه هذا السيد

جزاء على كرمه، حينئذ قالت لى

نفسى إنهم لو رأوا سيدة زوجها من

أسرة بونس وأبوها من أسرة

لامبوماس لا تتردد فى افتتاح الكشف

المجانى، فإنهم لن يخجلوا من أن

يحنوا حنوها على مرأى من الناس،

ذلك أن أقل تصرفاتى وحركاتى هى

موضع المراقبة والتعليق، وهذا شيء

طبيعى.

كنوك

: إن هذا سعى محمود منك يا سيدتى

وأشكرك عليه..

السيدة : [تتهض وكأنها تؤذنه بأنها تتصرف] كان  
لى غاية السرور يا دكتور أننى تعرفت  
إليك وإننى ألزم دارى بعد الظهر كل  
يوم، ويأتى لزيارتى بعض الأصدقاء  
فنجتمع حول براد شاي من عهد لويس  
الخامس عشر ورثته من أجدادى،  
فسيكون لك دائماً فنجان معد لك  
ينتظرك..

كنوك : [ينحنى أمامها، على حين أنها تتقدم ثانية نحو  
الباب] أنت تعلم أننى حقيقة معذبة جدا  
جدا بسبب المستأجرين والأوراق  
المالية، وقد ينقضى الليل كله دون أن  
أنام، ياله من إعياء فظيع..

كنوك : تعانين من الأرق منذ زمن طويل؟

السيدة : منذ زمن طويل جدا.. جدا..

كنوك : وهل تحدثت عنه للدكتور بارباليد؟

السيدة : نعم.. مراراً عديدة..

- كنوك : وماذا قال لك؟
- السيدة : نصحتنى أن أقرأ كل مساء ثلاث صفحات من القانون المدنى، إنها كانت دعابة منه، فإن الدكتور بارباليد لم ينظر إلى الأمر نظرة جدية.
- كنوك : لعله كان مخطئاً لأن من الأرق حالات تتم عن خطر بليغ..
- السيدة : حقاً..؟
- كنوك : قد يكون سبب الأرق راجعاً إلى اضطراب أساسى فى سريان الدم فى عروق المخ وبالأخص إلى علة فى هذه العروق التى تسمى "خرطوم النرجيلة" وقد تكون عروق مخك يا سيدتى على هذه الصورة..
- السيدة : يا إلهى.. خرطوم النرجيلة؟ أياكون للتبغ يادكتور دخل فى ذلك؟ إنى أستعمل أحياناً السعوط..

كنوك : هذه مسألة ينبغي فحصها، وقد يأتي الأرق أيضاً من إصابة بالتهاب الأعصاب تؤثر على المادة السنجابية تأثيراً عميقاً متوالياً..

السيدة : يا لها من حالة فظيعة.. اشرحها لى يادكتور..

كنوك : تصورى أخطبوطاً أو عنكبوتاً ضخماً يلتهم مخك على مهل قرضاً وامتصاصاً وتمزيقاً..

السيدة : أوه [تتهاوى فى مقعد] من يسمع كلامك معذور إذا أغمى عليه من شدة الفزع. لاشك أن هذه حالتى فإننى أشعر بها بوضوح، أرجوك يا دكتور اقتلنى على الفور بحقنة واحدة، ولكنى أراجع نفسى وأقول: لا تتخل عني يا دكتور فقد هويت إلى أعماق درجات الفزع..

[صمت] لابد من أنها علة لا شفاء لها  
أبدًا، علة مميتة..

- كنوك : كلا..
- السيدة : هل هناك أمل فى الشفاء؟
- كنوك : نعم.. على مدى الزمن..
- السيدة : لا تخدعنى يا دكتور.. أريد أن أعرف الحقيقة..
- كنوك : المسألة كلها تتوقف على انتظام العلاج ومدته..
- السيدة : علاج ماذا؟ أهذه الأشياء التى تشبه خرطوم النرجيلة أو العنكبوت؟ إذ أشعر بوضوح أنه العنكبوت..
- كنوك : الشفاء ميسور من هذا وذاك، وما كنت لأجرؤ على أن أمد فى هذا الأمل لمريض من عامة الناس لا يتيح له وقته ولا موارده أن يعالج نفسه بأحدث

الوسائل العلمية، أما بالنسبة إليك  
فالأمر مختلف..

السيدة : [تتهض] سأكون بين يديك مثالا للطاعة  
خاضعة كالجرو الصغير، وسأتحمل  
كل علاج تقرره وبخاصة إذا لم  
تؤلمنى ألماً شديداً..

كنوك : لن تشعرى بأقل ألم إذ إن الأشعة هي  
التي سنلجأ إليها كوسيلة للعلاج،  
والصعوبة الوحيدة هي أن يكون لك  
صبر على متابعة العلاج بأناة لمدة  
سنتين أو ثلاث، وأن يكون بجانبك  
طبيب يلزم نفسه ألا ينقطع عن مراقبة  
تقدمك نحو الشفاء وأن يضبط زمن  
جلسات الأشعة ضبطاً دقيقاً وألا  
يتوانى عن زيارتك كل يوم تقريباً..



السيدة : آه.. أما عن نفسي فإن فضيلة الصبر لا تقتصني، ولكنك يا نكتور أنت الذى قد لا تريد أن تواظب على علاجى طوال المدة اللازمة لى..

كنوك : لا أريد.. لا أريد.. أنا لا أريد غير ذلك، المهم. أن أقدر على ذلك، هل تسكنين بعيداً من هنا؟

السيدة : أبدأ، بل على بعد خطوتين، فمنزلى أمام القبانى العمومى..

كنوك : سأحاول أن أخطف رجلى لأذهب إليك كل صباح فيما عدا يوم الأحد وفيما عدا يوم الاثنين بسبب مواعيد عيادتى..

السيدة : ألا يكون يومان متتاليان فترة انقطاع أطول مما ينبغى، وهكذا أبقى بدون علاج من السبت إلى الثلاثاء؟

كنوك : سأترك لك تعليمات تفصيلية دقيقة،  
ومع ذلك إذا وجدت في متسع وقتي  
دقيقة فإنني أمر عليك يوم الأحد صباحًا  
أو يوم الاثنين بعد الظهر..

السيدة : الحمد لله.. الحمد لله.. [تتهض] وما الذي  
ينبغي لي أن أفعله فورًا؟

كنوك : عودي إلى دارك والزمي حجرة نومك،  
وسأذهب إليك غدًا صباحًا، وأتولى  
فحصك فحصًا شاملاً..

السيدة : أليس لي دواء أتناوله اليوم؟

كنوك : هيه.. نعم [يكتب الروشتة بسرعة] مري  
على مسيو موسكيه واسأليه أن يعد لك  
فورًا هذه الروشتة الصغيرة الأولى..

## المشهد السادس

### كنوك - وفتيان من أهل الريف

**كنوك :** [ ينادى لمن وراء الباب ] مارييت..  
يا مارييت، ما هذا الحشد الغفير [ينظر  
إلى ساعته] ألم تعلنى أن العيادة المجانية  
تنتهى عند الساعة الحادية عشر  
والنصف؟

**صوت مارييت :** نعم أعلنتهم، ولكنهم يريدون البقاء..  
**كنوك :** من هو صاحب الدور الأول؟ [ يتقدم إليه  
الفتيان وهما يكتمان الضحكات ويتبادلان  
اللكمات بالكوعين والغمزات بالأعين ثم  
ينفجران فى ضحكة يكتمانها بوضع اليد على  
الفم ومن ورائهما يشاهد الأهالى وهم يجدون  
فى تصرفاتهما منظرًا ظريفًا مسليًا، فتثور

بينهم ضجة والكتور كنوك يزعم أنه لا يرى  
شيئاً] من منكما صاحب الدور؟

الفتى الأول : [ ينظر جانباً ويخفى ضحكة متهيبة ] هـى..  
هـى.. هـى.. [ نحن الاثنين ] هـى.. هـى.. هـى..  
هـى!

كنوك : ما أحسبكما متقدمين معاً؟  
الفتى الأول : نعم.. هـى هـى! نعم.. نعم [ صوت  
ضحك من وراء الباب ].

كنوك : لا أستطيع قبولكما معاً، فليقع اختياركما  
على واحد منكما، ثم يخيل إلى أننى لم  
أركما من قبل، فهناك ناس قدموا  
قبلكما..

الفتى الأول : لقد تخلوا لنا عن دورهم، لك أن  
تسألهم. هـى.. هـى.. هـى! [ ضحكات  
مسموعة ومكتومة ].

الفتى الثانى : [ وقد تملك جرأته ] نحن الاثنين  
متلازمان دائماً.. نحن ثنائى

لا ينفصل. هي هي هي! [ضحكات  
تتبعث من الأهالي].

**كنوك :** [يضغط على شفتيه ويقول بلهجة فى غاية  
البرود] ادخلا [يقفل الباب ثم يقول لسأول:  
اخلع ثيابك، ويشير إلى الثانى: وأنت اجلس  
هنا] [الفتيان يتبادلان الإشارات والضحكات  
المكتومة بشيء من الافتعال].

**الفتى الأول :** [وقد خلع ملابسه إلا السروال والقميص]  
أينبغى أن أخلع بقية ثيابى وأصبح  
عارياً؟

**كنوك :** اخلع أيضاً قميصك [الفتى يلبس تحت  
القميص فائلة بغير أكمام] هذا يكفى [كنوك  
يقترّب منه ويدور حوله يجس جسده ويدق  
عليه ويضع أنفه هنا وهناك ويجذب جلده  
ويقلب جفنيه وشفتيه، ثم يتناول جهاز فحص  
الحلق ذا المرأة ويلبسه على رأسه متمهلاً ثم  
يضئ فجأة فى وجه الفتى نوراً يعمى

الأبصار ويسلطه إلى داخل حلقه وعلى  
عينيه، ولما تبين من الفتى استسلامه يشير  
كنوك له إلى المقعد الطويل]: ارقد هنا..  
هيا ضم ركبتيك [يجس البطن ويضع  
السماعة هنا وهناك] مد ذراعك.. [يفحص  
النبض ويقيس ضغط الدم] حسن.. ارتد  
ملابسك [لحظة صمت والفتى يرتدى ثيابه]  
هل أبوك حي؟

- الفتى الأول : كلا.. إنه قد مات..  
كنوك : موتاً مفاجئاً؟  
الفتى الأول : نعم.  
كنوك : هذا هو تقديري.. لاشك أنه لم يكن  
متقدماً في العمر.  
الفتى الأول : كلا.. إنه وصل إلى التاسعة  
والأربعين.  
كنوك : أعاش إلى هذا الحد؟ [صمت طويل. لم  
يبق لدى الفتين أقل رغبة في الضحك، ثم

يذهب كنوك ينقب فى ركن من الحجرة بين  
أشياء مستندة إلى قطع من الأثاث، ثم  
يستخرج منها لوحًا من الكرتون تبين  
بالصورة الأحشاء الداخلية عند الرجل السليم  
وعند الرجل السكران المدمن، ثم يقول للفتى  
الأول بلهجة مؤنبية] سأوضح لك كيف  
أصبحت أحشاؤك الداخلية الرئيسية:  
هاتان هما الكليتان عند الرجل السليم،  
وهذه هي صورة كليتك أنت [بين كل  
جملة وأخرى فترة تريث] هذا هو كبك..  
هذا هو قلبك.. ولكن القلب عندك أشد  
عطبًا مم تبينه الصورة [ ثم يمضى كنوك  
بهندوء ليعيد اللوحات إلى مكانها].

الفتى الأول : [ بخجل شديد] إذن ينبغى أن أنقطع عن  
شرب الخمر..

كنوك : هذا شأنك.. افعل ما تراه.

[لحظة صمت]

- الفتى الأول : هل هناك دواء أتناوله؟
- كنسوك : لا فائدة فى ذلك أبدًا [إلى الفتى الثانى]:  
جاء دورك الآن..
- الفتى الأول : إن شئت يا حضرة الدكتور عدت  
للكشف أدفع أجرة..
- كنسوك : لا فائدة من ذلك أبدًا..
- الفتى الثانى : [وهو منكش متضائل] إننى يا حضرة  
الدكتور لا أشكو من أى مرض..
- كنسوك : وكيف تعرف ذلك؟
- الفتى الثانى : [يتراجع وهو يرتعد] صحتى على مايرام  
ياحضرة الدكتور..
- كنسوك : إذن لماذا جئت؟
- الفتى الثانى : [دون أن تتغير حالته] لأصحب رفيقى..
- كنسوك : أليس هو بالرجل الرشيد يملك زمام  
نفسه فيأتى وحده؟ هيا اخلع ملابسك.



**الفتى الثانى :** [يتجه للباب] كلا.. كلا.. يا حضرة

الدكتور، ليس اليوم، سأعود يا حضرة  
الدكتور، [صمت].

**كنوك :** [يفتح الباب، تسمع ضجة الأهالى وهم

يضحكون من سابق ويترك كنوك الفتيتين  
يمران فيخرجان وعلى وجهيهما علامات  
متباينة تتم عن الإعياء والهلع ثم يشقان  
الزحام وقد هبط عليه فجأة صمت جنائزى].



## الفصل الثالث

[ الردهة الكبيرة فى فندق المفتاح، بها كل علامات تحول فندق مدينة فى الريف إلى فندق مخصص للاستشفاء، لا يزال باقياً على الجدران "نتائج تبين تاريخ اليوم" وعليها أسماء مهديها من شركات بيع الخمور، إلا أن العين تقع على مقابض وحوافى الأثاث مكسوة بالنيكل والجدران مطلية بدهان أبيض، ومناشف بيض معقمة].

### المشهد الأول

مدام ريمى – سيببون

مدام ريمى	:	هل وصلت بالعربة يا سيببون؟
سيببون	:	نعم يا سيدتى.
مدام ريمى	:	قيل إن الطريق سدته الثلوج..

- سيبيون : المسألة بسيطة لا يزيد التأخير عن ربع ساعة.
- مدام ريمى : لمن هذا المتاع؟
- سيبيون : لسيّدة من ليفرون.. جاءت للكشف عليها..
- مدام ريمى : ولكننا حسبناها لا تصل إلا هذا المساء..
- سيبيون : هذا خطأ فإن السيّدة القادمة هذا للمساء هي من سان مارسيلين..
- مدام ريمى : وهذه الحقيقة؟
- سيبيون : هي حقيقة "أبو كشورة"..
- مدام ريمى : كيف؟ مسيو بارباليد هنا؟
- سيبيون : هو قائم خلفي بمسافة خمسين متراً..
- مدام ريمى : ما هو غرضه من المجيء؟ ليستعيد عيادته بالطبع..
- سيبيون : ربما جاء يطلب الكشف عليه.

مدام ريمى : ولكن لم يبق عندنا من حجرة خالية  
إلا الحجرة رقم ٩ ورقم ١٤، ولقد  
حجزت رقم ٩ للسيدة القادمة من سان  
مارسيلين، وستكون الحجرة رقم ١٤  
للسيدة القادمة من ليفرون، فلماذا لم  
تقل "أبو كشورة" إنه لن يجد له حجرة  
خالية؟

سيبيون : لأنى كنت أعلم أن الحجرة رقم ١٤  
الخالية أصبحت محجوزة للسيدة  
القادمة من ليفرون.. وما كان لى بغير  
تعليمات أن أفاضل بينها وبين  
"أبو كشورة..".

مدام ريمى : هذا شيء يضايقتنى جداً.  
سيبيون : دبرى أنت حلاً للإشكال أما أنا  
فينبغى أن أنصرف لخدمة المرضى..

مدام ريمى : لا لزوم لذلك يا سيبيون انتظر مسيو  
بارباليد واطرح له أن جميع الحجرات

مشغولة، فإننى لا أستطيع أن أقول له  
ذلك بنفسى..

سيبيون : آسف يا سيدتى، أصبح وقتى لا يتسع  
إلا لارتداء معطفى فإن الدكتور كنوك  
على وشك الوصول وعلى أن أجمع  
البول من الحجرة رقم ٥ و ٨  
والبصاق من الحجرة رقم ٢ وأن أقيس  
حرارة شاغلى الحجرات رقم ١، ٣،  
٤، ١٢، ١٧، ١٨ وبقية الحجرات  
أيضًا، ولا أود أن يفتح حلقه على..

مدام ريمى : أفلا تحمل على الأقل متاع هذه السيدة  
إلى الدور الأعلى؟..

سيبيون : والخادمة.. ماذا تفعل؟ هل "تلتضم"  
للؤلؤ؟.

[يخرج سيبيون من المسرح وتحذو مدام  
ريمى حذوه حين ترى بارباليد قادمًا].

## المشهد الثانى

بارباليد وحده ثم تأتى إليه الخادمة

بارباليد : ألا يوجد أحد هنا؟ مدام ريمى!

سيبيون! هذا شىء منحير، ها هى  
حقيبتى وجدتها على الأقل.. سيبيون..

الخادمة : [ تدخل وهى فى ثياب الممرضات ]  
سيدى ما هو طلبك؟

بارباليد : أريد أن أرى صاحبة الفندق..

الخادمة : لماذا يا سيدى؟

الدكتور : لتعطينى حجرة..

الخادمة : أنا لا خبر عندى، هل أنت من

المرضى الذين طلبوا حجز حجرة  
لهم!..

الدكتور : إنتى لست من بين المرضى

يا آنسة.. إنتى طبيب!..

الخادمة : آه.. جئت تعمل مساعدًا للدكتور؟

الواقع أنه فى حاجة إلى من يساعده..

الدكتور : ولكن.. ألا تعرفينى يا آنسة؟

الخادمة : كلا.. أبدًا..

الدكتور : الدكتور بارباليد! كنت لثلاثة أشهر

خلت طبيب سان موريس، لاشك أنك

لست من أهالى البلد..

الخادمة : كلا بل إنتى من أهالى البلد، ولكن

ما كنت أعلم أنه كان بها طبيب قبل

الدكتور كنوك [لحظة صمت] عن

إنك يا سيدى، السيدة صاحبة الفندق

ستأتى إليك ولا ريب، فإنه أمامى أن

أعقم أكياس اللوسائد.

الدكتور : هذا الفندق أصبح له وجه عجيب..



## المشهد الثالث

### بارباليد \_ مدام ريمى

مدام ريمى : [تسترق النظر] إنه لا يزال باقياً [ثم

تقرر قرارها] صباح الخير يا مسيو  
بارباليد، أرجو ألا تكون قد أتيت تطلب  
سكناً عندنا.

الدكتور : أى نعم، كيف حالك يا مدام ريمى..

مدام ريمى : على أحسن حال.. ليس لدينا حجرة  
واحدة خالية..

الدكتور : هل اليوم هو يوم السوق؟

مدام ريمى : كلا.. إنه ليس يوم السوق..

الدكتور : وكل الحجرات عندك مشغولة فى

يوم هو ليس يوم السوق؟ ولم كل

هؤلاء، هؤلاء الناس إذن؟

- مدام ريمى : مرضى..
- الدكتور : مرضى؟
- مدام ريمى : نعم أناس تحت العلاج..
- الدكتور : ولماذا يقيمون عندك؟
- مدام ريمى : لأن سان موريس ليس بها فندق غير هذا الفندق، ومع ذلك فلا أحسبهم سيئى البخت أن نزلوا عندنا انتظاراً لإقامة المبنى الجديد، فإن علاجهم يتم هنا، ونحن نتبع بدقة كل التعليمات الطبية الحديثة..
- الدكتور : ولكن من أين جاءوا؟
- مدام ريمى : المرضى؟ إنهم منذ وقت يأتون من كل حذب وصوب ومن قبل كانوا أناساً غرباء على سفر.
- الدكتور : لا أفهم شيئاً..
- مدام ريمى : نعم مسافرون نزلوا سان موريس لعمل لهم وبلغ أسماعهم اسم الدكتور

كنوك من أهالى البلد كلهم، فحدثوا  
أنفسهم أن ينتهزوا الفرصة ويطلبوا  
استشارته، وبالطبع كانوا يجهلون  
حالتهم من الوجهة الصحية وإن  
خامرهم شك، بأنهم ربما يعانون  
مرضاً من الأمراض، وإذا لم يكن  
حسن حظهم قد قادهم إلى سان  
موريس لكان نفر منهم قد أهيل عليه  
التراب اليوم..

الدكتور : ولماذا كانوا سيموتون؟

مدام ريمى : لأنهم فى غفلتهم عن حالتهم الصحية  
كانوا سيداومون على شرب الخمر  
والتهام الطعام وارتكاب مئات من  
الحماقات الأخرى.

الدكتور : وكل هؤلاء المسافرين بقوا هنا؟

مدام ريمى : نعم، فإنهم كانوا إذا عادوا من زيارة  
الدكتور كنوك سارعوا إلى الرقاد فى

فراشهم وبدعوا العلاج، أما اليوم  
فالحال لم يعد كذلك، فإن النازلين عندنا  
قد قاموا بالرحلة إلينا خصيصًا، ومما  
يكربنى أن الحجرات لا تكفيهم وسنشيد  
مبنى آخر..

الدكتور : هذا شيء عجيب جدًا..

مدام ريمى : [ بعد تفكير ] حقًا إن ما تراه يبدو  
ولاريب شيئًا عجيبًا لك أنت،  
ولو كانت لك حياة مثل حياة الدكتور  
كنوك لدعوت الله أن ينقذك..

الدكتور : هيه.. وكيف حياته هو إذن؟

مدام ريمى : حياة رجل محكوم عليه بالأشغال  
الشاقة، فما يكاد ينهض من فراشه  
حتى يجرى يؤدى زيارته، وفى  
الساعة العاشرة يأتى للفندق وستراه  
بعد خمس دقائق، ثم يثوب إلى عيادته  
فيستقبل المرضى، ثم يخرج من جديد

يؤدي زيارته، من أول المركز إلى آخره، لأنفى أن لديه سيارة: سيارة جديدة فخمة يقودها بسرعة كبيرة، ولكنى واثقة أنه تمر عليه أحيان كثيرة تقتصر فيها وجبة الغذاء على "ساندويتش" واحد..

الدكتور : يحدث لى أيضًا فى اليوم أن أكتفى "بساندويتش".

مدام ريمى : آه كان فى إمكانك هنا أن تتعم بحياة محتشمة هائلة [تميل لمداعبته] أتذكر لعبك "البلياردو" فى مقصف الفندق؟

الدكتور : لا مفر من الاعتقاد أن الناس كانوا فى زمانى يتمتعون بصحة أحسن..

مدام ريمى : لا تقل هذا يا مسيو بارباليد، إن الناس هنا لا يبالون بعلاج أنفسهم، هذا هو الفرق، هناك ظن بأننا أهل الريف أناس أجلاف لم يتمدّنوا، وأننا لا نبالى

أقل مبالاة بسلامة الأبدان، وأنا ننتظر  
حتى تأذن ساعتنا فننفق كما ينفق  
الحيوان، وأن الدواء والعلاج والأجهزة  
الطبية وكل مبتكرات المدنية الحديثة  
هي جديرة بسكان المدن، هذا خطأ  
يا مسيو بارباليد، فإننا لا نقل في تقدير  
أنفسنا عن بقية الناس، وإذا كان الواحد  
منا لا يحب أن يبذر نقوده، فإنه  
لا يتردد أن يدفع ثمن ما لا غنى عنه،  
أما أنت يا مسيو بارباليد فلا تتصور  
الفلاحين إلا كما كانوا في الماضي  
يتعاملون بالمليم لا بالقرش ويفضلون  
فقد عين أو ساق على شراء دواء  
بثلاثة فرنكات، لقد تغيرت الأحوال  
والحمد لله..

بارباليد : ليكن الأمر كذلك، فإذا كان الناس  
أصبحوا يضيقون ذرعًا بحسن صحتهم

ويريدون التمتع بفخخة عد أنفسهم من المرضى، فهم يخطئون إذا لم يحققوا غرضهم دون أن يبالوا بأى شىء آخر، ثم إن هذا كله مكسب للطبيب.

مدام ريمى

: [وهى تحتد] على كل حال لن يسمح لك أحد أن تصف الدكتور كنوك بأنه رجل يجرى وراء مصلحته الشخصية، فإنه هو الذى بدأ لأول مرة العيادة المجانية التى لم تكن نعرفها هنا، أما عن ذهابه لزيارة مريض، فإنه لا يطلب أجرًا إلا ممن هو قادر على دفعه، ولو فعل غير ذلك لكان فعله مدعاة للأسف، ولكنه لا يقبل شيئاً قط من الفقراء، إن الناس تشاهده يقطع المركز بطوله ينفق عشرة فرنكات ثمنًا للبنزين ثم يقف بسيارته الفخمة أمام كوخ عجوز فقير لا يمتلك حتى

قطعة جبن من لبن الماعز ليعطيها  
إليه، ولا ينبغي كذلك التلميح بأنه يقنع  
الأصحاء بأنهم مرضى، فأنا أول من  
أشهد على نفسي بأننى جعلته يكشف  
علىّ ربما عشر مرات منذ أن أصبح  
يأتى للفندق كل يوم وفى كل مرة  
يكشف على بنفـس الصبر والأناة من  
الرأس إلى القدم مستعيناً بكل أدواته  
وأجهزته ويكرس لى ربع ساعة على  
الأقل وكان يقول لى فى كل مرة إننى  
غير مصابة بمرض وأنه لا داعى  
للقلق، وما علىّ إلا أن أتمتع بمأكلى  
ومشربى وحاولت جهدى أن أفـع له  
أجرًا ولو مبلغاً قليلاً، فكان يأبى، وإنه  
يخص مسيو برنار المدرس بنفس  
المعاملة بعد أن استحوذت عليه فكرة  
أنه من حاملى الميكروبات، واسودت



الحياة في عينيه، فمن أجل تطمينه لم  
يتراجع الدكتور كنوك عن تحليل  
برازه ثلاث مرات ولكن ها هو ذا  
مسيو موسكيه قائم بعد أن أخذ في  
حضور الدكتور عينة من دم شاغل  
الحجرة رقم ١٥، ويمكنك التحدث إليه  
[بعد فترة تفكير] ثم أعطني على كل  
حال حقيبتك وسأببر لك مسكنًا..

## المشهد الرابع بارباليد \_ موسكيه

موسكيه : [ أصبح يرتدى حلة من آخر طراز ]

الدكتور غير موجود هنا؟ آه.. الدكتور  
بارباليد؟ كأننى أرى شبحًا وأيم الحق،  
لقد رحلت عنا منذ أمد بعيد.

بارباليد : بهذا القدر بدا رحيلى بعيدًا؟ كلا..  
فما رحلت إلا منذ ثلاثة أشهر.

موسكيه : هذا حق، ثلاثة أشهر، شىء مدهش  
[ يقول بلهجة عطف ] أنت مسرور فى  
ليون؟

الدكتور : مسرور جدًا..

موسكيه : آه.. الحمد لله.. لعلك وجدت بها

عيادة لها زبائنها المخلصون.

الدكتور : هيه.. وزنتهم بنسبة الثلث، صحة مدام

موسكيه طيبة؟

موسكيه : أحسن من الأول بكثير..

الدكتور : هل كانت مريضة؟

موسكيه : ألا تذكر هذا الصداع الذى كانت تشكو

منه فى أكثر الأيام؟ لعلك لا تذكره لأنه

لم يكن فى اعتبارك شيئاً مهماً، ولكن

ما كاد الدكتور كنوك يفحصها حتى

اكتشف أنها تعاني من نقص فى

إفرازات المبايض ووصف لها علاجاً

بالحرمونات كان مفعوله مدهشاً

الدكتور : هل انقطع ألمها؟

موسكيه : لم يبق أثر لهذا الصداع القديم، أما ثقل

الرأس الذى لا يزال ينتابها فغير ناتج

إلا من الإجهاد وهو ظاهرة طبيعية،

ذلك أننا أصبحنا مرهقين بالعمل  
وسأستعين بمساعد صيدلى، فهل  
تعرف واحدًا يعتمد عليه توصينى به؟

الدكتور : كلا، ولكن سأجعل طلبك فى بالى..

موسكيه : آه، لقد انقضت تلك المعيشة الهادئة

التي كنا نعيشها فى الماضى، وما  
قولك أننى حتى وأنا آوى إلى فراشى  
فى الساعة الحادية عشرة والنصف  
مساء لا أكون قد أنجزت تحضير كل  
الروشتات؟

الدكتور : باختصار قد وقعت على منجم من  
الذهب..

موسكيه : آوه، من المؤكد أننى ضاعفت دخلى

خمس مرات، وحاشا لى أن أشكو من  
ذلك، ولكن لى أسبابًا تحملنى على  
الرضا لأنى يا عزيزى الدكتور  
باريالىد أحب مهنتى وأحب أن أشعر

أننى رجل مفيد وكثرة العمل تسرنى  
أكثر من فراغ يسلمنى إلى التفكير فى  
همومى، مسألة مزاج، ولكن ها هو ذا  
الكتور قائم..

## المشهد الخامس

بارباليد \_ موسكيه \_ كنوك

كنوك : سلام عليكما، صباح الخير يا دكتور

بارباليد، كنت أفكر فيك، هل كانت

رحلتك طيبة؟

الدكتور : طيبة جدًا.

كنوك : هل جئت بسيارتك؟

الدكتور : كلا، بل بالقطار..

كنوك : حسن، جئت لقبض القسط.. أليس

كذلك؟

الدكتور : المسألة أنني جئت، ولا بأس أن أنتهز

الفرصة..

موسكيه : أترككما يا سادة [إلى كنوك] سأصعد إلى

الحجرة رقم ١٥..

## المشهد السادس

### بارباليد \_ كنوك

- الدكتور : لم تتهمنى الآن أننى ضحكت عليك..
- كنوك : على الأقل كانت هذه نيتك يا زميلى  
العزیز..
- الدكتور : أنت لا تتكر أننى تخليت لك عن  
عبادتى وأنها عبادة تساوى الكثير..
- كنوك : أوه.. كان فى مقدورك أن تبقى عليها،  
إنن لما ضايق أحدنا الآخر.. هل أنبأك  
مسيو موسكيه بالنتائج الأولى؟
- الدكتور : نعم.. حدثونى عنها..
- كنوك : [ينقب فى محفظة النقود] سأطلعك بصفة  
سرية بيننا على بعض الرسوم البيانية  
التي أعدتها، وستجد لها بسهولة

علاقة بالحديث الذى دار بيننا منذ  
ثلاثة أشهر.. لتكلم عن العيادة، أولاً:  
هذا الخط البيانى يمثل عدد المترددين  
على العيادة أسبوعياً، ويبدأ الخط من  
نقطة تمثل هذا العدد أيامك،  
وكنت لا أعرف هذا العدد وقدرته  
بخمسة أشخاص.

: خمسة أشخاص فى الأسبوع؟ ليست  
مبالغة منك إذا قلت إنهم كانوا ضعف  
هذا العدد على الأقل يا زميلى العزيز.

: فليكن.. ها هى أرقامى أنا، وهى  
بطبيعة الحال لا تشمل الكشف المجانى  
يوم الاثنين: منتصف أكتوبر: ٣٧،  
آخر أكتوبر: ٩٠ آخر نوفمبر ١٢٨،  
آخر ديسمبر: لم أجمع العدد بعد، ولكن  
الرقم سيزيد عن ١٥٠، وعلى كل حال

بارباليد

كنوك



فإننى سأعدل تضيق الوقت عن  
الاهتمام بنمو عدد الاستشارات ولن  
أعنى إلا بالمنتفعين بعلاج طويل، فإن  
الكشف فى العيادة لا يستحوذ إلا على  
نصف اهتمامى، فهذا فن ساذج يشبه  
الصيد بالشبكة، أما العلاج الطويل  
فيشبه زرع صغار السمك فى مياه  
الصيد.

الدكتور : عفواً يا زميلى العزيز.. هل أرقامك  
دقيقة غاية الدقة؟

كنوك : نعم.. غاية الدقة..

الدكتور : معنى هذا أنه تأتى فى أسبوع واحد أن  
قبل ١٥٠ شخصاً من أهالى سنان  
موريس تكبد مشقة الانتقال من منازلهم  
للوقوف فى صف أمام باب العيادة

وفى يدهم أجر الكشف، لم يؤت بالقوة  
أو بتأثير ضغط ما..

كنوك : لم نكن فى حاجة للاستعانة لا بقوة  
البوليس ولا بقوة الجيش..

الدكتور : يستعصى على أن أجد لذلك تفسيراً.

كنوك : لنمض فى متابعة الخط البيانى الذى

يمثل عدد المرضى تحت العلاج، أول

أكتوبر: كانت الحالة كما تركتها لى:

عدد المرضى الذين يداومون على

العلاج فى منازلهم، العدد: صفر.

أليس كذلك؟ [يبدى الدكتور بارباليد حركة

تتم عن تبرمه بغير حماس بالمواقفة] - آخر

أكتوبر: العدد ٣٢، وآخر نوفمبر:

العدد ١٢١، آخر ديسمبر: سيتراوح

العدد بين ٢٤٥، ٢٥٠..

الدكتور : يخل إلى أنك تحسبنى ساذجاً..

**كنوك :** أما أنا فلا أجد أنها أرقام عالية جدًا،  
فلا تتس أنه يوجد بمركز سان موريس  
٢٨٥٣ منزلاً، من قاطنيها ١٥٠٢  
أسرة يزيد دخل كل واحد منها على  
١٢٠٠٠ فرنك.

**الدكتور :** وما شأن دخل الأسر في الأمر؟  
**كنوك :** [يتجه إلى حوض الغسيل] لا مجال أن  
تفرض عبء مريض مزمن على أسرة  
لا يبلغ دخلها اثني عشر ألف فرنك،  
فهذا جور غشوم، أما عن الأسر التي  
لها هذا الدخل، فكنذك لا مجال للتفكير  
في تطبيق خطة واحدة عليها، فجعلتها  
من أربع درجات، فالخطة المرسومة  
لأننى الدرجات هى للأسر التى  
يتراوح دخلها بين ١٢٠٠٠ و ٢٠٠٠٠،  
ولا تتضمن إلا زيادة واحدة كل أسبوع  
وخمسين فرنكاً تقريباً فى كل شهر

لثمن الأكوية، والدرجة العليا - درجة  
"اللوكس" - هي للأسر التي يعلو دخلها  
على ٥٠٠٠٠ فرنك، فهي تتضمن  
أربع زيارات في الأسبوع على الأقل،  
وثلاثمائة فرنك شهريا للمصاريف  
المختلفة: أشعة إكس، علاج بالراديو،  
تتليك كهربائي.. تحليل.. إلخ.. إلخ.

الدكتور : ولكن كيف تعرف دخل زبائنك؟

كنوك : [يبدأ بغسل يديه بعناية فائقة] ثق أنني  
لا ألجأ لمأمور الضرائب وحسناً أفعل،  
فعلى حين أنني أحصيت ١٥٠٢ دخلاً  
يزيد على ١٢٠٠٠ فرنك، فإن عددها  
المقيد عند مأمور الضرائب لا يزيد  
على ١٧ فقط، وأكبر دخل مبين في  
إقرار مقدم له لا يزيد على ٢٠٠٠٠  
فرنك، وحقيقة هذا الرقم عندي هي  
١.٢٠٠٠٠ فلا تطابق قط بين

إحصائياتى وإحصائياتك، وماذا يهم  
مأمور الضرائب؟ لا تتس أنه موظف  
حكومة..

الدكتور : ولكن من أين تستقى معلوماتك؟  
كنوك : [ يبتسم ] من مصادر عديدة، إنه عمل  
ليس بالهين شغلى طوال شهر أكتوبر  
بأكمله، وإننى أصحح الأرقام  
باستمرار، انظر إلى هذه - خطوة..  
أليس كذلك؟

الدكتور : كأنها خريطة للمركز، ولكن ما معنى  
هذه العلامات الحمراء؟

كنوك : إنها خريطة التغلغل الطبى، فكل علامة  
حمراء تدل على مكان مريض غير  
منقطع، ولو اطلعت على هذه الخريطة  
قبل شهر واحد لكنت رأيت هنا بقعة  
ملونة بلون رمادى هى بقعة شابرير.

الدكتور : ماذا؟

كنوك

: نعم هذا هو اسم القرية التى تقع وسط

هذه البقعة، وهى التى وجهت إليها أول  
عنايتى فى الأسابيع الماضية، أما اليوم  
فإن البقعة لم تختف بعد ولكنها قسمت  
أجزاء، أليس كذلك؟ ونظرتك لا تتبين  
هذه البقعة إلا بعد تدقيق [فترة صمت]

الدكتور

: حتى لو أردت أن أخفى عليك دهشتى

يا زميلى العزيز لما استطعت، ومحال  
لى أن أشك فى نتائجك، فقد سمعت  
تأييداً لها من كل جانب، أنت رجل  
مدهش، وقد ينكص غيرى من الأطباء  
عن أن يصارحك بمثل هذا الرأى وهم  
ييطنونه وإلا لما كانوا أهلاً لحمل لقب  
دكتور، ولكن أسمح لى أن أفصح  
وأوجه إليك سؤالاً واحداً؟

كنوك

: تفضل..

الدكتور : إن ابتكرت خطة مثل خطتك وأصبحت  
فى قبضة يدى كما هى فى قبضة يديك  
وإن أصبح كل ما يبقى على بعد ذلك  
هو تطبيقها.

كنوك : نعم..

الدكتور : ألا يساورنى شيء من تقريع الضمير؟  
[صمت] إني أنتظر إجابتك..

كنوك : يخيل إلى أن الجواب مرده إليك أنت..

الدكتور : لاحظ أنني لا أقطع بشيء، إنما أثرت  
مسألة حساسة جدًا [صمت]..

كنوك : حبذا لو أفصحت عن غرضك بوضوح  
أكثر.

الدكتور : مستقول إننى رجل متشدد معقد، ولكن  
ألا تكون مصلحة المريض طبقاً  
لخطتك هى فى المحل الثانى بعد  
مصلحة الطبيب؟

كنوك : يا دكتور بارباليد، أنت تتسى أن هناك

مصلحة أسمى من هاتين المصلحتين..

الدكتور : وما هي؟

كنوك : مصلحة الطب ذاته، فهي المصلحة

الأولى التى أهتم بها [صمت، بارباليد

مستغرق فى التفكير].

بارباليد : نعم.. نعم.. نعم.

[ وابتداء من تلك اللحظة إلى نهاية المسرحية

تتحول إضاءة المسرحية شيئاً فشيئاً إلى

إضاءة العيادات والمستشفيات، ويغلب عليها

كالعهد بها الأنوار الخضر والبنفسجية بدرجة

تفوق أنوار دور بقية خلق الله].

كنوك : أنت تسلمنى مركزاً يسكنه آلاف يقفون

من الطب على الحياد لا قرار له،

فمهمتى هي أن أدفعهم إلى اتخاذ

القرار، أن أحملهم على أن يكون

وجودهم فى الحياة وجوداً طيباً،



فأجعلهم يلزمون الفراش  
وأنتظر ما ينجم عن هذا الرقاد من سفور  
مريض بالسل أو مرض بالاضطراب  
العصبى أو بتصلب الشرايين: إنسان  
مريض أيًا كان، ولكن إنسانًا مريضًا  
على كل حال، ولا شيء يضايقتنى أكثر  
من هذا الذى لا هو طالع ولا هو  
نازل، أى الرجل الذى لا يشكو من  
مرض كما يقال.

الدكتور : ولكنك لا تستطيع أن تجعل المركز كله  
يرقد فى الفراش..

كنوك : [وهو ينشف يديه] هذه مسألة يمكن  
مناقشتها، فإننى أعرف خمسة أفراد من  
أسرة واحدة مرضوا جميعًا ولزموا  
الفراش فى وقت واحد، ومع ذلك لم  
ترتبك حياتهم، واعتراضك هذا  
ينكرنى بهؤلاء الأساتذة فى علم

الاقتصاد الذين يزعمون أن الحرب  
الحديثة لا يمكن أن تطول أكثر من  
سنة أسابيع، والحقيقة أننا جميعًا  
نتقصنا الشجاعة، ولا يجرؤ إنسان  
حتى ولا أنا على المضى إلى أقصى  
المدى فيجعل كل الأهالي يلزمون  
الفراش لانتظار سفور المرض فليكن،  
إني أوافقك على أنه ينبغي أن يظل  
هناك أناس أصحاب ليعنوا على الأقل  
بالآخرين، أو ليؤلفوا قوة احتياطية  
وراء جيش المرضى المشغولين  
بأمراضهم، ولكن الذي لا أحبه أن تتم  
الصحة عن التحدى فإن هذا كما ينبغي  
أن تعترف أنت شيء لا يطاق، لذلك  
نحن نغضض العين على بعض  
الحالات، ونترك على وجوه بعض  
الناس قناع الصحة، أما إذا جاءوا فيما

بعد يتبخترون أمامنا ويهزءون بنا،  
فإنى محق أن أغضب، وهذا ما حدث  
هنا لمسيو راقالنس..

**الدكتور :** آه.. هذا العملاق؟ هذا الذى يفاخر بأنه  
يستطيع حمل حماته على نراعيه  
للممدوتين؟

**كنوك :** نعم، إنه ظل يتحدثانى ثلاثة أشهر ثم  
وقع فى يدى..

**الدكتور :** ماذا؟

**كنوك :** والآن راقد فى الفراش لأن جعجعته  
بدأت تضعف عند الأهالى ذهنهم  
الطبيب.

**الدكتور :** ولكن تبقى بعد ذلك مشكلة عويصة..

**كنوك :** ما هى؟

**الدكتور :** أنت لا تفكر إلا فى مهنة الطب ولكن  
ماذا عسى أن تكون عليه حالة بقية  
المهن؟ ألا تخشى أن يؤدى تعميم

تطبيق خطتك إلى تراخ بين فى  
مختلف أوجه النشاط الاجتماعى مع أن  
بعضها له قيمته؟

كنوك : ليس هذا من شأنى، فأنا لا أشتغل  
إلا بالطب..

الدكتور : صحيح أن المهندس وهو ينشئ سكك  
حديدية لا يسأل نفسه عما عساه يكون  
رأى طبيب القرية..

كنوك : لاقض فوك [يتجه إلى مؤخرة المسرح  
ويقرب من النافذة] تعال يا دكتور  
بارباليد، ألق نظرة من هنا، أنت  
تعرف المشهد الذى يطالع من يطل من  
هذه النافذة ولاشك أنه لم يفتك أن  
تتملى من هذا المنظر بين دورين من  
أدوار لعب البلياردو الذى كنت مغرماً  
به، فأمامك على بعد، ربوة أليجر التى  
ينتهى إليها حدود المركز، وعلى

اليسار قرية مسكلا وتريبور؛ وفي هذه  
الناصية، لو لم تكن مساكن سان  
موريس قد تضخمت كالورم، لكننا  
أبصرنا كل دسائر الوادي متتالية  
واحدة بعد أخرى. لاشك أنه لم يستأثر  
بنظرك إلا جمال المنظر الطبيعي الذي  
أنت به مشغوف، كنت تراه كصعيد  
ريف غليظ الطبع لا تكاد الحياة تدب  
فيه، وهأنذا اليوم أقدمه لك، وقد تغلغل  
الطب في أرجائه، وهبت النيران  
التحتية لمهنتنا تقاتله وتسرى في  
جنياته، وفي أول يوم ركزت نفسي هنا  
- أي في صبيحة يوم وصولي - كنت  
أبعد من أن يملكني الزهو إذ شعرت  
أن وجودي هنا لن يؤبه له كثيرًا،  
فستقف في الأرض الشاسعة تعرض  
عني وعن أمثالي بوقاحة. أما اليوم

فإني مطمئن مستريح لمكانى بها كما  
يطمئن العازف المحنك لآلته، وأمامك  
مائة وخمسون منزلاً قد لا تراها كلها  
بسبب البعد وستور الأشجار، إن بها  
مائتين وخمسين حجرة، فى كل واحدة  
منها شخص يؤمن بالطب، أو بعبارة  
أخرى بها مائتان وخمسون فراشاً  
يتمدد فوق كل منها جسد يشهد بأن  
الحياة لها معنى هو بفضلى أنا معنى  
طبيبى، ويزداد المنظر بهاء بالليل حين  
تضاء الأنوار والفضل فى أغلب هذه  
الأنوار راجع إلى، أما غير المرضى  
فيرقدون فى الظلمات وقد أسقطت  
حسابهم، ولكن المرضى قد استبقوا  
نور مصباح أو شمعة. وكل ما بقى  
على هامش الطب فقد خلصنى الليل  
منه ومن مضايقته وتحديه. وينقلب

للمركز كله بالليل إلى فلك أنا خالقه  
الدائم وهأنذا لم أحدثك بعد عن نواقيس  
الكنائس، أعلم أن وظيفتها الأولى لهذا  
الخلق كله أصبحت أنها تذكرهم  
بمواعيد تناول الدواء، وقرعها هو نداء  
تعليماتي، تصور أنه بعد بضع لحظات  
ستنق الأجراس معلنه حلول الساعة  
العاشرة، والساعة العاشرة عند جميع  
مرضى هي موعد قياس الحرارة  
للمرة الثانية من الشرج، أى بعد بضع  
لحظات ستتخذ مائتان وخمسون  
ترمومترًا أماكنها في وقت واحد..

الدكتور : [وقد غلب عليه التأثير يمسك نراع كنوك]  
يا زميلي العزيز لذي اقتراح أريد أن  
أقدمه إليك..

كنوك : ما هو؟

الدكتور : إن رجلاً مثلك لا يجد مكانه الجدير به  
فى مركز بالريف بل تلزمك مدينة  
كبيرة..

كنوك : سأفوز بها عاجلاً أو آجلاً..

الدكتور : ولكن حذار، أنت الآن فى ذروة قواك،  
لن تمضى بعض سنوات حتى تكون قد  
وهنت، هذه هى تجربتى فتق بها.

كنوك : إذن؟

الدكتور : إذن ينبغى لك ألا تنتظر..

كنوك : هل تعلم مكاناً كالذى تعنيه تدلنى عليه؟

الدكتور : مكانى أنا؟ أنا أعطيه لك، وما بعد ذلك  
من برهان على إعجابى بك.

كنوك : نعم، وأنت ما هو مالك؟

الدكتور : أنا؟ سأقتع بالعمل من جديد فى سان  
موريس..

كنوك : نعم..



موسكيه : بل سأذهب إلى أبعد من ذلك.. فقد بقي عليك عدة آلاف من الفرنكات ديناً لي في نمطك سأتنازل عنها هدية منى إليك..

كنوك : نعم.. في الحقيقة أنك لست غراً كما يظن بك..

الدكتور : وكيف؟

كنوك : أنت لا تحسن الإنتاج، ولكنك تجيد البيع والشراء، وهذه هي صفة التاجر..

الدكتور : أؤكد لك.

كنوك : بل إنك في هذه المسألة بالذات تثبت أنك تجيد أيضاً فهم النفوس، فقد حسبت أن هيامي بالمال سينقضي لحظة تنفقه على، وأن تطبيق خطتي في التغلغل الطبي على حى واحد أو اثنين من أحياء ليون، كفيل أن

ينسينى رسومي البيانية عن سان  
موريس، آه، نعم، ليس فى نيتى أن  
أبقى هنا حتى تركبنى الشيخوخة ولكن  
شأن بين هذا وبين أن أرتمى على  
أول عرض يقم إلى..

## المشهد السابع

### كنوك \_ بارباليد \_ موسكيه

[موسكيه يخرق الصلاة متسللاً ليخرج، يستوقفه كنوك]

كنوك : اقترِب يا صديقي، أتعرف ماذا يقترح

على الدكتور بارباليد؟ أن نتبادل بيننا

العيادتين فأذهب أنا إلى ليون ويعود

هو إلى هنا.

موسكيه : هذه دعاية..

كنوك : أبدأ، بل هو عرض جدى جداً..

موسكيه : كأننى سقطت من شاهق، ورفضت

العرض بطبيعة الحال..

الدكتور : ولماذا يرفضه الدكتور كنوك؟

موسكيه

: [موجهًا الحديث إلى الدكتور بارباليد]

حين يكون البديل هو النزول عن بندقية  
ثمناها ألفان من الفرנקات نظير مسدس  
قديم فإن من عادة العقلاء غير المغفلين  
أن يرفضوا مثل هذا البديل، فكان في  
إمكانك أن تقترح على الدكتور كنوك  
تبادل السيارات..

الدكتور

: أرجو أن تثق بأني أملك في ليون  
عيادة من الدرجة الأولى، فقد خلفت  
فيها الدكتور مارلو، وكانت له فيها  
شهرة مستفيضة..

موسكيه

: هذا كلام كان يصح لو قيل منذ ثلاثة  
أشهر، ففي ثلاثة أشهر، يقطع السائر  
شوطًا في الطريق هو للنازل أطول  
منه للصاعد [ إلى كنوك]: ثم إن أهالي  
سان موريس يا عزيزي الدكتور لن  
يقبلوا أبدًا..

الدكتور : وما دخلهم فى هذه المسألة؟ نحن لن نسألهم رأيهم..

موسكيه : ولكنهم سيصارحونك به، ولا أزعم لك أنهم سيعمدون إلى إقامة المتاريس فى وجهك، فإنها ليست من عادة أهل هذا البلد، وشوارعهم غير مبلطة ولكن أهالى البلد يستطيعون تشييعك إليها [يشاهد مدام ريمى] وعلى كل حال فستحكم أنت بنفسك..

[تدخل مدام ريمى تحمل صفاً من الأطباق]

## المشهد الثامن

### جميع من سبق ومدام ريمى

موسكيه : يا مدام ريمى إليك بخير سار، إن  
الدكتور كنوك سيفارقنا، الدكتور  
بارباليد سيعود إلينا.

مدام ريمى : إنترك الأطباق تكاد تهوى من يدها، ولكنها  
تلتحقها قبل السقوط إلى الأرض وتحضنها  
كزهرة على صدرها] آه.. كلا.. كلا..  
أقول لكم إن هذا لن يحدث أبداً [إلى  
كنوك] اللهم إلا إذا خطفك ليلاً بطائرة،  
وإلا سأبلغ النبأ إلى أهل البلد ولن  
يتركوك ترحل، وما أسهل عليهم أن  
يخرقوا إطار سيارتك، أما فيما يتعلق  
بك أنت مسيو بارباليد فإن كان هذا هو

الغرض الذى جئت من أجله فيؤسفنى  
أن أبلغك أننى لا أجد لك حجرة خالية  
عندى، وبالرغم من أننا فى عز الشتاء  
فلا مفر لك من النوم فى العراء [تتجه  
إلى منضدة لتضع أطباقها عليها]

الدكتور

: [وهو فى شدة التأثر] طيب.. طيب.. إنها  
فضيحة مخجلة أن يكون هذا هو  
شعور هؤلاء الناس نحو رجل كرس  
لهم خمسًا وعشرين سنة من حياته، ما  
دام لم يبق فى سان موريس مجال إلا  
للدجالين فإننى أفضل كسب قوتى  
بشرف فى ليون، أكسبه بشرف وبوفرة  
أيضًا، وإذا كنت قد فكرت لحظة فى  
أن أسترجع عيادتى القديمة فلأن صحة  
زوجتى وأقولها بلا خفاء لم يوافقها  
هواء المدن الكبيرة، يا دكتور كنوك

دعنا نضفى الحساب فى أقرب وقت  
لأنى سأرحل هذا المساء..

كنوك : حاشا أن ترضى أهانتنا، إن مدام ريمى  
فى دهشتها لسماع خبر هو فى الحقيقة  
غير صحيح وبسبب ما لحقها من زعر  
أن تسقط أطباقها، لم تستطع ضبط  
لسانها، إن كلامها لم يحسن التعبير  
عن فكرها، وها أنت ذا ترى بنفسك  
أن مدام ريمى بعد أن اطمأنت على  
سلامة أطباقها قد استعادت سماحتها  
وأصبحت عيناها لا تتطقان إلا بما  
تكنه لك هى وأهل سان موريس جميعاً  
من عرفان بالجميل لهذه الخدمة  
الصامته التى كرسَتْ لها حياتك بينهم  
طوال خمسة وعشرين عاماً..



مدام ريمى : هذا أكيد، وعهدنا به دائماً أنه رجل  
طبيب جدّاء، وكان يؤدى واجبه بيننا  
كأى طبيب آخر لو كان مكانه طالما  
كنا نحن قادرين على أن نعيش فى  
غفلة عن مزايا الطب، ولم يكن فى  
ذلك ضير إلا حين عم الوباء، فلن  
تزعّم لى أن طبيباً جديراً بهذا الاسم  
كان يترك هذا العدد الوفير من الناس  
يموت فى وباء الحمى الإسبانية.

الدكتور : طبيب جدير بهذا الاسم؟ أى كلام  
أصبحنا نسمعه؟ أتظنين يا مدام ريمى  
أن يقدر طبيب جدير بهذا الاسم على  
مقاومة وباء عالمى، شأنك فى هذا  
تقريباً شأن من يطلب إلى قوة غفر  
البلد مقاومة زلزال، فصبراً يا مدام  
ريمى إلى الوباء القادم، لنرى إذا كان

الدكتور كنوك سيكون أكثر نجاحًا  
منى..

مدام ريمى : الدكتور كنوك: استمع إليّ يا مسيو  
بارباليد إني لا أعمد إلى مجادلتك فى  
مسألة تتعلق بالسيارات لأنى لا أفهم  
فى السيارات شيئًا ولكنى بدأت أفهم ما  
هو المريض إذن أستطيع أن أقول إن  
أناسًا نجد الضعفاء منهم لائذين  
بالفراش هم أقدر من غيرهم على أن  
يواجهوا بقدرة ثابتة وبإعك العالمى  
القادم، وكما قال مسيو برنار منذ أيام  
فى محاضراته: المصيبة هى التعرض  
لمفاجأة تدهمنا كالرعد فى سماء  
صافية..

موسكيه : يا عزيزى الدكتور إتنى أنصحك ألا تثير  
هنا خلاقات من هذا النوع. فإن

مقام الطب والصيدلة قد توطد واستتب  
بيننا وشاع إدراكه بين الناس، واسأل  
من شئت تجده خصماً عنيداً لآرائك.

**كنوك :** ينبغي ألا تتوه في جبل مذهبي فقد  
تختلف مدام ريمي والدكتور بارباليد  
في الرأي ومع ذلك تظل بينهما رابطة  
طبية [إلى مدام ريمي] أليديك حجرة  
للدكتور بارباليد؟

**مدام ريمي :** لا توجد حجرة. فكما تعلم لا يتأتى لنا  
أن نجد مكاناً لكل المرضى، فإذا جاء  
مريض فلعلني أنجح في تدبير مكان  
وأفعل المستحيل فإن هذا من واجبي..

**كنوك :** ولكن إذا قلت لك إن الدكتور بارباليد  
ليس في حالة تمكنه من السفر اليوم  
بعد الظهر، ولا بد له من الوجهه الطبية  
أن يستريح يوماً كاملاً..

مدام ريمى : إذن الأمر يختلف، ولكن الدكتور

بارباليد لم يأت لطلب الكشف عليه..

كنوك : حتى ولو كان هذا غرضه، فإن واجب

الكتمان فى مهنتنا يقتضىنى ألا أصرح  
بذلك علناً..

الدكتور : ما الذى ترمى إليه؟ إننى سأرحل اليوم

بعد الظهر وهذا كل ما فى الأمر..

كنوك : [ينظر إليه] يا زميلى العزيز، إننى جاد

فى قولى لك كل الجد لا غنى لك عن

أن تستريح لمدة ٢٤ ساعة، إننى

لا أنصحك بالسفر اليوم، وعند اللزوم

سأمنعك من الرحيل..

مدام ريمى : حسن.. حسن يا دكتور، إننى كنت لا أعلم

ذلك، وسنجد لمسيو بارباليد فراشاً

فاطمئن، هل ينبغى قياس حرارته؟

كنوك : سنتحدث عن ذلك وشيكاً [تسحب مدام

ريمى].

موسكيه : اترككما برهة يا سادتي [إلى كنوك]: قد  
كسرت إبرة وسأذهب إلى الصيدلية  
لأخذ أخرى..

## المشهد التاسع كنوك \_ بارباليد

الدكتور

: قل لى.. هل هو مزاح [صمت قصير]  
على كل حال إنى شاكر لك إذ ليس ما  
ترتاح إليه نفسى أن أستأنف السفر هذا  
المساء لمدة ثمانى ساعات [فترة صمت]  
فقد ولى الشباب وأنا أعلم بحالى  
[صمت] إن طريقتك فى الاحتفاظ بهيئة  
الجد لما يدعو للإعجاب، فمنذ قليل  
كانت هيئتك تتم عن مكاشفتك لى بهذه  
الحقيقة [ينهض] نعم فما نفعنى علمى،  
إنك تمزح، ولا بصرى بخفايا أساليب  
الطبيب مع مريضه، نعم كانت لك

هيئة ونظرة وشعرت كأنك نفذت بهما  
تتفحص أحشائي، آه هذه مقدرة  
خارقة..

كنوك : وماذا أفعل؟ إن هذا يحدث لى رغماً  
عنى بعض الشيء، فما أكاد أجتمع  
بإنسان إلا وجدتنى لا أتمالك نفسى من  
أن تتحرك لتشخيص علة تشخيصاً  
مبدئياً، حتى لو كان عملى هذا لغوا  
خالصاً وجهداً ضائعاً كله ولا مسوغ  
له.. [يسير إليه وكأنه يكشفه بسر] حتى  
بلغ بى الحال أننى أصبحت منذ زمن  
أتحاشى النظر فى المرآة..

الدكتور : ولكن هذا التشخيص ما تعنى به؟ هل  
هو تشخيص عابث أم..؟

كنوك : ما معنى وصفه بأنه تشخيص عابث؟  
لقد قلت لك إننى إذا طالعت وجهه

إنسان، فإن نظرتى ترتى رغباً عنى  
وبدون تفكير منى على علامات، قد  
تخفى على العين حالة الجلد والشعر  
وإنسان العين وسرعة التنفس  
وعلامات أخرى من هذا القبيل،  
وعندئذ أجد جهاز استخلاص  
للتشخيص المستقر فى أعماقى يعمل  
من تلقاء ذاته، وينبغى لى أن أضبط  
نفسى وإلا أصبح طبعى هذا سخيلاً..

الدكتور

: ولكن.. المسألة.. اسمح لى.. إننى  
أصر بطريقة بلهاء قليلاً، ولكن لى  
دوافعى.. حينما قلت لى إننى فى حاجة  
إلى راحة يوم كامل، هل كان قولك من  
قبيل المعايضة أم...؟ ومرة أخرى أقول  
إننى إذا كنت أصر على هذا السؤال  
فإن مسلكى هذا يرجع إلى هموم قد



تكون تساورنى، فأنا لم يفتنى منذ زمن  
أن ألحظ أشياء فى نفسى، فإنى متلهف  
جدًا ولو من الوجهة النظرية البحتة أن  
أعرف هل جاءت ملاحظاتى مطابقة  
لنتائج هذا التشخيص غير الإرادى  
الذى ذكرت أنه أصبح من طبعك..

كنوك

: يا زميلى العزيز فلنؤجل هذا البحث  
الآن [قرع أجراس] الساعة تدق  
العاشرة، ينبغى لى أن أقوم بجولتى،  
وسنتناول طعام الغذاء معًا إن أردت  
أن تبرهن لى على صداقتك أما عن  
حالتك الصحية، وما ينبغى اتخاذه  
بشأنها فسنحدث عنه بعد الظهر على  
مهل فى عيانتى..

[يبتعد كنوك - تنتهى الساعة من دق  
العاشرة - بارباليد غارق فى التفكير وقد  
تهاوى على مقعد، يدخل سيببون والخامسة

ومدام ريمى، يحملون أدوات طبية مألوفة.  
ويسيطرون متتابعين فى صف واحد تغمرهم  
أضواء عالم الطب]

**[ستار]**

الطَّائِرُ الْأَزْبَقُ  
أَحْدُوثَةٌ مِنْ عَالَمِ السَّحَرِ  
فِي سِتَّةِ فُصُولٍ

تأليف: موريس ميتزلنك



## مقدمة

موريس ميتزلنك.. والمسرح الرمزي

١٨٦٢ - ١٩٤٩

بقلم: عبد الرحمن صدقي

موريس ميتزلنك - البلجيكي موطناً، الفلامنكي متحداً ونسباً، الفرنسي مقاماً وقلماً وأدباً، شاعر من أبدع الشعراء في معانيه وبيانه، وحكيم من أكبر الحكماء في زمانه، وهو غزير الإنتاج متنوعه، تجمع مؤلفاته بين ما يستولى على عقول الخاصة من المفكرين، وما يؤثر في قلوب السواد من جمهور القارئ.

وتأييداً لهذه الصفة المميزة التي أوردناها في مستهل هذه المقدمة، نجد لزماً علينا إيراد الشواهد، ويكفيها هنا هنا لضيق

المقام الإشارة إلى هذين المثالين من مؤلفات ميترلنك، وهما من جهة الموضوع جد مختلفين.

الأول مبحث في التاريخ الطبيعى، وهو كتابه عن "حياة النحل" الذى ترجم إلى جميع اللغات وتكرر طبعه مئات المرات، والكتاب صغير فى حجمه، ولكنه لا حد لسحره، سواء عند المتخصصين من العلماء، أو من ليس لهم فى هذا الخصوص ادعاء. والعجيب فى أمره أنه حوى بين يديه من صميم حياة النحل أكثر مما تضمنته كتب البحث العلمى، من غير أن يحمل مثلها طابع البحث العلمى. ولا خفاء فى أن السر فى ذلك أن صاحب الكتاب حكيم وشاعر، وقد صاحب النحل زهاء نصف قرن من الزمان لأنه من هواة تربيته، فهو قد اعتمد فى كتابه على طول المشاهدة والدرس، ولكنه فوق ذلك كان فى خلوصه إلى الحقائق يتلقاها بقلب العاشق، ويتعمقها بعقل الحكيم، ويرويها بلسان الشاعر. فلا غرو أن يسحر القراء كافة بما يقوله كأنه نغث ساحر. وهو فى ذلك ما تعدى قول الحقيقة وإنما أفاض عليها من حماسه وشاعريته،

وعمق فهمه وسعة أفقه وصدق تشبيهاته، ما جعل الحقيقة تبدو كالخيال عجيبة بديعة.

أما المثال الآخر فهو - كما سنرى - أبعد ما يكون عن البحث في التاريخ الطبيعي، لأنه مسرحية من بدائع الفن الرمزي، وهي عينها التي بين أيدينا: مسرحية "الطائر الأزرق". وهذه المسرحية التي تعتمد المؤلف أن تكون على أسلوب قصص الجنيات والمفترض أنها للأطفال، تتضمن خلاصة فلسفته.

ولما كانت هذه الفلسفة للشاعر والكاتب والمؤلف المسرحي "موريس ميتزلنك"، هي ثمرة تجاربه النفسية ومطالعاته وتأملاته الفلسفية حتى كتابة هذه المسرحية عام ١٩٠٨ وقد تجاوز وقتئذ الخامسة والأربعين، فلا غنى عن لمحة خاطفة ولو كطرفة العين لمراجعة ما كان من أمره قبل أن يبلغ هذه المرحلة من عمره.

كان الشاب "موريس ميتزلنك" في نحو الخامسة والعشرين من عمره، حين أخرجت المطبعة بواكير مؤلفاته عام ١٨٨٩، وأولها مجموعة أشعار بعنوان "الأكنان الدافئة" Serres

Chaudes طبعت منها مائة وخمسة وخمسين نسخة إحدى دور النشر في باريس. وهذه الأكتان تضم رقائق من الأزهار الشعرية لا تمت إلى واقع الطبيعة، بل هي نظائر لها يبلغ من لطفها وشفوفها أنها تبدو وكأنها أطياف في المنام من نسج الأحلام، ومثل هذه الأشعار كثيراً ما تشغل خاطر وتثير الشجون بما تتطوى عليه من الشعور الغامض والروح الحزين. وأمام هذا النزوع للخفاء والغموض، والهروب من الواقع المبتذل المحدود، مع غرابة التعبير من حيث التراكيب، والترديد بالذات لبعض الجمل أو المفردات، وتعمد الإيقاع الجديد، لا يمكن أن يخفى على القارئ تعرف سمات ذلك الفريق من الشعراء الذي منه "جوستاف كاهن" **Gustave Kahn** و"شارل موريس" **Charles Morice** و"لافورج" **Jules Laforge** وغيرهم من شباب الفنانين المنتمين إلى مدرسة الشعر الجديد، مدرسة الرمزيين التي رفع لواءها "بودلير" و"مالاربييه" و"رامبو" من متقدمي الأعلام المشهورين.



كذلك طبع الشاعر البلجيكي الشاب بعد أشهر من طبع مجموعة أشعاره في باريس، مسرحية بعنوان "الأميرة مالن" *Le Princesse Maleine*، وقد تولى مع صديق له طبعها في وطنه بلجيكا بمطبعة تدار باليد قام هو بإدارة عجلتها في حجرة مربعة صغيرة في مكان كالإسطبل ببلدته "غنت" *Ghent*، وكانت هذه الطبعة خاصة لا يكاد يتجاوز عددها الثلاثين نسخة. ولكنه لم يلبث بعدها أن طبعها في المطبعة الصغيرة نفسها في حدود المائة والخمس والخمسين نسخة وهي الحد الأقصى الذي لم يكن يتعداه شباب الكتاب في هذه المدينة القديمة تظاهراً بالدلال وتحدياً لقلّة الإقبال. وكان هذا العدد المحدود يدخل في عداد ما يرسل عادة لنقاد الصحف والمجلات.

وكان المؤلف الشاب مقيماً في بيته الريفي في ناحية (أوستاكر *Austacker*) بالقرب من "غنت"، فاتفق - في الرابع والعشرين من أغسطس عام ١٨٩٥ وهو جالس إلى المائدة يتناول فطوره - أن جاءت جريدة الفيجارو الباريسية، فإذا صفحتها الأولى

مخصصة كلها لمقال بقلم ناقد الجريدة المسرحى الكاتب  
المعروف "أوكتاف ميربو" Octave Mirbeau، استهله بما يلى:  
( إني لا أعرف شيئاً عن "موريس ميتزلنك"، لا أعرف  
من أين هو، ولا كيف هو. لا أعرف إن كان شيخاً كبير السن  
أو فتى فى ربيع العمر، غنياً وافر المال أو فقيراً رقيق الحال،  
لا أعرف. كل ما أعرف أنه ما من إنسان يجهله الناس أكثر  
من جهلهم إياه، كما أعرف فى الوقت نفسه أن هذا الإنسان  
نفسه أتى بآية رائعة من الآيات، آية ليست من قبيل هذا النوع  
الذى تعد له البطاقة مقدماً باسم المعجزة من قبل ظهورها،  
كنتك المعجزات التى يطالعنا بها كل آن أساتذتنا من الشبان،  
فتتغنى باسمهم وتلهج بنكرهم وتسبح بحمدهم على كل نغم من  
الأنغام، ويكل لحن من الألحان تلك القيثارة الحديثة الضخمة،  
أو - بعبارة أصح - ذلك المزمارُ الصاخب الجبار: الصحافة.  
كلا، إنها معجزة من نوع آخر، آية رائعة خالصة خالدة، آية  
تكفى وحدها لتخليد اسم صاحبها، وتقديس ذكره، عند جميع  
المنهومين المتعطشين إلى ما هو رائع وعظيم، آية كالتى حلم

فى بعض الأحاين بتحقيقها الفنانون الشرفاء المعذبون فى لحظات الحماسة لفنهم، ولكنهم لم يحققوها إلى اليوم وأخيراً طلع علينا السيد "موريس ميتزلنك" بعمل من الأعمال الأدبية هو أعظم ما عرفه هذا العصر أصالة وعبقريّة، عمل يجمع بين إبداع الغرابة وأعذب البساطة، حتى ليضارع بل أكاد أقول - إذا أسعفتى الجرأة - إنه ليفوق فى روعة جماله أجمل ما فى شكسبير. هذا العمل الألبى مسرحية اسمها "الأميرة مالين".

قرأ الشاب البلجيكي مؤلف مسرحية "الأميرة مالين" هذا المقال فى الصحيفة الفرنسية، فلم يكذبته حتى أحس انفجار شيء فى نفسه، انفجر سد من القلق كان لا محالة يضيق به صدره حين يساوره فيكاد يعترض انطلاق طبعه، ويعوق دون انفساح مجراه، وتدفق المحتبس من فيضه إلى مداه، والاطمئنان إلى جدواه. إن ما قيل عنه فى صحف بلاده فى ذلك الحين قليل ولا يكاد عند حسن التقدير يعدو هذا القليل: "ذاك البصيص الصغير الذى يتألق فى الأفق، لا يدرى أحد

بعدُ أهو بصيص مصباح صغير أو نجم بعيد". أكان هذا القول وأمثاله في صحف بلاده من شأنه أن يبعث الثقة في نفس كاتب مجدد يريد أن يستقيم على طريقه ويطمئن إلى حاله؟ أين هذا من فورة الإعجاب في مقال الناقد الفرنسي الذي لم يكن ليفوقه مقال في حماسة الاستقبال حتى لقد خيل إلى والد المؤلف في دهشته من كل هذه المبالغة في الاحتفاء أنها مقصودٌ بها السخرية والاستهزاء بولده. ولكن المؤلف في واقع الأمر كان جديرًا بالثناء، وإنما المبالغة وحدها هي التي كادت تفوت على القراء مدلولها وتفسد أثرها.

وفي اعتقادنا أنه على الرغم من ذهاب الناقد الفرنسي في حماسه للمؤلف الشاب البلجيكي إلى حد المقارنة بينه وبين شكسبير أعظم شعراء العالم، وتفضيله عليه مع الفارق الذي لا يُحد بين الاثنين، فإننا نحمد على الأقل لذلك الناقد المتحمس أنه في ذكره شكسبير في معرض كلامه عن الباكورة الأولى لمسرح "ميترلنك"، قد أسلمنا طرفاً من الخيط الذي يؤدي إلى استكشاف جانب مهم في تكوين ميترلنك نفسه ونشأة مسرحه.

ولقد كان مولد "موريس ميترلنك" فى التاسع والعشرين من أغسطس عام ١٨٦٢ فى مدينة "غنت" Ghent الواقعة فى ملتقى النهرين ( ليس \_ و \_ إسكو ) بإقليم الفلمنك Flandres وفيها كانت نشأته حتى تجاوز الخامسة والعشرين، وهى مدينة قديمة من أجمع المدن لخصائص الإقليم، تتحدث جدرانها المسودة من قدمها بالماضى الحافل بالحياة، المزدهم بالذكريات، كما تُشتم رائحة الموت والانحلال من الرطوبة المنبعثة من ذلك العدد الكبير من القنوات. ثم هى أعمار ما تكون بالأديرة والمصانع فى وقت معاً، فهى مدينة أهل الصناعة العاملين وأهل الله المتصوفة الزاهدين. فلا غرو أن يكون لهذا الإقليم بجوه المعتم القائم وبيئته الحسية الصافية، ما لا بد منه من الأثر الذى يتفاوت بحسب الملابسات فى حساسية الأجيال المتعاقبة.

ولا بأس من أن نستشهد هنا بما يعرفه الجميع عن حياة كبير من أشهر مشاهير التاريخ من مواليد مدينة "غنت" نفسها، وهو الإمبراطور شارلكان الذى اجتمع له فى العالمين القديم والجديد عظمة الملك الواسع للذى لا تغرب عنه الشمس،

وجبروت الحاكم المطلق الذى لا معقب عليه، ومظاهر السلطان الذى ليس كمثلته سلطان، فنزل فى عام ١٥٥٦ عن هذا جميعه إيثارًا لحياة النيك فى دير "يوست" Yuste غربى إسبانيا، وفى هذا الدير طلب قبل وفاته أن تُقام شعائر جنازته أمام عينيه فى حياته.

هذا المزاج بعينه هو المزاج الغالب على إحساس "موريس ميتزلنك" وتفكيره، فى شعره وفى مسرحه وسائر مصنفاته على تعدد مباحثه واختلاف موضوعاته. ولما كان مدار الحديث هنا على مسرحه، فلا مندوحة من قصر الكلام على مسرحياته. وحسبنا لى نبلى الغاية أن نراجع مسرحياته الأولى، الطوال منها والقصار، كلها أو بعضها، لنرى هل الحياة فيها ما برحت على تكرارها هى الحكاية نفسها، حكاية يحكيها أبلة معتوه، كلها ضجيج وصخب، ولا طائل من ورائها غير العذاب والتعب، ثم يطوى الردى أبطالها دون أن يعرفوا سرها أو يجدوا معنى لها؟ وهؤلاء الأبطال الفنانون أثرهم أجيالاً بعد أجيال، حين يسلكون مرحلة الحياة قصيرة كانت أو

طويلة يسلكونها أجمعون عمياناً كانوا أو مبصرين، كالسارى  
الذى طال فى الليل سراه يردد هذا القول أو ما فى معناه، "أنا  
الإنسان التائه لا يدري أين هو ذاهب؟"

أجل إنها جميعاً نفس للأساة، مأساة القدر المتحكم فى  
الحياة كلها، فى سائر أمورها صغيرها وكبيرها، ليسلم الحياة  
- كل حياة - آخر الأمر إلى الموت الراصد منذ الصغر لها،  
المتربص بها، وهى أبداً شاعرة به وهو يحوم حولها، متوجسة  
منه، متجنبة له، وقد تحاول الحياة تناسى الموت والتغافل عنه،  
ولكنه لا ينساها ولا يغفل عنها لحظة، حتى تحين الساعة  
فيخمد أنفاسها وينتزع روحها، سيان كانت على انفراد وحدها،  
أو بين أهلها وأحبائها أو وسط الألوف المؤلفة المحتاجة إليها  
المتعلقة بها.

فهذه "الأميرة مالمين" - فى أولى مسرحيات "ميثرانك" -  
صبية كالزهرة الجنية فى رقتها وحسنها وبراعتها، وهى  
وحدها بالليل فى حجرتها، ولكنها مسهدة قلقة، تخس أن خطراً  
تجهله يهددها، وفى الواقع كان هنالك قنبلة لا تعرفهم أئتمروا



لسبب لا تعرفه على قتل الأميرة الصغيرة، إنهم على السلم السرى المؤدى إلى باب خفى فى جدار من جدران حجراتها. إنها تجهل كل شيء عن هذا الممر الخفى، وتجهل أمر القتلة كل الجهل، ولكنها تعرف أنها لليل هالكة، تحس أن الموت قريب منها. أهى تلك الخطوة للبعيدة التى خيل إليها أنها سمعتها؟ لكم سمعت مثلها كل ليلة فى نواحي القصر. ولكنها فى هذه الليلة رهيبّة مخيفّة مروعة كأنما تؤذن بالشر. إن هذا الشر آت لا محالة. إنها لتشعر بوجود غير منظور، غير منظور، ولكنه حقيقى إلى حد فظيع، إنه يرعبها فيجمد الدم فى عروقها. ويطول موقف الأميرة على هذه الحال، فإذا بنا نعيش فى عالم الخوف معها، لا إشفاقاً عليها من القتلة المؤتمرين على قتلها، بل على أنفسنا من الأقدار، من القوى المجهولة التى تتصرف بنا وتسوقنا كما شاغت، وإلى حيث شاءت دون إرادتنا ومن غير علمنا.

هذه المسرحية "مالين" من الناحية الزمنية أولى مسرحيات "ميتزلنك"، وقد كان تأليفه لها تحت سماء بلنته قبل النزوح إلى



باريس، وهى - على ما فيها من التردد الطبيعى - بمثابة النموذج الأول لما سيأتى فى أعقابها من عمل مسرحى، فنحن واجدون فيها تلك الإطار من المناظر التى يخلع عليها المؤلف مسحة خيالية لا تخلو من الغرابة والغموض، بحيث يبدو المكان كأنه فى بلاد أسطورية مع شعورنا بحقيقته الواقعية. وهنا تطالعنا البحيرات هادئة ساكنة تكتنفها الغابات نوات الأشجار العالية الساهمة، وعلى مسافة منها القصور القديمة، دهاليزها وأسرابها لا آخر لها، وقبائها الضخام الثقيلة كأنها على النفس جائمة، ومقاصيرها كثيرة الشقوق متآكلة من فرط الرطوبة، وحدائقها المهملة ملتفة الشجر كثيفة الورق مظلمة. والصروح المحصنة بأبهاؤها الفاخرة المتهدمة، العامرة الموحشة تعيد إلى الذاكرة نكريات ما شهدته فى الأجيال المتعاقبة من ضروب التعذيب وفضائع الجرائم، مما أوقع الروح لا محالة فى نفوس ساكنيها صغارهم وكبارهم، فهم نهب الهواجس والمخاوف يشتركون فيها، على الرغم من قلة التفاهم بينهم للفارق الكبير بين أعمارهم.. وإلى هذا كثير من

أمثاله، وجميعه مما استوحاه المؤلف من مشاهد بلدته القديمة، وما أفاده من خلال مطالعته وزاد عليه من تخيلاته.

فى هذه المسرحية التى لم يفكر مسرح فى تمثيلها، تظهر محاكاة "ميتزلنك" لشكسبير فى كثرة المناظر وتعددتها فى كل فصل من فصولها، وفى ازحامها بالشخصيات الملكية، وذلك المزاج بين العناصر الفاجعة والعناصر المضحكة، وفى الغراميات المتعارضة، وكل هذه للتنبؤات والنذر قبل المقتلة الختامية.

ولكن هذه المحاكاة للوقائع تقف عند حد الظاهر، لأن "ميتزلنك" فى عرض شخوص للمسرحية وأحداثها لا يقصد إلى واقعيتها، فقد كان غير مؤمن بالفن الواقعى، بل هو راسخ العقيدة بأن الواقعية فى عصره قد أخفقت، ويرجع إخفاقها إلى أنها اتجهت شطر صغار الحقائق - تلك الحقائق اليومية الغثة الهزيلة التى لا كنه لها، ولا كبير طائل ورائها - بدلاً من أن تحاول الاتصال بالحققة الكبرى، تلك الحقيقة الكامنة المستكنة وراء الأشياء كلها، أو بعبارة أخرى "تلك القوى الخفية"،

وبأوجز لفظ "ذلك المجهول" فهو وحده الذى يعنى الفنان  
الرمزى بحيث لا يمل نكره، ولا يستهويه غيره، ولا تشغله  
الظواهر عن أمره ومحاولة استكناه سره.

من أجل ذلك لا يكون من المستغرب أن ميترلنك - أو  
شكسبير البلجيكي على حد ما سماه "ميربو" فى مقاله الحماسى  
- لم يلبث أن أدرك أنه فى غير حاجة إلى أصحاب العروش  
نوى الهامات المتوجة، ومن حولهم الأمراء والباشية، وكل ما  
هنالك - فى مسرحية مالمين - من تلك العناصر الكثيرة  
المتنوعة، فضلاً عن ذلك للتفنن فى ابتداع الموضوعات  
الفاجعة. نعم أدرك ميترلنك أنه فى غير حاجة إلى جميع هذا،  
إذ إن أبسط الحوادث العادية فى الحياة اليومية يغنى عنه، وقد  
يكون أعمق أثراً منه بل أوفى بالغرض لبلوغ المؤلف ما يريد  
فى مسرحه الرمزى من إشعار الجمهور بما وراء الأشياء  
والأحداث من القوى الخفية أو سلطان القدر، أو باختصار ما  
ينطوى تحت لفظ "المجهول".

وعلى هذا جرى المؤلف فى مسرحياته التالية، وهى  
قصار فى الغالب الأعم.

ونذكر من تلك المسرحيات القصار مسرحية "الدخيل" من  
فصل واحد ومن منظر واحد وهو غرفة مظلمة فى قصر  
قديم، حيث يجتمع أشخاص المسرحية وهم الجد الضرير،  
والأب والعم والبنات الثلاث، ولا يُضىء الغرفة غير مصباح  
واحد ضوءه خافت، والكل فيها يتهامسون بصوت خافت  
كذلك، وهم جميعاً واجمون مسهدون. وفى غرفة مجاورة ترقد  
تلك التى يفكرون فيها وعنهما يتهامسون، المريضة التى يتهدد  
الخطر حياتها، ومن أجلها كان اجتماع هؤلاء ومحاولتهم أن  
يطمئن بعضهم بعضاً، ومن هذا القبيل ما كان يدور من المقال  
بين العم والأب: "إن طلعتها تبدو منذ العصر على أحسن ما  
يرام، وهى تنام نومًا عميقًا الآن، فهل ترائنا ننغص على أنفسنا  
أول ليلة طيبة أتاحها الحظ لنا. من رأى أنه يحق لنا أن  
نستريح، بل أن نضحك هذا المساء ولا نخشى شيئاً".

ولكن الجد الضرير كان يستبد به القلق، فلم يكن ليهدئ من روعه شيء. لم يكن يعنيه ما يقوله الآخرون. تلك أنهم مبصرون، والواقع الذى يبصرونه يحول بينهم ورؤية الحق. أما هو فقد حجب العمى عن عينيه عالم الظواهر، فأصبح اتصاله بالعالم عن طريق الحواس الباطنة. إنه الوحيد الذى كشف العمى عن بصيرته، فهو يرى قبل سواه كل شيء على حقيقته. إنه يحس بالخطر يزداد، والأجل يدنو من المريضة سريع الخطوات... ومنذ هذه اللحظة تتركز المأساة كلها فى الشيخ العجوز، فى تباريح لوعته التى تنعكس فى ازدياد اشتداد على طلعتة، ويضاعف الأثر ما يشيع فى جو الغرفة من دواعى الفرع متوافقاً من خارجها متصاعداً من أرضها، فتمة عصفه من الريح تهب ثم تسكن، وشدو البلابل ينقطع ويسكت، ووقع خطوات خاطفة مرقت فى الحديقة، ولمحة من البستانى وهو يشد تحت الليل منجله، وعشرات من التفاصيل لو سنحت متفرقة لما كان يؤبه لها، ولكن تكرارها متلاحقة تألف منه وعيد وتهديد بالخطر. عندئذ لم يستطع الجد الضرير إلا إظهار الفرع، حتى إذا جاءت لحظة أحس فيها الجد

الضرير بين المجتمعين بوجود لم يشعروا هم بوجوده، نذت منه الصرخة المخنوقة. وفجأة ينفتح الباب ويغمر الغرفة فيض مباغت من ضياء. وتدخل ممرضة من الراهبات وترسم على صدرها إشارة الصليب التى يستل منها أن المريض مات.

ومع هذه المسرحية نشر المؤلف فى سنة ١٨٩٠ مسرحية أخرى مثلها عدد شخصوها اثنا عشر، ست رجال وست نساء كلهم عميان، ومن هنا سميت "العميان". وهؤلاء الخلق العميان نراهم فى الظلام وحدهم فى غابة من غابات الشمال تبدو عريقة فى القدم كأنها كانت هنا منذ الأزل، ومن فوقهم سماء غائرة النجوم، وهم ينتظرون، ينتظرون من غير أمل، ولكنهم مع ذلك ينتظرون، إنهم فى انتظار قس، رجل الله ومبعوث العناية، إنه نورهم الهادى ودليلهم المرشد، لقد كان يتقدمهم ويقودهم، ثم غاب عنهم وطال غيابه. وإنهم ليتحسسون طريقهم فى الغابة بحثاً عنه، وفجأة يقع فى روعهم شعور مبهم تقشعر فيه أبدانهم، شعور بوجود شيء غريب عنهم لا يبصرونه ولكنه قريب. ولم يكنهم يحسهم، إنه الموت، فهناك عند جذع الشجرة أسند للقس ظهره جثة هامدة.

والمؤلف مع هذه الصدمة القاصمة يشعر كى بأن مقصده  
الأخير ليس هو الدعوة إلى اليأس، يأس الإنسانية من جدوى  
السعى والأمل فى الهداية إلى سواء السبيل، فإنه برغم ذلك  
الإخفاق والفشل، يشير إلى استمرار الإنسانية فى الأمل، فإن  
الستار ينزل على أبطال مسرحيته "العميان" وهم لا يزالون  
ينتظرون.

هذا بعينه هو الذى مكن لمسرحيات "ميترلنك" على ما فى  
حتمية واقعها الموحش المظلم اليائس المؤلم من رهبة وقسوة،  
أن تستهويننا بما لا ينفك يغمرها من فيض الحيوية وبهجة  
النضارة الفتية لفرط إيمان المؤلف بالحياة، وعمق شعوره بتلك  
الغريزة الكونية، غريزة الحياة الغالبة القوية التى أورثت سائر  
الأحياء ما فيهم من قوة الجلد والعناد، كالذى نشهده فى النملبة  
الصاعدة على العود وهى تسقط مائة مرة، وفى كل مرة تعاود  
الصعود... أو مثل ذلك الإنسان الذى حكمت عليه الآلهة أن  
يدفع الحجر الكبير إلى أعلى الجبل، فلا يزال الحجر كلما بلغ  
به إلى قمة الجبل يتخرج إلى أسفل، وهو ماض مع ذلك فى



تأدية العمل الموكول إليه. ذلك أن الحياة لم تكن منذ كانت إلا كذلك بطبيعتها، وهذه إرادتها. ولا يكون الحي حياً في حياته إلا إذا استجاب - طائعاً أو كارهاً - لغريزتها، وعمل بإرادتها وإن جهل غايتها.

ولكن هذا كله لم يكن ليحجب عن "ميترلنك" خاطر الموت، فقد كان هذا الخاطر يلزمه منذ حدوثه فلم يكف عن التحدث عن الموت في شعره وفي مسرحياته وسائر كتاباته، بصريح الاسم تارة، وتارات أخرى بمختلف الكفايات، وجملة ما يقال آخر الأمر إن الموت كان عند "ميترلنك" موضوع تفكيره طوال العمر، وإنه قضى السبعة والثمانين عاماً من حياته وهو في انتظار لقائه، لقاء ذلك الصاحب المجهول وجهاً لوجه.

ومع ذلك فقد وقعت في حياة "ميترلنك" بعض تغييرات مادية وأخرى وجدانية يمكن أن يُرد إليها ما يلاحظ على مسرحياته التالية من تسرب نوع من الرجاء، كالشعشاع من الضياء في الليل الحالك.



ونذكر من تلك التغيرات المادية في ظروف حياته انتقاله من جو الشمال البلجيكي الغائم القاتم، إلى الجنوب الفرنسي المشرق الباسم في مدينة نيس أو على مقربة منها حيث كان يقضى معظم العام على ساحل البحر الأبيض المتوسط.

ولكن هذا التأثير المادى لا ينكر إلى جانب التأثير الوجدانى، ونعنى به تأثير المرأة، وبعبارة أدق والطف: الحب.

كان ميترلنك لا يزال مقيمًا في إقليمه الفلمنكى في بلجيكا حين التقى في العاصمة البلجيكية في إحدى الليالى بالمرأة التى أصبحت رفيقة حياته ونجية نفسه وموضع سره نحوًا من العشرين عامًا، وهى السيدة الفنانة "جورجيت لبلان" **Georgette Leblanc** وكانت فى ذلك الحين تغنى "تاييس" و"كارمن" وغيرهما من الأوبرات فى التياترو الملكى فى ميدان لاموناى **Place de la Monnaie** الذى تحف به المقاهى والمطاعم على مختلف أنواعها ويعتبر مركز الملاهى فى العاصمة. وقد اتفق هذا اللقاء فى دار محام من المحامين الكبار مشهور بدعوته إلى التجديد فى الأدب البلجيكي، وكان الشاب ميترلنك يزاو

فى مكتبه المران على المحاماة على كره منه نزولاً على إرادة والديه، وكان صاحب الدار قد أعد مأدبة عشاء عنده تقام بعد الحفلة التمثيلية التى قدم فيها مسرح دى بارك Theatre du Parc مسرحية " الأب" للأديب السويدى استرنبرج Strindberg وكان ميترلنك من المدعوين إلى هذه المأدبة، فترك النحل فى بلدته تلبية للدعوة، فهو كعادته، سيماء الجد على سحنته، يلتزم الصمت ويبدو كالحالم، مع شىء من الشعور بالقلق وعدم الارتياح كشأنه فى المدينة. ولم يكن هذا الصوت الوقور المستغرق فى التفكير ليخطر فى باله أنه فى هذه الليلة سيلقى فى شخص امرأة ممتازة مرموقة هى الفنانة جورجيت لبلان ما أعده له المقدور. وكانت القاعة على حين بغتة قد سادت عليها لحظة صمت عميق، فإذا بها قد طلعت على الحضور، وهى تمشى الهوينى متخطرة متهادية، ومن ورائها ينسحب ثوبها المجرور الذى يشنف الأسماع بحفيف الحرير، وقد قام صاحب الدار بينهما بواجب التعريف، فبدت منها عند تقديمه لها صيحة مقتضبة خفيفة، أما هو فقد رفع كالقروى بصره

إليها مرتبكاً، وأحنى لها صعدته في غير لباقة، على حين ردت له التحية بانحناءة من تلك الانحناءات العميقة التقليدية، بدت فيها وكأنها الملكة الشابة البيزنطية من لطف تأديتها المراسم الملكية، متعمدة أن تضع في هذه الحركة كل براعتها التمثيلية، لتكون منها بمثابة تحية الفن للفن.

وفي أثناء العشاء كان ميترلنك يطيل النظر إليها دون أن يخوض في الحديث معها.

وكان ميترلنك حين تم التعارف بينه وبين جورجيت لبلان مؤلفاً موفور الشهرة، عامر البدن بالعافية والصحة: ميسور الحال لا يعوزه المال، ومع ذلك فإن هذا الرجل الذي أنعم عليه بكل هذه الخيرات كان في دخيلة نفسه يعيش طول وقته مع الموت والخوف والملل. ولقد دعا الفنانة الحسناء إلى بلدته "غنت" حيث أولم لها وليمة فاخرة على الطريقة الفلمنكية، ثم خرجا للنزهة في الشوارع الغائمة المكتتة، وكان ميترلنك قليل الكلام، ولكنه أفضى مع ذلك بجوهر الكلام ولبابه، قال: "إنى غير مؤمن لا بالسعادة ولا بالحب". فاحتفظت المرأة بهذا

التصريح في سويداء قلبها، وآلت على نفسها لتعلمنه ذلك الفن الشاق، فن التسليم للحياة والاطمئنان إليها والتعويل عليها. فما انقضى القليل حتى كان قد كتب مسرحية تختلف عما سبقها كل الاختلاف، مسرحية لم يَعُدْ يعصف فيها عاصفُ الجزع والخوف، بل يسرى فيها نسيم الأمل والرجاء.

لقد كان ميترلنك لا هم له في مسرحياته إلا تمثيل القدر المحتوم على البشر في صور الشقاء والعذاب والموت وهي مقبلة علينا الواحد بعد الآخر في خطى ثابتة يثنيها ويفت في عزيمتها أو يعتاق سيرتها أو يقف في مواجهتها فيسد طريقها ويحول بينها وبين فريستها، كانت هذه الفكرة مستبدة به مسيطرة عليه في المرحلة الأولى من تفكيره الفلسفي، فإذا به في المرحلة الثانية ينفذ عنه هذا التسليم للقدر، ويتحدث عن الصراع غير مكتفٍ فيه بما كان من ذلك التخييط السلبي، تخييط العاجز، الشاعر بعجزه في قبضة القدر. بل الصراع الحقيقي على مستوى البشر بين بعضهم البعض، والصراع الإيجابي بينهم وبين القدر على الرغم من علمهم بأن القوى غير

متعادلة. ولا عليهم من ألا يكون لهم النصر في آخر الأمر. ويظهر هذا الصراع واضحاً في مسرحية "أجلافين وسليزيت" Aglavine et Selysette عام ١٨٩٦ حيث يقوم الصراع بين المرأتين على رجل هو ملياندر Meleandre وهو صراع كأشد ما يكون الصراع الحقيقي، ولكن كفة إحداهما لا تثبت أن ترجح على كفة الأخرى لأن العلائق التي تربط بين "سليزيت" وهذا الرجل ليست نسبياً إلا علائق سطحية على المستوى البشري، في حين يزداد ما يربط المرأة الأخرى "أجلافين" بهذا الرجل توثقاً واشتداداً في قوة الارتباط، وتأنثاً وإيغالاً في الأعماق. وذلك أن انجذاب كل من الاثنين - هذا الرجل وهذه المرأة بالذات - إلى الآخر غير مقصور على رغبتهما البشرية، بل من ورائها قوة خفية أقوى منهما: هي تلك الجاذبية الميتافيزيقية التي لا نعرف كنهها ولا نملك ردها، ولا نستطيع غير الانقياد لها والنزول على أمرها.

ولا نحسبنا مخطئين إذا رأينا في شخصية "أجلافين" شخص الفنانة "جورجيت لبلان"، فقد كان لقاءهما على النحو

الذى جاء وصفه فى المسرحية تمامًا فهما - كما جاء فى المسرحية - سواء فى المقابلة الأولى على غير موعد، أو فى الموعد الأول - لم يتبادلا إلا أبسط الكلمات وأكثرها تداولاً بين عموم الناس، فإذا بهما - مع ذلك - يشعران بأنهما لا غنى لأحدهما عن الآخر، ولا حياة له بغير صاحبه، وقد بلغت قمة الجنب بينهما أن دامت صحبتهما نحوًا من العشرين سنة. ولقد حرص المؤلف فى إثر تأليفه لهذه المسرحية على الكتابة إلى الفنانة يحدثها عن بطلته الجديدة، فيقول هذا الذى قال فى أول حديث بينهما: "إنى غير مؤمن لا بالسعادة ولا بالحب".. يقول اليوم ( لقد حملت إلى "أجلافين" ما لا عهد لى به. جو جديد وإرادة للسعادة وقوة على الرجاء ).

ومنذ تلك الحين دخل التغيير على مؤلفات مترلنك المسرحية وغير المسرحية، حتى ليشعر القارئ لهذه المؤلفات بالنقلة المفاجئة من الجو القاتم للمتلبد بالضباب إلى جو آخر تمزق ضبابه فعرف الإشراق ودخل إليه النور مشعشعًا هنا وهناك فى الآفاق، وكشفت الأرض لنا عن بدائع ودائعها

وأنفس كتوزها، فاكتست بالزهر والريحان من مختلف الألوان،  
وأخرجت لنا الأيام أبطالاً وبطلات أقل خوفاً من الحياة وأكثر  
شجاعة وهمة.

ولا نقصد بهذا القول إلى أن ميترلنك قد تخطى عن فلسفته  
وعن تفكيره الدائم في القدر والموت، كلا، فإن الشيء الذى  
تغير لم يكن هو القدر والموت، وإنما هو نظرة ميترلنك إليهما  
وطابع شعوره بهما ولون تفكيره فيهما، حتى لنرى مؤلفنا  
المسرحى أميل إلى جعل الشقاء والعذاب والموت فى خلفية  
المسرح، وعرض إرادة الحياة ونشدان السعادة فى مقدمته.

وحسبنا للتحقق من ذلك جميعه أن نقابل بين المسرحيات  
التي طلع بها علينا المؤلف فى السنوات العشر الأخيرة فى  
القرن الغابر وهى مسرحيات المرحلة الأولى التي قدمنا للقراء  
عرضاً موجزاً لموضوعها، وبين أشهر وأبدع مسرحياته فى  
أوائل القرن الحاضر، وهى "الطائر الأزرق" التي نستأذن  
القراء أن نعفيهم من إيراد خلاصتها فهي لا تغنى عن  
الاستمتاع الكامل بقراءتها فى الترجمة التي بين أيدينا.



وهذه المسرحية التى ضمنها ميترلنك ما بلغه وهو فى طور النضج من تطور فى النظر والشعور والفلسفة، قد شاء له هذه المرة فنه - كما أشرنا فى مستهل كلامنا - أن يصيبها فى قالب قصة من قصص الجنيات. وقد يبدو هذا من عجيب الأمر. ولكن الأعجب هو أن المؤلف الفنان، بما حقق فى هذه المسرحية من نجاح لم يتحقق له فى غيرها، أقام الدليل على أن هذا الأسلوب - أسلوبها - هو الأسلوب الذى يناسب ما أراد عرضه على المسرح من بحث عن السعادة، تلك الضالة المنشودة التى افتقدتها فى الطبيعة أبناء الأرض، وهؤلاء هم - فى المسرحية - يبحثون عنها فيما وراء الطبيعة على نحو رمزى بديع شاعرى لا يتقل على النفس، بل يثير الخيال ويسكر الحس، وعن طريق الجمال والخيال يوقظ الذهن والتفكير.

ومسرحية الطائر الأزرق من ستة فصول فى عشر لوحات وقد كان أول عرض لها على المسرح فى ٣٠ سبتمبر سنة ١٩٠٨ بالمسرح الفنى فى موسكو، ثم صدرت طبعتها الأولى



فى باريس عام ١٩٠٩، ثم مثلت فى ترجمتها الإنجليزية على مسرح هايماركت Haymarket فى لندن فى ٨ ديسمبر عام ١٩١٠ ولقد شجع نجاح تمثيلها فى الخارج على استقبال المسارح الفرنسية لها فكان أول المسارح التى فتحت أبوابها مسرح ريجان ( وهو اليوم مسرح باريس ) فى الثانى من مارس سنة ١٩١١ وهى السنة التى حصل فيه على جائزة نوبل.

وبعد ما قدمناه من التعريف الوافى بهذا المؤلف من أعلام المسرح الرمزي "موريس ميترانك"، وتحليل مسرحياته الرمزية فى المرحلة الأولى ثم فى المرحلة التالية، مع عرض سريع للفكرة التى قامت عليها أشهر وأبدع مسرحياته الأخيرة؛ وهى "الطائر الأزرق" نرى لزماً علينا أن نحى الكاتب الروائى العربى الأستاذ يحيى حقى على ما اضطلع به من هذا التعريب الدقيق البليغ للمسرحية التى بين أيدينا، مع الحفاظ على خصائصها الجامعة بين الفلسفة والتصوف وروح الطفولة، حتى جاء تعريبه للنصوص من واقع أصلها، من

حيث الأمانة في نقلها وحسن المطابقة لها، كصورة الحسنة  
في مرأتها فإليه نرف تحيات الشكر والتقدير على لسان قرائها.

عبد الرحمن صدقي

## الفصل الأول

### المنظر الأول: كوخ الحطاب

[ المسرح على هيئة كوخ حطاب من الداخل، بسيط المظهر، ريفي البناء والمتاع ولكنه لا ينم بحال عن تعاسة العوز والفاقة، مدفأة مستورة لأنها محفورة داخل الجدار، بها حطب نعست ناره، أنية مطبخ، صوان، صنوق لحفظ الخبز، ساعة طويلة موروثة عن الأجداد تعمل بتقالين، عجلة مغزل، حوض للغسيل إلخ.. إلخ، مصباح مضيء على منضدة، أمام الصوان كلب في جانب وهرة في الجانب الآخر، كلاهما يرقد وقد تقبض جسده وجمع أنفه إلى ذيله، وبين الاثنين قمع سكر كبير ملون بالتناوب بالأبيض والأزرق، قفص مستدير مثبت على الجدار به عصفور، في غيابة الكوخ نافقتان، خصاصهما مغلق، تحت إحدى النافقتين دكة من الخشب، على اليسار: الباب الأمامي للكوخ عليه مزلاج كبير، باب آخر على اليمين، سلم يدوي من الخشب، على رأسيهما كرسيان فوقهما ثياب مطبقة بعناية.

عند رفع الستار نرى المولد "تيلتيل" والبنت "ميتيل" يغطان في سبات عميق في مهديهما، "ماما تيل" تحبك الغطاء حولهما وتحنى عليهما تتأملهما لحظة وهما نائمان، ثم تشير إلى "بابا تيل" وقد أبرز رأسه من الباب الموارب، فتضع "ماما تيل" سباتها على فمها لتفرض عليه بالإشارة التزام الصمت، ثم تخرج إلى اليمين وهي تمشي على أطراف أصابعها، وكانت قد أطفأت المصباح أولاً: يغرق المسرح في الظلام برهة وجيزة، ثم يتسلل من خصائص النافذتين نور يزداد توهجه، يضاء المصباح ثانية من تلقاء ذاته، ولكن بنور يختلف عن نوره حين أطفأته "ماما تيل" - ثم إذا بالطفلين كأنهما قد استيقظا وجلسا في مهديهما [.

تيلتيل	:	ميتيل!
ميتيل	:	تيلتيل!
هو	:	أنائمة أنت؟
هى	:	وأنت؟
هو	:	كلا وها أنذا أكلمك فكيف أكون نائماً.

---

\* اختصار للأسماء المتشابهة رأينا الإشارة إلى تيلتيل فيما بعد بكلمة (هو) وإلى ميتيل بكلمة (هى).

هي : قل لي، هل اليوم هو يوم يجيء عيد الميلاد؟

هو : لم يحن مجيئه بعد، إن موعده غدًا، ولكن عمنا العيد لن يأتي لنا بشيء هذه السنة.

هي : ولماذا؟

هو : سمعت أُمِّي تقول إنها لم تستطع الذهاب للمدينة لتلفت نظره إليها، ولكنه سيأتي في السنة القادمة.

هي : أبعيد موعده في السنة القادمة؟

هو : لا أقول إنه جد قريب، ولكن عمنا العيد سيأتي الليلة إلى الأطفال الأغنياء.

هي : حقًا؟

هو : انظري، قد نسيت أننا أن تطفئ المصباح، عندي فكرة...

هي : ما هي؟

- هو : هيا بنا نقوم من فراشنا.
- هي : هذا مُحرم علينا.
- هو : لا ضير، فما من أحد يراقبنا، أترين  
خصاص نوافقنا؟
- هي : ما أبهى النور الذى يتخللها.
- هو : إنه نور الحفل.
- هي : أى حفل هو؟
- هو : أماننا، عند الأطفال الأغنياء، إنها  
شجرة عيد الميلاد، سنفتح النافذة.
- هي : أمباح لنا أن نفعل هذا؟
- هو : .: أى نعم، ما بمننا وحدنا، أسمع  
الموسيقى؟ فلننهض!.
- [ ينهضان ويجريان إلى إحدى النافذتين  
ويصعدان فوق الدكة، ويدفغان مصراعى  
النافذة فيعم الحجرة نور ساطع، يتطلع  
الأتان بشغف للخارج ].
- هو : ملكنا رؤية كل شيء.

- هى : [وقدما لا يفوز إلا بوقفة غير مطمئنة  
على حافة الدكة] أما أنا فلا أرى شيئاً.
- هو : الثلج ينهر، أرى عربتين تجر كُلاً  
منهما ستة جياد.
- هى : وينزل منها اثنا عشر صبيّاً.
- هو : يا لك من مغفلة! إنهن بنات.
- هى : لا أرى إلا سراويل تلف السيقان.
- هو : نعم الخبيرة أنت بلبس البنات  
والصبيان! لا تدفعينى هكذا.
- هى : لم ألمسك.
- هو : [وهو يحتكر الدكة لنفسه] أنت تحتلبين  
الدكة كلها بمفردك.
- هى : كيف وأنا لا أجد فوقها موضعاً  
لقدمى.
- هو : الزمى للصمت إذن، إنى أرى  
الشجرة.
- هى : أى شجرة تعنى؟

- هو : شجرة عيد الميلاد، أنت لا ترينها لأن  
نظرتك مصوبة للجدار.
- هي : هو كذلك، لأنه لم يبق لى مكان فوق  
الدكة.
- هو : [هو يتخلى لها بشح عن طرف من الدكة]  
الآن هل اطمأنت وقففتك وفزت على؟  
يا لها من أنوار فوق أنوار.
- هي : ماذا يفعل هؤلاء القوم الذين يثيرون  
كل هذه الضجة؟
- هو : إنهم يعزفون الموسيقى.
- هي : أهم فى حدة من الغضب؟
- هو : كلا، وإنما عملهم مرهق.
- هي : ها هي ذى عربة أخرى تجرها جياذ  
بيض.
- هو : للزمنى الصمت واكتفى بالنظر.
- هي : ما هذه الحلية المذهبة المعلقة  
بالغصون؟



- هو : إنها لُعب ولا ريب، سيوف وبنادق،  
وجند ومدافع.
- هى : والعرائس؟ هل هناك عرائس معلقة  
أيضاً؟
- هو : عرائس! عرائس! إنها لُعب سخيفة  
لا تروقههم.
- هى : ما كل هذا الذى نثر من فوق المائدة؟
- هو : كعك وفاكهة وفطيرة محشوة بالقشدة.
- هى : أكلت من أمثالها مرة فى صغرى.
- هو : وأنا كذلك، إنه طعام أذ من الخبز  
ولكن هذه الحلوى لا يُبذل لنا منها  
إلا بقدر ضئيل.
- هى : وليس هذا هو حالهم، إنها مبنولة لهم  
تغص بها المائدة. أسيأكلون كل هذه  
الحلوى؟
- هو : نعم ولا ريب، فماذا عساهم يفعلون  
بها؟

هى	:	ولماذا لا يأكلونها من فورهم؟
هو	:	لأنهم غير جياع.
هى	:	[وقد غلبتها الدهشة] غير جياع؟ لماذا؟
هو	:	لأنهم يأكلون منها متى أرادوا.
هى	:	[وهى غير مصدقة] كل يوم؟
هو	:	هكذا يقال.
هى	:	هل يأكلونها كلها ولا يجودون منها بشيء؟
هو	:	على من؟
هى	:	علينا.
هو	:	إنهم لا يعرفوننا.
هى	:	فلو سألناهم.
هو	:	هذا غير جائز.
هى	:	ولماذا؟
هو	:	لأنه عيب.
هى	:	[وهى تصفق فرحاً] أوه، ما أجملهم!
هو	:	[فى حماس] إنهم غارقون فى الضحك.

- هى : وهؤلاء الصغار الذين يرقصون؟
- هو : نعم، نعم، قلنرقص نحن أيضاً.
- [يتواثبان من الفرح فوق الدكة].
- هى : يا لها من بهجة.
- هو : الكعك يقدم لهم، إن أرادوا لمسة بأصابعهم فعلوا، إنهم يأكلون ويأكلون ويأكلون..
- هى : حتى الصغار منهم، أكلوا من الكعك مثنى وثلاث ورباع.
- هو : [وقد أسكره الطرب] يا لها من لذة، يا لها من لذة.
- هى : [وهى ترعم فى الوهم أنها تعد قطعاً من الكعك] قد فزت أنا باثنتى عشر كعكة.
- هو : أما أنا فقد نلت أربعة أمثال نصيبك، على أننى سأعطيك منها.
- [ "يدق باب الكوخ" تيلتيل وقد جمد وتملكه الخوف، مخاطباً أخته ] :

- هو : تُرى من يكون الطارق؟
- هي : [فى رعب] إنه بابا.
- لوإذ يتوانيان عن فتح الباب يشاهد مزلاجيه  
للخليط يرتفع من تلقاء ذاته، ويسمع له  
صرير، ثم ينشق الباب عن امرأة عجوز  
ضئيلة تلبس ثوبًا أخضر وصدارًا أحمر، هي  
حدياء عرجاء عوراء، أنفها تقوس حتى  
لامس نقتها، تمشى محنية الظهر تتوكأ على  
عصا، لا سبيل للعين أن تخطئ أنها جنية].
- الجنية : هل عندكم العشب الذى يدندن والطائر  
الذى لونه أزرق؟
- هو : لدينا العشب ولكنه لا يدندن.
- هي : تيلتيل عنده الطائر.
- هو : ولكنى لا أفرط فيه.
- الجنية : ولماذا؟
- هو : لأنه ملكى.
- الجنية : هذا سبب وجيه ولا ريب، وأين هو  
هذا الطائر؟

- هو : [مشيرًا إلى القفص] إنه فى هذا القفص .
- الجنية : "تلبس نظارتها لتتفحص الطائر" إنه ليس مطلبى، ينبغى أن تذهباً لتبحثاً لى عن الطائر الذى أريده .
- هو : ولكنى لا أدرى أين هو .
- الجنية : ولا أنا، من أجل هذا ينبغى البحث عنه، إننى أستطيع إذا يثست أن أتنازل عن العشب الذى ينددن ولكنى لابد لى من أن أجد الطائر الأزرق، إنه لازم لابنتى الصغيرة، هى فى شدة المرض .
- هو : وما مرضها؟
- الجنية : لا أحد يدرى حقيقته، إنها تريد أن تكون سعيدة .
- هو : حقاً؟
- الجنية : أتعرفان من أنا؟

هو : إنك تشبهين قليلاً جارتنا الست غريبة.

الجنية : [وقد تملكها الغضب فجأة] لا شبه مطلقاً،  
شتان ما بيننا، هذه إهانة بليغة، إننى  
الجنية غرباوية.

هو : آه، صدقنا كلامك.

الجنية : ينبغي المضى فوراً.

هو : ألسن آتية معنا؟

الجنية : هذا مستحيل، بسبب الحساء الذى  
أقمته هذا الصباح على النار فإنه يهدد  
بالفوران والاندلاق إذا ما غبت أكثر  
من ساعة، [تشير بالتوالى إلى السقف  
والمدفأة والنافذة] من أين تريدان  
الخروج؟ من هنا أو من هنا أو من  
هناك؟

هو : [وهو يشير بتهيب إلى الباب] الأفضل أن  
أخرج من هناك.

- الجنية : [وقد عاودها الغضب المفاجئ] هذا  
مستحيل كل الاستحالة، ثم إن الخروج  
من الأبواب ليس إلا عادة سخيفة،  
[تشير إلى النافذة] سنخرج من هناك،  
وبعد، فقيم انتظاركما؟ ارتيا ثيابكما  
على الفور [يطيعها الاثنان، ويرتديان  
ثيابهما على عجل وتمضى الجنية قائلة]  
سأساعد ميتيل.
- هو : ليس لدينا أحذية.
- الجنية : ليس هذا بالمهم، سأهيكما قنسوة  
صغيرة مذهشة، أين والداكما؟
- هو : [مشيرًا إلى الباب الأيمن] إنهما هناك،  
نائمين..
- الجنية : وأين جدكما وأين جدتكما؟
- هو : مات الاثنان.
- الجنية : وإخوتكما وأخواتكما الصغار، أليس  
لكما إخوة وأخوات؟

هو : نعم نعم، لانا ثلاثة إخوة صغار وأربع أخوات صغيرات.

الجنية : وأين هم؟

هو : ماتوا هم أيضاً.

الجنية : أتريدان رؤيتهم من جديد؟

هو : نعم نعم، على الفور، الآن، دعينا نراهم.

الجنية : إنهم ليسوا في جيبى، ولكن بختكما

حسن، فسيتاح لكما رؤيتهم وأنتما

تعبيران "أرض الذكريات" فى طريقكما

إلى الطائر الأزرق، على اليد اليسرى

فور اجتياز ثلاثة مفارق، ماذا كنتما

تفعلان حين دقت الباب؟

هو : كنا نلعب زاعمين أننا نأكل الكعك.

الجنية : وأين هو؟



هو : فى قصر الأولاد الأغنياء، تعالى  
انظري، ما أبهاه من مشهد إيجران  
الجنية إلى النافذة].

الجنية : إوهى بالنافذة] ولكن أفواها غير  
أفواهما هي التى تأكله.

هو : نعم ولكن يكفيننا أن نرى أكلهم من  
هنا.

الجنية : أفى قلبكما مودة عليهم؟

هو : ولماذا؟

الجنية : لأنهم يأكلون الكعك كله، إنه لخطأ  
كبير منهم أن لا يبنلوا لكما شيئاً مما  
يأكلون.

هو : لا يبنلون لأنهم أغنياء، ما رأيك فى  
بيتهم؟ كم هو جميل.

الجنية : إنه ليس أجمل من بيتكما.

هو : هيهات! بيتنا أقل ضوءاً ورحابة..  
وليس به كعك.

الجنية : ليس هناك أقل فرق بين بيتهم

وبيتكما، إنما أنت لا ترى.

هو : بالعكس، إننى أحسن الرؤية، وعيناي

لا تتقصهما حدة البصر، إننى على

خلاف أبى أتبين من بعيد عقارب

الساعة على قمة برج الكنيسة.

الجنية : [تغضب فجأة] أقول لك إنك لا ترى، قل

لى إنن كيف ترانى؟ ما هو شكلى فى

نظرك؟ [تلتلزل بلوذ بصمت المتحرج]

هيا، أجبنى حتى أعرف إن كنت

ترى، أنا جميلة أم دميمة؟ [يمتد

الصوت ويزداد الحرج] ألا تريد أن

تجيبنى؟ أنا صبية أم عجوز؟

وبشرتى؟ أفى لون الورد أم هى

مصفرة كالحة؟ ولعل لى أيضاً حذبة

فوق ظهرى..

هو : [وهو يسترضيها] لا، لا، إن حديثك  
ليست كبيرة.

الجنية : نعم، لى حبة، ولكن دهشة نظرتك  
إليها تتبئ أنك تراها آية فى الضخامة.  
ألى عين معقوفة وعين مفقوءة؟

هو : لا، لا، إني أتبين ذلك، ولكن من الذى  
فقاها؟

الجنية : [وقد زاد تمللها] ولكنها ليست مفقوءة يا  
وقح، يا لعين، إنها أجمل من أختها،  
هى أوسع وأصفى، إن لونها فى زرقة  
السماء، وشعرى هل تراه؟ إنه أشقر  
كسنايل القمح بل قد يُظن أنه من  
العسجد الخالص، ولى من هذا الشعر  
ثروة تثقل رأسى وتفيض من كل  
جانب، ها هو ذا على يدى، ألا تراه  
[تعرض عليه جديلتين نحيلتين من شعر  
أشهب].

هو : نعم، إننى أرى جديلة من شعرك.

الجنية : تقول جديلة إنها حزمة ملء الذراعين

كالنبت الملتف، هى ذوب عسجد، إننى

عالمة أن بين الناس نفر يزعم أنه

لا يرى منه شيئاً، ولكنك - فيما أوئل -

لست من هذا نفر الأعمى الخبيث؟

هو : كلا كلا، إننى أرى كل ما تكشف

للعين منه.

الجنية : ولكن ينبغى أن ترى بقيته بشطارتك

المعهودة، ما أعجب بنى الإنسان! منذ

أن انقضى عالم السحر طمست

أبصارهم وخبت مداركهم، ومن حسن

الحظ أنتى مزودة دائماً بكل ما يبعث

النور فى العيون المنطفئة. فما هذا

الذى أخرجه من كيسى؟

هو : أوه، ما أجملها من قلنسوة صغيرة  
خضراء، وما هذا الذى يبرق فى  
زرها؟

الجنية : إنها الماسة الكبرى التى نورها هو  
جلاء العيون.

هو : حقاً؟

الجنية : نعم، حين تضع القلنسوة على رأسك  
تدير الماسة قليلاً من اليمين إلى  
اليسار، مثلاً هكذا، أرايت؟ إنها حينئذ  
تضغط على عظم فافر فى الرأس  
لا يعرفه أحد وهو الذى يفتح العينين.

هو : وهل سأحس بالم؟

الجنية : على العكس، وإنه سحر ستحس  
بلطفه، وفى اللحظة ذاتها تتجلى لك  
سريرة الأشياء! سريرة الخبز والنبيد  
والفلفل.

هو : وتتجلى لى أيضاً سريرة السكر؟

الجنية

: طبعًا، إني لا أحب الأسئلة الفارغة، إن

سريرة السكر لا تفضل سريرة الفلفل،  
والآن ها أنذا أمنحكما كل ما تحتاجان  
إليه من أجل البحث عن الطائر  
الأزرق، إنني لا أجهل أن "خاتم  
المالك" الذي يحجب لابسَه عن  
الأنظار، وأن البساط الطائر أنفع  
لكما، ولكني أضعت مفتاح الخزانة  
التي كنت خبأتها فيها، آه! كدت  
أنسى، [تشير إلى الماسة] حين تضع  
يدك عليها وتديرها مرة أخرى قليلاً  
هكذا فسيتكشف لك الماضي، ثم  
تديرها أيضاً قليلاً فيتكشف لك  
المستقبل، إنها شيء عجيب نافع يعمل  
في صمت.

: إن بابا سيأخذها مني.

هو

## الجنية

: إنه لن يراها، لن يقدر أحد أن يراها ما  
دامت على رأسك. أتريد أن تجرب  
[تضع القلنسوة الصغيرة الخضراء على  
رأس تيلتيل] والآن أدر الماسة وانظر..  
[ما يكاد تيلتيل يدير الماسة حتى يحدث تغير  
عجيب يشمل كل الأشياء بغتة، وتتقلب الجنية  
العجوز فجأة إلى أميرة جميلة رائعة البهاء،  
وتضيء حجارة الصوان المبنية بها الجدران  
بلمعان الياقوت الأزرق، وتصبح شفافة براقية  
تخطف الأبصار شأن الأحجار الكريمة،  
الأثاث الفقير تدب فيه حياة ذات بهاء،  
المنضدة المصنوعة من الخشب الأبيض  
تصبح تنطق بالوقار والمجد مثل منضدة من  
الفرمر، ووجه الساعة يغمز بعينه، ويتسم  
ببشاشة، على حين ينفتح غطاء دولابها الذي  
يتأرجح رقاصها من ورائه يمينا ويسارا ثم  
تتطلق منه الساعات وهي مشبكة الأيدي  
مجلجلة الضحكات، وتأخذ في الرقص على  
نغم حلو، وحق لتيلتيل أن يدهش].

هو : هاته الأنسات الجميلات، من هن؟  
الجنية : لاتخف، إنهن ساعات عمرك، هن فى  
غمرة من الحبور إذ ملكن الحرية  
والاتكشاف للأعين مدى برهة ولو  
وجيزة.

هو : ولماذا تتلأأ الجدران؟ أهى من السكر  
أم من الأحجار الكريمة؟  
الجنية : كل الأحجار سواء، كل الأحجار  
كريمة، ولكن الناس لا ترى إلا قلة  
منها.

لوإذ يدور هذا الحوار بينهما تتوالى لمسات  
السحر حتى تبلغ كمال غايتها، وتبرز سرائر  
الأرغفة على شكل أقزام فى سراويل بلون  
قشرة الخبز الجاف، سكارى من الدهشة،  
تنثر فوقهم الدقيق، ويخرجون من صندوق  
الخبز فيدورون حول المنضدة فى خطى  
مرحة عابثة فتعرضهم سريرة "النار" التى  
قفزت من المدفأة وهى فى سروال أصفر



وقرمزى وتتلى من الضحك وهى تطارد  
سرائر الأرغفة].

هو : وهؤلاء الأقزام الأمساخ، من هم؟  
الجنية : ليس أمرهم بالجلل، أنهم سرائر  
الأرغفة ينتفعون بسفور عالم الحقيقة  
ليخرجوا من سجنهم فى الصندوق  
الضيق.

هو : وهذا العفريت الأحمر كرية الرائحة؟  
الجنية : اسكت، لا ترفع صوتك، وهى شرسة  
الخلق.

[لا يقطع هذا الحوار توالى لمسات المهر، فإذا  
بالكلب والهرة وهما نائمان مكوران إلى جانب  
الصوان يطلقان معاً فجأة صرخة عالية ثم ينشق  
تحتهما غطاء سرداب ويطلعهما فيختفيان ويبرز  
بإلهما قزمان أحدهما يتلثم بقناع على هيئة وجه  
كلب من فصيلة "البولدوج" وقناع الآخر على  
هيئة وجه هرة، فإذا بالقزم الذى يلبس قناع  
البولدوج ( وسنكتفى فيما يلى بكلمة "الكلب"  
لتسميته). يرتدى على تيلتيل يعانقه ويرشقه

بقيلات هوج، ويغرقه حتى يشل حركته بتمسحات  
زائطة متأججة، على حين أن الفتاة القزم المثلثة  
بقناع الهرة ( وسنكتفى فيما يلي بكلمة "الهرّة"  
لتسميتها ) تشرع تتمشط وتلعق يديها وتسوى  
شاربها من قبل أن تقترب من ميتل [.

الكلب

: [وهو ينبح ويقفز وينفلات عياره فيخبط كل

شيء في طريقه بتهور لا يطاق] مولاي  
الصغير أهلاً، أهلاً بمولاي الصغير،  
وأخيراً، أخيراً، استطعت أن أتكلم، إن  
لدى أشياء كثيرة أود أن أقولها لك فلم  
يُسعفنى ويفصح عني نباح ولا هز  
ذيل، وكنت لا تفهم عني، أما الآن،  
أما الآن فمرحباً بمولائي، إني أحبك،  
أحبك، أتريد أن أريك بعض العبابي  
المدهشة؟ أن أقف وقفة المستجدي؟ أن  
أسير على يدي وحدهما؟ أن أرقص  
على قدمي وحدهما؟

هو : [للجنية] من هذا السيد الذى له وجه  
كلب؟

الجنية : ألا تترك؟ إنها سريرة كلبك "تيلو" وقد  
استتفنتها أنت من الأسنو.

الهرة : [تمد إلى ميتل يدا موقرة متهيبة] تحية  
يا ستى، ما أجملك هذا الصباح.

هى : تحية سيلى [إلى الجنية] من تكون؟  
الجنية : من السهل أن ترى بنفسك أنها سريرة  
هرتك "تيليت" التى تمد إليك يدها  
فامنحها قبلة منك.

الكلب : [وهو يزحزح الهرة] وأنا أيضا أريد  
أن أقبل مولاي الصغير، وأقبل ستى  
الصغيرة، إنى أريد تقبيل الجميع هنا،  
ما أسعدنى! سيطيب لنا لهو كثير.  
سأبدأ بأن أخيف تيليت، هاو، هاو،  
هاو [ينبخوا].

الهرة : [للكلب] سيدى، إنى لا أعرفك.

الجنية

: [وهى ترجر الكلب بعصاها السحرية] أما  
أنت فالزم الهدوء وإلا رددناك إلى  
عالم الصمت إلى يوم القيامة.

لوفى عين الوقت تكون لمسات السحر  
ماضية فى عملها، تتطلق فى ركن الحجرة  
عجلة "المغزل"، وتدور بسرعة هوجاء،  
وتتسج أشعة من ضياء ذات بهاء، يبدأ  
الصنبور فى ركن آخر يصفر بصوت عال  
وتتبعث منه نافورة مضيئة تملأ الحوض  
بجدائل من اللؤلؤ والياقوت، تنقلت منها  
سريرة الماء على هيئة فتاة شابة تتساقط منها  
القطرات، شعرها مشعث ونشيجها مرتفع  
وتبدأ من فورها عراكها مع سريرة النار].

هو

: ومن تكون هذه السيدة المبللة؟

الجنية

: لا تخف، إنها سريرة الماء قد انفلتت  
من الصنبور.

[ينقلب إريق اللبن ويقع من على المنضدة  
ويتحطم على الأرض وينبعث من اللبن  
المراق شخص أبيض خجول كأنه يتهيب كل  
شيء حوله].

هو : ومن تكون هذه السيدة الخائفة التى  
طلعت لنا بقميص النوم؟  
الجنية : إنه اللبن وقد كسر إناءه.

[نرى قمع السكر أمام الصوان يأخذ فى النمو  
ويزداد حجمه ويمزق ورق غلافه وينبعث  
منه شخص يصطنع الرقة وهو بادی النفاق،  
يرتدى معطفاً ملوناً على التوالى بالأبيض  
والأزرق ويتقدم إلى ميتيل وعلى شفثيه  
ابتسامة ترعم التقى والورع].

هى : [فى قلق] ماذا يريد؟  
الجنية : إنه سريرة السكر.  
هى : [وقد اطمأنت] هل عنده حلوى "تبوت  
الخفير".

الجنية

: ليس في جيوبه شيء سواها، وكل

إصبع في يده "تبوت خفير".

[يسقط المصباح من على المنضدة وما يكاد يفعل حتى يتصاعد وهجه على هيئة فتاة عذراء وضاءة فاتقة الجمال، تجلها غلالات شفاقة براقّة وتجمد في مكانها كأنها في وجد].

هو

: إنها الملكة!

هي

: إنها العذراء البتول.

الجنية

: كلا يا أولادي، إنها بسمّة النور.

لوإذ يحدث هذا نرى الطواجن النحاسية على الرف وهي تدور على محاورها كلعبة النحل، وينفتح باب للصوان على مصراعيه يدوي، ويلفظ سيلاً رائعاً من أقمشة بعضها في لون أشعة القمر وبعضها في لون أشعة الشمس يختلط بها سيل لا يقل روعة من الخرق والمزق يهبط على السلم من المخزن، ثم يقرع الباب الأيمن فجأة بدقات ثلاث عنيفة نوعاً ما].

هو : [ فى خوف ] إنه بابا، قد سمعنا.  
الجنية : أدر الماسة من الشمال إلى اليمين  
[تلتل يدير الماسة بعنف] لا تعفرتها  
هكذا، يا إلهى! لقد تأخرنا فضاعت  
الفرصة من أيدينا، أنت أدرتها بعجلة  
شديدة، لن يبقى لمن حولنا وقت  
للعودة إلى أماكنهم المألوفة، وسنلقى  
متاعب كثيرة.

[ترتد الجنية إلى امرأة عجوز، تطفئ جدران  
الكوخ ضياءها، وتؤوب الساعات إلى  
مثواها، وتكف عجلة المغزل عن الدوران،  
إلخ، إلخ. ويعم المكان هرج ومرج، وريكة،  
تجوب النار أرجاء الحجرة فى حركة هوجاء  
لتبحث عن المدفأة، وإذ تفعل ذلك نرى رغيفاً  
يعجز عن الاندساس فى صندوق الخبز  
فينفجر بكأؤه وتندوى صرخات فزعة].

الجنية : ماذا حدث؟  
الرغيف : لم يبق لى مكان فى الصندوق.

## الجنية

: [تتحنى فوق الصندوق] بل فيه مكان، فيه مكان لك، [تدفع الأربعة التى سبقت فاحتلت مكانها القديم فى الصندوق] هيا، هيا، اسرعوا، انتظموا، أفسحوا بينكم مكاناً.

[يبدى الباب من جديد].

## الرجيف

: [وهو مرتعب مضئع يجاهد عبثاً للدخول إلى الصندوق]. لا وسيلة للدخول، سأكون أول ما يأكله.

## الكلب

: [وهو يتواثب حول تيلتيل] مولاي الصغير! إتنى لا أزال هنا، لا أزال أستطيع الكلام، لا أزال أستطيع تقبيلك مرة، وثانية، وثالثة.

## الجنية

: ماذا؟ أنت أيضاً لم تتصرف بعد؟

## الكلب

: إتنى محظوظ إذ لم ألحق العودة إلى عالم الصمت فإن غطاء السرداب كان أسرع منى فانقل وبقيت.



الهرة : كذلك كان شأنى، ماذا سيحدث؟ هل ستواجهنا أخطار؟

الجنية : يا إلهى! ينبغى أن أصارحكم بالحقيقة، كل من سيصحب الصبيين فى رحلتها سيموت عند نهايتها.

الهرة : ومن لا يصحبهما، ما مصيره؟

الجنية : يمتد أجله قليلاً.

الهرة : [الكلب] تعال نأوى إلى السرداب.

الكلب : كلا، كلا، لا أطاوعك فإنى أحب أن أصحب مولاي الصغير وألا أكف عن مناجاته.

الهرة : يا لك من غر أبله!

[الباب يبق مرة أخرى].

الرجيف : [وهو ينرف دموعاً ساخنة] لا أريد أن

أموت عند نهاية الرحلة، أريد أن أدخل فوراً إلى الصندوق.

- النار : [وهى لا تنفك تدور فى الحجرة بحركة  
هوجاء وترسل أزيزاً ينم عن كربها] لم أعد  
أجد المدفأة.
- الماء : [وهى تحاول عبثاً الرجوع إلى الصنبور] لم  
أعد أملك العودة إلى الصنبور.
- قمع السكر : [وهو يطوف باضطراب حول مزق غلافه]  
قد مزقت غلافى .
- اللبن : [فى سكينة وخجل] وقد كسرت إبريقى  
الصغير..
- الجنية : يا لهم من أغبياء، أغبياء جنباء، إن  
بقاءكم فى صندوقكم الكريه وفى  
سراديبكم وصنبوركم أفضل عندكم  
من مصاحبة الصبيين للبحث عن  
الطائر الأزرق.
- الجميع : [فيما عدا الكلب وبسمة النور] نعم، نفضل  
العودة فوراً، إلى صنبورى، إلى  
صندوقى، إلى مدفأتى، إلى سراديبى.

**الجنية** : [إلى بسملة النور وهي تصوب نظرة حالمة  
إلى حطام مصباحها] وأنت يا بسملة النور  
ما قولك؟

**بسملة النور** : سأصحب الصبيين.  
**الكلب** : [وهو يهتف بفرح] وأنا أيضاً، وأنا  
أيضاً.

**الجنية** : هذه شيمة أفضل، على كل حال قد  
فات أوان النكوص، لم يبق لكم خيار،  
ستخرجون كلكم معنا. ولكن أنت  
يا نار، لا تقتربي من أحد، وأنت  
يا كلب، لا تشاكس الهرة، وأنت  
يا ماء أصلي عودك وحذار أن تتدلقى  
أينما حلت.

[لا يزال الباب الأيمن يدق بعنف].  
**هو** : [وهو يتسمع] هذا الدق منذ بدأ: هو دق  
بابا، إنه نهض من فراشه وأنا أسمع  
خطوه.

الجنية

: لنخرج من النافذة. ستأتون جميعًا إلى

بيتي لأتخير لكل حيوان ولكل شيء ما  
يليق به من الثياب، وأنت يا رغيّف،  
خذ معك القفص لنضع فيه الطائر  
الأزرق، ستكون حارسه المسئول  
عنه، هيا هيا، لا نضع الوقت.

انتسح النافذة فجأة وتصبح بمثابة باب  
فيخرجون منها جميعًا ثم تعود إلى وضعها  
الأول وتقل مصراعيها وهي تزعم البراءة،  
تعود الحجرة للظلام ويختفي المهدان في  
العتمة، ينفتح الباب الأيمن إلى آخره ويظهر  
في إطاره بابا وماما تيل].

بابا تيل

: لا شيء مريب، لم يكن إلا صرير  
الجنائب.

ماما تيل

: هل نملك تبين أولادنا؟

بابا تیل : نعم ولا ریب، إِنْهُمَا نَائِمَانِ فِي هَدْوٍ.

ماما تیل : إِنْی أَسْمَعُ أَنْفَاسَهُمَا.

[يَنْقُلُ الْبَابَ].

[سِتَار]



## الفصل الثانى

### المنظر الثانى: بيت الجنية

يهو فخم فى قصر الجنية غرباوية، أعمدة من المرمر لها  
تيجان من الذهب والفضة، سلاسل ومقاصير وشرفات إلخ، إلخ. يدخل  
إلى غيابة المسرح من اليمين كل من الهرة وقمع السكر والنار وهم فى  
ثياب بديعة، إنهم خرجوا من حجرة ترسل فيضاً من الأضواء، هى  
خزانة ثياب الجنية، تلفت الهرة بغلالة بيضاء شفافة فوق قميص لها  
من حرير أسود، وارتدى قمع السكر ثوباً من الحرير مزدوج اللون:  
أبيض وأزرق حائل، ولبست النار معطفاً طويلاً قرمزي اللون، مبطناً  
بالذهب، ووضعت فوق رأسها ريشة متعددة الألوان، يخرقون اليهو  
كله طولاً حتى يبلغوا مقدمة المسرح فتجمعهم الهرة فى مقصورة].

الهرّة : من هنا، إننى خبيرة بكل مسالك هذا

القصر الذى ورثته الجنية غرباوية عن

صاحب اللحية الزرقاء، لقد ذهبت هى

والصبيان لزيارة ابنتها، فلنغتنم فى  
غيبتهم آخر دقيقة ننع فيها بحريتنا،  
جمعكم هنا من أجل أن نبحث معًا هذا  
الموقف الذى وجدنا أنفسنا فيه، فهل  
ينقصنا أحد؟

قمع السكر : ها هو ذا الكلب يخرج من خزانة  
الملابس.

النار : عجبى! أى ثوب هذا الذى يرتديه!

الهرة : إنه اصطفى لنفسه رداء الخادم الذى  
يحرس عربة سندريللا، لعمري لقد  
اختار ما يليق به، لأنه له طبع الخدم،  
فلنختبئ فى هذه الشرفة فإنى لتأخذنى  
من الكلب ريبة أعجب لها. والأفضل  
أن لا يسمع ما سأقوله لكم.

قمع السكر : جهد ضائع فقد دلت حاسة الشم علينا،  
انظروا ها هى ذى سريرة الماء تخرج



أيضًا من خزانة الملابس، ما أبهى  
جمالها.

[يلتحق بهم الكلب والماء]

الكلب : [وهو يتواثب] انظروا انظروا إلى جمالنا  
وبهائنا، إلى هذه الدانتلا وهذه  
الزركشة، إن خيوطها من ذهب  
خالص، لا ريب فيه.

الهرة : [إلى الماء] يخيّل إلى أن ثوبك ليس  
بغريب على، لقد سمعت وصفه فى  
أحدوثه للأطفال.

الماء : نعم نعم، إنى وجبته فوق ذلك أليق  
الأثواب لى.

النار : وجهلت أن لابسـة هذا الثوب ينبغى أن  
تحمل مظلة لا تقارقها.

الماء : لا أفهم، ماذا تعنين؟

النار : لا شىء، لا شىء.

الماء : [تهزأ بالنار وتعرض بأنفها] ظننتك  
تتحدثين عن أنف حمراء متورمة  
رأيتها أخيراً..

الهرة : هيا هيا، كفوا عن النقار والشجار،  
فأمامنا شيء أفضل نفعله، أصبح  
لا ينقصنا إلا الرغبة. أين هو؟

الكلب : هو يقيم الدنيا ويقعدها من أجل أن  
يختار ثوبه.

الهرة : حق لمن بنت بلاهته وبرز كرشه أن  
ينقب ويتخير..

الكلب : وأخيراً اصطفى له طيلساناً من لباس  
الأتراك محلى بالفصوص وله خنجر  
وعمامة.

الهرة : ها هو ذا قائم إلينا، إنه اختار أجمل  
رداء لصاحب اللحية الزرقاء.

يدخل الرغبة مرتباً الثوب الذى وصفناه  
هو طيلسان من الحرير قد ضاق بكرشه

البارز قلم تتعقد أزراره فوق بطنه إلا بمشقة،  
للرغيف يد على مقبض الخنجر المثبت طي  
حزامه، واليد الأخرى ممسكة بالقفص المعد  
للطائر الأزرق].

الرغيف : [وهو يراقص أمامهم في خيلاء وغرور]

والآن، كيف تروننى فى هذا الطيلسان؟

الكلب : [وهو يتواثب حوله] ما أجمله! ما

أسخفه. ما أجمله.. ما أسخفه.

الهرة : [الرغيف] وهل ظفر الصبيان بثوبين

لهما؟

الرغيف : كان من نصيب السيد تيلتيل ثوب "عقلة

الأصبع" سترة زرقاء وسروال أحمر،

ومن نصيب الأنسة ميتيل ثوب ست

الحسن والجمال وحذاء سندريللا.

ولكن المشكلة كانت فى اختيار ثوب

بسمة النور.

الهرة : ولماذا؟

الرجيف

: لأن الجنية أبت من فرط جمال بسمة  
النور أن تسترّها بغطاء، فاحتجبت أنا  
باسم كرامتنا نحن سرائر العناصر  
الأولى وباسم شرفنا الرفيع وأعلنت في  
النهاية أنني أرفض في هذه الأحوال  
أن أخرج في صحبة بسمة النور وهي  
عارية.

النار

: كان ينبغي أن نشترى لبسمة النور  
ظليلة (أباجور).

الهرة

: وبماذا أجابت الجنية؟

الرجيف

: آمنت بحكمها صاغراً على الفور ولكن  
بسمة النور قررت في آخر لحظة أن  
تختار ثوباً لونه من ضياء القمر.

الهرة

: كفى ثثرة، الوقت يتعجلنا، إن المسألة  
تتعلق بمستقبلنا. قد سمعتم ما قالته  
الجنية من أن نهاية الرحلة هي في  
الوقت ذاته نهاية عمرنا، فينبغي إذن

أن نطيل ما أمكن من أمد هذه الرحلة،  
بكل حيلة نملكها، ثم هناك مسألة  
أخرى، ينبغي أن نعتى بمصير أجناسنا  
ومستقبل نريتنا.

الرجيف

: كلام جميل، الهرة على حق.

الهرة

: انصتوا لى: نحن جميع الحاضرين هنا  
من حيوان وجماد وعنصر لنا سريرة  
لم يتبينها الإنسان بعد، ولذلك بقينا  
نتمتع بفضلة من الاستقلال ولكن لو  
عثر الإنسان على الطائر الأزرق فإنه  
سيعرف كل شىء ويرى كل شىء،  
ونصبح جميعاً فى قبضته، أسرى  
رحمته، هذا ما قالت له لى صديقة قديمة  
هى فحمة الليل، إنها أيضاً حارسة  
أسرار الحياة. فمن مصلحتنا جميعاً أن  
نمنع - مهما كان الثمن - عثور  
الإنسان على الطائر الأزرق حتى

ولو اقتضانا الأمر أن نعرض حياة  
الصبيين للأخطار.

الكلب : [فى حق] ماذا تقول هذه البنت؟ أعيدى  
قولك لو تكلمت لأتبين جليته.

الرجيف : سكوت! لم أعطك حق الكلام، وأنا  
رئيس هذا الاجتماع.

النار : ومن الذى أسند إليك الرئاسة.

الماء : [للنار] سكوت. ما دخلك فى هذا؟

النار : أنا أتدخل حين أشاء، وليس لمثلنى أن  
يعترض عليه مثلك.

قمع السكر : [محاولاً المصالحة] من فضلكم، من  
فضلكم، ينبغى أن نكف عن العراك،  
فالساعة عصبية، أمامنا قبل كل شىء  
أن نتفق على خطة نتبعها.

الرجيف : إن رأى مطابق كل المطابقة لرأى  
قمع السكر.

الكلب

: هذا سخف، لا تتسوا وجود الإنسان،

هذه هي المسألة كلها، لا مفر لنا من طاعته والانصياع لرغباته، هذه هي الحقيقة التي ليس غيرها حقيقة أخرى، إننى لا أعترف إلا بالإنسان، فليحيا الإنسان! حياتنا ومماتنا ملك يديه، وفي خدمته، فالإنسان هو مولانا جميعاً.

الرجيف

: إن رأى مطابق كل المطابقة لرأى الكلب.

الهرة

: ولكن جُذ علينا بذكر مبررات قولك هذا.

الكلب

: ليس هناك مبررات إنى أحب الإنسان، وفى حبي كفاية، فإذا تأمرتم عليه فإنى سأخنقكم أولاً ثم أذهب إليه وأفضحكم عنده.

قمع السكر

: [يتدخل بلهجة حلوة] من فضلكم، لا داعى لهذا النقاش المر، هناك وجهة

نظر تسوخ القول بأن كلاً منكما على  
حق، ولكل رأي ما له وما عليه.

الرجيف : إن رأيي مطابق كل المطابقة لرأي  
قمع السكر.

الهرة : ألسنا نحن الموجودين هنا جميعاً، الماء  
والنار، حتى أنت أيها الرجيف وأنت  
أيها الكلب، ألسنا ضحايا استبداد  
غاشم؟ انكروا العهد الذي كنا قبل  
مجيء الطغاة ننعم فيه بالحرية ونروح  
ونغدو كما يحلو لنا على سطح  
الأرض؟ لم يكن للدنيا من سيد إلا  
النار والماء، فانظروا كيف كان  
مصيرهما. أما نحن فلن نصبح على  
يد الإنسان إلا سلالة هزيلة ممسوخة  
لأجداننا العظام: وحوش الغابات.  
اسكتوا. انتبهوا. تصنعوا البراءة كأنما  
لم نجتمع لأمر، فإني أرى الجنية



وبسمة النور قادمين نحونا، لقد  
انحازت بسمة النور إلى صف  
الإنسان، إن بسمة النور ألد أعدائنا، ها  
هما قد أقبلا.

تدخل الجنية من اليمين ومعها بسمة النور  
وفي أثرهما تيلتيل وميتيل.

### الجنية

: وى وى، ماذا أرى؟ فيم اجتماعكم في  
هذا الركن المنعزل؟ حالكم ينبئ بأنكم  
تتآمرون، قد آن أوان البدء في الرحلة،  
وقد قررت أن تكون بسمة النور قائدكم  
تطيعونها جميعاً طاعتكم لى  
وسأسبغ عليها عصاى السحرية،  
وسيزور الصبيان هذا المساء أجدادهما  
الموتى ولا داعى لمفارقتكما لهما،  
حياء من الفضول.. سيقضيان هذه  
الليلة بين أحضان الراحطين من  
أسرتهما فاغتموا وقت غيابهما وأعدوا

العدة لرحلة الغد إنها ستكون مرحلة  
طويلة، هيا، انهضوا، وابدأوا العمل،  
كل واحد منكم فى وظيفته.

الهرة : [ينفاق] هذا هو عين ما كنت أقوله لهم  
يا سيدتى، كنت أحثهم على أداء  
واجبهم بحرص وحماس ولكن الكلب  
كان مع الأسف لا ينفك يقاطعنى.

الكلب : ماذا تقول؟ مهلاً مهلاً، (ويوشك أن  
يهجم على الهرة ولكن تيلتيل يحبس  
نيتة فيصده بإشارة مهددة)

هو : ارقد يا تيلو، إذا عدت لهذه الفعلة مرة  
أخرى فأنى..

الكلب : يا مولاي الصغير، أنت لا تدري، إنها  
هى التى..

هو : [وهو يزجره] اسكت.

الجنية

: كفى كفى، هيا نفرغ من ترتيياتنا، على  
الرغيف أن يترك الققص هذه الليلة  
لتيلتيل فمن الجائر أن يكون الطائر  
الأزرق مختبئاً في طيات الماضي عند  
الراجلين من أسرته، إنها فرصة على  
كل حال لا يحسن إغفالها، وأنت  
يا رغيف، هات الققص.

الرغيف

: [لهجة مراسيمية] دقيقة واحدة من  
فضلك، يا سيدتى، [يتحول إلى لهجة  
خطابية] إننى أتخذ منكم جميعاً شهداء  
على أن الققص الفضى الذى كان فى  
عهدتى..

الجنية

: [مقاطعة] كفى، كفى شقشقة، سنخرج  
من هناك، أما الصبيان فسيخرجان من  
هنا.

هو

: [وهو شديد التوجس] سنخرج وحدنا؟

هى

: إننى جائعة.

- هو : وأنا أيضًا.
- الجنية : [الرغيف] افتح طيلسانك التركي واقتطع  
لهما شريحة من أطيب لحم فى بطنك.  
[يفتح للرغيف طيلسانه ويستل خنجره ويقطع  
به من بطنه شريحتين كبيرتين يمنحهما  
للصبيين].
- قمع السكر : [يقرب من الصبيين] اسمح لى أن أقدم  
لكما أيضًا شيئًا من حلوى نبوت الخفير  
[يكسر من يده اليسرى أصابعها الخمس  
واحداً بعد آخر ويمنحها للصبيين].
- هو : ماذا يفعل؟ إنه يكسر أصابعه كلها.
- قمع السكر : [وهو يحثهما بكرم] هيا ذوقاها، إنها  
حلوى بديعة، نبوت خفير بحق  
وحقيق...
- الجنية : حذار يا ولدى من الإفراط فى أكل  
السكر ثم لا تنسيا أنكما ستتتاوان  
العشاء بعد قليل عند أجدادكما.

- هو : أهم هنا؟
- الجنية : ستريانهما وشيكًا.
- هو : وكيف نراهم وهم موتى؟
- الجنية : كيف تقول عنهم موتى وهم يعيشون في ذاكرتكم، إن الناس لا يدركون هذا السر لأنهم لم يبلغوا من العلم إلا قليلاً، أما أنت فسترى بفضل الماسة أن الموتى الباقين في الذاكرة يعيشون في هناء كما لو كانوا غير موتى.
- هو : وهل ستأتى بسمة النور معنا؟
- بسمة النور : من الأليق أن لا نفسد على الأسرة خلوتها إذا اجتمعت، وسأبقى قريباً فلا أظهر لهم حتى لا أتهم بالفضول وقلة الحياء، ثم لا تتس إننى لم ألتق منهم دعوة.
- هو : من أى طريق ينبغي أن نذهب؟

الجنية

: من هناك، أنتما الآن على عتبة أرض  
الذكريات، وحالما تدير الماسة سترى  
شجرة سامقة عليها لافتة فتفهم منها  
أنك قد وصلت ولكن إياكما أن تتسببا  
للعودة فى الساعة التاسعة إلا ربعًا،  
هذا شىء فى غاية الأهمية، فاحرصا  
قبل كل شىء على العودة فى الموعد  
المحدد، وسيضيع كل شىء هباء إذا  
تأخرتما، فإلى اللقاء إذن، إيتادى الهرة  
والكلب وبسمة النور إلخ، إلخ] أنتم من هنا،  
والصبيان من هناك.

إتخرج من اليمين مع بسمة النور وزمرة  
الحيوان إلخ، إلخ.. ويخرج الصبيان من  
اليسار].

[ستار]

## المنظر الثالث

### أرض الذكريات

[اضباب كثيف، على اليمين فى مقدمة المسرح جذع شجرة بلوط ضخمة، معلق عليها لافتة، الضوء كاللبن المسكوب، غامض غير شفاف. تيلتيل وميتيل عند جذع الشجرة].

هو	:	هذه هى الشجرة.
هى	:	وعليها اللافتة.
هو	:	عينى لا تستطيع قراءتها، انتظرى،
		سأصعد فوق هذه الجذور، نعم هى
		المقصودة حقاً، فمكتوب عليها "أرض
		الذكريات".

- هى : وهل تبدأ هذه الأرض من هنا.
- هو : نعم، هناك رسم سهم يشير إليها.
- هى : ولكن أين جدى وجدتي؟
- هو : من خلف الضباب، فالنصبر حتى نرى.
- هى : إني لا أرى شيئاً، بل لم أعد أرى يدي وقدمي [لهجة متباكية شاكية] أحس بالبرد يقرصني، ولا أريد متابعة الرحلة، أريد أن أعود للبيت.
- هو : شدى حيلك، أهكذا دأبك، البكاء، كما تفعل صاحبتنا الماء، ألا تخجلين؟ فتاة شابة مثلك؟ انظري، ها هو ذا الضباب ينقشع، وسنرى ما كان يخفيه عنا.
- [يبدأ الضباب فعلاً في التموج، فيرق ويشف، ويتبدد ويتبخر، ويحل محله ضوء يزداد سطوعه شيئاً فشيئاً، يتكشف تحت سقيفة من الأغصان بيت ريفي صغير ينطق بالبشر،



تغطيه نباتات متسلقة، النوافذ مفتوحة، وكذلك الباب، ونرى تحت عريشة خلايا نحل، وأصص زهر على حاقة النوافذ، وقفصاً به شحور أسود قد أغفى، وبجانب الباب دكة يجلس عليها شيخ وزوجه العجوز، كلاهما مستغرق في نوم عميق هما الجد والجدة].

هو : [يعرفهما فجأة] هذا جدى، وهذه جدتى.

هى : [تصفق طرباً]. نعم، هو جدى، وهذه جدتى.

هو : [وبعض الشك لا يزال يساوره] احذرى، فلسنا ندرى هل هما قادران على الحركة فلنختبئ وراء الشجرة.

[تفتح الجدة تيل عينيها وترفع رأسها وتتمطى وتنتهد، وترمق الجد تيل وهو ينفلت من قبضة النوم قليلاً قليلاً..]

الجدة : قلبى يحدثنى أن حفيدنا سيزوراننا اليوم من عالم الأحياء، لاشك.

الجد : لاشك أننا خطرنا على بالهما بدليل  
خفقان قلبي وخدر ساقى.

الجدّة : أظن أن وصولهما قد اقترب لأن دموع  
الفرح تتراقص أمام عيني.

الجد : كلا كلا، هم لا يزالان على بعد وإلا  
للبت الهمة فى بنى.

الجدّة :ؤكد لك أنهما أصبحا بالقرب منا، فها  
هى قواى تعود إلى كلها.

هو وهى : [وهما يندفعان نحوهما من وراء الشجرة] ها  
نحن قد جئنا، ها نحن قد جئنا،  
يا جدى، يا جنتى. نحن حفيداكما، نحن  
حفيداكما.

الجد : ها هما قد وصلا. ألم أقل لك؟ كنت  
واثقاً أنهما سيحضران اليوم.

الجدّة : تيلتيل، ميتيل حفيداى [تحاول النهوض  
لتسبقهم فى اللقاء] لا أستطيع الجرى فلم  
يفارقنى الروماتزم.

الجد : [ يحاول الجرى وهو يعرج ] وأنا أيضاً

عاجز عن الجرى على ساقى الخشبية،  
أين هى من ساقى التى انكسرت يوم  
سقطت من على شجرة البلوط.

[يشارك الحفيدان والجدان فى عناق حار].

الجدّة : شد ما قوى عودك ونما يا تيلتيل.

الجد : [وهو يربت على شعر ميتيل] وميتيل،

انظرى إليها! بريك ما أجمل شعرها،  
وما أجمل عينيها، ثم شذى عرفها، ما  
أطيبه!

الجدّة : هيا نتعانق مرة أخرى، تعالا اجلسا

على حجرى.

الجد : وأنا؟ ألم يبق لى نصيب؟

الجدّة : كلا كلا، أنا أولاً، كيف حال بابا

وماما.

هو : على أحسن حال يا جدتى، كانا نائمين

حين خرجنا.

الجدّة

: لوهى ترمقهما ولا تكف تربت عليهما] تالله  
ما أبهى جمالكما، وظرفكما ونظافتكما،  
وجواربكما غير ممزقة، قد كنت أنا  
من قبل أقوم برفوها، لماذا لا تواليان  
زيارتنا؟ فإن هذا يسرنا كثيرًا، امتد  
نسيانكما لنا شهرًا طويلة، ولم نعد  
نرى أحدًا منكما.

هو

: لم نكن نقدر يا جنتى، وإذا كنا قد جئنا  
اليوم فذلك بفضل الجنية.

الجدّة

: نحن هنا دائمًا نترقب من الأحياء  
زيارة ولو قصيرة، إنهم لا يحضرون  
إلا نادرًا، فأخر مرة جئتما فيها..  
دعونى أتذكرك، متى كانت؟ نعم كانت  
فى عيد القديسين حين كانت أجراس  
الكنائس تدق أنغامها.

هو

: عيد جميع القديسين؟ إننا لم نخرج ذلك  
اليوم بسبب الزكام.

- الجدّة : نعم ولكن زارنا فكركما.
- هو : نعم كنا نفكر فيكما.
- الجدّة : فى كل مرة تفكران فينا نستيقظ ونراكما من جديد.
- هو : كيف؟ أيكفى أن..
- الجدّة : بلا ريب، أنت تعلم هذا..
- هو : كلا، لا أعلم.
- الجدّة : [للجد] ما أعجب حال أهل الدنيا! إنهم لا يعرفون هذا! هل عجزوا عن الإدراك..
- الجد : كنا مثلهم فى عهدنا، ما أغبى حديث الأحياء عن الراحلين.
- هو : أكنتما نائمين طول الوقت؟
- الجد : نعم، نحن نبقى نائمين ننتظر أن يمر نكرنا ببال أحد الأحياء فنستيقظ، ما أحلى النوم حين تولى الحياة ولكن ما أحلى اليقظة أيضًا بين الحين والحين.

- هو : فأنت لست بميت حقاً، وكذلك جدتى.
- الجد : [وهو يفز] ماذا تقول؟ ماذا يقول؟ ها هو ذا ينطق بكلمات لم نعد نفهمها، أهى كلمة مستحدثة أم اختراع جديد.
- هو : تعنى كلمة "ميت"؟
- الجد : نعم هذه الكلمة ما معناها؟
- هو : معناها ينطبق على كل ما انتهت حياته.
- الجد : ما أغباهم أهل الأرض؟
- هو : أنتم فى راحة هنا؟
- الجد : لا بأس، لا بأس، وحبذا أيضاً لو أتيح لنا التدخين.
- هو : أغير مسموح لك به؟
- الجد : نعم، التدخين مباح ولكنى كسرت غليونى\*.

---

\* نقلت هذه الفقرة من الترجمة الإنجليزية لأنها فى الأصل الفرنسى واردة على صورة لا تتسق مع بقية الحوار.

- الجدّة** : سنكون بخير إذا أكثرتما من زيارتنا،  
أتذكر يا تيلتيل آخر مرة أعددت لك  
فيها فطيرة تفاح جميلة وكيف أفرطت  
فى الأكل منها حتى مرضت.
- هو** : لم أكل فطيرة تفاح منذ العام الماضى  
وليس لدينا تفاح هذا العام.
- الجد** : كفى هراء، التفاح موفور هنا.
- هو** : الأمر يختلف.
- الجد** : كيف يختلف؟ لا يختلف ما منا  
نتعاق.
- هو** : لو هو ينقل نظره بين الجد والجدّة] شكلك  
يا جدى لم يتغير، وكذلك جدتى، بل  
قد زبتما وسامة وجمالاً.
- الجد** : لا بأس بحالنا، لم نعد نتقدم فى العمر  
فنكبر، أما أنتما فما أسرع نموكما، إنه  
نمو مليح. التفت إلى الباب، عليه  
علامة قياس طولك آخر مرة، يوم عيد

جميع القديسين، فلننظر الفرق، شد  
 قامتك [تيلتيل يستند إلى اللباب ويشد قامته]  
 للفرقة أربعة أصابع، يا لها من طفرة  
 هائلة، [ميتيل تشد قامتها هي الأخرى]  
 وميتيل؟ أربعة أصابع ونصف أصبع،  
 ما أسرع نمو النباتات الشيطانية،  
 عجبى لطولكما.

هو : [يتأمل فيما حوله بمتعة وانبهار] كل شيء  
 هنا باق كما كان، كل شيء في  
 موضعه، وإن ازداد جمالاً، هذه هي  
 الساعة وعقربها الكبير الذي كنت  
 كسرت رأسه.

الجد : وهذا هو قدر الحساء الذي كنت  
 كسرت طرفه.

هو : وهذا هو الخرم الذي أحدثته بالباب يوم  
 وقع المتقاب في يدي.



**الجد :** نعم، ما كان أكثر اتلافك، وهذه هى  
شجرة البرقوق التى كنت تحب تسلقها  
حين أغيب.. إنها لا تزال تجود بثمر  
أحمر شهى.

**هو :** ولكنه ازداد جمالاً.  
**هى :** وهذا هو الشحرور الهرم.. ألا يزال  
يُغنى.

[يستيقظ الشحرور وينطلق فى الغناء]

**الجد :** رأيت؟ إنه يغنى على الفور حين يمر  
تكره ببال.

**هو :** [يلحظ بدهشة أن الشحرور لونه أزرق] إن  
لونه أزرق، إذن هو الطائر الأزرق  
الذى ينبغى أن آتى الجنية به، كيف  
سكتما عن إخبارى أنه عندكما. نعم.  
نعم. إنه أزرق اللون، يشبه الزرقاء  
من الحبات الزجاجية التى نلعب بها،

[يستعطف الجد والجدة] يا جدى، يا جدتى،

هل لكما أن تسمحا بإعطائه لى.

: نعم، ربما، ربما، ما رأيك يا ستى؟

الجد

: نعطيهِ ولا ريب، فما نفعه هنا. لا صنعة

الجدة

له إلا النوم، فلا نسمع له شئاً.

: سأضعه فى قفصى، وى، أين هو

هو

قفصى؟ نعم، لقد نسيته خلف الشجرة.

[يجرى إليها ويعود بالقص ويحبس فيه

الشحور] أحقاً سمحتماً به هدية

لا تسترد؟ ستسر به الجنية. أما عن

بسمة النور فلا تسألنى عن فرحتها

حين تراه.

: ليكون فى علمك أننى لا أضمنه،

الجد

وأخشى أن لا يآلف من أهل الأرض

اضطراب حياتهم فيركب أول ريح

يهب إلينا ويعود، على كل حال سنرى

ماذا يكون من أمره، أما الآن فدعه إلى

حين، وتعال نلقى نظرة على خلايا  
النحل\*.

هو : [وهو يلحظ خلايا النحل]: وكيف حال  
النحل.

الجد : لا بأس بحالها، لعل أهل الأرض  
يقولون عنها ماتت أيضًا ولكنها  
لا تزال هنا تعمل بنشاط.

هو : [يقترّب من الخلايا] نعم، إنى أشم رائحة  
العسل، لا ريب أن الخلايا عامرة،  
فكل الأزهار هنا جميلة، وشقيقتائى  
اللاتى متن، أهن هنا أيضًا.

هى : وأشقائى الثلاثة الذين واريناهم التراب.  
أين هم؟

[ما تكاد تتطرق بهذه العبارة حتى ينفلت من  
باب الكوخ واحدًا إثر آخر سبعة من الأولاد

---

\* تلقى نظرة على البقرة، هكذا فى الأصل والترجمة الإنجليزية، وأظنها غلطة مطبعية  
للتشابه فى الفرنسية بين كلمة "بقرة"، وكلمة "خلايا" إذ لم يرد للبقرة تكر فيما بعد.

يختلفون طولاً، يحمل كل منهم مزار (بان)  
رمز للطبيعة بين أرباب الأغريق وهو  
لا يرسم إلا بمزمارة].

الجدّة : ها هم أمامكما، حالما يمر ذكرهم  
ببالكما أو ينطق باسمهم لسانكما فإنهم  
يظهرون، ما أعز أولادى جميعاً.

[تيلتيل وميتيل يجريان للقاء إخوتهما ويشيع  
التراحم والتعانق والرقص والدوران وهتافات  
الفرح].

هو : تعال يا بيرو، [ويشد كل منهما شعر  
أخيه] سنتعارك كما كنا نفعل فى الأيام  
الخوالى، وأنت يا روبيير، أنعم صباحاً  
يا جان، أين نحلثك التى تلعب بها؟  
مادلين، بيريت، بولين، ها هى ريكيت.  
هـى : ريكيت، ريكيت، إنها لا تزال تحبو  
على اليدين والقدمين.

الجدّة : نعم، لم تكبر.

- هو** : [يلحظ الكلب الصغير وهو ينبح حولهم] ها هو كيكي، كنت قطعت ذيله بمقص بولين. إنه لم يتغير أيضاً.
- الجدّة** : [فى لهجة الحكيم] لا شىء يتغير هنا.
- هو** : ولا يزال على أنف بولين دملها.
- الجدّة** : إنه ضيق ثقيل، لا يرحل ولا نستطيع طرده..
- هو** : ما أبدع صحتهم وامتلأ أبدانهم وصفاء بشرتهم وتورد خدودهم لأريب أنهم ينعمون بطعام وفير.
- الجدّة** : صحتهم تحسنت مذ فارقتهم الحياة فقد نجوا من معاناة الخوف والمرض والقلق.
- [تدق الساعة فى الكوخ ثمانى نقات].
- الجدّة** : [فى دهشة] ما هذا؟
- الجد** : لغمرى لست أدري، لابد من أنها الساعة.

- الجنة : هذا مستحيل، إنها لم تدق قط من قبل.
- الجنة : نحن لم نفكر في الساعة، فهل فكر فيها أحد منكم.
- هو : نعم، أنا، كم الساعة الآن.
- الجنة : لست أدرى وربى، لم نعد نبالي بالوقت، وقياسه، لقد نقت ثمانى مرات، لا بد من أنها الساعة الثامنة فى حساب أهل الأرض.
- هو : إن بسمة النور تنتظرنى فى الساعة التاسعة إلا ربعاً، هذا هو أمر الجنة، إنه موعد مهم فلا بد لى من أن أنصرف.
- الجنة : أيرضيك أن تتركنا وقد حان موعد العشاء، فلنعد المائدة فوراً أمام الباب، من حسن الحظ أننى كنت أعدت من الكرنب حساءً بديعاً وكذلك فطيرة برقوق.

هو : ولم لا ما دمتُ قد ظفرت بالطائر

الأزرق، ثم إن حساء الكرنب لم أذقه  
منذ عهد طويل فهذا هو حال المسافر  
مثلى، إنه طعام لا يقدم فى الفنادق.

الجدة : ها هو الحساء، قد تم إعداده، هيا إلى  
المائدة يا أولادى، إن كنتم تستعجلون  
الذهاب فلا تضيعوا الوقت.

[أشعلوا المصباح وقد حل المساء وجلس  
الأحفاد مع الجدين حول مائدة العشاء وهم  
يتزاحمون ويلكز بعضهم بعضًا ويتعالى  
ضحكهم وصيحات فرحهم].

هو : [يأكل بشراهة] ما أأذه من حساء، يا له  
من حساء لذيذ، مزيدًا منه، مزيدًا منه.

الجد : يا للعيب! اهدأ قليلًا، لا زلت كعهدى  
بك سيئ الأنب، إنك ستكسر طبقك.

هو : [ينهض نصف نهوض من على مقعده] أريد  
المزيد.

[يمسك بالقدر ويسحبها نحوه فيقلبها ويندلق  
الحساء فوق المائدة ويتساقط على ركب  
الأطفال ويحرقها فيصرخون من الألم].

الجدّة : رأيت؟ ألم أحزرك؟

الجد : [وهو يهوى على خد تيلتيل بصفعة رنانة]  
هذا جزاؤك..

هو : [يتخاضل لحظة ثم يضع يده على خده مثلنذا]  
هكذا كانت صفعاتك حين كنت تضربنا  
وأنت حي بيننا، ما أبركها، وما أذهأ،  
ينبغي أن أقبل اليد التي صفعتني..

الجد : طيب طيب، عندي منها المزيد إذا  
أحببت.

[تدق الساعة النصف بعد الثامنة].

هو : [وهو يفز] الثامنة والنصف، [يقذف  
بالمعلقة] هيا، لم يبق أمامنا إلا الوقت  
الذي يلزمنا.



الجنة : أيجمل بك هذا، اصبر بضع دقائق،  
فبيتكم لم ينسلع فيه حريق، نحن  
لا نراكما إلا نادرًا.

هو : كلا، لا أستطيع فإن بسمة النور طيبة  
القلب، وقد وعدتها، هيا يا ميتيل، هيا.

الجنة : عجبى للأحياء، لا يخرج من يدهم  
إلا إزعاج الغير، متعللين بأشغالهم  
واضطراب أيامهم.

ليأخذ تيلتيل القفص ويدور على الجميع  
يعانقهم بعجلة].

هو : الوداع يا جدى، الوداع يا جدتى،  
الوداع يا إخوتى وأخواتى، بيرو،  
روبير، بولين، مادلين، ريكيت وأنت  
أيضًا يا كيكى، إن مقامنا بينكم قد آن  
بالانتهاء، لاتبك يا جدتى، سنأتى  
لزيارتكم مرارًا.

الجنة : تعال كل يوم ومعك أختك.

الجد : نعم، نعم، سنعود ما أمكننا.  
هو : هذا هو كل ما بقى لنا من أسباب  
الفرح، ويوم يمر تكرنا ببالكما هو  
عندنا يوم عيد.

الجد : هذه هي تسليتنا الوحيدة.  
هو : البدار! البدار! أين القفص؟ أين  
الطائر؟

الجد : [يعطيه القفص] ها هو ذا، ليكن مفهومًا  
أننى لست ضامنه ولا ضامن صدق  
لونه.

هو : الوداع، الوداع.  
الإخوة والأخوات : الوداع يا تيلتيل، الوداع يا ميتيل،  
لا تنس يا أن تجيئنا لنا بطلوى، عودا  
إلينا، عودا إلينا.

[يلوح الجميع لهما بمناديلهم على حين يبتعد  
الصبيان ببطء ويحدث فى أثناء الفقرات  
الأخيرة من الحوار السابق أن الضباب الذى

شاهدناه فى مطلع المنظر يعود فينعقد وتخفت  
الأصوات وتختفى المرئيات كلها إلا تيلتيل  
وميتيل وهما واققان والستار يهم بالنزول عند  
شجرة البلوط الضخمة].

- هو : من هنا الطريق يا ميتيل.  
هى : أين بسمه النور؟  
هو : لست أدري، [ينظر إلى الطائر فى القفص]  
عجبنى! لم يبق له لونه الأزرق، أصبح  
أسود اللون.  
هى : خذ بيدى فأنا فى شدة الخوف والبرد.

[ستار]



## الفصل الثالث

### المنظر الرابع: قصر فحمة الليل

[ بهو فسيح رائع، له فخامة تتطرق بالجذ والصرامة ووقار الأضرحة، واشتركت مختلف المعادن في إقامته، يخيل لرأيه أنه بإزاء معبد إغريقى أو فرعونى، أعمدته وعقودها وكذلك زينته وكساء أرضه من المرمر الأسود، والذهب والأبنوس، البهو على هيئة مستطيل ضلعاه الأفقيان متوازيان والأمامى أطول من الخلفى، وضلعاه الجانبيان غير متوازيين، درجات السلم الذى يتسلقه تكاد تشغل عرضه كله، وتقسمة إلى ثلاثة مسطحات تؤدي إلى غيابه، الواحد منها يرتفع عن سابقه قليلاً، بين الأعمدة على اليمين واليسار أبواب من البرونز الداكن، وفي وسط البهو من ناحية الخلف باب ضخمة من النحاس، لا يعم البهو إلا ضوء غامض كأنه مستمد في أغلبه من بريق المرمر والأبنوس، ونرى عند رفع الستار "فحمة الليل" على هيئة امرأة رائعة الجمال ترتدى ثوباً أسود طويلاً، جالسة على درج المسطح الثانى، يحف بها طفلان، أحدهما يكاد يكون

عاريًا شأن كيوييد رسول الحب عند الإغريق أما ثانيهما فواقف جامدًا،  
تغطيه غلالة من رأسه إلى أخمصيه، تنخل الهرة من على اليمين فى  
مقدمة المسرح.].

فحمة الليل : من القادم؟

الهرة : لوهى تنهاوى من الإعياء على درج السلم  
المرمرى] أنا يا أمى، قد هدنى التعب.

فحمة الليل : ماذا بك يا بنيتى، لقد بدا عليك

الشحوب والهزال وتلطخ بالطين  
جسدك حتى شواربك فهل عدت  
للعراك على الأسطح بين المزاريب  
تحت الثلج والمطر؟

الهرة : ليس الشأن شأن أسطح ومزاريب، بل  
شأن جل يهدد السر الذى بيننا. لقد  
نجحت فى الهرب لحظة لأطير إليك  
بالخبر، ولكن يخشى أن يكون الأمر قد  
خرج من بيننا.

فحمة الليل : ماذا تقولين؟ ما الذى حدث؟  
الهرة : سلف لى أن حدثتك عن تيلتيل ابن  
الخطاب وعن الماسة السحرية، إنه  
سيحضر إليك ليطلب منك الطائر  
الأزرق.

فحمة الليل : دعيه يجرى وراءه.  
الهرة : ولكنه سيظفر به عما قريب إن لم  
نصنع معجزة، سأقص عليك ما جرى،  
إن بسمة النور التى تقود خطى تيلتيل  
وتخوننا جميعاً قد انضمت قلباً وقلباً  
إلى صف الإنسان، وقد علمت بسمة  
النور أن الطائر الأزرق الصااق  
لا الزائف والوحيد الذى يقوى على  
العيش فى ضوء النهار مختبئ هنا بين  
أشياهه فى اللون من طيور الأحلام  
التي تستمد غذائها من ضوء القمر  
وتموت حالما ترى الشمس، وبسمة

النور على علم بأن اجتياز عتبة هذا  
القصر محرم عليها ولكنها سترسل  
الصبيين بدلاً منها، وإذا كنت أنت  
لا تستطيعين صد الإنسان عن فتح أبواب  
أسرارك فلا أدري ما الحال. لأنه إذا  
حلت النكبة وفاز الصبيان بالطائر  
الأزرق فلا سبيل لنا إلا أن نختفى.

### فحة الليل

: يا إلهي، يا إلهي، ماذا جرى للدنيا؟

في أي زمن أصبحنا نعيش؟ لم أعد  
أنعم بالراحة لحظة واحدة وعجزت في  
السنوات الأخيرة عن فهم الإنسان. ما  
غرضه؟ أحتم له أن يعرف كل شيء؟  
لقد نجح إلى اليوم في أن يهتك من  
أسرارى ثلثها، فالمخاوف التي أطلقها  
أصبحت بدورها خائفة، ولا تجرؤ  
على الخروج للناس، والأشباح التي



استخدمها قد هربت وأغلب الأمراض  
التي أنشراها قد أقعدتها العلل.

الهرة

: أعلم هذا يا أمي فحمة الليل. وأعلم أن  
الزمن عصيب، إننا نكاد نتفرد وحدنا  
في خوض غمار المعركة ضد  
الإنسان، ولكن ها أنذا أسمع خطو  
الصبيين يقترب، فلا أجد أمامنا  
إلا حلا واحداً ينبغي - لأنهما في  
مرحلة الطفولة - أن نقف في قلبيهما  
من الرعب ما يسلبهما الشجاعة على  
المضي في سبيلهما أو على فتح الباب  
الكبير في نهاية البهو للوصول إلى  
طيور القمر التي تختفي وراءه. أما  
أسرار بقية الكهوف فهي كفيلة بأن  
تزيغ بصرهما أو تزلزل من الرهبة  
قلبيهما.

فحمة الليل : لو هي تسترق السمع إلى ضجة في الخارج]

ماذا أسمع؟ إن القادمين أكثر من اثنين.

الهرة : لا تخشى شيئاً، إنهم أصدقاءنا،

الرجيف وقمع السكر، أما الماء فقد

أقعدنا المرض والنار عاجزة عن

المجيء لأنها تَمَّت بنسب إلى بسمة

النور أما للكلب فهو وحده الذى ليس

من حلفائنا، وهيهات لنا أن نهرب من

ملاحقته.

[تيلتيل وميتيل والرجيف وقمع السكر والكلب

يدخلون بتهيب من اليمين عند مقمة

المسرح].

الهرة : : [تسارع إلى التقدم للقاء تيلتيل] من هنا،

من هنا، يا سيدى الصغير، لقد أنبأت

فحمة الليل بمقدمكم وقد سرها كل

السرور أن تستقبلكم، واعذروها إذا

هى لم تسارع إلى باب القصر للحفاوة  
بكم فإن بها وعكة خفيفة.

هو : طاب صباحك سيدتى فحمة الليل.

فحمة الليل : [صوت محق] طاب صباحى؟ هذا كلام  
لا أستسيغه، وكان ينبغي أن تقول  
"طابت ليلتك" أو على الأقل "طاب  
مساؤك".

هو : [وهو خجل من نبيه] عفواً سيدتى، كنت  
أجهل هذا [يشير بأصبعه إلى الطفلين  
الملازمين لفحمة اللبس] أهما ابناك  
الصغيران؟ ما أطفهما.

فحمة الليل : نعم، الأول هو السبات.

هو : ولماذا هو جد سمين؟

فحمة الليل : لأنه يشبع من النوم.

هو : وهذا الآخر المتستر. لماذا يحجب

وجهه؟ ما علته؟ ما اسمه؟

**فحمة الليل** : إنها بنت، هي أخت السبات ومن  
الخير أن لا أنكر اسمها.

**هو** : ولماذا؟

**فحمة الليل** : لأن اسمها تنفر منه الأذان، دعنا نتكلم  
في مسألة أخرى، لقد أنبأتني الهرة أنك  
جئت تبحث عن الطائر الأزرق.

**هو** : نعم سيدتي، فهل لك إن أننت أن  
تخبريني أين هو؟

**فحمة الليل** : لا أعرف عنه شيئاً، يا صديقي  
العزيز، غاية ما أستطيع أن أؤكد لك  
أنه ليس موجوداً هنا وأننى لم أراه قط.

**هو** : لا. لا. لقد أخبرتني بسمه النور أنه  
هنا. وهى على ما تقول أمينة، فهل لك  
أن تعطيني مفاتيحك.

**فحمة الليل** : ولكن يا صديقي الصغير أنت تدرك  
ولا ريب أننى لا أستطيع أن أسلم  
مفاتيحي لأول قادم. فإنى قيمة على كل

أسرار الطبيعة وأنا مسئولة عنها.  
وحرّم على كل التحريم أن أعهد  
بمفاتيحي إلى أحد فما بالك إذا كان  
طفلاً.

هو : ليس لك الحق في حجزها عن الإنسان  
إذا طلبها، إني على علم بهذا.

فحمة الليل : من الذى قال لك؟

هو : بسمّة النور.

فحمة الليل : بسمّة النور مرة أخرى، بسمّة النور

دائمًا أبدًا، ما دخلها في هذا؟

الكلب : أتحب يا مولاي الصغير أن أنتزع

منها للمفاتيح عنوة؟

هو : الزم الصمت والهدوء وحسن الألب

[إلى فحمة الليل] لا داعي للجبل سيبتى،

اعطنى المفاتيح من فضلك.

فحمة الليل : هل لديك العلامة على الأقل، أين هي؟

هو : [يلمس قمة القلنسوته] أترين الماسة؟

**فحمة الليل :** [وقد أسقط في يدها] أمرك، ها هو ذا مفتاح كل أبواب البهو، ننبك على جنبك، إذا أصابك شر. فإني بريئة مما يحدث لك.

**الرجيف :** إني قلق شديد] أثمة أخطار؟  
**فحمة الليل :** أخطار؟ غاية القول أنتى أنا نفسى لا أدرى كيف أسلم حين تتشوق بعض هذه الأبواب البرونزية عن الهوة، وراءها، فهناك حول البهو فى كل كهف من كهوف البازالت مجمع كل علة وكل بلاء وكل مرض وكل أنواع الرعب وكل المحن والأرزاء، وكل تدبير خفى تعاني منه الحياة. منذ الخليقة وليس إلا ببذل غاية الجهد إن استطعت حبسها فى مخابئها بعون من "القدر"، وأؤكد لك أنتى أجد أكبر المشقة فى أن أفرض شيئاً من النظام على هذه

الكائنات الهوج المتمردة، فأنت سترى  
رأى العين ماذا يحدث حين يهرب  
أحدها وينفلت إلى سطح الأرض.

الرجيف : إن تطاول عمسى وتجربتى  
وإخلاصى تؤهلنى بطبيعة الحال لأن  
تسند إلى حماية هذين الصبيين، من  
أجل هذا، سيدتى فحمة الليل، اسمحى  
لى أن أوجه إليك سؤالاً.

فحمة الليل : هاته.

الرجيف : إذا حاق بنا خطر فمن أى ناحية  
نهرب؟

فحمة الليل : لا وسيلة للهرب.

هو : [ياخذ المفتاح ويصعد أول الدرج] لنبدأ من

هنا، هذا الباب البرونزى ما وراءه؟

فحمة الليل : وراءه الأشباح فيما أعتقد لقد مضى

زمن طويل منذ أن خرجوا حين فتحت  
لهم الباب آخر مرة.

هو : [يضع المفتاح فى القفل] سَأرى [إلى  
الرغيف] ققص الطائر الأزرق. أين  
هو؟

الرغيف : [أسنانه تصطك] لا أقول هذا لأنى  
خائف ولكن أأست ترى من الأفضل  
أن لا نفتح الباب وأن نكتفى باختلاس  
نظرة من ثقب القفل؟

هو : لم أطلب مشورتك.  
هى : [تفجر بالبكاء فجأة] أنا خائفة. أين قمع  
السكر؟

قمع السكر : [يقترب منها وهو مهموم لها ومُحتف بها]  
إننى هنا بجانبك يا أنستى، كفى  
دمعك، سأقطع أحد أصابعى وأهيك  
حلوى نبوت الخفير.

هو : فُضوها وخلصونا.

[يدير المفتاح فى القفل ويجنب الباب بحذر  
وحالما يفعل تنقلت خمسة أو ستة أشباح لكل



منها هيئة عجبية تختلف عن هيئة الآخر،  
وتنتشر في كل جانب، يلقى الرغيف من  
الرعب بالقفص ويختبئ في غيابة البهو  
وتقوم فحمة الليل بمطاردة الأشباح وهي  
تصرخ في وجه تيلتليل].

**فحمة الليل :** أسرعوا أسرعوا، أغلقوا الباب  
وإلا خرجوا جميعاً ولم نستطيع أن  
نقبض عليهم. إنهم في محبسهم يعانون  
الملل منذ ألف الإنسان أن يهزأ بهم  
[تطارد الأشباح وتحاول أن تسوقهم إلى باب  
محبسهم مستعينة بسوط على شكل أفعى]  
أعينوني، أعينوني، من هنا، من هنا.

**هو :** [إلى الكلب] أعنها يا تيلو، هيا.

**الكلب :** [وهو يقفز وينبح] نعم. نعم. نعم.

**هو :** الرغيف، أين هو؟

**الرجيف :** [من مخبئه في غيابة البهو] إننى هنا،  
بجانب الباب حتى أمتنع بقيتهم من  
الخروج.

لوحين يتقدم أحد الأشباح إلى ناحيته نراه  
يهرب منه جرياً وهو يطلق صيحات  
مرتعبة].

**فحمة الليل :** [إلى ثلاثة أشباح قبضت على أعناقهم] أما  
أنتم فمن هنا، [إلى تيلتيل] وارب الباب  
قليلاً، [تدفع بالأشباح إلى الكهف] لا خير  
من بقائهم هناك، [الكل يسوق شبحين  
آخرين إلى المحبس] هيا ادخلا أنتما  
أيضاً، أنتم تعلمون أن لا خروج لكم  
إلا يوم عيد جميع القديسين [تقل الباب].  
**هو :** [يذهب إلى باب آخر] وماذا وراء هذا  
الباب!

**فحمة الليل :** وما جدوى بحثك؟ لقد قلت لك إن  
الطائر الأزرق لم يأت هنا قط، ولكن

الأمر أمرك، افتحه إن كان هذا  
يروقك. ستجد من وراءه الأمراض.

هو : [والمفتاح في القفل] أينبغي الاحتراس  
منها حين أفتحه؟

فحمة الليل : لا تتعب نفسك، إنها يا ولداه صغيرة  
مسكينة هادئة مستخينة لا تعرف طعم  
السعادة فإن الإنسان يشن عليها منذ  
زمن غاراته العنيفة وبالأخص منذ أن  
اكتشف الميكروب، فافتح إذن لتري  
بنفسك.

[تيلتل يفتح الباب على مصراعيه فلا يرى  
شيئاً].

هو : أهم لا يخرجون!  
فحمة الليل : لقد سلف لي أن أخبرتك، فأغلبها قد  
أقعدته العلة وقلة الهمة، لأنها لم تجد  
في قلوب الأطباء أقل ذرة من الرحمة،  
فادخل لحظة فستري بعينك.

هو : [ما يكاد يدخل حتى يخرج] لم أجد الطائر  
الأزرق، إن الأمراض بادية العلة لم  
تقو حتى على رفع رعوسها.

[مرض صغير في مبانله من ثياب المنزل  
خف وعباءة وطاقية من القطن يخرج ويذرع  
البهوجيئة وذهابًا].

هو : انظروا، هذا مرض صغير قد هرب،  
مَنْ هو؟

فحمة الليل : إنه أصغرهم ولا خطر له، هو  
الزكام. إنه أقلهم لقاء للاضطهاد،  
وأوفرهم عافية. [تتأدى الزكام] تعال هنا  
يا ولدي، قد بكرت في الخروج قبل  
أوانك، ينبغي لك أن تنتظر حلول  
الربيع.

الزكام : يعطس ويسعل ويمسح أنفه ويعود إلى  
الكهف فيغلق تيلتيل بابه.

هو : [يتجه إلى الباب المجاور] لنر حكايته، وما وراء هذا الباب؟

فحمة الليل : احترس. وراؤه الحروب، إنها بلغت اليوم ما لم تبلغه من قبل من الضراوة والعنفوان، الله وحده يعلم ماذا عسى أن يحدث لو هربت واحدة منها ولكنها لحسن الحظ مفرطة البدانة من أثر التخمة، ثقيلة الحركة، فلنتساند جميعًا ونستعد لصد الباب وأنت تواربه لتلقى نظرة عجلى إلى ما وراؤه.

[تلتلّيل يأخذ كل حذره وهو يوارب الباب بحيث لا ينفرج إلا بأقل قدر يتيح له أن يصوب من خلاله نظره، فما يكاد يفعل حتى يقوس ظهره من شدة الجهد وهو يصد الباب ويصرخ].

هو : أسرعوا أسرعوا أسرعوا، صدوا  
الباب في وجوههم، قد رأيتي فأقبلت  
هاجمة على الباب تريد أن تقتحمه.

فحمة الليل : هيا بنا جميعًا نصد عليها الباب بقوة،  
وأنت يا رغيف، ماذا دهاك؟ ماذا  
تفعل؟ تعال معنا نصد الباب جميعًا فما  
أشد قوتها، ها قد نجحنا، إنها قد  
استسلمت، جاء نجاحنا في آخر  
فرصة، [إلى تيلتيل] رأيت؟

هو : نعم، ما أشد ضخامتها وما أبشع  
منظرها، لا أظن الطائر الأزرق  
عندها.

فحمة الليل : لا ريب أنه ليس عندها، وإلا لكانت  
التهمة على الفور، هل قنعت الآن؟  
أست ترى أن لا جدوى من بحثك؟

هو : ينبغي أن أرى كل شيء، هذه هي  
وصية بسمه النور إلى.

فحمة الليل : وصية بسمة النور! ما أسهل الكلام

على مَنْ يخاف ويقبع في داره.

هو : فلنمض إلى الباب المجاور. ما خبره؟

فحمة الليل : إتنى أحبس وراءه أصناف الدياجير

والرعب.

هو : هل أستطيع أن أفتح الباب؟

فحمة الليل : كل الاستطاعة، فإنها على شيء من

الهدوء، شأن الأمراض.

[تيلتيل يفتح الباب بتوجس ويجازف بنظره

إلى ما وراءه].

هو : لا أرى شيئاً. إنها ليست وراء الباب.

فحمة الليل : [تتظر بدورها إلى الكهف] يا بنات

الدياجير، ماذا تفعلن فلتخرجن إذن

قليلاً، ففي الخروج متعة لكن تفك

عنكن تجمد أوصالكن، ويا بنات

الرعب، لا تخشين شيئاً.

[تخرج بنات الدياجير وبنات الرعب،  
الجماعة الأولى فى ثياب سود، والجماعة  
الثانية فى ثياب يميل لونها إلى الاخضرار،  
ويتلمسن بمذلة خطوة لهن قصيرة خارج  
الباب فإذا صدرت من تيلتيل حركة غير  
متعمدة يسرعن إلى دخول الكهف].

فحمة الليل

: ماذا أصابكن، تجلثن قليلاً، فليس هو  
إلا صبي لا يخرج من يده إيذاؤكن،  
[إلى تيلتيل] قد بلغ التهيّب عندهن  
ذروته، اللهم إلا كبرياتهن اللاتى  
تبصرهن فى غيابة الكهف.  
[تيلتيل يضوب نظره إلى غيابة الكهف].

هو

: ما أبشع منظرهن.

فحمة الليل

: إنهن مقيدات بالسلاسل، هن وحدهن  
اللاتى لا يخفن من الإنسان، أقفل  
الباب وإلا ثار غضبهن.

هو

: [ينتقل إلى الباب المجاور] هذا باب يخيم  
عليه الظلام، ما خبره؟



**فحمة الليل**

: وراءه أصناف من الأسرار، فإذا لم

تعدل عن إصرارك فلك أن تفتح الباب  
ولكن إياك أن تتخل، وكن أشد حذرًا،  
وانستعد نحن جميعًا لصد الباب عليها  
كما فعلنا مع الحروب.

[تيتيل يوارب الباب بحذر شديد ويمد بخوف  
رأسه من خلال الفرجة].

**هو**

: وى، ما أشد البرودة، إنها تلسع

عينى، أسرعوا إلى الباب فأغلقوه،  
صدوه لإحباط جهد من يدفعه، [فحمة  
الليل والكلب والهرة وبقى الزمرة يصدون  
الباب] آه، رأيت..

**فحمة الليل**

: ماذا رأيت؟

**هو**

: [وهو مضطرب] لا أدرى، إنه شىء

مرعب، كن جميعًا جالسات كالأصنام  
التي لا عيون لها. من كان هذا  
العملاق الذى أراد إمساكى؟

فحمة الليل : أظنه هو الصمت لأنه حارس هذا الباب، لا ريب أنك رأيت شيئاً مرعباً فما زلت لا يفارقك شحوبك وارتعاشك.

هو : نعم، رأيت شيئاً لم أكن أتصوره، شيئاً لم يصادفني قط من قبل، إن يدي قد جمدتا من الصقيع.

فحمة الليل : سيحيق بك عما قريب بلاء أشد إذا مضيت في بحثك.

هو : [ينتقل إلى الباب المجاور] وهذا الباب..  
أمن ورائه أيضاً شيء مخيف؟

فحمة الليل : كلا، وراءه خليط من أشياء كثيرة، إنني أحتفظ وراءه بالنجوم الخامدة، وعطوري المفضلة، وبعض أصناف من اللوميض الذي أختص به وحدي كوميض السعالى وميض الدود المنير

واليراعة المضئية وأضم إليها أيضًا

قطر الندى وأغنية البلب وما إلى ذلك.

هو : نعم قصدى أن أرى النجوم الخابية

وأغنية البلب كما ترعمين، لا ريب أن

هذا هو بابها.

فحمة الليل : افتحه إن شئت فليس لمن وراءه شر

يصيب أحدًا.

إتيليل يفتح الباب على مصراعيه وما يكاد

يفعل حتى تنفلت النجوم من المحبس على

هيئة فتيات رائعات الجمال، يجللهن وميض

منوع الألوان، وتنتشر فى البهو وتؤلف على

الدرج وحول الأعمدة حلقات ذات ظرف

وحسن، يغمزن ضوء مثل ضوء الغسق، ثم

تبدأ فى رقصة دائرية، وتنفلت أيضًا عطور

فحمة الليل على هيئة أطيايف رقت حتى تكاد

العين ألا تراها، وينفلت كذلك وميض

السعالى واليراعة المضئية وقطر الندى

للشفاف وتتضم إلى سابقاتها، على حين

تتبعث من الكهف أغنية البلبل وتجوب أرجاء  
قصر فحمة الليل].

هى : [وهى تصفق بانبهار] ما أجملهن من  
فتيات.

هنو : وما أبرع رقصهن!

هى : وما أطيب عرفهن!

هو : وما أحلى غنائهن.

هى : ومن هى هذه الأطياف التى تكاد  
ألا نراها.

فحمة الليل : هى عطور ظلالى.

هو : وهاتيك اللاتى يشبهن سبائك النور

للصافى، من هن؟

فحمة الليل : إنهن جماعة قطر الندى الذى تألفه

الغابات والسهول ولكن آن للهوهن أن

ينقضى، سيتمادين فيه فلا يفرغن منه

أبدًا، إنهن إذا أخذن فى الرقص فلن

أفلح إلا بعد مشقة بالغة فى سوقهن إلى

المحبس من جديد [تدعوهم إلى  
الانصراف بدق كف على كف] هيا هيا  
أسرعن يا نجوم ليس هذا أوان الرقص  
فالسماء قد حجبها سحب كثيفة، هيا  
هيا أسرعن أرجعن جميعًا، وإلا ذهبت  
أتصيد شعاعًا من الشمس.

[النجوم والعطور تهرب في رعب وتهرع  
إلى الكهف فينتقل عليها الباب وتتقطع أغنية  
اللبيل].

هو : [يتجه إلى الباب الكبير في غيابة البهو] هذا  
هو الباب الكبير، باب وسط البهو.

فحمة الليل : [يجد] لا تفتح هذا الباب.

هو : لماذا؟

فحمة الليل : لأن فتحه محرم.

هو : إذن فالطائر الأزرق مختبئ وراءه،

هذا ما قالت له لي بسملة النور..

## فحمة الليل

: [تكلمه بحنان الأم] أنصت يا بنى، لقد  
عاملتك بطيبة ومجاملة، وفعلت لك ما  
لم أفعله هنا لأحد من قبلك، كشفت لك  
عن أسرارى، لأننى أحبك وأشفق على  
صباك وبراعتك، وها أنذا أكلمك كلام  
أم لوليدها، أنصت إلى، صدقتى يا  
بنى، كف عن بحثك ولا تمض فيه،  
وياك أن تتحدى القدر فتفتح هذا  
الباب.

هو

## فحمة الليل

: [وقد تزعزع كثيراً] ولكن لماذا؟  
: لأنى لا أحب لك أن تهلك، لا أحد،  
اسمع كلامى، لا أحد ممن فتخوا هذا  
الباب ولو بمقدار شعرة رجع حيًا  
لضوء النهار، فإن كل ما يتصوره  
العقل من أصناف المخاوف وكل أنواع  
الهلح، وكل ما يتحدث عنه أهل  
الأرض من الأهوال البشعة المنكرة

لا تعد شيئاً منكوراً إذا قيسَتْ حتى بأهون  
ما يهاجم الإنسان منها إذا ما لمحت  
أول نظرة له حافة الهاوية التي  
لا يجرؤ أحد على تسميتها، ينبغي اتقاء  
هذا الباب، حتى أنا، إن بقيت أنت على  
إصرارك رغم كل تحذير لن أجسر  
على التصدى لهذا الباب ولو بلمسة من  
طرف أصبعي، فأرجوك أن تصبر  
حتى ألوذ ببرج لي منيع ليس به نوافذ،  
الأمر الآن بين يديك، وفق عقلك  
وتفكيرك.

هي : [تفجر باكية وتتوالى من الرعب صرخات  
لها لا يبين في طيها كلامها وتجاهد في جر  
تيلتل].

الرجيف : [أسنانه تصطك] لا تقدم يا سيدي  
الصغير [يركع أمامه] رحمة بنا، إتنى

أتوسل إليك وأنا راعع أمامك، أنت  
ترى أن فحمة الليل على حق.

الهرة : إن حياتنا جميعًا هي التي تضحي بها.  
هو : لا مفر من أن أفتح الباب.  
هي : [لبنها ينتفض من النشيج] لا أريد،  
لا أريد.

هو : لياخذ كل من الرغيف وقمع السكر  
أختي ميتيل من يد للهرب معها فإني  
عامدٌ إلى فتح الباب.

فحمة الليل : ليهرب من قدر، سارعوا إلى  
الخروج، فقد آن الأوان.  
[تهرب فحمة الليل].

الرغيف : [يهرب في زعر] انتظر حتى نبلغ على  
الأقل باب البهو.

الهرة : [تهرب أيضًا] انتظر، انتظر.



[يختبئون وراء الأعمدة فى الطرف الأئنى  
من البهو ويبقى تيلتيل وحده مع الكلب بجانب  
الباب الكبير].

الكلب : [يلهث ويلحقه الفواق وهو يجاهد فى كتم  
هلهه] أما أنا فسأبقى، سأبقى، لست  
بخائف، سأبقى، سأبقى إلى جانب  
مولاي الصغير سأبقى، سأبقى.

هو : [يربت عليه] أحسنت، أحسنت، تعال  
يا تيلو قبلنى، ها نحن قد أصبحنا  
لا ثالث لنا فلنتجلد، وإلا فالويل لنا.

[يضع المفتاح فى القفل فتبعث صرخة رعب  
من الطرف الأئنى للبهو حيث لاذ الهاربون،  
وما يكاد المفتاح يلمس القفل حتى ينشق  
الباب الكبير من وسطه وينزلق مصراع إلى  
اليمين ومصراع إلى اليسار ويختفيان داخل  
جدار الباب فتتبين فجأة حديقة مذهشة كأنما  
أبدعتها أرواح الأحلام وجللتها بضياء الغسق،  
جاوزت فى جمالها حد كل تصديق وكل قيد

وكل وصف بالكلام، تحلق بها خلال الكواكب  
والنجوم سرروب من طيور زرق كأنها الحور  
تضيء كل شيء تلمسه وهي لا تتفك في  
طيرانها تلم بجوهرة إثر جوهرة وتنتقل من  
شعاع إثر شعاع من أشعة القمر، وهي تحوم  
دولماً وفي تعسجاً حتى تبلغ حد الأفق،  
أصبحت من كثرتها يُظن أنها أنفاس هذه  
الحديقة المدهشة وسماؤها الزرقاء، بل يُظن  
أنها هي الحديقة ذاتها، تيلتيل واقف يغمره  
ضوء الحديقة وهو ملبهر في ذهول].

هو : ما أبدعها من سماء [يلتفت ناحية  
للهاربين] أسرعوا، تعالوا، الطيور  
الزرق هنا، بعينها وذاتها، لقد فرنا بها  
أخيراً، آلاف من الطيور الزرق، بل  
ألف ألف منها، عندنا منها هنا أكثر  
من مطلبنا بكثير، تعالى يا ميتيل، تعال  
يا تيلو، تعالوا جميعاً، أعينوني [يندفع  
نحو الطيور] إنها في متناول اليد. طبيعة

لا ترهبنا، تعالوا من هنا [تسرع إليه  
مبتل يرافقها الآخرون ويدخلون إلى الحديقة  
المدهشة ولا تتخلف عنهم إلا فحمة الليل  
والهرة] انظروا، انظروا، ما أوفر  
عدها، إنها تتهاوى على أكتافنا،  
انظروا، إنها تأكل ضوء القمر، مبتل،  
أين أنت إذن، من كثرة الأجنحة الزرق  
وريشها المتساقط أصبحت لا أتبين  
شيئاً سواها، إياك أن تعضها يا تيلو،  
لا تؤذها تتاولها برفق.

هى : [تحف بها الطيور الزرق] اقتنصت سبعة  
منها. كم تصفق أجنحتها، إن يدي  
لا تغلح فى القبض عليها.

هو : وأنا كذلك، فقد أمسكت منها بعدد أكثر  
من ملء يدي، ها هى قد هربت، ها  
هى قد عادت، تيلو كذلك قد أمسك  
ببعضها، إنها تجرفنا معها وتكاد

تحملنا إلى السماء، تعالوا نخرج من  
هنا، إن بسمه النور تنتظرنا، ما أشد  
سرورها حين ترى غنيمتنا، من هنا،  
من هنا.

ليغادرون الحديقة فى لهفة وأيديهم ملأى  
بطيور زرق تصفق أجنحتها ويخترقون البهو  
وسط موجة من أجنحة مضطربة ويخرجون  
من ناحية اليمين من حيث دخلوا من قبل،  
وراءهم الرغيف وقمع السكر ولم يمسك  
أحدهما بطائر. وتبقى فحمة الليل والهرة  
وحدهما فتصعدان إلى غيابة البهو تتأملان  
الحديقة بقلق].

فحمة الليل : أتراهم قد فازوا بالطائر الأزرق؟  
الهرة : كلا، فإنى أراه فوق شعاع من أشعة  
القمر لم تطله أيديهم لأنه جاوزها  
بارتفاعه.

لوتهبط الستار فلا تلبث أن تدخل بسمه النور  
من اليسار أمامها فى عين الوقت الذى يدخل

فيه من اليمين تيلتيل وميتيل والكلب وهم  
يندفعون وأيديهم مثقلة بالطيور الزرق ولكنها  
أصبحت جثثاً هامدة، رعوسها متدلّية  
وأجنحتها. محطمة].

بسمّة النور : هل ظفرتم بطائر أزرق؟

هو : نعم، نعم، بقدر ما نود، بل بألف منه

إن شئنا، ترحل هي ذى أمامك، هل  
ترينها؟ [ينظرون إلى الطيور وهم يمدون  
بها إلى بسمّة النور فيتبينون أنها فارقت  
الحياة] ماذا جرى، إنها ماتت، ماذا  
فعلوا بها؟ طيورك أنت يا ميتيل، أميّة  
هي أيضاً طيور تيلو ميّة كذلك [يلقى  
وهو محنق بجثث الطيور] مستحيل أن  
أصدق، يا للبشاعة! من الذى قتلها،  
إننى جد تعيس. [يخفى رأسه فى إبطه  
وينتفض بدنه بالنشيج].

بِسْمَةِ النُّورِ : [تَحْضُنُهُ بَحْثَانِ الْأُمِّ] لَا تَبْكُ يَا بَنِي، إِنَّكَ

لَمْ تَمْسِكْ بِالطَّائِرِ الْأَزْرَقِ الَّذِي يَقْوَى  
عَلَى الْعَيْشِ فِي ضَوْءِ النَّهَارِ. لَقَدْ أَفَلَتَ  
مَنَا، وَلَكِنَّا سَنَجِدُهُ وَلَا رَيْبَ.

الْكَلْبِ : [يَتَأَمَّلُ جِثْتَ الطَّيْورِ] أَتَصْلِحُ لِلْأَكْلِ؟  
[يُخْرِجُونَ جَمِيعًا مِنَ الْيَسَارِ].

[سِتَار]

## المنظر الخامس

### الغابة

[الغابة، والوقت ليل، والقمر مضى، وأشجار هرمة من  
أصناف مختلفة، من أبرزها شجرة سنديان، وزان، وردار، وهور،  
وصنوبر، وسرو، وزيزفون، وقسطل إلخ.. إلخ..].

[تدخل الهرة].

الهررة : لو هي تحنى رأسها بالتحية والتوقير أمام كل  
شجرة! إلى كل شجرة هنا، تحية  
وسلاماً.

الأشجار : [وأوراقها تهمس] تحية لك وسلاماً.

الهررة : يومنا هذا يوم أغر، فإن عدونا سيأتى  
ليفك عقالكن ويسلم إليك رقبتة، إنه  
تيلتيل ابن الحطاب الذى طالما نالكن

بالأذى، إنه يبحث عن الطائر الأزرق  
الذى تخفيه عن الإنسان منذ بدء  
الخلقة، والذي يعلم وحده سرنا، [همس  
أوراق الشجر] ماذا تملن؟ آه، إنه يملك  
الماسة السحرية التى تكشف عن  
سريرتنا، إنه قد يرغمنا على أن ندفع  
له بالعصفور الأزرق، ونصبح جميعًا  
بعثد أسرى فى قبضة الإنسان وتحت  
رحمته، [همس أوراق الشجر] من تتكلم؟  
أنت يا شجرة السنديان؟ وكيف حالك؟  
[همس أوراق شجرة السنديان] لا يفارقك  
الزكام أبدًا؟ هل كسف الليمون عن  
علاجك؟ تشكين دائمًا من الروماتيزم؟  
سبيه - صدقيني - هو هذه الأعشاب  
الكثيرة التى تفرطين فى لف قدميك  
بها، هل الطائر الأزرق لا يزال



عندكن؟ [همس أوراق شجر السنديان] ماذا  
تقولين؟ نعم، لأمجال للتردد، هذه  
فرصة متاحة لنا ينبغي أن نقتصصها  
لأبد من القضاء على الصبى [همس  
أوراق الشجر] ماذا تقلن؟ نعم، إنه مع  
أخته، ينبغي أن تموت هي أيضًا،  
[همس أوراق الشجر] نعم، الكلب يرافقهما  
أيضًا، هيهات أن نبعده عنهما، [همس  
أوراق الشجر] ماذا تقلن؟ نقدم إليه  
رشوة؟ هذا مستحيل، لقد جربنا كل  
حيلة فلم نفلح، [همس أوراق الشجر] ها  
أنت يا شجرة الصنوبر تتكلمين.  
أعددن أربعة ألواح من الخشب لأربعة  
نعوش، فتلثيل ترافقه أيضًا النار وقمع  
السكر والماء والرغيف، إنهم جميعًا  
في صفنا اللهم إلا الرغيف فهو غير

مضمون، بسمة النور لها ولاء للإنسان  
ولكنها لن تأتي فقد قمت بإقناع تيلتيل  
وأخته بالتسلل خفية حين نامت، هذه  
فرصة فريدة [همس أوراق الشجر] هأنذا  
أسمع صوت شجرة الزان، نعم، الحق  
معك، نعم، ينبغي إبلاغ الخبر إلى  
الحيوانات، هل الأرنب ما يزال يملك  
طبلته؟ إنه عندكن؟ فليدق على الطبله  
لينادى جميع الحيوانات، ها هم  
أصحابنا قد أتوا.

[يبتعد صوت دق الطبله، يدخل تيلتيل وميتيل  
والكلب].

: أهذا هو المكان؟

هو

[الهرة تسرع في اهتمام إلى لقائهما وتفسرط  
في مظاهر الاحترام لهما والحفاوة بهما].

: ها أنت ذا قد أتيت يا سيدى الصغير،

الهرة

ما أجمل طلعتك وأبهى عافيتك هذا

المساء، لقد سبقتك لأعلن عن مقدمك،  
كل شيء على ما يرام، سنظفر بالطائر  
الأزرق هذه المرة، إنى وثقة من ذلك،  
لقد بعثت بالأرنب يدق طبلة مناديا  
أكابر حيوان هذه المنطقة، إنها متهيبة  
لا تجسر على الاقتراب [ضجة أنواع  
مختلفة من الحيوان من بينها بقر وجاموس  
وخنازير وحياد وحمير إلخ.. إلخ. الهرة  
تتنحي بتيلتيل جانباً وتهمس له] ولكن لماذا  
جئت بالكلب؟ لقد سلف أن قلت لك إنه  
على خصام مع الجميع حتى مع  
الأشجار، وأخشى أن يفسد كل شيء  
برفقته الكئيبة.

هو : لم أستطع التخلص منه [إلى الكلب  
مهدداً] هل لك أن تغرب عني أيها  
اللعين!

الكلب : من؟ أنا؟ ماذا فعلت؟

- هو : قلت لك اغرب عن وجهي، أصعب عليك أن تفهم؟ المسألة بسيطة، لسنا في حاجة إليك، أنت تضايقنا بإصرارك وقد نفذ صبرنا.
- الكلب : سألجم لسانى، سأتبعكم من بعيد فلا يرانى أحد، هل أقف لك على ساقى وقفة المستجدى؟
- الهرة : [تهمس لتيلتل] هل تصبر على هذا العصيان؟ اضربه بعصاك مرارًا على أنفه، إنه حقًا لا يطاق.
- هو : [يضرب الكلب] هذا درس يعلمك المسارعة إلى الطاعة.
- الكلب : [يصرخ من الألم] أى، أى، أى.
- هو : ماذا تقول؟
- الكلب : ينبغي أن أقبل اليد التى ضربتني، ضرب الحبيب كأكل الزبيب، [الكلب

يغالى فى التمسح بتيلتيل ويرشقه بقبلات  
حارة].

هو : رشاك، أحسنت أحسنت، وهذا يكفى،  
فاغرب الآن عن وجهى.

هى : كلا كلا، أريده أن يبقى، إني أخاف من  
كل شىء فى غيبته.

[يثب الكلب إلى ميتيل حتى يكاد يوقعها  
ويفيض حماسة ولهفة وهو يربت عليها].

الكلب : نعم الفتاة الطيبة القلب، ما أجملها!  
ما أطيبها، ما أجملها وأرقها، ينبغى أن  
أقبلك مرة وأخرى.

الهرة : يا له من غر مأفون، لندع هذا لما  
بعد، ولا نضع الوقت، [إلى تيلتيل] أدر  
الماسة.

هو : أين ينبغى لى أن أقف؟

## الهرة

: تحت هذا الشعاع من القمر، إذ تحته  
تحسن الرؤية، نعم هكذا، أدر الماسة  
برفق.

إتيليل يدير الماسة فما يكاد يفعل حتى تسحب  
رعشة في الغصون والأوراق وتتفلق جذوع  
الأشجار التي هي أكثر هرمًا وضخامة لتلفظ  
سرايرها المكونة وكل سريرة تطابق شجرتها  
في الطبع والهيئة، فسريرة شجرة السردار  
مثلاً على هيئة قزم ممسوخ أكرش لا ينفك  
يلهث من فرط بدائته، وسريرة شجرة الزان  
أنيقة خفيفة الحركة، وسريرة شجرة التابول  
بيضاء البشرة متحفظة قلقة، وسريرة شجرة  
الصفصاف منكوكة مشعثة الشعر نواحة،  
وسريرة شجرة الصنوبر هيفاء مشوقة القامة  
ذات تكتم وصمت، وسريرة شجرة العسرو  
ذات شجن يوحى بجو مأساة، وسريرة شجرة  
القسطل ذات غرور وحنلفة، وسريرة شجرة  
الخور ذات مرح ونزوات وثرثرة، بعض  
السراير تخرج من جنوع بعض الأشجار

متناقلة مجمدة الأوصال فتتمطى كأنما تنفلت  
من قيد أو كرى طال دهوراً، وبعضها يخرج  
قفزاً فى نشاط ويقظة وعجلة، وتلزم كل  
سريرة ما أمكنها جوار الشجرة التى ولدتها].

**شجرة الحور :** [وهى أول من تتطلق وتصرخ بصوت عال]

جاءنا أناس، جاءنا أناس فى سن  
الصبا، سيتاح لنا أخيراً أن نتكلم، قد  
انتهى عهد الصمت، انتهى، من أين  
أتيا؟ ما شأنهما؟ من هما [تتقدم شجرة  
الزيزفون على مهل وهى تدخن غليونها  
بهدهوء] أتعرفينهما أنت يا شجرة  
الزيزفون؟

**شجرة الزيزفون :** لا أنكر أننى رأيتهما من قبل.

**شجرة الحور :** كيف؟ رأيتهما من قبل ولا ريب فأنت

تعرفين الناس جميعاً فمقامك دائماً  
بجوار بيوتهم.

شجرة الزيزفون : [تتفحص الصبيين] أؤكد لك أننى

لا أعرفهما، فهما لا يزالان صبيين، إننى  
لا أعرف إلا العشاق الذين يأتون  
لزيارتى فى ضوء القمر، والسكران  
الذين يشربون الجعة تحت غصونى.

شجرة القسطل : [فى أنفة وهى تحكم فى كبرياء مصطنعة

وضع نظارتها الفرد فوق عين لها] ما الذى  
أرى؟ إنهما من الفقراء، من الفلاحين.

شجرة الحور : بعض هذا التعاضم يا ذات الصون

والجفاف، هذا دأبك منذ ترفعت إلا عن  
سكنى الشوارع الفسيحة فى العواصم.

الصفصاف : [تتقدم وهى نواحة، فى قدميها خفان من

خشب] يا إلهى، يا إلهى، لقد عاد  
الإنسان مرة أخرى ليقطع رأسى  
وأوصالى ويحملها حطباً له.

شجرة الحور : أصمتى، ها هى شجرة السنديان تخرج

من قصرها، إنها عليلة هذه الليلة،



ألا ترونها قد شاخت؟ كم يبلغ عمرها  
فى ظنكن؟ تقول شجرة الصنوبر عنها  
إن عمرها أربعة آلاف سنة، ولكنى  
ولتقة أنها تعالى، انتبهن، إن شجرة  
السنديان ستقضى لنا بخبرها.

[نتقم شجرة السنديان بهوء، لا مثيل لهرمها  
إلا فى تهاويل الأساطير والخرافات، على  
رأسها تاج النباتات، وعلى بدننها ثوب طويل  
أخضر مزركش بالأعشاب، هى عمياء،  
شعرها الأشعث متهدل حول وجهها، تعتمد  
يد لها على عصا معقدة، ويد أخرى على  
شجرة سنديان صغيرة تقود خطاها، الطائر  
الأزرق حائط على كتفها، وحين تقترب  
تصطف بقية الأشجار وتتحنى لها تبجيلاً  
واحتراماً].

هو : الطائر الأزرق عندها [إلى شجرة  
السنديان] أسرعى، أسرعى، تعالى من  
هنا، أعطنى الطائر.

- الأشجار : اصمت، إنها شجرة السنديان.
- شجرة السنديان : [تيلتيل] من أنت؟
- هو : أنا تيلتيل يا سيدتى، متى أستطيع أخذ الطائر الأزرق؟
- شجرة السنديان : تيلتيل ابن الخطاب؟
- هو : نعم سيدتى.
- شجرة السنديان : قد أصابنا على يد أبيك شر كبير، فقد صرع من أسرتى ستمائة من أبناءى، وأربعمائة وخمسة وسبعين من أعمامى وعماتى، وألفاً ومائتين من أولادهم، وثلاثمائة وثمانين من زوجات أبناءى ولثنى عشر ألفاً من أحفادى.
- هو : لا أعرف هذا يا سيدتى، غير أنه لم يصرعهم عمداً.
- شجرة السنديان : ماذا جئت تفعل هنا؟ ولماذا أطلقت سرائر الأشجار من مكانها؟

هو : عفواً سيدتى إذا كنت قد أزعجتكن،

هى الهرة التى قالت لى إننى سأعرف  
منكن أين هو الطائر الأزرق.

شجرة السنديان : نعم، أعلم هذا، أنت تطلب الطائر

الأزرق وهو السر الأعظم للأشياء  
كافة، وهو سر السعادة أيضاً، وبذلك  
يتاح للإنسان حين يملكه أن يشتد فى  
تطويقنا بأغلال الأسر والعبودية.

هو : كلا يا سيدتى، وإنما أطلبه لبنت

الساحرة غرباوية فإنها جد مريضة.

شجرة السنديان : [تومئ إليه أمرة بالصمت] كفى، مالى

لا أسمع الحيوانات؟ أين هم فإن  
حكايتك تهمهم كما تهمنا، وينبغى إن  
أن لا يقع على عاتق الأشجار وحدها  
اتخاذ القرارات الخطيرة التى يتطلبها  
الموقف، فلو علم الناس ما نحن  
مقدمات على فعله لانتقموا منا بقسوة،

فينبغي إذن أن تكون خطتنا مرسومة  
باتفاق الجميع بكتمان السر والتزام  
الصمت.

**شجرة السنوبر :** [تمد نظرتها وهي تعلو بقية الأشجار]  
الحيوانات قائمة وراء الأرنب، هذه  
هي سريرة الجواد والثور والجاموسة  
والبقرة والذئب والحمل والديك والعنز  
والحمار والذب، وكلما ذكرت شجرة  
السنوبر اسمًا لحيوان دخلت سريرته  
ثم جمعت السرائر وجلست بين  
الأشجار، اللهم إلا سريرة العنز فإنها  
أخذت تتواثب هنا وهناك وإلا سريرة  
الخنزير فإنها عمدت إلى نبش جنور  
الأشجار.

**شجرة السنديان :** هل حضر الجميع؟  
**الأرنب :** الدجاجة اعتذرت بأنها راقدة على  
بيضها، والأرنب البري بأن وراءه

مشوارًا، والغزاة بألم فى قرنيها،  
والثعلب بأنه مريض، وأرسل شهادة  
بذلك من طبيبه، أما الأوز فلم تفهم،  
والديك الرومى انفجر غاضبًا.

**شجرة السنديان :** تخلف هؤلاء يوسف له لكل الأسف،  
ولكن عند الحاضرين كاف لعقد  
الاجتماع. يا أخواتى أنتم تعلمون  
المسألة. هذا الصبى الذى أمامكم  
يستطيع أن يضع يده على الطائر  
الأزرق بفضل طلسم اختلسه من قدرة  
الأرض وبذلك ينتزع منا السر الذى  
حرصنا على إخفائه منذ بدء الخليقة.  
ونحن على علم بالإنسان بحيث  
لا يخامرنا أقل شك فى المصير الذى  
ينتظرنا، إذا تملك هذا السر. من أجل  
ذلك فإن كل تردد من جانبنا هو فى  
نظري جرم وحماقة، الساعة خطيرة،

وينبغي القضاء على الصبي قبل فوات الوقت.

هو : ماذا تقول؟

الكلب : يدور حول شجرة السنديان. وهو مكثّر عن أنيابه! هل ترين أسناني أيتها العجوز الكسيحة؟

شجرة الزان : [في حنق] إنه يهين شجرة السنديان.

شجرة السنديان : أهذا هو الكلب؟ اطرده، ينبغي لنا أن لا نصبر على اندساس خائن بيننا.

الهرة : [تهمس إلى تيلتيل] أبعد! هذا سوء تفاهم دعه لي فأني سأعالج الأمر، ولكن ينبغي أن تسرع في إقصاء الكلب.

هو : [إلى الكلب] ألا تتصرف؟

الكلب : دعني أمزق خفي هذه الكسحانة وسنضحك مما يحدث لها.

هو : احترس وانصرف، انصرف يا وقبح. يا ثقيل الدم.

الكلب : طيب طيب، سأصرف وسأعود حين  
تحتاج إلى.

الهرة : [تهمس إلى تيلتيل] من الأحوط أن تقيده  
وإلا عاد لحماقاته، إن الأشجار تغضب  
وتكون العواقب وخيمة.

هو : ماذا أفعل؟ لقد أضعت سلسلته.

الكلب : [وهو يزمر يهدد شجرة السنديان] سأعود،  
سأعود يا مقطوعة النفس يا فريسة  
الربو، نبا لكن من أشجار كسيحات في  
سن اليأس، إن الهرة هي رأس  
المؤامرة، سأصفي الحساب معها ذات  
يوم، فيم همسك ووسوستك يا خائنة،  
يا لثيمة، [ينبحها].

الهرة : [تيلتيل] رأيت كيف يهين الجميع؟

هو : هو حقاً لا يطاق، إنه يوشوش علينا

فلا نسمع ما يقال، سيدى اللبلاب، هل  
لك أن تقيده؟

- اللبلاب : [يتقدم بحذر إلى الكلب] هل يعرض؟
- الكلب : [وهو يزجج] على العكس، على العكس، إن الكلب سيقبلك انتظر فسوف ترى ما يحدث لك. اقترّب. اقترّب قليلاً أيها الوغد بأحبابك العتيقة.
- هو : [يهدده بالعصا] تيلو!
- الكلب : [يجثم تحت قدمي تيلو ويهز ذيله] ماذا تريد مني أن أفعل يا مولاي الصغير؟
- هو : ارقد على بطنك وأطع اللبلاب ودعه يقيدك وإلا..
- الكلب : [يزجج واللبلاب يقيد أوصالك خيوط مزقة يا حبل المشنقة، يا مقود النور، يا سلسلة الخنزير، انظر يا مولاي الصغير، إنه سيلوى ساقى.
- هو : جزاءً وفاقاً، فهذا ما كنت تطالب، اخساً واهداً، فأنت لا تطاق.



**الكلب :** لا أبالي، ولكنك مخطئ، إنهم  
يضمرون لك أسوأ النيات فاحترس  
يا مولاي الصغير، ها هو يكتم فمى  
فلن أستطيع الكلام.

**اللباب :** [وقد كور الكلب بعد شد وثاقه] أين  
أمضى به؟ لقد أحكمت وثاقه ولن يفتح  
فمه.

**شجرة السنديان :** اربطه بإحكام وراء جذعى وشده إلى  
أضخم جذورى، وسنتبر مصيره فيما  
بعده.

[يستعين اللباب بشجرة الحور ويحملان  
الكلب ويضعانه وراء جذع شجرة السنديان].

**شجرة السنديان :** هل فرغتما؟ حسن، الآن وقد تخلصنا  
من هذا الشاهد المقلق، هذا الخائن،  
فلنتشاور فيما يقضى به الحق والعدل  
فى نظرنا، لا أخفى عليكم ما أحس به  
فى أعماقى من احتياج مُضْنٍ، فهذه

أول فرصة يتاح لنا فيها أن نحاكم  
الإنسان، وأن نشعره بسطوتنا، أظن أن  
الإنسان بعد كل الذى نقناه على يديه  
من الشرور ومن المظالم الفادحة  
لا يخامره أدنى شك فى الجزاء الذى  
يستحقه.

كل الأشجار

وكل الحيوانات :

نعم، نعم، هو يعلم الآن علم اليقين،  
إلى المشنقة، إلى الموت، لطالما  
ظلمنا، وطالما سدر فى غلوائه، لقد  
نفذ صبرنا، فلنسحقه ونلتهمه، فوراً،  
فوراً..

هو

الهرة

: [اللهرة] ماذا جرى لهم؟ إنهم غاضبون.  
: لا تتزعج إنهم غضاب لأن الربيع قد  
تأخر قدومه دع الأمور لى،  
وسأعالجها جميعاً.

**شجرة السنديان :** كان حتمًا أن يصدر حكمنا بإجماع الآراء، وبقي علينا أن نعرف إذا شئنا تجنب ثأر الإنسان كيف نختر من بين طرائق القتل أحكمها وأسهلها وأسرعها وأضمنها وأقلها دلالة على التهمة إذا ما عثر الناس على جثتي الصبيين في الغابة.

**هو :** ما هذا كله؟ ما هدفهم؟ لقد بدأت أضيق نزعًا بهم، ما دامت شجرة السنديان عندها الطائر الأزرق فلتسلمه إلى.

**الثور :** [يتقدم إليه] أيسر طرائق الموت وأحكمها أن أطعنه بقرني في بطنه، فهل تريدون أن أنطحه؟

**شجرة السنديان :** من الذى يتكلم؟

**الهرة :** إنه الثور.

**البقرة :** الأفضل لى أن أنأى عن المتاعب

فلا دخل لى فى هذا الموضوع، وإنى

منصرفة إلى أكل هذا العشب كله فى  
المراعى التى ترونها فى زرقة القمر،  
إن ورائى عملاً طويلاً يشغلنى.

الجاموسة : وكذلك أنا، وإنى على كل حال أقر  
مقدماً كل شىء تفعلونه.

شجرة الزان : إنى أقدم أعلى فروعى ليشنق عليها.

اللبلاب : وأكون أنا حبل المشنقة.

شجرة الزان : وأمدكم أنا بألواح للنعوش الأربعة  
الصغيرة.

شجرة السرو : وأهيب أنا لهم قبرهم الأبدى.

شجرة الصفصاف : أسهل الطرائق أن نغرقهم فى أحد  
الأنهار التى أطل عليها، دعوهم لى.

شجرة الزيزفون : [وهى تمهد للصلح] رشادكم رشادكم،

أحتم أن نلجأ للعنف، إنهما لا يزالان  
فى نضارة الصبا، ونحن نقدر بسهولة  
أن نغل أيديهما عن الشر بأن نبقىهم

أسرى داخل سياج أتولى أنا بنفسى  
إقامته من ضلوعى.

شجرة السنديان : من التى تتكلم هكذا؟ [يدلنى صوتها  
المعسول أنها شجرة اللزيفون].

شجرة الصنوبر : صدقت.

شجرة السنديان : إذن نكبتنا كالحيوان باندساس خائن  
بيننا، لقد ظفرنا إلى اليوم بولاء جميع  
الأشجار اللهم إلا أشجار الفاكهة وهى  
على كل حال لا تعد فى الحقيقة  
أشجاراً بمعنى الكلمة.

الخنزير : [يدير مقتلين صغيرتين نهمتين] أما أنا  
فأظن أنه ينبغى أولاً أن نلتهم البنت  
الصغيرة فلا بد من أن لحمها طرى.

هو : ماذا يقول هذا الأحمق؟ انتظر  
قليلاً يا... .

الهرة : لا أدري ماذا دهاهم، إن مسلكهم

لا يبشر بخير.

شجرة السنديان : سكوت! المسألة الآن هي أن نعرف

من ينال شرف توجيه أول طعنة ومن  
يزيح من هامتنا أكبر خطر يتهددنا منذ  
ولد الإنسان.

شجرة الصنوبر : هذا الشرف حق لك فأنت أمانة وسيدتنا.

شجرة السنديان : أهذه شجرة الصنوبر التي تتكلم؟ إننى

مع الأسف عجوز طاعنة فى السن،  
عمياء عليلّة، وأصبحت أوصالى من  
الخدر تأبى أن تطيعنى، كلا، بل أنت  
يا أختى الصنوبر دائماً مخضرة،  
مستقيمة لا تعرف الانحراف، شهدت  
عيناك مولد أغلب هذه الأشجار، أنت  
أحق منى بمجد تحريرنا جميعاً.

شجرة الصنوبر : شكراً لك يا أمى المبجلة، ولكن

ما دمت قد نلت أنا شرف إعداد قبر

لهذين الصغيرين فإنى أخشى إذا وقع  
اختيارك على أن أثير غيرة زميلاتي،  
وأظن إذا تتحينا نحن الاثنتين عن هذا  
الشرف فإن الجديرة بعدنا هي شجرة  
الزان، لأنها تفوقنا عراقية، ثم إن  
ضربتها أشد لأنها أصلبنا عودًا.

**شجرة الزان :** لا يغيب عنكم أن السوس قد نخر  
أوصالي وأن ضربتي لم تعد محكمة،  
أما شجرة الدردار وشجرة السرو فلهما  
سلاح ماضٍ.

**شجرة الدردار :** ليس أشهى على من نوال هذا الشرف  
ولكنى أكاد لا أحسن صلب عودى،  
وقد قرض فأر هذه الليلة إيهام قدمى.

**شجرة السرو :** أما أنا فعلى استعداد، ولكنى على  
غرار أختى شجرة الصنوبر إذا فاتتى  
شرف إعداد القبر فإنى سأحظى على  
الأقل بميزة الانفراد بذرف الدموع

على هذا القبر وليس من العدل أن  
أجمع بين وسامين. واسألا شجرة  
الخور.

**شجرة الخور :** أنا؟ هل اتجه ذهنكما إلى؟ ولكن خشبي  
طري شأن لحم الأطفال، ثم إني  
لا أدري ماذا ذهاني، إني أرتجف من  
الحمى، انظروا إلى أوراقى، لابد من  
أن البرداء أصابتى اليوم عند الفجر.

**شجرة السنديان :** [تفجر غاضبة] أنت ترهبين الإنسان  
حتى هذين الصبيين الغريين،  
وكلاهما مضيع أعزل من السلاح،  
إنهما ينفخان فى قلبك بهذا الرعب  
الخفى الذى طالما طوقنا بما نحن فيه  
من نل ورق، إني أرفض هذا الكلام،  
كفى، ما دام الأمر كذلك وما دامت  
الفرصة المتاحة هى فرصة العمر  
فسأمنى أنا وحدى، أنا العجوز



الكسيحة المرتعشة العمياء للاقتصاص  
من عدونا الأزلى. أين هو؟  
[تتهادى بحذر على عصاها وتتقدم نحو  
تيلتيل].

هو : [يسأل السكين من جيبه] منى وحدى تريد  
أن تقتص هذه العجوز أم النبوت  
الضخم.

[تند من بقية الأشجار صرخة فزع لرؤية  
السكين، هى فى يد الإنسان سلاح يحارون  
فى سره، بتار لا يقاوم، فيتوسطن بين الاثنين  
ويمسكن شجرة السنديان].

الأشجار : السكين! احترسى، السكين.  
شجرة السنديان : [وهى تدافعهن] اتركننى، فما الجدوى،  
إن نجوت من السكين فلن أنجو من  
البلطة، من التى تمسك بى؟ أنتن  
جميعاً هنا؟ ماذا؟ أهذا اتحاد منكن على  
نية واحدة. [تقف بعصاها] إذن لتكن

مشيئتكن، والعار لنا جميعًا، لن ينقذنا  
بعد إلا الحيوان.

**الثور :** نعم هو هذا، أنا لهما، فبنطحة واحدة  
من قرنى.

لنعمد البقرة والجاموسة إلى شدة من ذيله].  
**البقرة والجاموسة :** لماذا تحتر نفسك، إياك والحمافة، هذه  
مسألة وخيمة العواقب سندفع نحن  
غرمها، دعها إذن للحيوانات الضارية  
فهذا هو شأنها.

**الثور :** كلا كلا بل شانى أنا، اصبراً فترى،  
ولكن إذا لم تمسكا بى فستقع نكبة.

**هو :** [إلى ميتل وقد انبعثت منها صرخة حادة]  
اختبئى ورائى، لا خوف وهذه السكين  
فى يدى.

**الديك :** شجاعة هذا الصبى يالها من شجاعة..

**هو :** هل قر قراركم؟ الاقتصاص منى أنا؟

الحمار : أكيد يا بنى، كيف تطلب فهمك للحقيقة

مثل هذا الوقت الطويل.

الخنزير : لك أن تصلى، فافعل، فقد حانت

منيتك، ولكن لا تحجب عنا صبيتنا

الصغيرة، أريد أن أمتع عيني بالنظر

إليها فإنها هى أول من سألتهم.

هو : وهل أنا أجرمت فى حقكم؟

الشاة : لا سمح الله.. ما الإجرام فى أنك أكلت

وليدى وأخى وأختى وأعمامى الثلاثة،

وعمتى، وأبى وأمى، صبراً صبراً،

حين يطرح بك أرضاً سترى أن لى أنا

أيضاً أنياباً وأضراساً.

الحمار : وأن لى ظلفاً حاداً قوى الشكيمة.

الحصان : [يفحص الأرض بقوائمه مزهواً] سترى

ما سترى، قل لى، أيهما أحب إليك؟ أن

أنهشك بأسناني أم أبطئك بحوافرى

[يتقدم بخيلاء نحو تيلتيل فيتصدى له ويشهر

السكين فى وجهه فيصاب الحصان فجأة  
بالذعر ويولى الأبار وينطلق كالسهم  
يا للداهية، ليس هذا بعدل، ليس هذا  
من أصول اللعب، أن يدافع عن نفسه..  
: [وقد عجز عن كتمان إعجابه] لا شك أنه  
صبى جسور.

الديك

: [الدب والذئب] فلنهم عليهما جميعًا  
وسأسندكما من خلف سنطرحهما  
أرضًا، ونقتسم الصبية حين تقع.  
: شاغلها من أمام، على حين أقوم أنا  
بحركة التفاف أوبدور حتى يجيء خلف  
تلتيل ويهجم على ظهره ويكاد يطرحه  
أرضًا].

الخنزير

الذئب

: يا خائن! [ينهض معتمدًا على ركبة واحدة  
ملوحًا بالسكين، حاميًا أخته قدر طاقته وهى  
تولول من الفزع وحين يتبين للأشجار  
والحيوان أنه يوشك أن يقع على الأرض

هو

تقترب جميعها منه تحاول كل منها أن تصيبه  
بضربة، يخيم الظلام فجأة، تيلتيل يستجد  
باضطراب [النجدة النجدة تيلو، تيلو،  
تيلو، أين الهرة؟ تيلو، تيلو، تيلو.  
أسرع إلى أنت والهرة.

الهرة

: لا أستطيع فقد التوت قدمي.

هو

: [يتحاشى الضربات ويدافع عن نفسه قدر  
جهده] [النجدة النجدة، لقد خارت قواي،  
إنهم أكثر منى عداء، الدب والخنزير  
والذئب والحمار وشجرة الصنوبر  
وشجرة الزان.

[يجر تيلو حباله المتقطعة بعد أن وثب من  
وراء جذع شجرة السنديان ويشق طريقه  
مزاحماً الشجر والحيوان حتى يلقي بنفسه  
أمام تيلتيل ويدافع عنه بضراوة].

الكلب

: [وهو ينهش بقوة يميناً ويساراً] لبيك لبيك  
يا مولاي الصغير لا تخف، إن فكى

جبار، خذ، هذه لك أيها الدب، فسي  
عجيزتك الضخمة، أين من يريد منكم  
مثلها؟ وهذه للخنزير وهذه للحصان،  
وهذه لذيل الثور، تمام تمام، هأنذا قد  
مزقت مروال شجرة الحور وإزار  
شجرة للسنديان أما شجرة القسطل فقد  
هربت، أف أف، الدنيا حر..

هو : [متضعضًا] خارت قوتي منذ ناولتني  
شجرة السرو ضربة شديدة على  
نافوخي.

الكلب : إنها ضربة من شجرة السرو وقد  
كسرت أيضًا قدمي.

هو : ها هم يعودون للهجوم، كلهم معًا، قد  
جاء دور النئب هذه المرة.

الكلب : انتظر، سترى كيف أعالجه بهجومي  
عليه.

**الذئب** : أيها الغبي، بيننا أخوة فأنت من  
سلالتنا، أنسيت أن أهله أبوا تربية  
صغارك فأغرقوها.

**الكلب** : وحسناً فعلوا فقد كانت تشبهك.

**كل الأشجار**

**وكل الحيوانات** : أيها العاق لجنسك، أيها الخائن والغر  
الأبله، انفض يدك منه، ألا ترى أن  
الموت محيق به، انضم إلينا.

**الكلب** : [في نشوة الحب والإخلاص] كلا كلا،  
سأقف وحيداً ضدكم جميعاً كلا كلا،  
سأظل وفياً لمن ينتمي لهم مولاي، إنهم  
أفضل منكم وأجلّ قدرًا، [التلّيل]  
احترس، هذا هو اللب، خذ بالك من  
الثور، سأثب إلى حلقه، أي أي، هذه  
رفسة من حافر، لقد هشم الحمار سنين  
من فكي.

هو : هتني الإعياء، تيلو، أى أى، هذه

ضربة من شجرة الدردار، انظر إلى  
يدى يسيل منها الدم، إنه الذئب  
أو الخنزير.

الكلب : سلامتك يا مولاي الصغير، دعنى

أقبلك، هذه هى لعقة طيبة من لساني  
ستريحك، قف ورائى ولا تتحول، فلن  
يجرأ أحد منهم على مهاجمتك.. بل.  
نعم. نعم. سيجروون، فها هم قد  
عادوا. الخطر كبير هذه المرة فلنصمد  
لهم..

هو : ليتهاوى إلى الأرض] لم تبق لى قدرة  
على المقاومة.

الكلب : أصدقاءنا قاصمون، تتبئنى بهم أننى  
وأنفى.

هو : من أين؟ ومن يكون القادم؟



الكلب

: من هناك، إنها بسمّة النور، لقد اهتدت  
إلى مكاتنا، قد نجونا يا مولاي،  
يا مليكي الصغير، قبلني، نجونا،  
تجونا، انظر إلى أعدائنا، إنهم  
يتوجسون شرا ويتفرقون مرتعبين.

هو

: يا بسمّة النور، يا بسمّة النور، أقدمي  
وأسرعي، لقد ثارت ضدنا الأشجار  
والحيوانات وتألّبت علينا.

[تدخل بسمّة النور، وكلما تقدمت يتوالى  
إشراق الفجر على الغابة حتى يعمها  
الضياء].

بسمّة النور

: ما الخبر وماذا جرى، كيف غلبك  
الضلال يا مسكين، أدر الماسة فإنها  
مستعيدهم إلى عالم الصمت والظلام  
ولن تتجلى لك بعد سريرتها.

[يدير تيلتيل الماسة فتهرع كل سريرة إلى  
جذع شجرتها وتدخله فينطبق عليها وتختفي

أيضًا سرائر الحيوان ويرى من بعيد بقرة  
وشاة ترعيان العشب في سلام إلخ، إلخ.  
وتستعيد الغابة براءتها].

هو : [يتلفت حوله من فرط دهشته] أين هم، ماذا  
كان قد جرى لهم؟ هل كانوا جميعًا قد  
أصيبوا بالجنون؟

بسمّة النور : كلا، هذه هي حقيقتهم دائمًا، ولكننا  
لا نعلمها لأننا لا نراها، وقد حذرتك  
من قبل من خطر إيقاظها في غيبتى.

هو : على كل حال لولا الكلب، ولولا أن  
كان عندى سكين.. لم أكن أتصور من  
قبل أنهم على مثل هذه الشراسة.

بسمّة النور : ها أنت ذا ترى أن الإنسان يقف وحيدًا  
ضد الجميع في هذه الدنيا.

الكلب : [لتبيل] عسى أن لا يكون قد نالك أذى  
كبير يا مولاي.

- هو** : مسألة بسيطة، أما عن ميتيل فقد  
عجزوا عن لمسها ولكن أنت يا عزيزي  
تيلو، حدثني عن نفسك، قد سال الدم  
على فكك وانكسرت قدمك.
- الكلب** : إصابة هينة لا تستحق الذكر، من غد  
سيلتئم الجرح وينجبر الكسر ولكن كم  
كانت حامية هذه المعركة!
- الهرة** : [خارجة من غيل وهي تعرج] معركة  
حامية ولا ريب، فقد طعننى العجل  
بقرنه فى بطنى، لا ترى العين أثر  
الطعنة ولكنها تؤلمنى، أشد الألم،  
وشجرة السنديان كسرت قدمى..
- الكلب** : أحب أن أعرف أى قدمى هى؟
- هى** : [تربت على الهرة] تيليت يا مسكينة، أحقاً  
ما تقولين؟ إذن أين كنت فإنى لم  
ألمحك.

الهرة

: [مناقفة] أميمتى، قد جرحت من فورى  
حين هاجمنى الخنزير القذر الذى أراد  
التهامك فناولتتى حينئذ شجرة السنديان  
ضربة دوختتى.

الكلب

: [وهو يهمس بالكلام من بين أسنانه المطبقة]  
أنت! فليكن فى علمك أنه سيكون بينى  
وبينك حساب، ولن يفيدك الانتظار  
شيئاً، فجزاؤك لن يتغير.

هى

: [للكلب] دعها فى حالها يا لعين.  
[ويخرج الجميع].

[ستار]

## الفصل الرابع

### المنظر السادس: أمام الستار

[يدخل تيلتيل وبسمة للنور والكلب والهرة والرغيف والنار وقمع السكر والماء واللبن].

بسمة النور : تلقيت رسالة عاجلة من الجنية  
غرباوية تخبرنى فيها أن الطائر  
الأزرق موجود هنا فى أغلب  
الاحتمال.

هو : فى أى مكان هنا؟  
بسمة النور : هنا، فى المقبرة التى وراء هذا الجدار،  
يبدو أن أحد الموتى فى هذه المقبرة

يخفيه في قبره، يبقى علينا أن نعرف  
أيهم هو، لذلك ينبغي المرور بالموتى  
واحدًا واحدًا.

هو : واحدًا واحدًا؟ وكيف نفعل؟

بسمه النور : المسألة بسيطة، ننتظر منتصف الليل،  
لئلا نفرط في إزعاجهم، ثم تدير أنت  
الماسة فإذا بهم يخرجون من الأرض،  
وأما الذين لا يخرجون فسنطل عليهم  
في قبورهم.

هو : ألن يحنقهم عملنا هذا؟

بسمه النور : لن يحنقهم، بل لن يتبينوا أن خروجهم  
بإرادتنا، حقًا إنهم لا يحبون أن يقلقهم  
أحد، ولكن من عادتهم على كل حال  
أن يخرجوا في منتصف الليل  
فلا إزعاج لهم.

- هو** : لماذا شحب لون الرغيف وقمع السكر  
واللين ولماذا خرس لسانهم؟
- اللين** : [وهو يترنح] أحس أننى سأصاب  
بالخثورة.
- بسمه النور** : [تهمس لتيلتيل] لا تشغل بالك بهمومهم،  
فما بهم إلا الخوف من الموتى.
- النار** : [تطوف بخطى لاهية] أما أنا فلست  
خائفة، فقد ألفت أن أحرقهم، كنت  
أحرقهم جميعاً فى الماضى فكانت لى  
متعة لا أجدها فى أيامنا هذه.
- هو** : ولماذا يرتجف تيلو؟ هل هو خائف  
أيضاً؟
- الكلب** : [وأسنانه تصطك] أنا؟ إننى لا أرتعش، أنا  
لا أخاف أبداً، ولكن إن تركتم هذا  
المكان فسأتركه معكم.
- هو** : وما للهرة لا تتبس بكلمة.
- الكلب** : [فى غموض] ليس علمى علمكم.

هو : [بسمه النور] هل ستأتين معنا؟  
بسمه النور : كلا، فمن الأفضل أن أبقى عند باب  
المقبرة مع الأشياء والحيوان، لم يأت  
وقتي بعد، فربة النور غير قادرة للآن  
أن تتفد إلى نور الموتى، سأتركك  
وحدك مع ميتيل.

هو : هل يمكن إذن لتيلو أن يبقى معنا؟  
الكلب : نعم، نعم، سأبقى هنا، أحب أن أبقى  
مع مولاي الصغير.

بسمه النور : هذا مستحيل، إن أوامر الجنية  
صريحة، ومع ذلك فليس هناك شيء  
يخشى منه عليكما.

الكلب : طيب طيب، ما باليد حيلة، إذا وجدتم  
أشرار يا مولاي الصغير فما عليك  
إلا أن تفعل هكذا [يصفر] وسترى،  
سأسعفك كما أسعفتك في الغابة [ينبح وا  
واوا].



بِسْمَةِ النور : هيا بنا، وداعًا يا صغيرى العزيزين،

لن أكون بعيدة عنكما، [تعانق الصبيين]  
أن الذين يحبوننى والذين أحبهم  
سيجدوننى دائمًا [الأشياء والحيوان]  
أما أنتم فمن هنا.

[تخرج مع الأشياء والحيوان ويبقى الصبيان  
وحدهما وسط المسرح فتتفتح الستار على  
المنظر السابع].

## المنظر السابع

### المقبرة

[ بالليل فى نور القمر، مقبرة ريفية، قبور عديدة، ربي مخضرة،  
صليان من الخشب، مكسوة مقابر من الرخام إلخ، إلخ ].  
[ تيلتيل وميتيل واقفان بالقرب من نصب على هيئة عمود  
مستقيم ].

هى	:	إنى خائفة.
هو	:	[باطمئنان مزعزع] أما أنا فلا أخاف أبدًا.
هى	:	هل الموتى أشرار؟ قل لى؟
هو	:	كلا، كيف يكونون أشرار وهم غير أحياء؟
هى	:	هل رأيت من قبل واحدًا منهم؟

- هو : نعم، مرة واحدة، منذ زمن بعيد، أيام  
أن كنت صغيراً جداً.
- هي : كيف هو؟ قل لي..
- هو : شخص كله بياض، هادئ جداً، بارد  
جداً، ولا يتكلم.
- هي : هل سنراهم؟ قل لي..
- هو : لا ريب، فهذا ما وعدتنا به بسمة  
النور.
- هي : أين مكانهم هؤلاء الموتى؟
- هو : هنا تحت العشب أو تحت الأحجار  
الثقيلة.
- هي : أهذا هو مكانهم على مدار العام؟
- هو : نعم.
- هي : [مشيرة إلى الأحجار فوق المقابر] أهذه  
أبواب بيوتهم؟
- هو : نعم.
- هي : سيكون خروجهم حين يرق الهواء؟

- هو : أنهم غير قادرين على الخروج  
إلا بالليل..
- هي : ولماذا؟
- هو : لأنهم لا يرتدون إلا القمصان.
- هي : وهل يخرجون أيضًا في المطر؟
- هو : إذا أمطرت السماء لزموا بيوتهم.
- هي : هل بيوتهم جميلة؟ قل لى..
- هو : يقولون إنها ضيقة جدًا.
- هي : هل معهم أولاد صغار؟
- هو : طبعًا، معهم كل من يموت.
- هي : ما هو غذاؤهم؟
- هو : إنهم يأكلون جذوع الأشجار.
- هي : وهل سنراهم؟
- هو : لا ريب، فإن إدارة الماسة ستجعل كل  
شيء ينكشف لعيوننا.
- هي : وماذا سيقولون؟
- هو : لن يقولوا شيئًا لأنهم لا يتكلمون.

- هي : ولماذا لا يتكلمون؟
- هو : لأنه ليس لديهم شيء يقال؟
- هي : ولماذا ليس لديهم شيء يقال؟
- هو : وجعت لى دماغى [فترة صمت].
- هي : متى تدبر الماسة؟
- هو : بسمه النور أوصيتنا بانتظار منتصف الليل. هذه ساعة لا يزعجهم الخروج فيها إلا قليلاً.
- هي : ولماذا يقل انزعاجهم عند الخروج فى هذه الساعة؟
- هو : لأنها ساعة الخروج لتتسم الهواء.
- هي : هل حل نصف الليل؟
- هو : ألا ترين ساعة الكنيسة؟
- هي : نعم، بل أرى العقرب الصغير.
- هو : إذن ترين أنها على وشك أن تدق اثنتى عشرة مرة، ها هي تدق، أسمعت؟
- [تسمع الدقات الاثنتى عشرة].

- هي : أريد أن أعود.
- هو : لم تحن العودة بعد، سأدير الماسة.
- هي : كلا كلا، لا تفعل، أريد أن أعود،  
إنني خائفة يا أخي. إنني متعبة جدًا.
- هو : ولكن ما من خطر علينا.
- هي : لا أريد أن أرى الموتى، لا أريد أن  
أراهم.
- هو : لك ما تريد، أقتل عينيـك  
فلا ترينهم.
- هي : [تشبت بشابه] تيلتيل، لا أستطيع،  
مستحيل، إنهم سيخرجون من تحت  
الأرض.
- هو : لا ترتجفي هكذا، إنهم لن يخرجوا  
إلا لبرهة وجيزة.
- هي : ولكنك أنت أيضًا ترتجف. هل سيكون  
منظرهم مرعبًا؟

هو

: أزف الوقت، فقد أصبحنا في منتصف الليل.

[يدير تيلتل الماسة، لحظة مرعبة من الصمت والهمود ثم يحدث ببطء ترنح الصلبان وانشقاق الأرض في الربوة المخضرة وارتفاع الحجارة عن القبور].

هي

: [وهي تحتفى بحضن أخيها] إنهم يخرجون، ها هم أمامنا.

[حينئذ ينبعث شيئاً فشيئاً من القبور المفتوحة لفيف زهور نابئة، هي أول الأمر رقيقة متهية، إنها كسحابة من البخار، ثم تتحول إلى بياض كوشاح البكر، ويزداد درجة بعد درجة التفافها وعلوها وفيضها وبهاؤها وتجل شيئاً فشيئاً ويسلطان لا يقاوم كل الأشياء فتحيل المقبرة إلى حديقة ملائكية توحى بالطهارة، ثم لا يلبث الفجر أن يزف إليها أول ضيائه فيتلأأ الندى، تتفتح الأشجار والأزهار، ويوسوس النسيم بين أوراق الغصون يطن النحل، تستيقظ الطيور فتملأ

ببواكير نشوتها أرجاء الكون بأناشيد فرحها  
بالشمس والحياة، تيلتيل وميتيل تتملكهما  
الدهشة والإعجاب، يده تمسك يدها، وينقلان  
الخطى بين الزهور بحثاً عن أثار القبور].

هى : [هى تبحث فى العشب] أين هم هؤلاء  
الموتى؟

هو : [يبحث مثلها] ليس هناك موتى.

[ستار]



## المنظر الثامن

### أمام ستار يمثل سحبًا جميلة

[ يدخل تيلتيل وميتيل وبسمة النور والكلب والهررة والرغيف  
والنار وقمع السكر والماء واللبن].

بسمة النور : في اعتقادي أن يدنا ستقع هذه المرة  
على الطائر الأزرق وكان ينبغي أن  
أدرك هذا منذ أول مرحلة في رحلتنا  
ولكن لم يحدث إلا في هذا الصباح  
حين جدد الفجر قواي أن أشرق هذا  
الإدراك على ذهني إشراق شعاع من  
السماء، نحن الآن عند مدخل الفردوس

المسحور حيث يجتمع فى حراسة  
القدر كل ما يعرفه الإنسان من  
شخوص البهجة والهناء.

هو : وهل هناك كثير منهم، أكون لنا منهم  
نصيب أبينهم صغار مثلنا أيضاً؟

بسمة النور : فيهم الكبير والصغير، والجلف  
والرفيق، فيهم من له أكبر حظ من  
الجمال وفيهم من هو أقل لطفاً، أما  
أسوأهم طبعاً فقد سبق طردهم من هذا  
الفردوس فوجدوا ملجأ لهم فى ديار  
شخوص البؤس إذ ينبغى أن لا يغيب  
عنكم أن شخوص البؤس يقيمون فى  
مسكن مجاور نافذ على فردوس  
الهناء، لا يفصل بينهما إلا حاجز كأنه  
البخار أو كأنه ستار خفيف يتزاح كلما  
هبت عليه رياح من علياء العدالة

أو من قاع الأبد، يحسن بنا أن نعمل  
بنظام وأن نتخذ بعض تدابير الحيطة،  
فشخص الهناء هم فى العادة خيرون  
إلا أن منهم من هو أشد من شخص  
البؤس خطرًا وخداعًا.

### الرجيف

: عندي فكرة، ما دام شخص الهناء لهم  
مثل هذا للخطر والخداع أفليس من  
الأفضل أن تبقى جميعًا عند الباب حتى  
نحمى الصبيين بسواعدنا إذا اضطرا  
للفرار بعد دخولهما؟

### الكلب

: كلا كلا، أريد أن أكون مع مولاي  
ومولاتي أينما يذهبان فليبق بالباب كل  
من يرتجف قلبه من الرعب، فليس لنا  
حاجة إليه [ينظر إلى الرجيف] ولا إلى  
الجناء [ينظر إلى الهرة] ولا إلى  
الخائنين.

النار : أما أنا فذاهبة معهماء، يقال إن فى  
غشيان هذا الفردوس متعة كبيرة وأن  
أمله لا ينقطعون عن الرقص.

الرجيف : وعن الأكل أيضاً؟

الماء : [تتهد] لم يدخل حياتى قط ههنا ولو  
صغير وأود أن أعرفه اليوم.

بسمه النور : اعقدوا ألسنتكم، لم يسألكم أحد رأيكم،  
إليك قرارى، الكلب، والرجيف وقمع  
السكر يصحبون الصبيين، والماء  
لا تدخل لأنها شديدة البرودة، ولا النار  
لأنها مفرطة فى الاضطراب، وأناشد  
اللبن أن يلزم الباب لأنه سريع التأثر،  
أما الهرة فهى حرة.

الكلب : إنها خائفة.

الهرة : إذن سأصرف فأسلم فى طريقى على  
بعض شخوص البؤس فيبنى وبينهم

صداقة قديمة، فهم يسكنون بجوار  
شخوص الهناء.

هو : وأنت يا بسمه النور، ألا تأتين معنا؟  
بسمه النور : لا أستطيع أن أدخل كما أنا على  
شخوص الهناء فإن أكثرهم  
لا يحملوننى، ولكن لدى الوشاح الغليظ  
الذى أغطي به إذا زرت السعداء،  
[تفرد وشاحاً كبيراً تلفه حولها بإحكام] ينبغي  
أن لا يزعجهم شعاع من نورى، إذ إن  
من شخوص الهناء من يعيش فى وجل  
محروماً من السعادة أما إذا دخلت  
هكذا فلن يخشاني أحد حتى أقلهم جمالاً  
وأقلهم لطفاً.

[ينفتح الستار على المنظر التاسع].

## المنظر التاسع

### فردوس الحياة الدنيا

[ ينفتح الستار عن ردهة مقامة في مدخل الفردوس. ترسمها أعمدة عالية من المرمر، تتدلى بينها أستار من المخمل الثقيل الأرجواني، تعقدها حبال ذهبية، بحيث تحجب غيابة المنظر، طراز البناء يوحي بظروة ما بلغه يوماً عصر النهضة في البندقية والأراضي الواطئة من استغراق في الملذات الحسية والترف كما تشهد به لوحات الرسام فيرونيزي وروبانز، أكاليل وتمائم وجدائل وزهريات وتمائيل وزينة ذهبية منثورة بسخاء، في وسط الردهة مائدة ثقيلة فخمة من حجر الشب المزخرف بالفسيفساء، ترتحم عليها شمعدانات وأكواب من البللور وأنية من الذهب والفضة، تفيض بأطعمة فاخرة، يجلس حول المائدة شخوص الترف في الأرض وهم يأكلون ويشربون ويندفعون في الهتاف والغناء، فيهم المترنح وهو وسنان، وفيهم المستغرق في

النوم، وبين أكداس من لحم الوعل وفاكهة مهولة انقلبت الأباريق  
والأكواب على المائدة، كل واحد منهم مفرط في البدانة، محتقن الوجه،  
في ملابس من القطيفة، على الرأس تاج مطلى بالذهب واللؤلؤ  
والأحجار الكريمة، قيان فانتات لا تنفك عن السعى بأطباق مزينة  
وشراب مشعشع، وموسيقى تتم عن نوق فج ماجن يحب الصخب  
يغلب فيها عزف الآلات النحاسية. المسرح غارق في ضوء أحمر  
ثقيل.

تيلتيل وميتيل والرغيف وقمع السكر يغلبهم شيء من الدهشة  
والانبهار أول الأمر ثم يتحلقون على اليمين في مقدمة المسرح حول  
بسمة النور، وتمضي الهرة دون أن تنبس بكلمة إلى غيابة المسرح،  
من الناحية اليمنى أيضاً، وترفع ستارة قاتمة اللون وتختفي].

هو : من هم هؤلاء السادة الضخام الذين  
يلهون ويلتهمون كل هذه الأطعمة  
الشهية؟

بسمة النور : إنهم شخوص الترف في الأرض، ممن  
تراهم للعيون، ومن الجائز - وإن كان  
الاحتمال ضئيلاً - أن يكون الطائر

الأزرق قد شرد فتريث عندهم قليلاً،  
لذلك لا تتعجل إدارة الماسة، وعلينا  
الآن دفعاً لوهم التقصير أن نستكشف  
هذا الجانب من الردهة.

هو : وهل نستطيع الاقتراب منهم؟  
بسمة النور : نعم ولا ريب، فهم غير أشرار وإن  
كان فيهم من هو جلف، ومن هو سيئ  
الأدب.

هى : عندهم فطائر لذيذة.  
الكلب : ولحم صيد طرى ومقدد، وأزناد  
خراف وأكباد عجول، هذا أطيب طعام  
فى الدنيا، لا يفضلهُ طعام آخر،  
فلا شيء يفضل أو يماثل كبد العجل.

الرجيف : إلا الخبز المصنوع من خالص دقيق  
القمح، عندهم أفخر صنف منه  
ما أجمل أرغفتهم! ما أجمل أرغفتهم،  
إنها أضخم منى.



قمع السكر : عفوًا عفوًا ومائة مرة عفوًا! اسمحوا

لى، اسمحوا.. لا أريد أن أجرح شعور  
أحد ولكن أنسيتم أن الحلوى هى مجد  
هذه المائدة فلها من الرواء البديع ما  
يفوق - إن جاز لى هذا التعبير - كل  
شئ لا فى الردهة وحدها بل ربما فى  
أى مكان آخر.

هو : يا لسة الرضى والسعادة البادية

عليهم، لا يكف لهم هتاف وضحك  
وغناء، أظن أنهم قد رأونا.

لويقوم فعلاً من المائدة نفر ممن شخوص  
الترف ويخطون بصعوبة مسندين أكراشهم  
بالأكف، ويتقدمون نحو تيلتيل وصحبته].

بسمه النور : [تيلتيل] لا تخش شيئاً، إنهم أهل حفاوة

وكرم ضيافة وأظن أنهم سيدعونك  
للعشاء معهم فلا تقبل دعوة  
ولا طعاماً، لئلا تنسى مهمتك.

هو : ماذا؟ حتى ولا فطيرة واحدة صغيرة؟  
إن فطائرهم تبدو شهية طازجة  
مسكرة، محشوة بالفاكهة، عامرة  
بالقشدة.

بسمة النور : إن عواقبها وخيمة فهي ستحطم إرادتك  
وينبغي أن تعرف كيف تضحى ببعض  
الأشياء في سبيل أداء الواجب.  
فارفض بأدب، ولكن بحزم، ما هم  
قادمون.

[زعيم الترف يمد يده إلى تيلتيل].

زعيم الترف : مرحباً بك يا تيلتيل، أهلاً وسهلاً.

هو : [بدمشة] أتعرفني إذن؟ من أنت؟

زعيم الترف : أنا زعيم الترف، أنا الثراء، إننى قادم  
نيابة عن إخوتى، أدعوك أنت  
وصحبك لتشريف مأدبتنا التى  
لا انقضاء لها، وستجد نفسك بين من  
هم أفضل وأصدق شخوص الترف فى

هذه الأرض، واسمح لى أن أقدم لك  
أهمهم، هذا هو صهرى ترف الحياة  
والتملك، ويطنه على هيئة الكمثرى،  
وهذا هو ترف الغرور والاكتفاء  
بالنفس، إنه يزهو بأوداجه المنتفخة،  
وهذا هو ترف الشرب حين لا عطش،  
وهذا هو ترف الأكل حين لا جوع  
وهما تولمان وأقدامهما من عيدان  
المكرونة، [يقومان بتحيةة تيلتيل وهما  
يترنحان] وهذا هو ترف الاستغناء عن  
كل علم، وهو أصم كالصخر، وهذا  
هو ترف الاستغناء عن كل فهم، وهو  
أعمى كجرذ الجحور، وهذا هو ترف  
الترفع عن كل عمل، وهذا هو ترف  
الاسترسال فى النوم بعد الشبع منه،  
ولهما أيد من لباب الخبز وعيون من  
مربى الخوخ، وهذا ترف الضحك

الخليط، إن فمه مشقوق حتى الأذنين،  
ولا أحد يقاوم عدواه.

[يقوم بتحيةة تيلتيل وبدنه يرتج ويتلوى من  
الضحك].

هو : [يشير إلى ترف آخر منتح جانباً] ومن هذا  
الذى لا يجراً على التقدم ويدير لنا  
ظهره؟

زعيم الترف : لا تلح فى السؤال، إنه فى خجل، إذ  
لا يليق تقديمه للصغار [يمسك يد تيلتيل]  
ولكن تعال إذن، سنبدأ المأدبة من  
جديد، لقد تكررت عشرين مرة منذ  
الفجر، ولسنا فى انتظار أحد غيرك،  
هل تسمع كل الضيوف يهتفون  
بدعوتك، لا أستطيع أن أقدمهم لك  
جميعاً فهم عديدون، [يمنح ذراعيه  
للصبيين] اسما لى أن أقودكما إلى  
مقعدى الشرف.

هو : شكراً سيدى زعيم الترف، يؤسفنى أشد  
الأسف أننى غير قادر فى هذه اللحظة  
أن ألبى دعوتكم، إننا فى عجلة، فنحن  
نبحث عن الطائر الأزرق، فلعلك  
تعرف صدفه أين هو؟

زعيم الترف : الطائر الأزرق؟ انتظر إنن، نعم، نعم،  
أتذكر الآن، لقد سمعت عنه من قبل،  
إنه فيما أظن طائر لا يؤكل، على كل  
حال إنه لم يمثل فوق مائدتنا، ولكن  
لا تجهد نفسك، فلدينا أشياء أخرى  
أفضل منه، فتعال لنشاركنا حياتنا  
وتشهد كل ما تفعل.

هو : وماذا تفعلون؟  
زعيم الترف : كل فعالنا أن لا نفعل شيئاً، فنحن  
لا نرتاح ولو دقيقة، إذ ينبغى أن نأكل  
وأن نشرب وأن ننام، وكل هذا يستنفذ  
وقتنا كله.

هو : وهل فى ذلك متعة؟  
زعيم الترف : من كل بد، فليس فى الأرض متعة  
سواها.  
بسمة النور : أهذا هو اعتقادك؟  
زعيم الترف : إليهمس إلى تيلتيل مشيراً إلى بسمة النور  
من تكون هذه الشابة السيئة الأدب؟

لوفى أثناء الحوار السابق تحتفى شخص  
ثانوية من الترف بالكلب وقمع السكر  
والرغيف ويقودونهم إلى المائدة الصاخبة  
وفجأة يلحظ تيلتيل صحبه وقد جلسوا على  
المائدة فى إخاء مع بقية الضيوف، يأكلون  
ويشربون ويترنحون].

هو : [لبسمة النور] انظرى! إنهم على المائدة.  
بسمة النور : نادم وإلا كانت العاقبة وخيمة.  
هو : تيلو! تيلو! تعال هنا، تعال هنا حالاً،  
سامع؟ وأنت يا قمع السكر، وأنت

يا رغيـف من سمح لكـما بالابتعاد عني،  
ماذا تفعلان هناك بغير إذن مني.

**الرغيـف** : [وفيه محشور] ألا تستطيع مناداتنا بلهجة  
أكثر أدبًا.

**هو** : يا للعجب! منذ متى تعلمت هذه الجرأة  
على؟ ماذا دهاك! وأنت يا تيلو. أهذه  
هي الطاعة عندك؟ هيا، تعال هنا،  
اركع اركع وبأسرع مما تفعل.

**الكلب** : [وبصوت واطى ومن طرف المائدة] أنا  
حين أكل. لا أجيـب أحدًا ولا أسمع  
شيئًا.

**قمع السكر** : [بلهجة معسولة] اعذرنا، إننا لا نستطيع  
أن نخذل أصحاب بيت لهم مثل هذا  
الظرف.

**زعيم الترف** : حلمك حلمك، إنهم يضربون لك المثل،  
فالضيوف ينتظرونك ونحن لا نقبل  
الاعتذار، سنرغمك بلطف على

الجلوس، هيا يا شخوص الترف،  
ساعدوني، ادفعوه دفعا إلى المائدة حتى  
ينعم بالسعادة رغم أنفه.

[أتقدم شخوص الترف وهى تترنح وتتماسك  
قدر جهدها وتهال فى فرح وتجذب الصبيين  
وهما يقاومان، بينما يلف ترف الضحك  
الغليظ ذراعه على خصر بسمه النور].

بسمه النور : [إلى تيلتيل] أدر الماسة فقد آن الأوان.

[تيلتيل يستجيب لها، ما يكاد يدير الماسة  
حتى يغمر المنظر ضياء لا وصف ولا حد  
لنقائه، كأنما تعكس عليه الملائكة لون  
أجنحتها الوردية، صاف رقراق، تنفك  
وتختفى عن مقدمة المنظر زخارفه الثقيلة  
وأستاره للصفيقة الأرجوانية، فتكشف عن  
حديقة ناعمة كأنها من عالم الخرافة، تسودها  
دعة وسكينة، هى أشبه شئ بصرح أقامته  
مملكة النبات، ترتاح العين لانسجام خطوطه



وأبعاده، إنها حديقة ثرية بأغصان فتية  
يترقرق عليها الضياء، ملتفة ومتشابكة  
بلا فوضى، الزهور سكرى بطهارتها، ومياه  
صافية تنطق بالجنل وهي تصب وتسيل  
وتصطفق في جداول جارئة، كأنما تمد  
رحاب الهناء إلى حدود الأفق، تهدد مائدة  
العريضة ولا يبقى لها أثر، ستائر المخمل  
والحرير وتيجان شخوص الترف ما تكاد  
تتلقى أوائل أنفاس هذا الضياء المشعشع الذي  
يغمر المنظر حتى ترتفع وتتمزق وتتهاوى،  
وكذلك الأقنعة الضاحكة الملقاة تحت أقدام  
الضيوف وقد عرثهم الدهشة، وينشط انتفاخ  
شخوص الترف تباغًا على مرأى العين  
انشطاط مثانة انفجرت، يتبادلون النظرات  
وأجفانهم تطرف من أثر هذا الضياء  
المجهول الذي تعشى له أبصارهم، وحينما

تتجلى لهم حقيقتهم ويرون أنفسهم شخوصاً  
دميمة، رخوة، زرية تتبعث منهم صيحات  
الخلج والوجل، تتبين الآن بوضوح من  
بينها صيحة ترف الضحك الغليظ بسبب  
علوها على صيحات الآخرين، وتurf  
الاستغناء عن كل فهم يظل ساكناً كل  
السكون، على حين يضطرب زملاؤه وقد  
أحسوا بالضيق، يتلمسون وسائل الهرب  
بالاختفاء فى الأركان للتستر بعتمتها فيما  
يأملون، ولكن مناء الحقيقة الرائعة لم يترك  
بها أثراً لظل، فيعمد بعضهم فى ياسهم من  
النجاة إلى اقتحام نذير الستارة المائلة فى  
ركن على اليمين، المنعقدة فوقها سقيفة باب  
كهف شخوص اليأس، وكلما هم كل واحد  
منهم فى رعبه بإزاحة الستارة قليلاً انبعث  
من أغوار الكهف سيل من السباب واللعنات

والشقائق، أما للكلب والرغيف وقمع السكر

فقد تخاذلوا وتكلمت آذانهم وانضموا إلى

صحبة الصبيين واختبأوا في خجل وراءهما].

هو : [وهو يرقب فرار شخوص الترف] ما أبشع

دمامتهم. إلى أين فرارهم؟

بسمه النور : جن جنونهم ولا ريب، إنهم يلجأون

إلى شخوص البؤس وأخشى أن

يحتجزوهم عندهم إلى الأبد.

هو : [يلتفت حوله مسحوراً بما يرى] ما أجملها

من حقيقة، ما أجملها من حقيقة، ولكن

أين نحن؟

بسمه النور : لم يتبدل مكاننا، إنما التبديل في نظرة

العيون، نحن الآن نشهد حقيقة الأشياء،

مسترى شخوص الهناء التى تتحمل

مناء الماسة.

هو

: ما أبهى هذا المنظر وما ألطف هذا

الهواء، يخيل إلى أننا فى اعتدال  
الربيع، ما الذى أرى؟ من القادمون  
علينا من هناك، لعلهم سيعنون بأمرنا.  
لوتبدأ الحديقة فعلاً بالامتلاء بشخص  
ملائكية كأنما انفلتت من سبات طويل  
وتجوس بانسجام خلال الأشجار، عليها  
ملابس يشع منها ضوء له أطراف ترتاح  
العين لتتاسقها وبهاتها، تتفتح الزهور فى  
الحديقة، ويفتر ثغر الجداول، ويشرق سناء  
فجر ولید، ويتلأأ الندى].

بسمۃ النور

: ها هى ذى فئة من شخوص الهناء

قادمة إلینا، يدفعهم حب التطلع، ولكنهم  
أهل ظرف وسماحة، سنعلم منها  
الخبر.

هو

: وهل تعرفینهم؟

بسمۃ النور

: نعم، أعرفهم جميعاً فإنى ألم بهم مراراً

دون أن يدركوا من أنا.

هو : ما أكثرهم، ما أكثرهم، إنهم قادمون

من كل صوب.

بسمه النور : كانوا أكثر عددًا من قبل، فقد أضر بهم

شخوص الترف.

هو : لا ضير عليهم فقد بقى منهم عدد ليس

بالقليل.

بسمه النور : وسترى كثيرًا غيرهم كلما طاف ضياء

الماسة بالحديقة، فإن شخوص الهناء

فى الأرض أكثر مما تظن، ولكن

أغلب الناس لا ينتبه إليهم.

هو : ها هم صغارهم يتقدمون إلينا، فلنجبر

للقائهم.

بسمه النور : لا تتعب نفسك، فكل من يعنينا أمره

سيمر من هنا ولا يتسع وقتنا لمعرفة

الآخرين.

[صغار شخوص الهناء تثوئب وتتضاحك  
يملء الأفواه، تقدم من مؤخرة الحديقة  
وترقص متحلقة حول الصبيين].

هو : ما أوسمهم، ما أوسمهم، من أين أتوا؟  
ومن هم؟

بسمه النور : إنهم شخوص هناء الأطفال.

هو : هل لى أن أكلهم؟

بسمه النور : لا داعى للكلام فهم لا يعرفون  
إلا الغناء والرقص والضحك، أما الكلام  
فلم يتعلموه بعد.

هو : أهلاً أهلاً [إلى بسمه النور] انظرى إلى  
هذا الطفل السمين الضاحك ما أجمل  
خدودهم وما أبهى ملابسهم. أكلهم  
أثرياء؟

بسمه النور : كلا، هنا كما فى كل مكان يزيد الفقراء  
على الأغنياء.

هو : وأين الفقراء بينهم؟

بسمه النور : لا تتبينهم العين لأن هناء الأطفال  
ملفوف في أجمل كساء في الأرض  
أو في السماء.

هو : [وهو لا يستقر في مكانه] أريد أن أرقص  
معهم.

بسمه النور : هذا مستحيل، فليس لدينا وقت، إنسى  
أرى أن الطائر الأزرق ليس عندهم،  
وهم فوق ذلك في عجلة، فأنت تراهم  
قد أخذوا في الانصراف. وهم أيضًا  
وقتهم قليل لا يضيعونه هدرًا، فأمد  
الطفولة قصير.

إنهرع إلى الحقيقة فئة من شيوخ الهناء  
أطول من السابقين، يتعالى غنائهم وهم  
يهتفون: ها هم قد أتوا، ها هم قد أتوا، إنهم  
يروننا، ثم يرقصون بمرح حول الصبيين  
وعند نهاية الرقصة يتقدم من هو في الظن  
زعيم هذه الفئة الصغيرة نحو تيلتيل ويمد له  
يده].

الهناء : أهلاً بك يا تيلتيل.

هو : مرة أخرى أجد من يعرفنى، [إلى بسمه

النور] قد بدأت أن أكون معروفاً لدى

الجميع هنا، [إلى الهناء] من أنت؟

الهناء : أنت لا تعرفنى؟ أراهنك أنك لا تعرف

أحدًا منا هنا.

[بلا حرج] فعلاً، لا أعرف أحداً، : هو

فلا أنكر أنى رأيك من قبل.

الهناء : [لزملائه] أسمعون؟ كنت واثقاً أنه

سيقول إنه لم يرنا، [تتفجر بقية أشخاص

الهناء بالضحك] ولكن يا عزيزى تيلتيل،

أنت لا تعرف أحدًا غيرنا، نحن دائماً

من حولك، فى صحبتك، نأكل ونشرب

ونصحو ونتنفس ونعيش.

هو : نعم. نعم أنت على حق، أدركت الآن

صدق ما تقوله، فإننى تذكرت ولكنى

أود أن تتبثوني بأسمائكم.



الهناء : أرأيت أنك لا تترك شيئاً، أنا هناء بيت الأسرة، بيتك، وزعيم كل هناء آخر يسكنه.

هو : أفى البيت أشكال أخرى من الهناء؟  
[يضج شخص الهناء بالضحك].

الهناء : هل سمعتم؟ يسأل أفى البيت هناء آخر، البيت يا بنى مكتظ بأشكال من الهناء حتى تكاد تفيض من سدود أبوابه ونوافذه، ونحن نرحمه بالضحك والطرب والفرح حتى لتكاد الجدران تتراجع أمامنا وحتى يكاد السقف يطير، ولكن مهما بذلنا من أنفسنا لك فأنت لا ترائنا. أرجو أن يرجع عقلك لرأسك قليلاً من قادم، وإلى أن يحدث لك هذا تعال صافح أعياننا حتى إذا رجعت لبيتك سهل عليك تبينهم ثم تعرف فى نهاية يوم سعيد كيف

تشجعهم بابتسامة منك وتشكرهم بكلمة  
طيبة، لأنهم يبذلون كل جهدهم من  
أجل أن تتعم بحياة حلوة خفيفة الحمل،  
دعني أقدم لك نفسي أولاً، خادمك  
المطيع: هناء المتمتع بالصحة  
والعافية، ولعل جمالي لا يفوق جمالهم  
بريقاً، ولكني أهمهم، أتعرفني الآن؟  
وها هو هناء التمتع بالهواء الطلق، إنه  
يكاد يكون شفافاً، وها هو هناء تمتع  
الولد بمحبته لأبيه، ينم لون ثوبه  
الرمادي عن حشمته ولا يسلم من  
حزن طفيف لأن العيون قلما تأبه به،  
وهذا هو هناء التمتع بالسماء الزرقاء،  
ثوبه أزرق بطبيعة الحال، وهذا هو  
هناء التمتع بالغابة، وثوبه أخضر  
بطبيعة الحال أيضاً، ستراهم جميعاً إذا  
جلست إلى النافذة، وهذا هو هناء

التمتع بإشراق الشمس، له لون الماس،  
وهذا هو هناء التمتع بالربيع، إنه فى  
لون الزمرد وبه طيش.

هو : هل لكم هذا الجمال كل يوم؟

الهناء : أى نعم، فكل الأيام يوم عيد فى كل  
البيوت، إذا عرف أهلها كيف يفتحون  
عيونهم، ثم إذا حل المساء وأتاك  
أصحابى هؤلاء، دعنى أقدمهم لك، هذا  
هو هناء التمتع بالغروب، وهو أبهى  
من كل ملوك الأرض، ثم يتبعه هناء  
التمتع بطلوع النجوم وثيابه من ذهب  
كالهة الأقدمين، ثم إذا تكاثرت السحب  
وأتاك صاحبى هذا، إنه هناء التمتع  
بالمطر وثوبه مطرز باللؤلؤ، ومعه  
هناء التمتع بمدفأة الشتاء الذى يسدل  
على الأيدى المتثلجة وشاحه القرمزى،

ولكنى لم أحدثك عن أفضلنا جميعاً  
لأنه يكاد يكون أخاً شقيقاً للنعم الكبرى  
الصافية التى سترها قريباً، وأعنى به  
هنا التمتع بفكر طاهر برىء، وهو  
أكثرنا نقاء، وها هو هنا آخر، ولكن  
ما أكثر من أحتاج إلى تقديمه إليك،  
ولو فعلت لما انتهيت، فينبغى لى أن  
أنبئ بمقدمكم النعم الكبرى المشرفة  
علينا هناك، فى آخر الحديقة، بالقرب  
من باب السماء، فإنها لا تعلم بعد أنكم  
قد أتيتم، سأبعث إليهم بهناء التمتع  
بالجرى على قطرات الندى بأقدام  
حافية، فهو أخفنا حركة [يخاطب الهناء  
الذى وقع عليه اختياره، فيتقدم مسرفاً فى  
الترحيب بالحركة والتوثب، ويستطرد الهناء  
قائلاً له] هيا، طر إلى حيث أرسلتك.

[يتقدم في هذه اللحظة هناء آخر، عار إلا من  
متر أسود على خاصرته، يزاحم بقية  
شخص الهناء وهو يهمهم بكلمات غير  
مفهومة، ويقترب من تيلتيل وهو يتوثب،  
فيعاينته بوضع كفه على الأنف وتلعيب  
أصابعه، محاولاً صفعه أو ضربه بالقدم، وإذا  
هم تيلتيل بصدده تملص منه].

هو : [وقد غلبته الدهشة والحنق] من هذا  
المتوحش؟

الهناء : أمرى الله، لا مفر من أن أقدمه لك، إنه  
هناء العفرتة، وقد هرب من كهف  
شخص البؤس، لا ندرى أين  
نحتجزه، فإنه يهرب من كل محبس،  
بل إن شخص البؤس ترفض إيواؤه.

[يتمادى هناء العفرتة في معاكسة تيلتيل الذى  
يحاول عبثاً صدده عنه، ثم إذا به ينفجر فجأة  
بضحكة عالية وينصرف بلا دافع كما أتى].

هو : ماذا به؟ هل أصابه مس من الجنون؟  
بسمه النور : لست أدرى، والظاهر أن حالك يكون  
كحاله حين تتحامق وتركب رأسك،  
ولكن بقى علينا أن نسأل عن الطائر  
الأزرق قلعل زعيم هناء البيت  
لا يجهل مكانه.

هو : [يسأل الزعيم] أين الطائر الأزرق؟  
الهناء : صاحبنا لا يعرف الطائر الأزرق.

[تضحج كل شخص هناء البيت بالضحك].

هو : [فى غضب] نعم، لا أعرف أين هو،  
وليس فى هذا مدعاة للضحك.

[ضحكات أخرى].

الهناء : حلمك، لا تغضب، إثم إلى بقية شخص  
الهناء [دعونا الآن نلتكلم بجدة، إنه  
صديق فى قوله إنه لا يعرف أين  
الطائر الأزرق. وما العجب فى ذلك؟

إنه ليس بأقل غفلة عن بقية الناس،  
ولكن ها هو هناء التمتع بالجري على  
قطرات الندى بأقدام حافية قد نقل النبأ  
إلى النعم الكبرى وها هي ذى تتقدم  
إلينا.

**هو :** ما أجملهن، لماذا لا يضحكن، أهن  
غير سعيدات؟

**بسمة النور :** لا يكون الضحك دائماً دليلاً على فرط  
السعادة.

**هو :** من هن؟

**الهناء :** هن النعم الكبرى.

**هو :** أتعرف أسماءهن؟

**الهناء :** أعرفها بطبيعة الحال، فلطالما لعبت

معهن، ها هي ذى أولاً وفى مقامة

الباقيات، نعمة القدرة على العدل، وهي

تبتسم كلما رأت انتصاراً على ظلم،

وأنا لصغر سننى لم أرها تبتسم بعد،

ومن ورائها نعمة طيبة القلب، هي  
أكثرهن سعادة وإن كانت أكثرهن  
أسى، ونحن لا نحتجزها إلا بمشقة عن  
مضيتها لشخوص البؤس الذين تود أن  
تواسيهم، وعن اليمين نعمة الراحة في  
إنجاز العمل، بجانبها نعمة الفكر، ثم  
نعمة الفهم، وهي تبحث دائماً عن  
شقيقتها: ترف الاستغناء عن الفهم.

هو : ولكني رأيت شقيقتها، إنه ذهب إلى  
شخوص البؤس مع شخوص الترف.

الهناء : كنت واثقاً من ذلك فإنه أصبح ضالاً  
أحمق من فرط معاشرته لقرناء السوء،  
فأصيبت طباعه بالشذوذ، ولكن حذار  
من أن تجيء سيرته على لساننا أمام  
شقيقته وإلا مضت تبحث عنه وفقدنا  
بذلك وجود نعمة كبرى بيننا، وها هي  
ذی أيضاً واحدة من النعم الكبرى إنها



نعمة رؤية الجمال أينما كان، إنها  
تضفي كل يوم مزيدًا من بهاء أشعتها  
على الضوء الذي يغمر هذا المكان.

هو : ومن هي المائلة هناك، بعيدًا، بين  
المحب الوردية، لا أراها إلا إذا شبيت  
غاية جهدي على أصابع قدمي.

الهناء : هذه هي نعمة القدرة على الحب، ولكن  
هيات لك أن تتبينها كل التبين فأنت  
ما زلت صغيرًا.

هو : ومن هن الواقفات إلى الخلف، يمنعهن  
التهيب عن التقدم إلينا، ولماذا  
وجوههن محجبة؟

الهناء : هي النعم التي لم يعرفها الإنسان بعد.  
هو : وماذا تدبره الأخريات لنا، وما لهن قد  
انشقن صفيين؟

الهناء : لاستقبال نعمة أخرى قادمة، لعلها أكثر  
النعم طهارة وصفاء.

هو : ومن تكون؟  
الهناء : ألم تتبين بعد؟ فأمعن النظر إليها،  
وافتح عينيك ليطل منهما قلبك أيضاً.  
هذه النعمة قد رأيتك، إنها تجرى نحوك  
فاتحة لك ذراعيها، إنها نعمة الأمومة  
متمثلة في أمك، وإن نعمة الأمومة  
ليس كمثلها نعمة أخرى.

[تتراحم النعم حول نعمة الأمومة وترحب بها  
ثم تصطف بين يديها وتلزم الصمت توقيراً  
لها].

نعمة الأمومة : تيلتيل وأنت يا ميتيل، كيف أجداكما  
هنا؟ لم أكن أتوقع لقاءكما، إذ كنت  
أعاني من الوحدة في البيت، فإذا بكما  
تعرجان إلى السماء حيث تتألق  
بالسرور أرواح كل الأمهات، ولكن  
لنتبادل العناق والقبلات، قبلات كثيرة،  
قدر ما نستطيع، ارتميا في حضني

فليس فى العالم سعادة أكبر من هذه  
السعادة، لماذا لا تبسم من البشر يا  
تيلتيل، وأنت كذلك يا ميتيل، ألا تتبينان  
حب أمكما، انظرا إلى بامعان،  
ألا تريان عيني وشفتي وذراعى.

هو : نعم، نعم، إننى أتبينها ولكن لم أكن  
أدرى، لك صورة أمانا ولكنك أجمل  
منها.

نعمة الأمومة : هذا حق لأننى أصبحت لا أتقدم فى  
الشيخوخة، وكل يوم يمضى يمنحنى  
فيضاً من القوة والشباب والسعادة،  
وكل بسمه منكما ترفع مما مضى لى  
من عمر يتقل كاهلى سنة بأكملها،  
لا يتبين لكما هذا فى البيت ولكن كل  
شئ هنا متبين على حقيقته.

هو : - تأخذه الدهشة ويتأمل أمه ويحضنها  
ويعانقها بدوره - ما هذا الثوب

الجميل، من أى نسيج هو؟ أهو من  
حرير أم من فضة أم من لؤلؤ...؟

نعمة الأمومة : كلا، إنه من حنو النظرات والقبلات  
واللمسات، فكل قبلة تهبه شعاعاً من  
القمر أو من الشمس.

هو : هذا عجيب، فلم أكن أحسب قط أنك  
على مثل هذا الثراء، فأين إذن كنت  
تخفين هذا الثوب الجميل، أفى الصوان  
الذى مفتاحه مع أبى؟

نعمة الأمومة : كلا، كنت ألبسه كل يوم، ولكن العين  
لا تراه لأنها لا ترى شيئاً إذا كانت  
بلا بصيرة فكأنها مغمضة، هذا الثراء لكل  
أم تحب أولادها، فقيرة هى أم دميمة أم  
عجوز، فإن حب الأم لأولادها هو من  
بين النعم الكبرى أكثرها جمالاً وبهاء  
وكل سحابة من الحزن على وجه أم  
يكفيها لى تتقشع وتتبدد قبلة واحدة

تهبها أو تتأله وتصبح الدموع نجومًا  
تتأله في محجريها.

هو : [ينظر إليها في دهشة] نعم، هذا حق، فإنني

أرى نجومًا تتأله في محجريك، إنهما  
عيناك كما عرفتهما ولكنهما الآن أكثر  
بهاء، وها هي ذى يدك أيضًا، وها هو  
ذا خاتمك، بل ها أنذا أرى أثر الحرق  
الذى أصابها ذات يوم وأنت تشعلين  
المصباح، ولكن زاد بياض هذه اليد  
وزاد صفاء بشرتها، كأنما يفج منها  
النور. أهى تعينك الآن فى العمل كما  
كانت تفعل سابقتها فى البيت؟

نعمة الأمومة : نعم، فهى يد واحدة لم تتبدل، أفلم تكن

تراها فلا البيت تتألق بالبياض ويفج  
منها النور كلما ربت عليك بحنان؟

هو : هذا عجيب يا أمي، هذا هو صوتك  
بعينه، ولكن كلامك هنا أجمل من  
كلامك في البيت.

نعمة الأمومة : أنسيت كثرة مشاغلي في البيت وزحمة  
العمل، ولكن إحساس القلب يغني عن  
شهادة الآنن والآن وقد أبصرتني فهل  
يا ترى ستتبين صورتي هذه إذا عدت  
للكوخ غداً ورأيتني في ثيابي الممزقة؟  
هو : لا أريد أن أعود ما دمت أنت هنا،  
فإني أحب أن أكون معك طوال بقائك  
في هذا المكان.

نعمة الأمومة : الأمر سيان، لا فرق بين بقائنا معاً هنا  
وبين بقائنا معاً في البيت، أنت وأنا،  
أنت لم تأت هنا إلا لتترك وتعرف في  
أية صورة ينبغي لك أن تراني حسين  
تراني في البيت، أفاهم أنت يا تيلتيل؟  
أنت تحسب أنك الآن في عالم علوي،

ولكن هذا العالم العلوى لم يكن ينقصنا  
من قبل كلما تبادلنا العناق والقبلات،  
ومعنى الأم لا يقبل التثنية، فليس لك أم  
سواى، لكل ولد أم واحدة لا تتبدل،  
هى عنده دائماً أجمل الأمهات ولكن  
ينبغى له أن يدرك حقيقتها ويعرف  
كيف يراها، ولكن قل لى كيف فعلت  
حتى وصلت إلى هذا المكان. ووجدت  
طريقاً ظل الإنسان يبحث عنه منذ أن  
سكن الأرض؟

هو : [مشيراً إلى بسمه النور] هى التى قادتنى  
[تراجع بسمه النور متحشمة].

نعمة الأمومة : ومن تكون هى؟

هو : إنها بسمه النور.

نعمة الأمومة : إذن هى صاحبك التى سمعت عنها،

يقولون إنها تحبك كثيراً، وإنها طيبة

القلب. ولكن لماذا تتحجب؟ ألا تسفر  
عن وجهها أبدًا؟

هو : نعم نعم، ولكنها تخشى أن يتزلزل  
الهناء إذا تجلت له الحقائق بفضلها.

نعمة الأمومة : ألا تدرى صاحبتك إذن أنها هي التي  
ننتظرها دون أحد سواها، إبتدى على  
بقية النعم] أقدمن يا أخواتي، أقدمن  
جميعكن، هذه هي بسمّة النور جاءت  
أخيرًا لتزورنا.

[تزيط النعم وتهال وهي تقترب].

النعم : بسمّة النور هنا، بسمّة النور هنا.

نعمة الفهم : [تريح كل أخواتها لتتفرد بمعانقة بسمّة النور]  
لم نكن ندرك أنك بسمّة النور، فأنت  
إذن هي، لقد لبثنا ننتظرك زمانًا  
طويلاً، أتعرفينني؟ إني نعمة الفهم  
التي طالما بحثت عنك، إني في غاية



السعادة وإن كنت لا أرى أبعد من  
أنفى..

نعمة العدل : [تعانقها بدورها] هل تعرفيننى؟ إننى  
نعمة العدل التى طالما ناشدتك العون،  
إننى فى غاية السعادة وإن كنت  
لا أرى أبعد من ظلى.

نعمة الجمال : [تعانقها كذلك] إننى نعمة القدرة على  
رؤية الجمال التى طالما هامت بك،  
إننى فى غاية السعادة وإن كنت  
لا أرى أبعد من مسرى أحلامى.

نعمة الفهم : كفى كفى يا أخواتى وإلا طال  
انتظارنا، نحن لا نقصنا ثبات القوة،  
ولا تنقصنا سلامة الطوية، [مخاطبة  
بسمه النور] هيا، انزعى كل الأحجية  
التي تخفى عنا بقية الحقائق، وبقية  
النعم، ها أنت ذى ترين كل أخواتى

راكعات عند قدميك، فأنت ملايكتنا،  
وأنت ثوابنا.

**بسمه النور :** [وهي تمنع في حجب وجهها] أخواتي،

أخواتي، الجميلات، إن لى مولى  
أطيعه، لم يحن الوقت بعد، لعله يحين  
فيما بعد، حينئذ سأقبل عليك  
بلا خشية، منقلبة من حجب الظلال،  
فوداعًا، انهضن نتبادل العناق، مرة  
بعد أخرى، شأن شقيقات اجتمعن بعد  
فراق، انتظارًا منا لليوم الموعود.

**نعمة الأمومة :** لن أنسى كرم رعايتك لولدى الحبيين.

**بسمه النور :** إبنى سأرعى دائمًا كل أناس يحب  
بعضهم بعضًا.

**نعمة الفهم :** لتكون آخر قبلااتك قبلة على جبينى.

[تبادلان العناق طويلاً ثم تتفصلان فإذا  
العيون دموع تترقرق].

هو : [دهشة] لماذا تبكيان؟ [ينظر إلى بقية

النعم] وأنتن أيضاً، لم البكاء، لماذا لم  
تبق واحدة لم تترقرق فى عينيها  
الموع؟

بسمه النور : اسكت يا بنى...

[سـنـار]



## الفصل الخامس

### المنظر العاشر: عالم الغد

[ بهو فسيح فى قصر الأثير، حيث يقيم الأطفال الذين لم يولدوا بعد، على مد النظر أعمدة من اللياقوت تسند عقوداً من الزمرد، كل ما فى البهو من ضوء وعتبات لازوردية، وشعشة نهاية البهو حيث تتراجع الأعمدة، وتتبعهم أواخرها: كل الأشياء كبيرها وضئيلها تجلها غلالة من زرقة لطيفة كأنها من عمل السحر أو من نسيج الخيال، يشذ عن ذلك قواعد الأعمدة وتيجانها والأحجار واسطة العقود وبعض الكراسى والمقاعد الدائرة فإنها من الرخام أو المرمر، إلى اليمين، بين الأعمدة أبواب ضخمة من العقيق، هذه الأبواب التى سيفتحها الدهر قبل ختام المنظر فتكشف الحياة على الأرض ومطالع الفجر، يتناثر بتناسق فى كل أرجاء البهو حشد من الأطفال، يلبسون ثياباً فى زرقة السماء، بعضهم

يلعب، وبعضهم يتمشي، وبعضهم مستغرق فى الحديث أو الأحلام، وكثير منهم فى سبات، وكثير منهم أيضًا يشتغلون بين الأعمدة بتجارب تسفر عن مخترعات الغد، ما يصنعونه من أدوات وعدد وأجهزة، وما يزرعونه أو يجنونه من نبات وزهور وفاكهة تلفها جميعًا غلالة من الزرقة السماوية التى تجل للبهو كله، تجوس بين الأطفال فى صمت شخوص كأنها من ملائكة، لها قامة مديدة، وبهاء رائع مطمئن.

يدخل من اليسار، وكأن الدخول خلعة، بالتسحب خلف الأعمدة فى مقدمة المسرح كل من تيلتيل وميتيل وبسمة النور فيثور لدخولهم بين الأطفال هرج ومرج، ثم يهرعون إليهم من كل صوب، ويتحلقون حول هؤلاء الزوار الأغراب وينظرون إليهم بدهشة [.

هو : أين قمع السكر والهرة والرغيف؟  
بسمة النور : ليس من شأنهم الدخول هنا، فلو تركناهم يدخلون لعرفوا المستقبل ورفضوا الطاعة.

هو : والكلب؟  
بسمة النور : يحسن أيضًا أن لا يعلم ما ينتظره على مر القرون، لقد جمعتهم كلهم فى قبو الكنيسة.

- هو : وأين نحن؟
- بسمة النور : نحن فى عالم الغد، بين الأطفال الذين لم يولدوا بعد، وبما أن الماسة ستتفتح لنا أن نبصر هنا بوضوح كل ما يعجز الإنسان عن رؤيته فإننا فى أغلب الاحتمال سنعثر على الطائر الأزرق.
- هو : عسير أن لا يكون أزرق اللون، فهذا هو لون كل شيء هنا (يتأمل فيما حوله) ما أجمل هذا المشهد.
- بسمة النور : انظر إلى الأطفال الذين يجرون إليك.
- هو : هل أغضبهم حضورنا؟
- بسمة النور : كلا، فأنت ترى أنهم يبتسمون ولكنهم فى دهشة.
- الأطفال الزرق : [يجرون إليهم وقد تكاثر عندهم] أحياء صغار، تعالوا وانظروا الأحياء الصغار.
- هو : لماذا يسموننا بالأحياء الصغار؟

- بسمۃ النور : لأنهم لم يصبحوا بعد من الأحياء.
- هو : وماذا يفعلون إذن؟
- بسمۃ النور : إنهم ينتظرون ساعة مولدهم.
- هو : ساعة مولدهم.
- بسمۃ النور : نعم، فهنا يتجمع كل الأطفال الذين يولدون فى الأرض، وكل واحد منه ينتظر ساعته، وحين يود الأباء والأمهات أن يرزقوا بأطفال فإن هذا الباب الكبير الذى تراه هناك، على اليمين، يفتح ويخرج منه هبتهم من الأطفال.
- هو : ما أكثر عددهم، ما أكثر عددهم؟
- بسمۃ النور : وهناك كثير أيضاً غيرهم، فنحن لا نراهم كلهم، تخيل عدد الأطفال الذين سيعمرون الأرض إلى آخر الدهر، لا أحد يقوى على إحصائهم.
- هو : ومن هى تلك الشخوص الزرق؟



بسمه النور : لا يرى أحد أمرها على وجه

التحقيق، يقال إنها الحارسات الحفظة،

وعهدها بالأرض يأتي بعد عهد البشر،

غير أنه لا يجوز لنا أن نستجوبها.

هو : ولماذا؟

بسمه النور : لأن ما عندها هو سر الأرض.

هو : وما القول في الصغار؟ هل نستطيع أن

نكلمهم؟

بسمه النور : نعم، وينبغي أن نتعارف، انظر، ها هو

ذا واحد منهم أشد من الآخرين تطلُّعًا

إليك فاقترِب منه وكلمه.

هو : وماذا أقول له؟

بسمه النور : ما شئت، كأنما تتحدث إلى رفيق.

هو : وهل لي أن أصافحه؟

الطفل الأزرق : بطبيعة الحال. فهو لن يؤذيك، ولكن

عجبًا لك، لم هذا التهيّب، سأترككما

وحدكما لتجد راحتك معه، ثم لا بد لي

من أن أتحدث مع الشخصوس الأزرق.

هو : [يقترب من الطفل الأزرق ويمد له يده] أهلاً

وسهلاً، [يلمس بأصبعه ثوبه الأزرق]

ما هذا؟

الطفل الأزرق : [يلمس بجد قبعة تيلتيل] وما هذه؟

هو : هذه هي قبعتي، أليس لك قبعة؟

الطفل الأزرق : لا، وفيم لبس القبعات؟

هو : خلعها يعنى الإشارة بالتحية، ثم إنها

تتفع فى البرد.

الطفل الأزرق : ما هو البرد؟

هو : حين يرتجف جسدك هكذا [يقلد تيلتيل

حركة ارتجاف المقرور] وحين تتفخ فسى

كفيك وتطوح بذراعيك هكذا [يطوح

تيلتيل بذراعيه].

الطفل الأزرق : هل فى الأرض برد؟

هو : نعم، فى فصل الشتاء، حين لا حطب  
فى المدفأة.

الطفل الأزرق : ولماذا لا يكون فيها حطب؟  
هو : لأنه غالى الثمن ولا بد من نقود  
لشراؤه.

الطفل الأزرق : ما النقود؟  
هو : هى الشئ الذى تدفع به.

الطفل الأزرق : فهمت.  
هو : وبيننا من عنده نقود، وبيننا من ليس  
عنده نقود.

الطفل الأزرق : ولماذا؟  
هو : لا نقود إلا عند الأغنياء، هل أنت  
غنى؟ كم عمرك؟

الطفل الأزرق : سأولد عما قريب، بعد عشر سنوات،  
كيف وجدت أنت الولادة، هل طببت  
بها؟

هو : نعم وسررت أيضا.

- الطفل الأزرق** : وماذا فعلت لتتألها؟
- هو** : لم أعد أنكر، فقد مضى عليها وقت طويل.
- الطفل الأزرق** : سمعنا كلامًا كثيرًا عن جمال الأرض وجمال الأحياء.
- هو** : صدقت، فأنا لا أشكو من شيء، فعندنا طيور وكعك ولعب، بعض الأولاد عندهم كل هذا، ومن ليس عنده يستطيع أن يتمتع برؤيتها فى يد الآخرين.
- الطفل الأزرق** : سمعنا أن الأمهات يقفن بالأبواب لمراقبتنا، يقال إنهن طيبات القلب، أحق هذا؟
- هو** : نعم، الأمهات أبدع شيء فى الأرض، والجداات أيضًا، غير أن الموت يتخطف الجداات سريعًا.
- الطفل الأزرق** : تقول الموت؟ ما الموت؟

- هو : رحيل ذات مساء بلا عودة،
- الطفل الأزرق : لماذا؟
- هو : لا أحد يدري، لعل الدافع على الرحيل هو طلب النجاة من الأحران.
- الطفل الأزرق : وهل رحلت عنكم من تسميها جنتك؟
- هو : نعم، وكانت طيبة القلب جدًا.
- الطفل الأزرق : ماذا جرى لعينك، إنهما تذرفان دموعًا.
- هو : ليس دموعًا..
- الطفل الأزرق : ما هو إذن؟
- هو : لا شيء سوى أثر انبهار بصرى من انتشار الزرقة حولى.
- الطفل الأزرق : وما اسمه؟
- هو : اسم ماذا؟
- الطفل الأزرق : هذا الذى يترقرق فى عينيك.
- هو : ما هو إلا قطرات من الماء.
- الطفل الأزرق : وهل ينبع من العينين؟
- هو : نعم، أحيانًا، عند البكاء.

- الطفل الأزرق : تقول البكاء؟ ما البكاء؟
- هو : إننى لم أبك، الذنب ننب الزرقة من حولى، ولو بكيت لكان حالى أيضاً كما ترى.
- الطفل الأزرق : وهل يكون عندكم كثيراً؟
- هو : الصبيان لا يكون، أما البنات... وهل عندكم أنتم بكاء؟
- الطفل الأزرق : كلا، ولا أعرف كيف أبكى.
- هو : صبراً، ستعرف فيما بعد، بماذا تلعب، ما هذه الأجنحة الكبيرة؟
- الطفل الأزرق : هذه؟ إنها من أجل الاختراع الذى سأقوم به فى الأرض.
- هو : أى اختراع هو؟ هل اخترعت شيئاً؟
- الطفل الأزرق : نعم، أفلا تدرى؟ حين أحل بالأرض ينبغي لى أن أخترع الشيء الذى يهب السعادة.

هو : أهو شيء لذيذ أكله، أم شيء له

ضجيج؟

الطفل الأزرق : كلا، لا حس له.

هو : يا للخسارة..

الطفل الأول : إننى أشتغل به كل يوم، وأكاد الآن

أنجزه، هل تريد أن تراه؟

هو : طبعًا، أين هو؟

الطفل الأزرق : هناك بين عمودين، يمكنك أن تراه من

هنا.

[يقترّب طفل أزرق آخر من تيلتل ويشده من

كمه].

الطفل الثانى : هل تريد أن ترى اختراعى أنا أيضًا؟

هو : نعم، وما هو؟

الطفل الثانى : الوصفات الأربع والأربعون لإطالة

الحياة، إنها فى هذه الزجاجاة الزرقاء.

طفل ثالث : [يخرج من الحشد] أما أنا فأسألك نوراً  
لا يعرفه أحد [يسطع جسمه بنور عجيب]  
أليس هذا بغريب؟

طفل رابع : [يشد تيلتيل من نراعاه] تعال لكي تری  
الآلة التي اخترعتها، إنها تخلق في  
الهواء كأنها طائر بلا جناح.

طفل خامس : صبراً صبراً، تعالوا أولاً لتروا  
اختراعي أنا، إنه يكشف الكنوز  
المخبوءة في القمر.

[يتزاحم الأطفال حول تيلتيل وميتيل  
ويناشدهما كل واحد منهم بالبدء برؤية  
اختراعه أولاً، وتختلط الأصوات فيقول  
صوت "إنه أجمل اختراع" ويقول صوت "إنه  
أعجب اختراع" ويقول صوت "إنه متشكك من  
السكر" ويقول صوت "إن سر اختراعي في  
بساطته" ويقول صوت "لقد سرقوا مني  
فكرتي".



وفى هذا الضجيج يشدون تيلتيل وميتيل  
إلى ناحية المعامل للزرق حيث يدور كل  
طفل آلة المدهشة فتدور فى جو أزرق  
عجلات وأسطوانات وتروس وأشياء عجيبة  
لم تجد لها اسمًا إلى اليوم، كأنها فى عالم من  
صنع الخيال، آلات كثيرة غريبة مجهولة  
السر تتطلق وتحوم أعلى البهو أو تزحف  
على الأرض حول الأعمدة على حين ينشغل  
بعض الأطفال الزرق ببسط لفائف الخرائط  
والرسوم وتقليب صفحات الكتب وإزاحة  
الستار عن تماثيل زرق وتناول زهور  
ضخمة وفواكه هائلة الحجم وكأنها من ياقوت  
وزمرد].

- الطفل الأزرق : [وهو رازح تحت حمل زهرة زرقاء ضخمة]  
انظروا إلى أزهارى.  
هو : ما هذه الأزهار؟ لا عهد لى بها.  
الطفل الأزرق : إنها من زهور الربيع.  
هو : مستحيل، إنها كبيرة كعجلة القطار.

- الطفل الأزرق : وما أزكى عطرها؟  
هو : [يشمها] هائل جدًا.
- الطفل الأزرق : ستكون الأزهار هكذا حين أنزل إلى الأرض.
- هو : متى إذن؟
- الطفل الأزرق : بعد ثلاث وخمسين سنة، وأربعة شهور، وتسعة أيام.
- لويأتى اثنان من الأطفال الزرق يحملان عنقودًا عجيبًا من العنب، حباته فى حجم الكمثرى وكأنه ثريا بللورية ضخمة.
- أحد الطفلين : وما رأيك فى فاكهتى؟
- هو : أهو عنقود من الكمثرى؟
- الطفل : كلا، إنه عنقود من العنب، وسيصبح كل عنب هكذا حين أبلغ الثلاثين من عمرى، فقد اكتشفت السر.
- طفل آخر : [ينوء بحمل قفص به تفاح فى حجم البطيخ] لنظرنى أنا، هل ترى تفاحى؟

- هو : إنه بطيخ لا تفاح.
- الطفل : كلا، إنه تفاحي، وهو ليس أفضل ما  
عندي، كل تفاح سيكون هكذا حين  
أصبح بين الأحياء، فقد اهتمت إلى  
الممر، وسأكون بستانى الملك صاحب  
الأفلاك التسعة.
- هو : الملك صاحب الأفلاك التسعة؟ أين  
هو؟
- الملك : [يتقدم بخيلاء، عمره أربع سنوات فيما يبدو]  
لا يكاد يملك الوقوف على ساقيه  
الصغيرتين المعوجتين، هو أنا.
- هو : ولكنك غير كبير السن.
- الملك : [لهجة ملؤها الجد والعتاب] غير أن كل  
الذى سأفعله سيكون كبيراً.
- هو : أى شىء ستفعل؟
- الملك : سأؤسس الاتحاد العام للأفلاك  
السماوية.

- هو : [ملحًا في السؤال] حقًا؟
- الملك : كلها ستصبح أعضاء في الاتحاد ما عدا المشتري وأورانيوس ونيبتون فهي على بعد مهول يجلب عن القياس.
- هو : شيء بديع.
- طفل أزرق : هل ترى هذا الطفل هناك؟
- هو : أيهم؟
- الطفل : هناك، الطفل الصغير النائم عند قاعدة عمود.
- هو : وما خبره؟
- الطفل : إنه سيهب الفرح للأرض.
- هو : وكيف؟
- الطفل : بأفكار لم تتولد بعد.
- هو : وهذا الطفل السمين الذي يدس أصبعه في أنفه، ماذا سيفعل؟

الطفل : سيكشف النار التي تستمد منها الأرض

دفئها إذا ما وهنت حرارة الشمس.

هو : وهذان للطفلان اللذان لا يكفان عن

تبادل العناق وقد شد كل منهما على يد

الآخر. هل هما أخ وأخت؟

الطفل : كلا، إنهما طفلان نحن في حيرة من

أمرهما، إنهما هما العاشقان.

هو : وما معنى العاشقان؟

الطفل : لست أدري، هكذا يسميهما الدهر، من

قبيل السخرية بهم، لا عمل لهما طول

اليوم إلا تبادل النظرات والقبلات

وتبهدات الوداع.

هو : ولماذا؟

الطفل : لأنهما لن يتاح لهما فيما يبدو أن ينزلا

إلى الأرض معًا.

- هو : وهذا الطفل أبو الخدين الموردين الذى  
يمص إبهامه وقد بدت عليه إمارات  
الجد. من هو؟
- الطفل : إنه - فيما يبدو - المكلف بمحو  
المظالم من على وجه الأرض.
- هو : حقاً؟
- الطفل : يقال إنه عمل شاق.
- هو : وهذا الطفل الأشقر الذى يمشى وكأنه  
لا يرى شيئاً، هل هو مصاب بالعمى؟
- الطفل : لم يصبه الآن ولكن سيصبه فيما بعد،  
تأمله جيداً، إنه فيما يبدو المكلف  
بالانتصار على الموت.
- هو : ماذا سيعمل؟
- الطفل : لست أدرى على وجه اليقين، ولكن  
يقال إن عمله سيكون هائلاً.
- إشير تيلتيل إلى أطفال نائمين عند قواعد  
الأعمدة، وفوق الدرج وعلى المقاعد.

- هو : وكل هؤلاء النائمين، وما أكثر النائمين
- هنا، ألن يكون لهم عمل؟
- الطفل : إن ذهّنهم هو الذى يعمل الآن.
- هو : من أجل ماذا؟
- الطفل : إنهم لا يدرون بعد، ولكن ينبغى لهم أن يمنحوا الأرض شيئاً فممنوع علينا هنا أن نخرج إلى الأرض وجعبتنا فارغة.
- هو : ومن الذى يمنعكم؟
- الطفل : إنه الدهر الذى يقف بالباب وسترى حين يفتحه أنه لا يترقق بنا.
- [طفل يجرى من مؤخرة البهو يشق الحشد].
- الطفل : أهلاً يا تيلتيل.
- هو : عجباً، كيف عرفت اسمى.
- الطفل : لو هو يلهث ويرشق تيلتيل وميتيل بقبلات حارة [أهلاً بكما، كيف حالكما، تعال يا تيلتيل عانقتى، وأنت أيضاً يا ميتيل،

ليس من العجيب يا تيلتيل أن أعرف  
اسمك إذ إننى سأكون أخاك، لم أسمع  
إلا الآن بمقدمك، كنت فى نهاية البهو  
منشغلاً بجمع أفكارى وحزمها، قل  
لأبى إننى مستعد.

هو : كيف؟ أعازم أنت على المجيء عندنا؟  
الطفل : طبعاً للسنة القادمة، فى عيد الفصح،  
أرجوك أن لا تعنبنى كثيراً فى  
طفولتى بينكم، ويسعدنى أن استطعت  
عناقكما مقدماً، وقل لأبى أن يصلح  
المهد، هل الأحوال عندكم طيبة؟

هو : لا بأس بها، وأمى طيبة القلب جداً.  
الطفل : والطعام؟  
هو : أنت وبختك، وقد تأكل فى بعض الأيام  
فطائر حلوة، أليس كذلك يا ميتيل.



هى : فى الأعياد وأما هى التى تصنعها  
بيدها.

هو : ما هذا الذى وضعتَه فى كيسك.  
ما الذى ستأتى به إلينا؟

الطفل : سأتى ومعى ثلاثة أمراض: الحصبة،  
والسعال الديكى والحمى القرمزية.

هو : كفاية كفاية، ثم ماذا أنت فاعل بنفسك  
بعد ذلك؟

الطفل : بعد ذلك سأرحل.

هو : لم يكن هناك إذن داع للمجىء.

الطفل : وهل لنا خيار؟

ليعلو فى هذه اللحظة ثم ينتشر صوت  
بللورى له نغمة متصلة قوية ينبعث فيما يبدو  
من الأعمدة والأبواب الحقيقية وقد غمرها  
نور أشد سطوعًا.

هو : ما هذا؟

الطفل : هذا هو الدهر، إنه يوشك أن يفتح الأبواب.

لشيع الهرج والمرج بين الأطفال، يترك أغلبهم آلاتهم وأعمالهم، النائم منهم يستيقظ، ويحول الجميع أبصارهم نحو الأبواب الحقيقية ثم يقتربون منها].

بسمه النور : [وقد عادت إلى تيلتيل] هيا نحاول الاختفاء وراء الأعمدة، إذ ينبغي أن لا يكتشف الدهر وجودنا هنا.

هو : من أين ينبعث هذا الصوت؟

الطفل : إنه الفجر وقد أوشك أن يطلع، إنها الساعة التي ينزل فيها إلى الأرض كل طفل سيولد اليوم.

هو : وكيف ينزلون؟ هل هناك سلم؟

الطفل : مسترئ، انظر إلى الدهر، إنه يشد المزلاج.

هو : ومن هو هذا الدهر؟

الطفل : إنه رجل شيخ، ينادى الأطفال النازلين.

هو : وهل هو شرير؟

الطفل : كلا، لكنه لا يسمع لنا قولاً فإنه رغم التوسل يصد كل راغب في النزول إذا لم يكن قد أتى دوره.

هو : وهل يسعدهم هذا النزول للأرض؟

الطفل : على كل حال لا يسعدنا البقاء هنا إذا حرمانا من النزول للأرض. غير أننا حين ننزل نشعر بمسحة من الحزن.. انظر انظر، هذا هو الدهر يفتح الأبواب.

[تتفتح الأبواب على مصاريعها ببطء، وتصل إلى الأسماع من بعيد ضجة الأرض كأنها أنغام موسيقية].

الدهر : [في هيئة شيخ له لحية طويلة يحمل منجلاً وساعة رملية، يظهر عند الباب ثم تلوح

أطراف أشرعة بيض وذهبية لسفن راسية  
على أرصفة منعقدة من أنفاس الفجر الندية،  
يتكلم وهو على عتبة الباب هل استعد كل  
من دقت ساعته؟ [يهزع إليه أطفال زرق  
وهم يشقون الحشد من كل جانب].

الأطفال

: مستعدون، مستعدون، مستعدون.

الدهر

: إني صوت أجش غضوب، يقول للأطفال  
وهم يمرون أمامه استعدادًا للنزول] واحدًا  
واحدًا، لقد تقدم منكم عدد أكثر مما  
ينبغي، الحال لا يتغير، ولكن هيهات  
أن يستغفني أحد، [يصد طفلًا] ليس هذا  
دورك، عد، فموعدك غداً، وأنت كذلك  
مثله، إن موعدك بعد عشر سنوات،  
ماذا؟ أراع آخر يريد النزول، إنه  
الثالث عشر ولا يلزمنا إلا اثنا عشر  
فقد انقضى عهد الرعاة، وهذا حشد من  
الأطباء، سبق أن نزل منهم أكثر

مما يلزم أهل الأرض حتى جأروا  
بالشكوى. وأين المهندسون؟ هناك  
حاجة لرجل أمين بينهم، رجل واحد،  
يكون بمثابة المعجزة في الأرض، فأين  
هو هذا الرجل الأمين؟ [يشير إلى طفل  
قاتلاً] أنت؟ [تفيد هزة من رأس الطفل أنه  
يقول نعم] ولكنك نحيف، ولن تعيش  
طويلاً وأنتم [مشيراً إلى أطفال يتزاحمون  
على النزول] أنتم هناك، لا تسرعوا  
هكذا، [إلى طفل] وأنت ماذا ستحمل  
للأرض؟ لا شيء؟ يدك خلو؟ إذن  
لا نزول لك، عليك أن تعد لأهل الأرض  
شيئاً حتى ولو جريمة كبيرة إذا شئت،  
أو عدوى وباء، فالأمر لا يعنيني،  
وسيان عندي هذا وذاك، ولكن لا بد من  
أن تحمل لهم شيئاً إن أردت النزول،

ليقع بصره على طفل يدفعه الآخرون للأمام  
وهو يغالبهم بجهد] وأنت ماذا بك؟ أنت  
تعلم حق العلم أن الساعة ساعة  
فهناك طلب لبطل يحارب الظلم، فأنت  
من يجب عليه النزول.

الأطفال

: إنه لا يريد النزول يا سيدنا.

الدهر

: كيف؟ لا يريد النزول؟ أين يحسب  
نفسه هذا المسخ؟ ألا يعلم أن لا شفاعه  
ولا شفيع هنا؟ [إلى الطفل] هيا هيا،  
فليس لدينا وقت.

الطفل المتأبى

: لا. لا. لا أريد، أحب أن لا أولد،  
أفضل البقاء هنا.

الدهر

: لا دخل هنا لحبك أو لكرهك، إذا أزلت  
الساعة فليس منها مفر، هيا، إلى  
الأمام، أسرع...

طفل آخر يتقدم : دعوني أمر، سأخذ دوره، فقد سمعت

أن أبوى عجوزان وأنهما ينتظراننى  
منذ أمد طويل.

الدهر

: دعنا من هذا، فالساعة هى الساعة،

والدهر هو الدهر، لو أصغيت لكم لما

فرغت، هذا يريد وذاك لا يريد، هذا

متعجل، وذاك متباطئ [يزيح عن عتبة

الباب كل الأطفال المتراحمين عليها]

لا تقتربوا كثيراً يا أولاد، إلى الورا

كل فضولى، من لم يأت دوره لا شأن

له بما وراء الباب، أنتم الآن تتلهفون

على الخروج وحين يجىء دوركم إذا

بكم تتكصون فى خوف انظروا، ها هم

أربعة أطفال يرتعشون كورقة فى

مهب الريح [إلى طفل لم يكدهم

بالخروج حتى عاد أدراجه] ماذا بك؟

**الطفل :** نسيت الصندوق الذى وضعت فيه  
الجريمتين اللتين سأرتكبهما فى  
الأرض.

**طفل آخر :** ونسيت أنا القمقم الذى وضعت فيه  
الفكرة التى ستثير للناس طريقهم.

**الطفل الثالث :** ونسيت أنا البذرة التى ستطرح أجمل  
الكمثرى.

**الدهر :** أسرعوا وأتوا بها، لم يبق أمامنا  
إلا اثنان وسبعون ثانية، إن سفينة الفجر  
تهز شراعها دلالة على أنها تستعجلنا،  
إذا تأخرتم أقلت دونكم ولم تولدوا،  
هيا هيا، انزلوا إلى السفينة [يمسك بطفل  
يحاول المروق من بين ساقيه ليركب السفينة]  
ماذا أفعل بك؟ لقد عيل صبرى، هذه  
ثالث مرة تحاول فيها أن تولد قبل  
دورك احذر أن تقع يدى عليك مرة  
أخرى وإلا سيكون انتظارك أبديا،



ويكون مقامك في جوار أخى الأزل،  
وأنت تعلم أنه مقام صعب، دعوني  
الآن لعملى، هل نحن جميعًا  
مستعدون؟ هل كل واحد منا فى مكانه؟  
[تستعرض نظرتة الأطفال الذين تجمعوا على  
الرصيف أو جلسوا فى السفينة] ينقصنا  
واحد، يختبئ كما يشاء فإنى لابد  
واجدته رغم الزحام، فبهيات أن  
يستغفلنى أحد فهيا، أنت هناك أنت  
الذى يسمونه بالعاشق، قل وداعًا  
لعشيقتك وتعال لزوج العشاق وهما فى  
عناق طويل، لكل منهما وجه محقق يائس  
يتقدمان نحو الدهر ويركعان أمامه].

: دعنى يا سيدى أرحل معه.

البيت

: دعنى يا سيدى أعش معها.

الولد

الدهر : مستحيل، لم يبق أمامنا إلا ثلاثمائة وأربع وتسعون ثانية، وليس لأحد منكم خيار هنا.

البنت : سيدى، سيكون نزولى إلى الأرض بعد فوات فرصة اللقاء.

الولد : لن أكون هناك حين تنزل هى.

البنت : لن تتاح لى رؤيته بعد اليوم.

الولد : سيعيش كل منا فى الأرض وحيداً.

الدهر : كل هذا لا يعنينى، قدما التماسكما إلى الحياة أما أنا فأجمع وأفرق تنفيذاً للأوامر، (يمسك بالولد ويقول له: تعال).

الولد : لا. لا. خذها هى أيضاً.

البنت : [تتشبث بشباب الولد] دعه لى، دعه لى.

الدهر : رشادكما! إتنى لا أقوده للموت! بل للحياة [يجر الولد قائلاً له: تعال تعال].

البنت : [تمد يدها بيأس نحوه] اجعل لي علامة،

علامة، قل لي كيف ألقاك؟

الولد : سأحبك إلى الأبد.

البنت : سأكون سقيمة من الحزن، وهذه هي

علامتي التي ستعرفني بها.

[تسقط وتظل منطربة الأرض].

الدهر : تجملني، فهذا أفضل لك، والآن قد

انتهينا [ينظر إلى ساعته الرملية] لم يبق

أماننا إلا ثلاث وستون ثانية.

[يشد آخر هرج ومرج للأطفال الراحلين

والباقيين، تبادل لعناق الوداع في عجلة "إلى

اللقاء يا بيير" - "إلى اللقاء يا جان" هل

أخذت كل ما يلزمك؟ - "بشر بأفكاري" -

"ألم تتبش شيئاً" - "لا تنس أن تلتقاني هناك" -

"سأهتدي إليك" - "إياك أن تفقد فكرتك" -

"احذر أن تميل كثيراً وأنت تطل من حافة

السفينة على الفضاء" - "ابعث لنا بأخبارك" -  
"أخبرنا هل الحال طيب هناك" - "ستجدني  
في لقائك" - "سأولد على عرش إلخ، إلخ".

الدهر

: [وهو يهز منجله ومفاتيحه] كفى كفى،  
رفعت السفينة أنجرها وأوشكت على  
الإقلاع.

[يمر شراع السفينة ثم يختفى، ونسمع تهليل  
راكبيها وهي متباعدة: "الأرض، الأرض،  
إني أراها إنها جميلة" إنها مضيئة، إني أراها  
إنها جميلة" إنها مضيئة، إنها كبيرة، ثم تتبعث  
وكأنما من قرار سحيق أغنية تأتي من بعيد  
كلها مرح وترقب].

هو

: [إلى بسملة للنور] ما هذه الأغنية؟ إنها  
ليست فيما يبدو من غناء الأطفال  
الراجلين، فالصوت مختلف.

بِسْمَةِ النور : نعم، هذه أغنية الأمهات المتطلعات  
للقاء الأطفال.

[يغلق الدهر الأبواب الحقيقية ثم يلتفت ليلقى  
آخر نظرة على البهو فإذا به يقاجأ بتيلتيل  
وميتيل وبسمة النور].

الدهر : [فى دهشة وغضب] ما هذا؟ ماذا  
تفعلون هنا؟ من أنتم؟ لماذا لونكم غير  
أزرق؟ من أين دخلتم؟  
[يتقدم إليه مهدداً بمنجله].

بِسْمَةِ النور : [إلى تيلتيل] لا ترد عليه، إن الطائر  
الأزرق معي، أخفيه تحت وشاحي،  
فلنهرب من هنا، أدر الماسة وسترى  
أنه سيعجز عن اقتفاء أثرنا.  
[يتسللون بين الأعمدة إلى اليسار ويخرجون].

[ستبار]



## الفصل السادس

### المنظر الحادى عشر: الوداع

[ المسرح يمثل جداراً يشقه باب صغير، الوقت: طلوع الفجر، يدخل تيلتيل وميتيل وبسمة النور والرغيف وقمع السكر والنار واللبن ].

بسمة النور : ما هذا المكان فى تخمينك؟ ستعجز عن الإجابة ولا ريب؟

تيلتيل : طبعاً لا أستطيع أن أجيب وكيف أعرفه وأنا لم أراه من قبل؟

بسمة النور : ألا يتبين لك هذا الجدار وهذا الباب الصغير؟

هو : هذا جدار أحمر وباب صغير أخضر.

- بسمۃ النور : ألا يذكرك هذا الباب بشيء؟
- هو : يذكرنى بالباب الذى خرجنا منه هرباً  
من الدهر.
- بسمۃ النور : ما أغرب حال الناس حين يعيشون فى  
الأحلام، يدهم أمامهم يرونها ولكنهم  
لا يعرفونها.
- هو : من الذى يحلم؟ أهو أنا؟
- بسمۃ النور : لعله أنا، من يدرى، ومع ذلك فهذا  
الجدار يسور بيتاً أنت رأيته مراراً منذ  
مولدك.
- هو : تقولين إتنى رأيته مراراً؟
- بسمۃ النور : صبح النوم، هذا هو البيت الذى  
غادرناه ذات مساء منذ عام فى مثل  
هذا اليوم، لاقبل ولا بعد.
- هو : عام كامل؟ ثم ماذا حدث؟



بسمه النور : لا تجحظ عيناك من الدهشة كأنهما  
بحيرتان من الياقوت، إنه هو البيت  
بيت والديك.

هو : [يقترب من الباب] نعم، أظنه هو، يخيل  
إلى، هذا الباب الصغير، عرفت الآن  
مزلاجه، هل سأجد أهلى داخله؟ هل  
نحن الآن بالقرب من أمى؟ أود أن  
أدخل فوراً، وأعانقها تَوْأً.

بسمه النور : انتظر لحظة، إنهما غارقان فى سبات  
عميق. ينبغى ألا نوقظهما فجأة، ثم إن  
الباب لا يفتح إلا إذا دقت الساعة.

هو : أية ساعة؟ وهل سيطول انتظارى؟

بسمه النور : كلام مع الأسف، ما هى إلا دقائق قليلة.

هو : ألا يسعدك الدخول معى؟ ماذا بك

يا بسمه النور، إنك شاحبة اللون حتى  
ليقال إنك مريضة.

بِسْمَةِ النور : أنا بخير يا بنى، ولكنى أحس بمسحة

من الحزن لأننى سأفارقكم.

هو : تفارقيننا؟

بِسْمَةِ النور : لامفر من ذلك. لم يعد لى ما أعمله

هنا، لقد حال الحول، فإن الجنية ستعود  
وتطالبك بالطائر الأزرق.

هو : ولكن الطائر الأزرق ليس معى، فإن

طائر عالم الذكريات قد اسود لونه،  
وطائر عالم الغد احمر لونه، وطيور  
فحمة الليل قد ماتت ولم أستطع  
اقتناص طائر الغابة، هل الذنب ننبى  
إذا بدلت الطيور ألوانها أو ماتت أو  
طارت من يدى وهل ستغضب الجنية،  
وماذا عساها تقول؟

بِسْمَةِ النور : فعلنا كل ما قدرنا عليه، لامفر من

الاعتقاد بأن الطائر الأزرق لا وجود  
له إذ إنه يبدل لونه داخل القفص.

هو : وأين الققص؟  
الرجيف : ها هو ذا يا سيدى، لقد كلفت بحملته  
والحرص عليه خلال هذه الرحلة  
الطويلة المليئة بالأخطار، والآن قد  
انتهت مهمتى فإنى أعيده إليك سليماً  
محكم الإغلاق كما تسلمته، [يتخذ لهجة  
الخطيب] والآن، باسم جميع  
الحاضرين أستاذكم فى أن أضيف  
كلمتين.

النار : لم يأذن له أحد بالكلام.  
الماء : سكوت. سكوت.  
الرجيف : هذه المقاطعات الخبيثة من عدو حقير  
أو من منافس حقود (يرفع صوته)  
لا تمنعنى من أداء واجبى حتى  
النهاية، لذلك، نيابة عن الجميع أقول..  
النار : من أنك أن تتكلم نيابة عنى، أليس لى  
لسان؟

الـرغيف : [مستمرا] نيابة عن الجميع أقول، تعبيراً

عن عاطفة لم يمنعها إضمارها من أن تكون صادقة وعميقة، أننا نودع الصبيين الصغيرين اللذين اختارهما القدر، بعد أن تمت اليوم مهمتنا، فإذا قلنا وداعاً فإنما نعبر عن حزننا ومودتنا وتقديرنا المتبادل...

هو : ماذا؟ تقول وداعاً؟ أتركنا أنت أيضاً؟

الـرغيف : لا مفر من ذلك مع الأسف، نعم، سأفارقكما ولكنه فراق في الظاهر، فلا يجد إلا أن أذانكم لن تسمعني أتكم.

النار : لحسن الحظ!

الماء : سنكوت. سنكوت..

الـرغيف : [لا يبالي المقاطعة وفي لهجة جادة] إنني

أتجاهل هذه المقاطعة، أعود فأقول إن أذانكم لن تسمعني أتكم، لن تروني فيما بعد نابضاً بالحياة، ستعمي عيونكم

عن رؤية سريرة الأشياء، ولكنى  
سأكون هناك دائماً، فى صندوق  
الخبز، وعلى الألواح وعلى المائدة،  
بجانب قدر الحساء، فأنى بين أطعمة  
الإنسان - إن جاز لى القول - أشدها  
إخلاصاً له وأقدمها صحبة.

النار : مهلاً. مهلاً وأنا؟

بسمة النور : رشادكم، الوقت يمر، والساعة توشك  
أن تدق، حينئذ تدخلون عالم الصمت  
فأسرعوا بمعانقة الصغيرين.

النار : [تسرع إليهما] أنا أولاً، أولاً أنا [تعانقهما  
بحرارة وعاطفة ملتهبة] وداعاً يا تيلتيل،  
وداعاً يا ميتيل، وداعاً يا عزيزى،  
اذكرانى إذا حدث ذات يوم أن احتجتما  
إلى من يشعل لكما ناراً..

هو : أى أى، إنها تحرقنى.

هى : وتلهب أنفى.

- بسمۃ النور : رشادك يا نار، بعض هذا الاندلاق!  
إنك لا تعانقين مدقئة..
- الماء : يا لها من غبية.
- الرجيف : وقليلة الألب.
- الماء : [تقترب من الصبيين] عناقي لكما كله ود  
ولا أذى منه.
- النار : احترسا فإنها ستبللكما.
- الماء : إننى عطوف رقيقة، سائغة للشاربين.
- النار : وما قولك فى الخرقى؟
- الماء : أوصيكما بحب النافور، وأصغيا إلى  
خريز الجداول فإنى سأكون هناك.
- النار : أهو كلام أو طوفان؟
- الماء : فإذا جلستما مساء على ضفاف  
الجداول، والغابة هنا مليئة بها –  
فأصيخا لها السمع لتفهما ماذا تريد أن  
تقوله لكما، إن الدموع تخنقنى وتمنعنى  
عن الكلام.

النار : لا يطابق حالها قولها.  
الماء : وانكر انسى إذا رأيتما الإبريق،  
وستجدانى أيضاً فى الكوز، والبئر،  
والمرش، والصنبور.

قمع السكر : [وهو يبلغ بطبعه فى الرقة والتجمل] وإذا  
بقى ركن ولو صغير فى ذاكرتكما  
فلا تنسيا أن صحبتى كانت أحياناً  
حلوة، لكما، لا أستطيع أن أقول أكثر  
من ذلك، فإن الدموع غير موصوفة  
لطبعى، وإذا سقطت على قدمى  
أذابتهما.

الرغيف : يا منافق!  
النار : [مقلدة صوت الباعة] سكر نبات، ملابس،  
كراميل.

هو : وأين اختفى تيلو وتيليت. ماذا يفعلان؟  
[تسمع صرخات عالية تتبعث من القهوة].

هى

: [فى انزعاج] هذه تيليت تنهنه، هى فى  
شدة من الألم.

[وتدخل الهرة جريًا، انتقش شعرها وتلبد،  
تمزقت ثيابها، تضع منديلًا على خدها كأنما  
تتوجع من أضرارها، تتوالى لها تنهدات  
لا تخلو من غضب، والكلب يزئقها ويخطبها  
برأسه ويده وقدمه].

الكلب

: [وهو يضرب الهرة] خذى أيكفيك  
هذا أم تريد المزيد خذى.. خذى.

[بسمة النور تيلتيل وميتيل يسارعون إلى  
فصلهما: تيلو! أجننت؟ العجب لك. أرقد  
ألا تنتهى؟ من يصدق؟ كفى كفى]. [يفصلون  
بين الاثنين بهمة].

بسمة النور

: ما هذا؟ ما الذى حدث؟

الهرة

: [تتباكى وتمسح الدموع] إنه هو الذى  
اعتدى على يا سيدتى بسمة النور، لقد  
أهاننى وشتمنى ووضع المسامير فى



حسائي وشد ذيلي وانها على ضرباً  
وأنا لم أفعل له شيئاً.

**الكلب :** [يقولها ساخراً] لم أفعل له شيئاً! [يغيطها  
بوضع الآن شيء، فقد ضربتك،  
وضربتك ضرباً موجعاً، وسأضربك.

**هي :** [تأخذ الهرة في حضنها] تليت يا مسكينة.  
أريني موضع الألم، إنني سأبكي أنا  
أيضاً..

**بسملة النور :** [ترجر الكلب] مما يزيد من حماقتك أنك  
اخترت لحظة هي في ذاتها مؤلمة  
لتعرض علينا هذا المشهد المشين،  
ألا تعلم أنها لحظة الوداع؟

**الكلب :** [وقد هدا فجأة] أهو وداع الصبيين؟

**بسملة النور :** نعم، فالساعة التي تعرفها ستدق  
وسنرتد إلى عالم الصمت فلا نستطيع  
بعد ذلك أن نكلمهما.

الكلب

: [تند عنه ولوله صادقة ملؤها اليأس ويرتدى  
على الصبيين ويرشقهما بقبلات حارة  
هوجاء] كلا، كلا، أبدًا أبدًا، سأظل  
أكلمهما، أنت تفهمنى الآن يا مولاي،  
أليس كذلك؟ نعم. نعم. سأقول لك كل  
شيء، وستقول لى كل شيء، لن تشكو  
بعد من سوء أدبى، وسأتعلم القراءة  
والكتابة ولعب الدومينو، وسأكون دائمًا  
نظيفًا، ولا أسرق شيئًا من المطبخ.  
أتريد أن أريك لعبة من ألعابى  
المدهشة؟ أتريد منى أن أعانق الهرة؟

هى

: [للهرة] وأنت يا تيليت، أليس عندك  
ما تقولينه لى؟

الهرة

: [وقد أخرجت وهى تتكتم نياتها] ستلقيان  
منى الحب ما دمتما جديرين به.

بسمه النور

: الآن جاء دورى يا عزيزى لأقبلكما  
للمرة الأخيرة.

[تيلتيل وميتيل يتشبثان بثياب بسمه النور،  
كلا. كلا، يا بسمه النور، ابقى معنا، أبونا  
لا يعترض. وأما سنقول لها إنك كنت فى  
غاية الطيبة معنا].

بسمه النور : لا أستطيع مع الأسف فإن هذا الباب  
موصد دوننا وينبغى لى أن أفارقكما.

هو : وأين تذهبين وحدك؟

بسمه النور : غير بعيد يا عزيزى، سأكون هناك..  
فى عالم الصمت.

هو : لا. لا. لا أريد فراقك، سنذهب معك،  
وسنقول هذا لأمى.

بسمه النور : لا تبكيا يا عزيزى، ليس لى مثل ما  
للماء من صوت، فليس عندى  
إلا ضيائى وهو شئ لا يسمعه الإنسان.  
ولكنى سأظل ساهرة على هذا الإنسان  
إلى الأبد، وانكرا دائماً أننى هى من  
تكلمكما فى كل شعاع من القمر، وفى

كل بسمة من نجم، في كل فجر يبرز،  
في كل مصباح يوقد، في كل خاطرة  
خيرة بريئة في قلبيكما، [تدق الساعة  
خلف الجدار ثمانى دقائق] انصتًا، دقت  
الساعة، فوداعًا، الباب ينفتح، ادخلا،  
ادخلا، مع السلامة، مع السلامة.

[تدفع الصبيين عبر الباب الصغير الذى ينفتح  
ثم ينغلق عليهما. يمسح الرغيف دموعًا  
منفلتة، أما قمع السكر والماء فينخرطان في  
البكاء ثم يتفرق الجميع سراعا كأنهم يهربون  
ويخرجون إلى اليمين وإلى اليسار.

يسمع نباح الكلب من ناحية، ويظل  
المسرح خاليًا برهة قصيرة ثم ينشق من  
الوسط منظر الجدار والباب الصغير ليكشف  
عن المنظر الأخير].

## المنظر الثانى عشر اليقظة

[ هو عين المنظر الأول، ولكن كأنما مست يد سحرية كل الأشياء،  
الجو والجدران، فإذا بها تتم عن الصفاء والبشر والسعادة، ينفذ ضوء  
النهار من خصائص النافذة وينشر البهجة، تيلتيل وميتيل غارقان فى النوم  
فى مهديهما على اليمين فى آخر الحجرة، والكلب والهرة وباقى الأشياء  
تلتزم الوضع الذى كانت عليه فى المنظر الأول قبل دخول الجنية ].

[تدخل الأم تيل].

الأم : لوهى تزجر الصبيين فى حنو واتشراح] هيا  
هيا، على أقدامكم يا كسالى،  
ألا تخجلان؟ لقد دقت الساعة الثامنة  
وعلت الشمس أشجار الغابة، يا له من

نوم عميق [تتحنى وتقبلهما] على  
وجناتهما صبغة الورد، ويفوح منهما  
عطر الزهور، [تقبلهما مرة أخرى]  
ما أسعدنى يا أولادى! ولكن ينبغى  
أن لا أطيل نومكما حتى الظهر  
وإلا شبيتما على الكسل، ثم إنى سمعت  
أن طول النوم مضر بالصحة، ها هما  
يستيقظان. ماذا بك؟ [إلى تيلتل] كأنما  
عشيت. عيناك.

هو : [وهو يفرك عينيه] أمى. أمى، أنت التى  
أرى..

الأم : نعم بالطبع، أنا أمك، لم يتبدل وجهى  
هذه الليلة، ماذا بك حتى تنظر إلى  
بمثل هذه الدهشة؟ هل انقلب أنفى  
فأصبح تحته فوقه.

هو : ما أسعدنى برؤيتك، كأننى لم أرك منذ  
زمن طويل. ينبغى أن أعانقك فوراً،

مرة بعد مرة، أحمًا أن هذا هو فراشى؟  
أحمًا إننى فى البيت؟

الأم : ماذا دهاك، ألم تستيقظ بعد؟ هل أنت  
مريض؟ دعنى أرى. اخرج لسانك،  
هيا، قم والبس ثيابك.

هو : عجبًا، أرى أننى لا ألبس إلا قميصى.  
الأم : طبعًا، أنت لا تلبس غيره عند النوم،  
هيا، البس سترتك وسروالك، إنها  
هناك فوق المقعد.

هو : هل كنت ألبسها فى أثناء الرحلة؟  
الأم : عن أى رحلة تتحدث؟  
هو : رحلتى فى العام الماضى.  
الأم : العام الماضى؟  
هو : نعم، فى عيد الميلاد، حينما خرجت  
من البيت.

الأم : خرجت من البيت؟ إنك لم تغادر هذه  
الحجرة، لقد وضعتك فى الفراش أمس

وها أنذا أجبك فيه هذا الصباح، هل  
رأيت في الحلم كل ما تقوله لى؟

هو : أنت لا تفهمين، رحلة العام الماضى  
حينما خرجت مع ميتيل والجنية وبسمة  
النور - على فكرة، بسمة النور ست  
طيبة جدًا - وكان معنا الرغيف وقمع  
السكر والماء والنار ولم ينقطع بينهما  
الشجار. هل أغضبك رحيلى، هل  
أحزنك كثيرًا، وماذا قال أبى؟ لم  
أستطع أن أرفض الرحيل فتركت  
رسالة أشرح فيها...

الأم : ما هذا الهراء، لا ريب أنك مريض  
أو أنك لا تزال غارقًا فى النوم [تربت  
عليه بحنان] هيّا، استيقظ، هل وعيت  
لنفسك؟

هو : أؤكد لك يا أمى.. صدقيني، لعل  
المستغرق فى النوم هو أنت.



الأم : كيف أكون مستغرقة في النوم، إننى  
مستيقظة وأعمل منذ الساعة السادسة،  
فنظفت البيت وأشعلت النار فى  
المدفأة.

هو : اسألى ميتيل وسترين أننى لا أكذب،  
كم رأينا من مغامرات؟

الأم : ميتيل أيضاً؟ هذه حكاية طويلة.

هو : إنها كانت معى، ورأينا جدى وجدتى.

الأم : جدك وجدتك؟

هو : فى عالم الذكريات، كان فى طريقنا،

هما بين الأموات ولكن صحتهما

حسنة، وقد صنعت لنا جدتى فطيرة

تفاح بديعة ورأينا إخوتنا روبير وجان

ومعه نحلته، ومادلين وبيريت وبولين

ثم ريكييت.

هو : ريكييت تحبو ولا تمشى.

هو : أما بولين فدملها لا يزال على أنفها.

هى : ورأيناك أنت أيضاً يا أمى مساء أمس.  
الأم : لا عجب فى ذلك فقد أرقدتكما مساء  
أمس.

هو : كلا كلا، إنما رأيناك فى فردوس  
الأرض، وكنت أبهى جمالاً ولكن  
شبهك لم يتغير.

الأم : فردوس الأرض؟ لست أعرفه!  
هو : [يتأملها ويعانقها] كنت أمس أبهى جمالاً  
ولكنى أحبك كما أنت الآن.

هى : [تعانقها] وأنا أيضاً..

الأم : [وقد رق لهما قلبها ولكن القلق لا يزال  
يساورها] يا إلهى! ماذا دهاهما، سأفجع  
فيهما كما فجعت فى إخوتهما، [تتزعج  
فجأة وتتسدى] بابا تيل، بابا تيل، تعال  
سريعاً، أولانا مرضى.

الأب : ماذا جرى؟

هو وهى : [يجريان إليه ويعانقانه فى فرح] هذا هو

بابا، هذا هو بابا، صباح الخير يا بابا،  
هل كانت السنة الماضية سنة رخاء؟

الأب : لم الانزعاج؟ ما السبب؟ لم أرهما  
مريضين، بل هما فى أحسن صحة.

الأم : [وعيناها تدمعان] لا تخدعك الظواهر،

فلعل حالهما هو حال أخوتهما وقت أن  
فجعنا فيهم. كانوا فى أتم صحة إلى  
آخر يوم. ثم توفاهم الله إلى رحمته،  
لا أدرى ماذا جرى لهما، لقد أرقدتها  
أمس فى الفراش وهما فى أحسن حال،  
ما أيقظتهما هذا الصباح إذا هما فى  
أسوأ حال، أصابهما الهنيان ولا كلام  
لهما إلا عن رحلة موهومة، رأيا  
خلالها بسمة النور وجدتهما وجدتهما،  
يقولان إنهما بين الأموات ولكن  
صحتهما حسنة.

- هو : جدى لا تزال له ساقه الخشبية.
- هى : وجبتى لا تزال تشكو من الروماتزم.
- الأم : هل سمعت. اجر للتادى الطبيب.
- الأب : لا. لا. وهل هما يحتضران حتى  
أناديه؟ لنتنظر ماذا سيحدث لهما.  
(يسمع نق على الباب) ادخل..
- الجارة : صباح الخير، وكل عيد وأنتم جميعاً  
فى صحة وسلامة.
- هو : هذه هى الست غرباوية.
- الجارة : جئت لأخذ قليلاً من الحطب، لأطبخ  
عليه حساء العيد، فالجو بارد هذا  
الصباح، صباح الخير يا أطفال. كيف  
الحال؟
- هو : يا ست غرباوية، لم أجد لك الطائر  
الأزرق.
- الجارة : ماذا يقول؟

- الأم : مصيبة يا ست غريبة، إنهما يهذيان،  
هذا هو حالهما منذ أن استيقظا، لا شك  
أنهما أكلا شيئاً أضر بهما.
- الجارّة : طيب يا تيلتيل، ألا تعرف الست  
غريبة، جارتك الست غريبة؟
- هو : نعم أعرفك، أنت الست غرباوية،  
أغاضبة أنت منى؟
- الجارّة : غرباوية؟
- هو : غرباوية.
- الجارّة : تريد أن تقول غريبة؟
- هو : غرباوية، غريبة، كما تشائين، إن كنتم  
فى شك فاسألوا ميتيل.
- الأم : الداهية السوداء أن ميتيل تهذى أيضاً.
- الأب : كلام فارغ، سينقطع الهذيان وسأناول  
كل منهما صفة على خده لتتبيهه.
- الجارّة : لا تفعل، لا لزوم للصفع، فإنى خبيرة  
بهذه الحالة هى أضغات أحلام تلم بكل

من يرقد فى ضوء القمر، وابنتى  
المريضة حالها هكذا فى أغلب  
الأوقات.

الأم : على فكرة، كيف حالها الآن؟

الجارة : نصف نصف، إنها لا تقوى على

مغادرة الفراش ويقول الطبيب إنها  
مسألة أعصاب، ومع ذلك فإنى أعلم  
أين دواؤها وقد طلبته منى فى هذا  
الصباح ليكون هديتها يوم العيد. إنها  
على يقين من أنه دواؤها الشافى. هكذا  
تحدثها نفسها.

الأم : نعم، أعلم يقينها هذا، تؤمن أن لا دواء

يشفيها إلا عصفور تيلتيل، فهى  
لا تتفك تطلبه. إنى يا تيلتيل، ألم تطب  
نفسك بعد بإهدائه إلى هذه الفتاة  
المسكينة؟

هو : هو لى فكيف أهديه يا أمى؟

الأم

: هو لى، هو لى، ولكنك لا تعنى به. بل  
لا تلقى عليه نظرة فهو من شدة  
الحسرة يوشك أن يموت منذ زمن  
طويل.

هو

: نبهتسى يا أمى، الآن تذكرت  
عصفورى. أين هو؟ ها هو القفص.  
ميتيل! أترين القفص؟ هو الذى كان  
فى يد الرغيف. نعم، هو بعينه، ولكن  
ليس به إلا عصفورى، فأين الآخر،  
الطائر الأزرق، هل أكله عصفورى؟  
انظرى انظرى! يا للعجب، فى القفص  
طائر أزرق، وما هو إلا عصفورى،  
هو بعينه، وإن كانت زرقته قد زادت،  
إنه الطائر الأزرق الذى طالما سعينا  
وراءه فلم ننجح فى اقتناصه، على  
حين إنه كان موجودًا فى بيتنا طول  
الوقت، هذا شيء مدهش، هذا شيء

بديع، ميتيل، أترين العصفور قد عرفنا  
الآن أنه الطائر الأزرق. ماذا كانت  
تقول بسمه النور لو رأيته؟ سأنزل  
القفص. [يقف على المقعد وينزل القفص  
ويعطيه للجارة]. ها هو العصفور يا ست  
غريبة، إن كان فى زرقته الآن نقص  
فإنه سيستكملها فيما بعد، وسترين،  
ولكن هيا، احمليه سريعًا إلى بنتك.

الجارة : أجاد أنت؟ حقًا ما تقول؟ تعطيه لى هبة  
منك؟ من فورك، وبلا عوض؟ رب،  
كم ستسعد هديتك ابنتى.

هو : اذهبى بسرعة، فبعض الطيور تبدل  
أحيانًا لونها.

الجارة : سأعود لأخبرك بما قالت ابنتى..

[تخرج].



هو : [يطيل التأمل فيما حوله] بابا، ماما، ماذا فعلتما بالبيت؟ إنه عين البيت ولكنه أكثر جمالاً.

الأب : كيف زاد جماله؟

هو : نعم، كأنما زادت عليه يد بطلاء جديد، وبالترميم والإصلاح، فكل شيء لامع ونظيف، لم تكن هذه حاله في السنة الماضية.

الأب : السنة الماضية؟

هو : [يذهب إلى النافذة] وهذه الغابة التي أراها، ما أكبرها، ما أجملها، إنها لتبدو لعيني كأنها غابة جديدة أراها لأول مرة، ما أسعدني هنا، [يذهب ليفتح صندوق الخبز] أين الرغبة؟ إنه راقد باطمئنان، ثم أين تيلو؟ مرحباً يا تيلو. والعراك في الغابة. هل تذكره؟

هي : وتيليت عرفتني ولكنها لا تكلمني.

هو : سأكلم الآن الرغيف، [يلمس جبهته]  
عجبًا، لم تعد الماسة معي، فمن الذى  
أخذ قبعتى الصغيرة الخضراء؟ لا بأس  
فإنى لست فى حاجة إليها. [ينظر إلى  
المدفئة] آه! هذه هى النار. ما الذى  
جوارها، إنها تنثر وهى تضحك لتغيظ  
الماء [يجرى إلى الصنبور] يا ماء! أهلاً  
بك، ماذا تقول؟ إنها ماضية فى الكلام  
ولكنى لم أعد أفهمها بوضوح.  
هى : وأين قمع السكر فإنى لا أراه.  
هو : ما أسعدنى هنا. ما أسعدنى.  
هى : وأنا أيضاً، وأنا أيضاً.  
الأم : ماذا بهما ليدورا فى البيت هكذا..  
هو : أما أنا فقد أحببت بسمة النور  
بالأخص، أين المصباح؟ هل أستطيع  
أن أضيئه؟ [وهو متماد فى التلفت حوله]  
كل ما أرى جميل، ما أسعدنى!

[يسمع دق على الباب].

الأب

: ادخل.

[تدخل الجارة الست غريبة ممسكة بيد بنت  
صغيرة شقراء بهية الجمال تحضن عصفور  
تيلتيل الأزرق].

الجارة

: أرايتم المعجزة؟

الأم

: من يصدق؟ إنها تمشي!

الجارة

: تمشي، وتجرى، بل ترقص.. حين

رأت العصفور نهضت من فراشها إلى  
النافذة قفزة واحدة لتتبين في النور هل  
العصفور الذي جئتها به هو حقاً  
عصفور تيلتيل، وإذا بها تتطلق فجأة  
إلى الطريق، كأنها ملاك يطير، لم  
أستطع اللحاق بها إلا بعد جهد شديد.

هو

: [يقترب منها وينظر إليها بدهشة] ما أشبهها

ببسة النور!

هي

: ولكنها أضال منها جسمًا.

- هو : حقاً، غير أنها ستتمو..
- الجارة : ماذا يقولان؟ ألم يقلعا عن الهذيان؟
- الأم : هما الآن أحسن حالاً وستمر الأزمة،  
وسيشفيان من الهذيان حين يتناولان  
الفتور.
- الجارة : [تدفع ابنتها لتعانق تيلتيل] اذهبي إليه  
يا بنتي وأشكريه.
- الأم : [تيلتيل يغلبه الخجل ويتراجع خطوة].
- الأم : ماذا بك يا تيلتيل؟ أتستحي من هذه  
البنات الصغيرة؟ قبلها قبلة كبيرة. [يقبلها  
قبلة صغيرة] قبلها أفضل من هذا. أين  
جرائك المعهودة؟ قبلة أخرى. ولكن  
ماذا بك؟ كأنك ستبكي..
- هو : [تيلتيل بعد أن يقبل الفتاة بخجل يظل واقفاً  
أمامها برهة وجيزة، يتبادلان النظرات في  
صمت ثم يربت تيلتيل على رأس العصفور].
- هو : هل قنعت بزرقتة؟

- البنت : نعم، أنا راضية به.
- هو : رأيت طيورًا أشد منه زرقة، أما الطائر الذى كملت زرقته فلم نستطع اقتناصه رغم ما بذلناه من جهد.
- البنت : لا ضير، فعصفورى جميل.
- هو : وهل أكل؟
- البنت : لم يأكل بعد، وما أكله؟
- هو : كل شيء، حب القمح والذرة والشعير وفئات الخبز.
- البنت : وكيف يأكل؟ قل لى.
- هو : بمنقاره، تعالى أريك كيف يأكل.
- [يمد يده ليتناول العصفور الأزرق من يد البنت فتمانع مدفوعة بغريزة حسب التملك وينتهز العصفور الأزرق لحظة ارتباكهما فيفلات ويطير].
- البنت : [تند منها صرخة يائسة] ماما، لقد طار.
- [ثم تتخرط فى البكاء].

هو

: لا تتزعجى، لا تبكى، فإنى سأقتطعه  
لك من جديد.

ليخطو نحو مقدمة المسرح، ويخاطب  
الجمهور - إذا عثر عليه واحد منكم فليتكرم  
بإعادته إلينا فكلانا أنا والبنت الصغيرة فى  
حاجة إليه لننعم بالسعادة معًا حين نكبر].

[ختم]





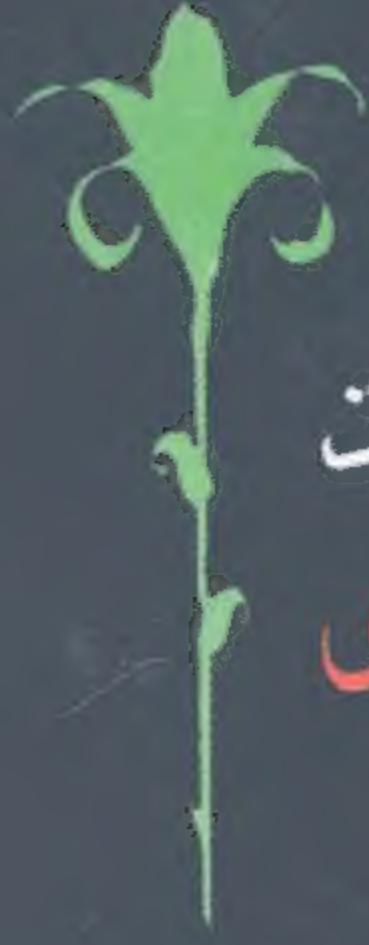


الإشراف اللغوي: حسام عبد العزيز  
الإشراف الفني: حسن كامل









## ترجمات يحيى حقي

مسرحية "كنوك أو انتصار الطب" هي بإجماع النقاد وأساتذة الأدب خير ما كتب مؤلفها الكاتب الفرنسي المعاصر "جيل رومان"، بل هي المسرحية التي يقوم عليها الجانب الأكبر من مجد مؤلفها، الذي عرف وذاع صيته في العالم كله، وذلك بالرغم من أنه شاعر وقصاص وفيلسوف لا كاتب مسرحيات فحسب، وكل ذلك على الرغم من أن كثيراً من أساتذة ونقاد الأدب المسرحي وبخاصة في العالم الأنجلوسكسوني يسمون هذه المسرحية فارس **farce**، فهي تسمية - إذا صح إطلاقها على هذه المسرحية الجيدة - جديرة بأن تجعلنا نغير حكمنا العام على هذا النوع من المسرحيات الذي ننظر إليه دائماً نظرة تضعه أسفل السلم بالنسبة للأنواع الأخرى من المسرحيات، فالهزلية، بمعناها الدارج مسرحية لا تستهدف إلا الإضحاك، وقلما يؤدي فيها الضحك وظيفة جادة ويكفيها أن تسري عن مشاهديها، وذلك في حين تعمر مسرحية كنوك بالحقائق النفسية والاجتماعية العميقة مغلفة بروح السخرية المرة اللذين يمتاز بهما مسرح جيل رومان، وإن تكن وقائع المسرح فيها إلى حد يكاد يبعدها عن الواقع، وبالتالي عن المعنى الحدوث وهما شرطان يتوافران عادة لما نسميه الملهاة النقد الاجتماعية

Bibliotheca Alexandrina



0750475